

Адешинто
9877

1926. УКРАЇНСЬК
ЕТНОГ

ЕТНОГРАФІЧНИЙ ВІСНИК

кн. 2

За головним редакціоним
влад. АНДРИЙ ЛОБОДИ та ВІКТОРА ПЕТРОВА

ЕТНОГРАФІЧНИЙ ВІСНИК

*Микола Рибинський
Варшав. 20. 5. 26*

УКРАЇНСЬКА АКАДЕМІЯ НАУК
ЕТНОГРАФІЧНА КОМІСІЯ

ЕТНОГРАФІЧНИЙ ВІСНИК

кн. 2

За головним редактуванням
акад. АНДРІЯ ЛОБОДИ та ВІКТОРА ПЕТРОВА

У КИЇВІ
З друкарні Української Академії Наук
1926

Дозволяється випустити в світ.
Невідомий Секретар Академії, акад. *А. Крижанський*.

ВНЕСЕНО
31 ГРЕНА 20/6.

Центральна
наукова бібліотека
АН УРСР
Акт № 1062
№ 2 25324

Київський Окріт № 232. 1926.
Друковано 1500 примірників. Зам. 4846.

ДО ПИТАННЯ ПРО СПОСОБИ ЗБИРАТИ ФОЛЬКЛОРНІ МАТЕРІАЛИ¹⁾.

Нас дуже цікавить тепер методологія фольклорних студій. Усі, хто працює на полі фольклористики, повинні завжди дбати за як-найдоцільніші способи роботи, повинні повсякчас простувати до найпотрібніших завдань найпрактичнішими шляхами.

Адже сама справа вимагає поставити і так чи інакше розв'язати питання, котрому з двох способів ~~збирати~~ фольклорні матеріали, екскурсійному чи стаціонарному, треба віддати відносну перевагу за сучасного стану фольклористики.

Ще року 1921-го на „Всероссийской конференции научных обществ по изучению местного края“, скликаній з ініціативи так званого „Академического Центра“ в Москві, відомий фольклорист проф. Ю. М. Соколов у своїй доповіді: „Материалы по народной словесности в общем масштабе краеведных работ“, зазначаючи необхідність і фольклорних станцій, підкреслив, що за нашого часу особливо корисний екскурсійний спосіб збирати фольклорні матеріали цілими групами збирачів з груповим записом: „СобираТЕЛЬский и исследовательский опыт последних лет (казав проф. Соколов) показал, что при организации фольклорных экспедиций из культурных центров наиболее пригодна коллективная запись, одновременное наблюдение многих лиц. Только коллективной записью в короткое время можно всесторонне схватить весь интересующий материал без нарушения строгих требований современной науки“²⁾. У другій своїй доповіді, зачитаній в Етнографічній Комісії Української Академії Наук 2 вересня 1924 року, проф. Соколов дав і докладний опис того типу фольклорних екскурсій, що утворився в Москві останніми роками³⁾.

¹⁾ В основі цієї статті лежить доповідь, що її прочитав я 2 вересня року 1924 в Етнографічній Комісії Української Академії Наук з приводу доповіді там-таки й тоді-ж-таки московського професора Ю. М. Соколова на тему: „До методології збирання фольклорного матеріалу“. До первісного тексту я вніс за пропозицією редакції кілька змін та додатків, найбільше щоб набаляжати зміст статті до інтересів фольклорних робітників на місцях.

²⁾ „Вопросы краеведения. Сборник докладов, сделанных на Всероссийской Конференции научных обществ по изучению местного края в Москве в декабре 1921 года, созванной Академическим Центром“. Под редакцией Вл. Вл. Богданова. Нижполиграф, 1923, стор. 110.

³⁾ Як повідомив проф. Ю. М. Соколов, у доповіді 2 вересня року 1924, екскурсійний спосіб збирати фольклорні матеріали в його власній практиці відбувався в

Не заперечую всю цінність екскурсійного способу збирати фольклорні матеріали, коли мати на увазі власне наукові експедиції спеціалістів на місця (про це казатиму далі). Знов-же визнаю екскурсії за доцільні з погляду навчально-педагогічного, коли вони складаються з студентів або інших фольклористів, що допіру починають працювати у своїй спеціальності¹⁾. Тільки-ж мушу висловити думку, що екскурсії такого типу, що його описує проф. Соколов, мають обмежену наукову вагу, як при звичайному збиранні сирових фольклорних матеріалів, так і особливо при спробах збирання поглибленого, дослідницького.

Записи при екскурсійному збиранні передусім не можуть бути якісно високоцінні й цілком правдиві вже через те, що їх роблять протягом обмеженого часу, поспішаючись, за неспокійних, а, головне, неприродних умов. Навіть одному збирачеві, своїй людині, як відомо, не легко знайти спрому спостерегати фольклорні явища в їх натуральному, ненапруженому перед чужим оком стані, в їх правдивому й природньому оточенні. Найцінніші фольклористичні спостереження здобуваються тоді, коли особа спостерегачева як-найменшу звертає на себе увагу. Для екскурсії, що тільки на деякий час приїхала на село, дуже важко утворити сприятливі умови для спостережень. Особливо це важко для великих екскурсій, що складаються з осіб на селі зовсім невідомих і сторонніх. Впливаючи на об'єкт своїх спостережень, екскурсія вивчає селянський фольклор не в цілком нормальних умовах. Навіть пісні, що особливостями своєї усталеної форми, здавалося-б, забезпечені від підроблення їх під смак і попит екскурсантів (певне, як цей смак і попит уявляють собі селяни), — при способі їх запису, так-би мовити, анкетному, дають часто інший тон, темп і навіть текст, ніж тоді, коли їх обережно й можливо непомітно записують поодинокі приривчені люди. Характерні нюанси доводилося спостерегати в колядках, щедрівках і

основних рисах так. Гурток фольклористів (найчастіше студентів) приїждить до того чи иншого села й за заздалегідь розробленим планом швидко, іноді в кілька годин, опрацьовує його фольклор. Щоб усунути звичайну недовіру в селян до сторонніх людей, екскурсанти влаштовують літературні ранки, лекції на місцеві етнографічні теми й концерти з пісень, здебільшого тутешніх. Отже, матеріал, узятий з села й оброблений у місті, знову повертається на село. Запис потім провадять окремі групи або ж і весь гурток одразу. Наукова цінність групового запису фольклорних матеріалів, як гадає професор, така. На що не звернув-би був уваги один збирач, записують інші, бо важко одному-двом збирачам устигти за оповідачем, за нюансами його виконань й руху, за тим, як реагує на оповідання аудиторія і т. инш. Повернувшись до міста, екскурсія робить звідомлення у вигляді доповідей, виставок і концертів (пор. „Вопросы краеведения“, стор. 110—111).

¹⁾ Необхідно, на мою думку, виразно розрізнити дві мети екскурсійного збирання фольклору: педагогічну й суто наукову. З боку педагогічно-навчального екскурсійний спосіб безумовно корисний для фольклористів, що починають. Одні з екскурсантів на практиці краще засвоють собі основні правила збирати фольклорні матеріали, інші докладніше розберуться в своїх здібностях і симпатіях до окремих родів фольклору й т. ин. Групову фольклорну роботу з метою пропедевтичною треба рекомендувати й нашому українському студентству (надто в ІНО й Педтехнікумах), а також учительству, що працює або бажає працювати на полі фольклористики.

голосіннях, записуючи їх різними способами, за різних настроїв і обставин. Також і прозаїчна народня творчість підлягає аналогічним змінам (узагальненню, модернізації, то-що). Одне діло чути й записати казку зимовим вечором в оточенні своїх людей і зовсім інше—записувати, коли її привселюдно оповідається перед цілою компанією з чужих людей. Нехай-би як уважно стежили члени екскурсії за кожним словом і рухом своєї „жертви“ та присутніх тут слухачів із селян, з цього буде не дуже багато користи. Досконало переведені, ці записи все-ж-таки не дадуть цілком правдивої і певної картини. Уникати анкетизму в будь-якій його формі (не запитання ставити, а слухати мову так, як вона природньо мовиться),—це стало за правило навіть для діалектологів, коли вони збирають особливості народньої мови, а вона-ж узагалі менше підлягає впливові психологічних факторів.

Окрім того, що учасники екскурсії записують народні твори в неприродній, штучній обстанові, — для них, як для осіб чужих на селі, сільське неприступна та найцінніша й найцікавіша частина в народньому репертуарові, що складається з більш-менш інтимних його розділів, як то: заговорів, голосінь, релігійних легенд, сороміщких родів фольклору, тих переказів і анекдот, котрі опозиційним змістом своїм суперечать пануючому моральному й політичному *status quo* й т. ин. До того-ж сучасне село не одностайне, воно розбілося і за поколіннями (старша й молодша генерація, свого роду „батьки й діти“, що антагонізм поміж ними саме тепер особливо гостро відчувається), і за класовими угрупованнями („куркулі“—„незаможні“), і за основами світогляду (передові й різко протилежні їм відсталі елементи)¹⁾. Коли екскурсія, приїхавши на село, звязалася-б з однією групою,—одхиляються інші й займають скептичні позиції. Старі люди, котрі поважають себе, якщо й оповідатимуть на прохання екскурсії, то здебільшого так, щоб це було як-найдалі від молоді або якоїсь іншої групи селян. Знов-же й навпаки, коли члени екскурсії виявили-б тенденцію цікавитися більше молоддю, то старим людям вже неохота брати тут будь-яку участь²⁾.

Всіх цих хиб, властивих екскурсійному способові, можна уникнути, стаціонарно збираючи фольклорні матеріали³⁾. Стаціонарне збирання

¹⁾ Соціальна диференціація сучасного села—факт визначений. Раніш записи відносили до всього „народу“, і це був великий недолік. Записуючи матеріали, треба вважати не тільки на вік, місце походження, письменність чи неписьменність оповідача, а й на те, до якого з селянських угруповань він належить. Цю вагому треба підкреслити в програмах до збирання фольклору.

²⁾ Концерти та лекції, як спосіб притягти селян до участі в справі збирання фольклору, вважати можна за доцільний найбільше що-до молоді та передової частини села.

³⁾ Ідея стаціонарно виячати місцеві явища взагалі не нова. Її давно вже визнано в науках природничих. Що-до етнографії, то вже року 1885 акад. А. Пипін оповідаючи про свою розмову близько 1860 року з відомим вченим етнографом Мантгардом, пропонував перевести в життя і в Росії його думку про необхідність утворити в певних пунктах етнографічні дослідні станції (А. Н. Пипинъ. „О задачах русской этнографіи“. „Вестник Европы“, 1885 р., кн. 5, стор. 175).

розраховано на те, що на місцях довгий час перебуватимуть досвідчені фольклористи, знов-же й на те, що до наукової роботи притягнуто буде найкращі місцеві сили. Все неприступне для екскурсії, це „розкрита книга“ для місцевого робітника. Отже таким чином справа вимагає найбільше організації в певних пунктах фольклорних дослідчих станцій, постійних фольклористичних гуртків та мережі вихованих путящих дослідників-кореспондентів.

За це промовляє й сучасний стан фольклористики, що все далі відходить і відходитиме від простого збирання, нехай як старанно переведеного; все більш потребує він збирання дослідницького, за методами інтенсивними, себ-то збирання, що його розраховано не так на кількість, як на якість, не так на швидкість, як на міцність, не так на широчінь охоплення, як на глибочінь, не так на колекціонування більш-менш випадково зібраних окремих текстів, як на довготривалі та систематичні стаціонарні спостереження.

Роз'єднання збирання з дослідженням, опису з тлумаченням, фіксації з інтерпретацією можна вважати за характерне для попереднього стану фольклористики. Але, неприпустиме в науках про природу, воно тим більше не витримує критики в науках про людину взагалі, і в фольклористиці зокрема. Важко зазначити будь-яку іншу науку, де це роз'єднання так шкідливо відбивалося-б на її розвитку. В фольклористиці вчений особливо залежить од свого матеріалу, такого чутливого й змінливого, від знання та підготовки збирачів, від удосконалення й серйозної постановки самих способів збирати фольклорні матеріали.

Почавшись, можна сказати, з кінця, з широких кабінетних узагальнень на підставі випадкового, неповного й непевного матеріалу, наукова фольклористика потім увесь час ішла лінією поступінного обмеження методів одного одним, звуження та заглиблення їх у конкретну дійсність. Тепер давні синтетичні методи вже замкнули логічне коло свого розвитку і тісно підвели до студіювання живого фольклору: 1) в його органічних комплексах; 2) в його динаміці, а не тільки статичі; 3) у всебічній аналізі його конкретних явищ і процесів.

Обміркую докладніше ці твердження, не вважаючи їх за якусь програму фольклористики взагалі (що розуміється, значно ширша). Спинюся на тих кількох пунктах що в них, на мій погляд, найбільш бажано й необхідно сполучати збирання фольклору з його уважним студіюванням на місцях, і що вони, здається мені, особливо яскраво свідчать про неминучу перевагу в наш і майбутній час стаціонарного збирання фольклорних матеріалів.

Конкретно-органічне вивчення фольклору в тому його вигляді, в якому він існує в реальній дійсності, стоїть тепер на меті фольклористики, як науки позитивної. Збирання матеріалів мусить як-найбільше пристосуватися до цієї вимоги і стати органічно-цілісно-комплексним 1) що-до цілісності й природньої об'єднаності поміж собою самих зібраних матеріалів і 2) що-до правдивої й органічної їх звязаності з ха-

рактистикою побуту, звичаїв і всього життя людности, серед якої збирання провадиться.

Заслужений український академик Володимир Гнатюк нещодавно в своєму змістовному підручнику¹⁾, в справі записів матеріалів з української народної словесности зазначає: „при питанню про те, що належить записувати, найліпше держатися засади — все, що попаде під руки“²⁾, і „не журитися сортуванням матеріалу: задачею пересічного записувача є лише записувати все вірно й докладно, а все инше зроблять редактори видань“³⁾.

Певне, що треба записувати все, але-ж з другого боку вірно й те, що для наукової цінности зібраних матеріалів не байдуже, як їх збирали: чи цілком випадково, при нагодах, причому записи мають зовсім різний, перемішаний характер, зміст і походження, чи, навпаки, записи робили за певним планом, вичерпуючи весь матеріал у межах окремих, наперед окреслених ширших або вузких завдань. Від цього значною мірою залежить і те, чи ці матеріали придатні будуть найбільше на те, щоб збільшувати фольклористичні архіви, чи, може, одразу-ж становитимуть певний внесок до науки.

Давно вже виставлено було побажання збирати фольклорний матеріал за репертуарами. Справді, через репертуарне збирання матеріал не розривається на штучні шматки, а, навпаки, зберігається в природній звязаності його складових частин. Репертуари, як відомо, збираються і вузчі, і ширші: окремої людини, родини, кутка, села, району. Але цілком вичерпати репертуар навіть одної людини, не то що села або району, — річ не легка й не швидка. При доброму виконанні — це завдання на місяці, коли не на роки. Тим більше не легко це робити екскурсіям, що мають у своєму розпорядженні обмежену кількість часу і, як сказано вище, й не здібні охопити всі різноманітні частини фольклорного репертуару.

А через це, при екскурсійному способі збирати фольклор, а також збирачам, котрі не мають спромоги цілком віддатися цій справі, краще було-б обмежуватися тільки на певних частинах репертуарів, найбільш приступних їм для збирання, з тим, щоб ці частини було об'єднано в якусь органічну цілість.

Фольклорний матеріал можна-б збирати, скажімо, за окремими родами або відділами народної усної творчості (як вони виявляються в тих або інших конкретних репертуарах). Тут можна спинитися передовсім на збиранні тих родів фольклорного матеріалу, що швидко зникають (наприклад, історичних пісень, а з другого боку — т. зв. „частушок“). Далі, можна поставити перед собою завдання з'ясувати, що знає той чи инший оповідач, те чи инше село з родів усної творчості менше досліджених. Так, приміром, народню прозу вичерпано взагалі менше

¹⁾ Володимир Гнатюк. „Українська народна словесність. (В справі записів українського етнографічного матеріалу)“. Відень, 1917, стор. 22.

²⁾ Ibid., стор. 45.

як поезію, легенди менше, ніж казки, голосіння менше як весільні пісні. Порівнюючи мало виявлено: весняні пісні (троїцькі, семіцькі, то-що), сороміцькі пісні та інші роди подібного фольклору; народньо-сектантську поезію, місцеві легенди й оповідання, гадання, сні, народні прокляття, лайки, фольклор побажань, фольклор пародій, то-що.

Можна, далі, ставити на меті вичерпувати фольклорні репертуари певних соціальних або інших груп людинності, напр.: фольклор робітничо-фабричний, фольклор інтелігентський та міщанський; фольклор злодіїв, розбишак і безпритульних, фольклор в'язнів, фольклор військовий, фольклор дитячий, фольклор психічно-дефективних (психо-невротиків) і т. и. Дуже корисно збирати за окремими точно окресленими темами. Так, напр., доводилося мені вичерпувати окремі ширші або вузчі репертуари за темами: „Війна 1914 — 1918 рр. в українському фольклорі“, „Револуція 1917 р. в українському фольклорі“, „Епідемія чудес і легенд на Україні в 1923 — 4 рр.“ і т. и.

Особливо корисно було-б систематично та уважно збирати тексти і варіанти на окремі сюжети або мотиви. Варт особливу увагу звертати на записування варіантів однієї й тієї самої, скажімо, казки, коли її оповідають з одміними, однієї й тієї самої пісні, коли її співають із зміненням текстом, і т. и. Десяток добрих варіантів одного сюжету, що їх зібрано в даній країні, — це вже певне досягнення, часто видніше й значніше, ніж стільки-ж випадкових, поодиноких, здебільшого раніш уже відомих текстів ¹⁾. Про вагу збирання варіантів у народніх творах нещодавно прекрасно сказав акад. М. Грушевський в одній із останніх своїх публікацій ²⁾. Дозволю собі навести кілька його слів: „важний не факт існування обряду, чи переказу, чи пісні, а те, як вони виглядали колись, як оповідали свою тему, в якій формі. Не раз така подробиця оповідання, деталь форми раптом відкриває перед нами цілу складну широко розгалужену, не знати як давніми обставинами витворену чи передану систему... Коли варіанти мають нераз... самостійну вартість, або тільки зібрані разом у великій числі дають можливість реконструкції напівзабутого, знищеного, до крайності схематизованого архетипа, то явна річ, що тут ніяким чином не можна задоволитися тим, що, от, мовляв, такий чи інший фольклорний документ — уже вхоплений у своїм типом вигляді, тому можна про варіанти його й не дбати“.

Комплексний підхід до фольклору потребує також і иншого: виявляти певне правдиве оточення, природню традиційну обстановку навколо фіксованих фольклорних явищ. Варто не тільки сами тексти народніх словесних творів збирати, але й давати до них докладні коментарі, себ-то тут-таки, одразу, на місці з'ясовувати найближчі зв'язки записаних творів (та їхніх комплексів) з життям і творчістю, що їх оточують.

¹⁾ Пор. М. Азадовский. „Беседы собирателя. О собирании и записывании памятников устного творчества применительно к Сибири“. Иркутск, 1924, стор. 22.

²⁾ Ак. М. Грушевський. „Береження і дослідження побутового і фольклорного матеріалу, як відповідальне державне завдання“. — „Україна“, 1925, кн. 5, стор. 10.

Отже пояснювати тексти можна в кілька концентрів: 1) у тіснішій сфері самого фольклору та його репертуарів; 2) по-за сферою фольклору, але в межах етнографії взагалі (у зв'язку з побутом, звичаями й обрядами) і, нарешті, 3) у зв'язку з усім життям та його станом у межах певної ширшої чи вужчої території.

Так, напр., варто довідуватися, чи не переносить оповідач із текста в текст окремих улюблених ним виразів, формул і епізодів, чи не вкладає чого в текст з власних своїх спостережень, досвіду, поглядів, тенденцій, місцевих натяків, власних своїх або чужих фантазій; чи не викидає оповідач давніх хронологічних і топографічних означень, замінюючи їх на свої місцеві; як ставиться сам оповідач до окремих частин його репертуару, чи не вносять чого від себе в оповідання слухачі; коли, при якій роботі чи нагоді, з яким настроєм тих чи інших усних творів люди вживають, якими рухами тіла і взагалі чинностями їх супроводять, яка популярність окремих піснє серед молоді й старих або-ж серед різних інших груп людності, яке їм надається пристосування й тлумачення (наприклад, при прислів'ях подавати їх розуміння, що иноді бувають несподівані, при загадках — одгадки і т. ин.), чи не помічається в оповіданні впливу школи або книжки і якої саме, подавати біографії та автобіографії оповідачів і самого записувача й т. ин. Записуючи, приміром, обрядову пісню, треба не тільки текст подати, але й описати обряд, що з ним цю пісню зв'язано. До запису обжинкової, скажімо, пісні треба подати опис звичаїв, повір'їв, обрядів, зв'язаних з жнивими і т. ин.¹⁾ Матеріали з такими коментарями значно підвищуються в своїй науковій вартості. В давніх фольклорних збірниках продукти народньої творчості звичайно збиралися в голій одірваності від ґрунту й оточення, і це дуже перешкоджає тепер науково їх опрацьовувати²⁾.

За необхідний принцип наукового вивчення взагалі поточних явищ, що підлягають змінам та розвиткові, фольклорних зокрема, треба вважати динамічне їх розуміння. У фольклористиці не можна тепер обмежитися констатуванням тільки статичних елементів і теоретично-спекулятивними їх комбінаціями. Коли ще давніх часів такий напрямок і мав рацію, то тепер, продовжуючи його, ми гальмували-б дальший розвиток фольклористики, як науки. Одна з найважливіших сьогочасних вимог — це спостерегати не тільки статистику, але й динаміку фольклорних явищ.

¹⁾ Ця вимога, розуміється, не нова. Вже Куліш у „Записках о Южной Руси“ (тт. I—II, Спб. 1856—1857) виставив тезу, що „при записываньи произведеній народной словесности, необходимо принимать въ соображеніе обстоятельства самого рассказчика, или пѣвца, и всю его обстановку“ (т. II, стор. 1), і сам почасти й перевів це в життя у тих-таки „Записках“. Тепер ця вимога здебільшого входить уже в програми й поради до збирання пам'яток народньої усної творчості.

²⁾ Про це, а також узагалі про те, що найголовнішу перешкоду в сьогочасних етнографічних студіях становить „слабке уґрунтування й знання самих фактів побуту у всій їх цілокупності“ (розбіжка моя) див., між иншим, у ст. К. Копержницького: „Питання про наукову постановку справи вивчення побуту та її практичне значіння“. „Червоний Шлях“, 1925, № 5, стор. 104—105.

не тільки факти, але й процеси, не тільки, так-би мовити, анатомію, але й фізіологію живого фольклору. Збирати матеріали й студіювати їх у цьому напрямкові особливо варто й корисно за наших часів, коли під міцним впливом великих сучасних подій прискоривсь темп життя, і процесуальні моменти зробилися помітніші і для спостережень зручніші.

Щоб уявити динаміку фольклору та більш-менш точно її зафіксувати, дуже корисно проводити один і той самий твір за певними періодами часу (яких, розуміється, потребує справа) через повторні записи, як через низку свого роду моментальних знімків. Здавалося-б, на перший погляд, нема чого повторювати вже раз зробленого запису. Але ж фольклорні явища не стоять нерухомо, а живуть, змінюються й розвиваються в зв'язку із зміною та розвитком самого життя. Отже повторювати протягом певного часу записи одного й того-ж самого оповідання чи пісні, себ-то збирати варіанти не тільки вширш, але й удовж, не тільки, так-би мовити, в горизонтальному, але й у вертикальному напрямкові, необхідно, вивчаючи процеси й розвиток народньої творчості. Такі повторні записи дали, наприклад, мені можливість провести спостереження над відповідними змінами в народньо-словесному репертуарі одного села та окремих його мешканців підчас війни та перших років революції. Змінялися та пристосовувалися навіть такі спеціальні і ніби-то „об'єктивні“ роди фольклору, як голосіння, колядки, казки. Голосіння, наприклад, що доти відбувалися звичайно при похоронах небіжчиків підчас війни в тому селі, що його фольклор я спеціально тоді постерегав (Черепівка на Путивельщині), були поширеною формою виявлення взагалі жіночої туги, розпачу й прикрости через надзвичайно важке й сумне життя покинутих удів, старих матірок та малих дітей і поступінно, ще задовго до революції, набували революційного, проти-царського й проти-панського характеру. Вже тепер (року 1925-го) в тому-ж самому селі, почасти у тих самих осіб, я спостеріг, що з зовнішнім заспокоєнням життя цей жанр досі, так-би мовити, не демобілізувався, а набув тільки иншого напрямку. В зв'язку з сучасним розкладом селянської сім'ї, гострою боротьбою поміж старшим та молодшим поколінням, дуже поширеними тепер на селі розводами, то-що, жінки й тепер іноді тими самими способами, в тих самих традиційних формах голосять, як і раніш, підчас війни, але не так по синах або чоловіках, як частенько через них. Коли, наприклад, тоді жінки заклинали, щоб кулі синів та чоловіків минали, то тепер у голосіннях іноді запитують, чому вони їх не минали. Коли раніш до відсутніх синів та чоловіків прикладалися ніжні назви: „сонечко ясне“, „голубе синій“, то-що, то тепер траплялося чути в голосіннях і такі протилежні вирази, як: „звір він неситий“..., „да це-ж не мій син, це лютий пес“ і т. под. Казка, скажімо, про двох братів багатого й бідного (типу т. зв. „Шемякиного Суду“), що її я записав кілька разів од одної особи протягом сімох років, дала два характерні варіанти, в яких бідний брат падає з дзвіниці, куди по дорозі

до суду зносив хреста, то на „череваня“-монаха, то (в другому значно пізнішому записові) — на представника сільської адміністрації. Тут, як і в інших аналогічних випадках, такі варіанти можна зрозуміти тільки в зв'язку з тенденціями, що панують у даний момент, а тенденції — в зв'язку з усім життям даної місцевості.

Постійно, без перерви фіксувати динаміку пристосування до нового життя старих, особливо-ж мандрівних сюжетів — цікаве завдання для збирача й одночасно дослідника фольклору. З цього боку дуже корисно записувати й студіювати легенди. Так, напр., легенда про різні розмови святих у порожньому будинкові з загадковим світлом, що й давніш у перехідні епохи (вже на початку XVII ст.) відновлялася, або легенда про те, як дитина підчас хрестин обертається в різні речі: сокиру, мотузку, квітку, то-що і тим прорікає майбутнє, також і інші популярні мандрівні легенди відбили в десятках послідовних варіантів, як у свого роду мініатюрі, цілу історію життя й настроїв селянської людности на Україні за війни та революції.

Збирання сучасних легенд ще й тим корисне, що постійному та методичному спостережникові воно дає щасливі випадки виявити й фіксувати процеси також і більш-менш самостійного перетворення, навіть викидання легенд. Тут завдання збирачеве не може обмежитись тільки тим, щоб записати легенду в закінченому, найповнішому її вигляді. Збирач мусить простувати до того, щоб низкою повторних записів зафіксувати різні стадії в розвитку легенди, починаючи, коли це можна, від самого її зародження.

За сприятливих умов кількох попередніх років на Україні таких матеріалів можна було-б поназбирати чимало. Так, у роках 1923—4 епідемія чудес, а в зв'язку з ними й легенд на всій Україні, особливо Правобережній, утворила дуже сприятливий для цього ґрунт. Тепер хвиля чудес і легенд на Україні значно зменшилася, але все-ж і досі можна знаходити в достатній кількості подібні матеріали. Їх корисно було-б фіксувати, як сказано, в кількох хронологічно-послідовних варіантах, а одночасно й пояснювати за такою приблизно схемою: 1) виявити психологічну атмосферу й оточення, в яких складається легенда, 2) оскільки можливо, виявити дійсний привід для її утворення або відновлення, 3) виявити зв'язок легенди з чудами й снами; 4) на підставі місцевих умов зрозуміти тенденцію легенди, що може вказувати також і на найближчу соціальну групу, де легенду утворено; 5) взяти на увагу сюжетні елементи легенди, що їх звичайно запозичено з мандрівного фольклорного запасу; нарешті, 6) простежити за шляхом, способами, часом та за місцем розповсюдження легенди¹⁾. Але важливі

¹⁾ Як на зразок роботи про легенди, де одночасно дається і збірник нових матеріалів і їх дослід, що сам собою з них виходить, якое указував ак. М. Сумцов на відому працю про українські легенди П. В. Іванова, що друкувалася в „Етнограф. Обзорні“ за 1890 і 1891 рр. Приклад цей, на думку ак. Сумцова, тим більше повчальний, що тут обійшлося без бібліотек та книжних підсобників, що не завжди приступні місцевим іячам. (Рец. ак. Сумцова на збірник Шапкарьова, Етногр. Обзор., кн. XXI, стор. 205).

увага: треба дуже пильно берегтися від небезпеки, щоб спостережникам, надто тим, що мало досвідчені в аналізі легенд, не піти далі від того, на що уповноважують тільки факти, щоб самим не привнести часом до дослідів будь-якої тенденції і не утворити непомітно для себе — легенд про легенди.

У вивченні динаміки народньої усної творчості є ще один бік справи, на який досі мало звертали уваги. Це — народні імпровізації, що дають иноді початок новим народнім творам, наприклад, оповіданням типу новель або анекдот. Шляхом частого повторення оповідання-імпровізації поступінно набувають характерної для народніх творів організованості, що забезпечує їм незабутність і популярність. Наведу приклади з своїх спостережень.

Коли з революцією панство відійшло в царину минулого, селяни, опинившись в безпечному віддаленні від цього лиха, дуже ним зацікавилися. Цій цікавості задовольняли, крім давніх анекдот про панів, у яких хитрий селянин завжди обдурює дурного пана, також і фактичні оповідання про кріпацтво живих ще його свідків. Під впливом такого попиту дід 80 років Микита Гордовий (в с. Черепівці, на Путивельщині) спочатку давав досить правдиві автобіографічного характеру оповідання з свого кріпацького життя (1 стадія), але що частіше він їх повторював за постійними вимогами кутка, то все більше його оповідання набували характеру реалістично-гумористичних новель, без усякої поки-що домішки чудесного елементу (2 стадія). Нарешті, торік я чув ці оповідання ще в новітній їхній стадії, з епізодами казкового характеру. Так, напр., „сучка Норма“, що раніш була звичайною собі в пана Серебряка собакою, тепер вже розуміє по-людському й доводить пану, хто з його кріпаків робить, а хто лінується. Отже, поруч поміченого в інших оповідачів процесу розкладання казки в побутове оповідання, тут бачимо й зворотний процес. Другий випадок. Єгор Сіренко, ще молода порівнюючи людина (років з 32), зараз-таки як утік з німецького полону, досить реалістично оповідав справді цікаву історію про те, як він перебував за кордоном і як відтіля кілька разів тікав. Його оповідання зацікавило й село. Повторене безліч разів, в результаті непомітних змін і доповнень, в останньому переказі воно дає вже цілий, досить добре організований, авантурний роман, що дуже нагадує собою повісті Петровської доби з пригодами різних Олександрів та Василів Каріотських. Тут маємо вже новий жанр для села й нові мотиви, з наївним індивідуалізмом центрального героя, з авантюризмом основної сюжетної будови, з любовними інтригами героя та численних німецьких „генеральських дочок“, з географічними й побутовими інформаціями про доти цілком у селі незнану й загадкову Європу, її культуру, її техніку, її „чудеса“, взагалі, з життям, що його село сприймало, як казку, в протилежність казці діда Микити, що сприймалася, як життя. Нова психологія, новий обрій, новий попит шукає собі й на селі нових літературних форм. Ці надзвичайно важливі перехідні моменти вимагають од фольклористів постійних і уважних

спостережень засобами, які було-б пристосовано до фіксації процесів, себ-то засобами спостережень стаціонарних. До речі цікаво додати, що як „історія“ діда Микити, так і „географія“ кума Єгора утворювалися ввесь час у тісному співробітництві їхніх „авдиторів“.

Зусилля фольклористів у збиранні й дослідженні матеріалів, точніше в дослідницькому їх збиранні, мають енергійніше піти і ще в одному напрямкові, що за дотеперішньої переваги екстенсивного збирання слів не підлягає систематичному обслідуванню. Я маю на увазі вплив книги й писаної літератури на фольклор і ті зміни в ньому, до яких цей вплив спричиняється. Варто докладно й систематично виявляти, які літературні твори найпопулярнішими з'являються тепер у народньому середовищі, яким послідовним змінам при переказах вони сами підлягають, яким змінам під їх впливом підлягають народні твори, які елементи письменства (художнього й нехудожнього) найорганічніше увійшли в склад фольклору, коли, за яким посередництвом, якими шляхами і т. под. Ці питання мають науково-теоретичну й практичну вагу. В цих дослідках зручно користуватися також і способом, що його можна-б наблизити до експериментального, коли дослідник не тільки пасивно спостерегає, але в міру потреби і викликає певні явища в різноманітних заздалегідь вибраних на увагу умовах. Недалекий той час, коли експериментальні дослідження живої творчості мас знайдуть собі загальне визнання й удосконалення. Зручність їх у цьому випадкові полягає в тому, що найважливіші моменти досліду: 1) джерело, 2) середовище з оточенням, 3) час, коли почало впливати те або інше стороннє явище, одразу-ж спостережникові відомі, і лишається тільки стежити, якими шляхами, в яких напрямках і формах ідуть процеси засвоєння. Періодично-повторні записи і тут найпридатніші. Спроби такого способу, правда, досить примітивно переведеного, давали мені цікаві спостереження над впливом штучної художньої літератури на творчу фантазію людей старого віку. Копійчані видання певних творів, що їх не скупо було розвіяно в потрібних місцях, свою справу робили. Крім механічних переказів, являлись і більш-менш оригінальні, з значними стилістичними змінами і з цікавими місцево-побутовими пристосуваннями. Байки Крилова і Глібова, наприклад, давали коротенькі прозаїчні казочки з контамінаціями поміж собою і з казок. Окремої і пильної уваги українських фольклористів потребує з цього боку питання про вплив поезії Т. Шевченка на народню творчість. Українські фольклористи мають звернути увагу на ті безумовно цікаві й численні процеси народньої усної творчості, до яких спричиняється і спричиниться велика популярність у народі творів Шевченкових.

В фольклористичних дослідках найближчого майбутнього почесне, коли не центральне місце займе аналіз з точними методами, що їх наближатиметься до природознавчих, аналіз не так голий, побіжно зібраних текстів, як наочних фактів живого фольклору. Фактів певної ваги і цілком надійного змісту. Тому безпосередні стаціонарні

спостереження мусять стати за основу фольклористики, за голо- принцип, що проникатиме всі методи й висновки у цій науковій галузі.

Так, скажімо, вивчення фольклору з боку його форми, вивчення його поетики й стилю, тим корисніше могло-б бути, чим більше набли- лося-б до самого ґрунту, до студіювання з боку формального с п р а в ж н і т ь живих фольклорних явищ і процесів, бо елементи форми та ті фактори, що від них вони залежать, знаходяться в фольклорі не в механічній суміжності, а в органічній зв'язаності й обумовленості з іншими елементами та факторами. Далі, вивчення явищ і процесів живого сучасного фольклору в напрямкові перспективному дало-б можливість більш к р е т н о розуміти аналогічні явища й процеси усної творчості в давні- минулих епохах. Фольклор взагалі не належить тільки даному моменту. Фольклор однієї навіть людини – це органічний конгломерат наслідків од різних епох. Фольклор двох різних людей свідчить часом про дві різні епохи. Нарешті, в широкому обсягові нашого народу можливості етнорично-перспективного поглиблення величезно розширюються. „Одноточное сосуществование (наведемо слова Ю. М. Соколова) на огромном пространстве России поэтического творчества в самых разнообразных стадиях развития дает возможность производить такие полные наблюдения над народной словесностью, каких лишена Западная Европа. Немецкие и европейские ученые обращаются к русским материалам для своих „общих построений“¹⁾. З фольклору сучасного таким чином є найкращий на- доз уявлення про його давноминулі стадії. Через перспективне вивчення сучасного фольклору може здобути конкретне освітлення давньому- лих явищ і процесів також і історія давньої словесності, фіксовані в пам'ятках письменства.

Тільки стаціонарні дослідні могли-б посунути, скажімо далі, справу надзвичайно важливу справу, як вивчення психології народної усної творчості. Останніми часами ця справа набула ґрунту для роз- бутнього свого широкого розвитку на наукових підставах. Дослідження психології народних мас і психоаналізи зобов'язують і представляють фольклористики переглянути та по-новому поставити деякі питання в тій мірі, в якій взагалі всі значні наукові здобутки завжди вводять нові методологічні корективи й вимоги в суміжних науках. Завдово- задово ці вимоги можна знов-таки повторюю, тільки через широко поставлене дослідження фольклору на місцях, при відповідній увазі до способу стаціонарного.

Принципово задовільний, стаціонарний спосіб при перекладі його в життя має деякі практичні труднощі, що полягають: 1) в неможливості одразу організувати потрібну кількість фольклорно-дослідних станцій, од чого страждає, так-би мовити, горизонтальний (топографічний) момент фольклорних дослідів, та 2) в тому браку, що є, потрібних наукових сил для постійної роботи на місцях. Адже-ж практичні дослід-

¹⁾ Ю. М. Соколов, *op. cit.*, 109.

чення проти принципових узагалі не є заперечення. Зазначені труднощі не є органічна хиба стаціонарного підходу. Починається справа вже тактики й практики: щоб було знайдено засоби та матеріальні ресурси для того, щоб справді серйозно поставити наукове вивчення фольклору.

Брак фольклорних станцій може бути почасти компенсований: 1) влучністю планового розміщення в найпотрібніших місцях тих фольклорних станцій, що вже існують, 2) сіткою наукових кореспондентів та фольклористичних гуртків, що їх було-б розсіяно як-найгустіше, 3) періодичними фольклористичними науковими експедиціями в ті місця, що їх прискорене й всебічне вивчення висувається плановою роботою дослідчого центра.

Спосіб наукових експедицій мусить доповнювати спосіб стаціонарний. Не можна навіть і уявити собі роботу центру й дослідчих станцій без експедицій. Але ж, як вже в початку сказано, експедиції не треба змішувати з екскурсіями навчального типу. Різниця полягає і в суто наукових завданнях експедицій (без домішки педагогічно-семінарних або культосвітніх моментів)¹⁾, в цілком компетентному складі усіх їхніх членів, бажано вже готових спеціалістів по близько-суміжних галузях, і нарешті, в розмірно невеликій кількості співучасників експедицій, що, надаючи експедиціям характеру гнучкого й данжкого апарату, не позбавило-б їх можливості провадити довготриваліші і поглибленіші дослідження на місцях, коли це було-б треба по ходу роботи.

Експедиції, взагалі, тим корисніші могли-б бути, чим більше вони мали-б відтінку т. ск. стаціонарності. Цього-б можна досягати, наприклад, повторюючи експедиції в одних і тих самих місцях, щоб поглибити й перевірити минулі дослідження і спостерегти динаміку народньої творчості. Загально відомо, які величезні здобутки та методологічні вдосконалення внесла повторна експедиція Гільфердинга по слідах збирача білини Рибнікова. Ми з великою цікавістю чекаємо здійснення так званого „Олонецького проекту“ Московських фольклористів — проїхати новою експедицією по слідах Рибнікова й Гільфердинга. Бажано, щоб цей проект було переведено в життя якмога швидше, бо вже по-над півстоліття справа цього чекає. Подібні спостереження треба перевести й на Україні маршрутами найкращих давніших експедицій та окремих дослідників. Україна має і свій т. мов. „Олонецький край“ — Покуття, де можна-б сподіватися на нові багаті здобутки після Кольберга. Порівняння того, що є тепер, з тим, що було раніш, могло-б навести на цікаві міркування про напрямки, якими взагалі йде еволюція народньої усної творчості.

Хоч і важкі умови були за попереднього часу, хоч і мало сприяли вони розвиткові дослідчої роботи, особливо на Україні, все-ж тут уже перейшли на стаціонарні способи у вивченні етнографії й фольклору. Кілька дослідчих станцій утворив Кабінет Антропології та

¹⁾ Пор. *op. cit.*, III.

Етнології. Студіюючи етнографію взагалі, ці станції віддають увагу й фольклору. Етнографічна Комісія Української Академії Наук обгортається величезною мережею фольклористичних гуртків і постійних кореспондентів-співробітників на місцях. Охоплюючи цією мережею кореспондентів усеняку територію України й виходячи навіть по-за межі УСРР (Гомельщина, Кубань), Етнографічна Комісія в дальшій своїй організаційній роботі має на думці перетворити низку пунктів у спеціальні фольклорно-дослідчі станції.

Притягнення до фольклорної роботи місцевих робітників, що взагалі охоче вступають у зв'язок з науковим центром, використання низового активу для дослідчої роботи, його науковий інструктаж, видання спеціального часопису, що сам по собі вже є могутнім чинником посунання справи вперед та її організації¹⁾. — все це заходами Української Академії Наук робиться в УСРР конкретним фактом, а не тільки побажанням, як було до останнього часу. Варто тільки цю роботу поглиблювати, підводячи під неї суто науковий ґрунт. Розуміється, не можна цілком покладатися при стаціонарних дослідах на місцевих співробітників, що, хоча й близько стоять до фольклорного матеріалу, але іноді далеко — від сучасних наукових вимог фольклористики. Тому особливу увагу необхідно звернути на справу виховання кваліфікованих фольклористів. Справа ця тимчасом стоїть на Україні дуже не гаразд. Уратувати це становище можна, тільки заснувавши на Україні відповідні спеціальні катедри інститути, а разом і довгочасні курси для місцевих робітників.

Нарешті, треба підкреслити, що умовою успіху науково-дослідчої роботи в царині фольклористики є колективний її характер. Цей принцип бажано в фольклористиці проводити при сполученні не так записів, як дослідів. Фольклор — тільки частина того реального цілого, що являє собою життя, один момент серед багатьох: соціальних, економічних, господарських та інших. Питання, що виникають у різних напрямках при поглибленому вивченні фольклору на місцях, настільки складні та важкі, що їх не можна розв'язати силами самих тільки фольклористів. Тому надзвичайно важно було-б усіма способами об'єднувати: 1) роботу самих фольклористів поміж собою, 2) роботу фольклористів та етнографів взагалі, 3) роботу тих і других з роботою інших фахівців: істориків, економістів, психологів і т. д. Дуже корисне — співробітництво фольклористів і лінгвістів-діалектологів. Бажано в одних пунктах сполучати й сами дослідчі станції з різними суміжними галузів знання.

Для вивчення фольклору багато обіцяла краєзнавча кампанія останніх років, але-ж вона, треба визнати, реальних наслідків поки-що

¹⁾ В інтересах об'єднання праці бажано було-б, щоб наші етнографічні періодичні органи поновили давній звичай — мати окремий відділ запитів і відповідей на запити, наприклад, того, як це було, скажемо, в „Mélusine" або в „Wisla". Тут запитання одного дослідника находили-б собі готову відповідь у поясненнях другого. Це дуже сприяло-б об'єднанню центральних сил з місцевими і полегшувало-б окремі етнографічні розвідки.

не дала. До цього чималою мірою спричинився брак стаціонарної системи. Але-ж лінію взято дуже вчасну й корисну що-до тісного сполучення різних наукових сил коло вивчення краю. Справді, тільки тоді ми матимемо певне уявлення взагалі про наше життя, тільки тоді кожна наука набуде правдивого й всебічного освітлення цікавих для неї місцевих явищ і процесів, коли ввесь цикл суміжних наук дружно простуватиме до єдиної мети в цілому об'єднанні найкращих своїх сил коло спільної краєзнавчої роботи.

Павло Попов.

ЕТНОГРАФІЯ Й АРХІВНІ МАТЕРІАЛИ.

(Справа Полтавського Совісного Суду про чари й лікування).

Серед завдань сучасної етнографії є двоє особливо цікавих: з одного боку—піймати й занотувати ті скороплинні продукти сьогодишньої народньої творчості, що в вигляді коротеньких пісеньок, оповідань, то-що, наче метелики в один день народжуються і вмирають, а з другого—так само поспішатись занотувувати риси минулого, того, що вмирає перед нашими очима, зникає вже безповорітно. Незабаром уже той час, коли продукти давньої усної творчості, давні звичаї, то-що стануть приступні вже не в реальності, а тільки в записях, в етнографічних збірниках.

Одначе, по-за останніми, є ще одне джерело, що могло-б дати чималий матеріал для етнографа, який цікавиться минулим, та тільки чомусь до того джерела мало хто звертається. Ми кажемо про наші архіви, що їх оце за останніх років почали вратовувати та сконцентровувати по історичних архівах, які є мало не в кожному колишньому губерніяльному місті. Архіви ці містять в собі чимало матеріалу, надто судові, одначе, в нашій літературі чи не єдиною спробою широко використати архівний матеріал з цього боку залишається й досі розвідка В. Антоновича „Колдовство“, надрукована в „Трудах“ П. Чубинського, коли не вважати на дрібні нотатки, розкидані по „Кіевской Старині“.

Щоб ілюструвати вагу архівного матеріалу для етнографії, я спинуся на справу Полтавського Совісного Суду, що торкаються чар та лікування. Маючи на увазі використати їх згодом усі, я тепер скажу тільки про деякі.

Як відомо, в компетенцію Совісних Судів, серед інших справ, увіходили й справи про забобони, що й робить архіви цих Судів цікавими з даного погляду. На жаль, архів Полтавського Совісного Суду (1803—1858), що належить нині до Полтавського Історичного Архіву, зберігся не ввесь, а справ про чари та лікування в ньому схоронилося тільки 19. Мало не половина їх розповідає про те, як чарани можна вплинути на життя людини і заподіяти смерть, викликати хворобу, чи, навпаки, вратувати від хвороби, дати людині довге, спокійне життя.

От, для прикладу, справа 1814 року: „Дѣло по увѣдомленію Кобеляцкаго повѣтоваго суда о крестьянахъ Бакаенковой и Головченковой съ товарищи за отраву и прочее“. Тут бачимо замах коли не на життя, то на здоров'я і, певно, на соціальному ґрунті. Справу розпочала помі-

щиця Кобел. пов. Пригарина. Вона донесла Судові, що „по разнымъ подозрѣніямъ уголовного преступленія“ вона зробила трус у своїхъ кріпачок: Головченкової—60 років, її внуки Погребівни—19 років і Паламаренкової—16 р. У Головченкової знайшли „въ 15 узелкахъ кости, разные корешки, неизвѣстные составы и порошки“, а в Погребівни— „нѣкоторыя кости, ладанъ, зубъ и подобное камушкамъ“. Дівчата, „по нѣкоторымъ усовѣщеваніямъ“ призналися, що Головченкова з другою кріпачкою—Бакаєнковою зробили з тих кісток, „по словамъ дѣвокъ—человѣческихъ“, порошок і дали Паламаренковій, що була в панів за покоївку, щоб напоїла панів. Вона й дала пані в воді, а панові в наливці, давала й дітям, і вони „чувствуютъ себя нездоровыми“. Після пані подав заяву її чоловік, де розказує, що покоївка Пизиченкова, запідозрена „въ разсужденіи поновленія болѣзни“ панів, призналася, що напувала „бѣлыми порошками“ панів, їхніх дітей, ключницю, декого з двораків; насипала порошоків у чоботи пані, від чого „здѣлался въ ногахъ ея потъ и при тоскѣ боль въ грудяхъ“; до рядна, що висіло над ліжком пановим „завязала въ большой узелъ запекшейся кусокъ какой-то крови съ многими узлами“ (як свідчила одна кріпачка, кров була свиняча); „насыпала подъ кроватью его изъ кладбища земли съ такимъ намѣреніемъ, что отъ того перестанетъ быть согласная у него съ женою жизнь, будетъ всегдашняя ссора и безсонница“. Слідство ствердило обидні заяви. Паламаренкова посвідчила, що Бакаєнкова навчала її напувати панів порошками: „будутъ больны и сохнутимуть“; що вона частину того порошку „вмѣшала въ утиральной Пригариной порошокъ“ і, за наукою Бакаєнкової, „гвоздикъ зашила въ господскую подушку“. Інші обвинувачені зрекалися всього, хоч Головченкова й призналася, що лікує й ворожить, що порошки, знайдені в неї,—для бджіл, для лікування корови, для лікування французької хороби. Було притягнуто й брата Головченкової—кріпака Садового—63 років, що продав їй порошок. Виявилось, що він лікує французьку хворобу й гостець й для того має меркурій, мишак, хину. Зректися підсудним не пощастило. Не тільки те довело їхню вину, що вони плуталися на допитах, то признаючись, то зрекаючись, а й те, що про них сказали селяни при „поголовномъ обыскѣ“ (допиті сусідів). Про них говорили, що з їх — злодії, п'яниці, розпусниці; таке говорив навіть чоловік Бакаєнкової, що з ним жінка жила погано й до шлюбу прижила з іншим дитину. Повітовий Земський Суд присудив Погребівну, Бакаєнкову й Головченкову покарати батогами й заслати на Сибір, Садового—за лікування отруйними надіб'ями—бити батогами, а Паламаренкову й Пизиченкову, як неповнолітніх, передати до Совісного Суду. Тому-ж-таки Судові передали й обвинувачення Головченкової за шептання. Совісний Суд звільнив їх усіх, за вказівками маніфесту 30-го серпня 1814 року.

В справі 1815 року „Дѣло по увѣдомленію Кобеляцкаго Повѣтоваго Суда о крестьянкахъ подполковника Петренка Марфѣ Полонской и Ефросиніи Собецкой за колдовство и чародѣйство“ зустрічаємо чари, що мають на меті вигоїти хорого. Справа почалася з заяви до Суду Кобе-

ляцького поміщика Петренка, що його кріпачки Полонська й Собецька „занимаются противъ вѣры и закона суевѣріємъ, въ колдовствѣ и чародѣянніи заключающемся и со вредомъ челоувѣчества сопряженнымъ“, а до того ще „являются себя въ предерзостныхъ противу меня поступкахъ, по которымъ въ общежитіи терпимы быть не могутъ“. Не пояснюючи, які саме ці „поступки“, пан покликається на укази 13. XII 1760 р. й 17. XI. 1799 р., що надавали права панам „отсылать крестьянъ на поселеніе“, і просить Суд це й зробити з обома бабами. На слідстві виявивсь отакій факт. В одній молодиці заслаб на сухоти малий син. І от Полонська з Собецькою „предъ восходомъ солнца, взявши чорную курку, отрубили ей голову и выбросили на дворъ и курицу въ водѣ чистой ис колодца сварили и выпивши ее с воды, отдали собакѣ которая ее и съѣла и отъ того теперъ сохнетъ и становится очень худою, а воду выливши въ ночовки и во оныхъ того еѣ сына купали и воду тогда вылили под плетень“. Совісний Суд виправдав обох підсудних, тільки-ж, щоб вволити панську волю, „Малороссійское Полтав. Губ. Правленіе“ наказало заслати обох воріжок у Тобольську губерню.

Подібних справ у цьому архіві вісім. Друга група говорить про чари, яких ужито на те, щоб угадати злодія. Ось приклади.

Року 1824 розбиралася справа, цікава до того деякими побутовими подробицями, — „Дѣло по увѣдомленію Кобеляцкаго Повѣтоваго Суда о козачкѣ Марьи Бурдихъ за ворожбу“. В церкві с. Красногорки Костянтиноград. пов. пропали атласні ризи. Не знати чого, піп два роки не шукав їх, а потім напав на паламаря й так застрахав його (а тому було тільки 15 років), що той сказав, наче-б то давав ризи дякові. Піп до того ще поїхав до воріжки, і та „по звѣздоческому ее знанію“ відгадала, що ризи взяв паламар, і вони тепер у дяка. В дяка зробили безрезультатний трус і, хоч він дуже лаявся, одвезли до благочинного, а той його відпустив. Справу розглядало Духовне Правління: паламаря за обмову невинного дяка присуджено два тижні дзвонити в Полтавському соборі; дяка виправдано, але переведено до иншої парафії, щоб не залишати вкупі з цим попом; попа за те, що не дбав за церковне добро і звертався до воріжки, присудили на 6 місяців у монастир і звеліли своїм коштом купити ризи; а воріжку передали до Совісного Суду. Суд, виявивши, що вона не вперше обмовляє невинних людей, вгадуючи злодіїв, „къ удаленію ея впредь отъ таковыхъ противныхъ Закону Божию и гражданскому дѣйствіи и къ воздержанію отъ напраснаго оклеветанія невинныхъ людей“, присудив її до тюрми на 3 місяці.

Подібну справу розглядувано року 1836: „Дѣло о колдовствѣ солдатской жены Ульяны Балахшеевой“. Казачка, що в неї вкрадено полотно, звернулася до воріжки, про яку знали, що „можетъ отгадывать на хлѣбѣ, дрѣвку солѣ, углѣ з дровъ и цеглинѣ голкою и ниткою съ выговоромъ божественной молитвы“ (свідчення самої воріжки, на жаль без подробиць). Так само й ця воріжка за обмову невинного попала під суд, і її присудили до в'язниці (термін у справі не зберігся).

Справ цієї групи, про вгадування злодіїв, залишилося теж 8. По-за цими маємо ще 3 справи, що з них дві говорять про кріпацьке життя, зв'язані з тіканням від пана.

Така справа року 1807: „Дѣло по увѣдомленію Переяславскаго Повѣтового Земскаго Суда о подсудимыхъ помѣщичьихъ крестьянахъ майорши Гриневичевой Маринѣ Беребенчихѣ да майора и кавалера Искры Федосіи Приходьковой, Любови Еврашковой и Миханѣ Еврашкѣ, первѣе двѣ за согласное намѣреніе учинить колдовство, а Еврашковы за знаніе про то“. Від майора Іскри втекли двоє кріпаків: Ігнатенко й Приходько, але потім, не знати чому, повернулися. Треба було йти до пана, та Приходько боявся, „что за побѣгъ его Искра будетъ желѣзомъ жечь“. Тоді теща його — Любов Єврашко послала свого сина Михайла по бабу Беребенчиху; до речі, в Михайла була хора дитина, а відомо було, що баба „въ дѣтскихъ болѣзняхъ пособляетъ“. Бабу привезли, вона пошептала дитині, а тоді її покликали до Приходьків. „Матѣнко, ратуй насъ“, — удалися до неї втікачі. „Нехай васъ Богъ ратуетъ“, одповіла баба. Беребенчиху почастувано горілкою, і вона порадила: „надобно ваять воды, текущей на супроты къ горшничокъ и въ кинуть въ оную гребешокъ и замокъ и тогда поставитъ на гробъ умершаго маіора Захарія Искры и пѣску съ-подъ церковной подвалины, обошедши церковь округи три раза, которою водою мится, а гребешкомъ чесать волоса, пѣскомъ же тогда подсыпать подъ ноги господина ихъ Искры... пѣскомъ сипать тогда, когда будутъ пану кланяться ему подъ ноги, дабы онъ по нему ходилъ“. Так свідчила на суді жінка Приходькова. На жаль, дальша доля втікачів із справи невідома. Суд присудив Беребенчиху „за колдовство къ церковному поканію“, а з Приходькихи та її брата Михайла взяли підписку, щоб до чарівниць не зверталися.

Справа 1808 року: „Дѣло по рапорту Переясловскаго Повѣтового Суда о подсудимой крестьянкѣ намѣстника Козловскаго Параскевіи Заволочихѣ и солдатской женѣ Евдокіи Федьковой, преданныхъ суду за отравъ якобы ними онаго Козловскаго, отъ чего онъ и умре“, — говорить про чари на повернення любови, а разом дає й цікавий малюнок кріпацького побуту. Злощасна героїня цієї справи кріпачка попа-намісника Козловського Заволочиха. Цей піп, удовець, узяв її до свого двору дівчиною-сиротою, згвалтував і примусив її з собою жити. Коли-ж вона завагітніла, він сам перевінчав її з своїм кріпаком, але не пускав її і жив із нею. Нарешті, вона йому обридла; тоді він почав її бити й проганяти від себе, а до себе закликав інших. Щоб вернути собі панську ласку, Заволочиха, за порадою „солдатской жены“ Федькової, давала попові різні дання, але це не помагало. Через три роки Козловський помер, жаліючись усім, що Заволочиха його отруїла. Поховавши Козловського, брат його подав заяву до Переяславського Суду, що його отруєно. Заволочиху й Федькову було заарештовано, але Суд виявив їхню невинність і передав справу, як заборони, до Совісного Суду. Заволочиха не крилася. Вона розказала суддям про своє життя, і як потім, „дабы

онь Козловскій пересталъ ей причинять побои, начала она сыскивать къ данію ему, Козловскому, какого-нибудь зѣлья". За порадою Федькової, вона взяла з могили на кладовищі землі, „при чемъ сказывала сїи слова, что какъ ему Козловскому хлѣбъ милой да любой, то чтобы она Заволочиха была ему така любима и мила"; а потім дала цієї землі Козловському в борщі. Інші свідки передавали з уст Заволочихи, що вона давала Козловському пити в вишнівці свої *menstrualia*, „обтирала свое тѣло утиральнымъ рушникомъ", тим, що Козловскій вранці втирався, нарешті „варила желѣзніи ключи въ молоцѣ и давала то молоко ему Козловскому мимо вѣдома его пить". Совісний Суд, вбачаючи в усій цій справі „одно суевѣріе по простотѣ ихъ глупостію исполненное", вважаючи, що вони вже просиділи в тюрмі по 4 місяці, випустив обох, узявши тільки підписку, що вони такого не тільки не робитимуть більше, ба навіть нікому й не розказуватимуть.

Із розказаних справ видно, для чого вживали чарування. Мало не в усіх справах, на жаль тільки не завжди докладно, розповідається й про засоби чарування та лікування. Тут ми зустрічаємо найрізноманітніші речі: землю, воду, пісок, цеглу, метали, чорну курку, гадюку, ящірку, вербу, хлібні зерна і т. д., і т. д. Зустрічаємо наведені буквально шептання на переполох і бишиху, на жаль уже відомі в літературі. Для прикладу, спинимося на розказаній справі 1814 р. про спробу струїти панів. Вона дає чимало матеріялу, на жаль не раз-у-раз ясного. В головної обвинуваченої — баби Головченкової було знайдено багато. За вимогою генерал-губернатора, кн. Лобанова-Ростовського, знайдене одіслали в Полтаву; там аптекар і штаб-лікар „испытывалъ химическимъ образомъ": і послав назад у 29 пакунках із таким описом: „1. сушеная кровь, слюда, ладанъ, сѣмя отъ рожь, волчій зубъ и неизвестное дерево; 2. неизвестный корень смѣшанъ съ костью; 3. неизвестный корень; 4. неизвестный же корень; 5. заячья лапа съ пѣщанымъ камнемъ; 6. бѣлила для внутреннего употребленія вредны и ядовиты; 7. ладанъ и артусъ; 8. корень лейбургскъ; 9. сушеная рыба; 10. сушеный хлѣбъ бѣлой; 11. кровлаикъ (!) ладанъ, чортовъ палець, рожъ и волчей бобъ; 12. кости полуокаментыме, кровавинъ и пѣщаный камень; 13. рыбыи кости, древесные корки и дерево неизвестное, черепокъ зеленой лазурь, черныи перецъ, рожъ, волчій бобъ и арбузное сѣмя; 14. грибы, но неизвестно какому принадлежать роду; 15. сушеная икра и кости; 16. целибуха ядовита, мушкатной орѣшокъ и хлѣбъ; 17. перецъ чорвой; 18. просфира; 19. зубъ съ неизвестными ведъми; 20. рыбаи кость, перецъ и еще какая-то неизвестная вещь; 21. ладанъ; 22. сушеная вишня; 23. майскій жукъ; 24. смѣсь неизвестная; 25. тяжелой шпатель; 26. сабуръ мѣшаной, зубъ, рыбаи шкура и слюда; 27. сушеная икра; 28. уточій носъ и 29 мѣлъ съ небольшимъ количествомъ сѣры горячей". Головченкова, пояснюючи, каже, що частина переліченого йшла на ліки людям, а частину вона держала для бджіл. „Называемая семибратняя кровь на подобіе камня" вживалася нею в зосі з мушкатним оріхом і сабуром для себе й снха

„въ лѣкарство отъ натурь“ (!); заячу лапу вона держала від чиряків; алебайстер, а не білила, вона терла для себе, як слабувала на ногтоїд, і це помогло; присипала вона ним і корові рану на нозі, але не помогло, а одужала корова, як вона засипала рану меркурієм — камінцем. Із дальших її пояснень виявляється, що за тих часів у слободі Поповій на Кобеляччині багато людей слабувало на пранці. І Головченкова з чоловіком хоріли теж, почувавши „опухлость десент, сыпь на губахъ и стѣсненіе грудей“. Головченкова купила камінець меркурій, білого кольору, „въ мѣру зерна бобового“ і лікувалися вони так: „растерши, всыпала въ полкварту водки и настоявши бравъ она и мужъ въ ротъ, немного подержавъ и ополоскавъ въ ротъ, выплевывали прочь, а самую малѣйшую часть особо бравъ въ ротъ проглатывали, чѣмъ и излѣчились чрезъ нѣсколько недѣль“. Про ліки на пранці розказував ще один свідок у цій справі, брат Головченкової, що хорів, заразившись од жінки. Йому порадила одна баба „употреблять меркурію и циннобру такимъ образомъ, чтобы стерши и растворивши въ водкѣ, мазать въ ротъ, а въ случаѣ и выпить... употреблять въ питье дикофть изъ корней ревеня и хины составляемый“. Як баба померла, він знайшов якогось шляхтича, що дав йому „два гнота на подобіє свѣтилни воскомъ намазанные и синеватой мази... оною намазывать тѣ гноты и подавать оныя въ носъ“. Що то за мазь — хорій не знав. Інші речі, знайдені в Головченкової, вона тримала для бджіл. Вона пояснює, що „кости рыбы, стерши въ мѣстѣ съ артусомъ, просфирною, чернымъ перцемъ, сварить въ ситѣ медовой и тѣмъ закармливать пчелу“. А щоб чужі бджоли не налітали в пасіку, треба „стерши икру, кости и кишки щучьи и порошокъ сей на разрѣзанный лукъ посыпавши, онымъ натирать около дѣла улья пчелинаго“.

Справи дають матеріал і до характеристики підсудних. Всіх ворожитів та лікарів перед нами 25. Це переважно кріпаки (15), жінки (20), люди старшого віку (16 осіб від 50 років і вище). Їхні автобіографії та автохарактеристики на суді наївні, відкривають їхню темність, злидні, дитячу самовпевненість. Вдова 70-ти років, що ворожила на довгий вік, наївно говорить про себе: „съ самыхъ малыхъ лѣтъ я занимаюсь ворожбою, въ которой и объясняю приближающимся ко мнѣ настоящее ихъ положеніе и что случится съ ними на будущее время“. 50-літній козак, що взявся знайти злодіїв, які пограбували церкву, упевнений, що злодіїв „открываю по знахарству, Богомъ мнѣ данному“. Іноді в справах зазначається, від кого навчилися підсудні свого таємничого знання. Це мало не виключно родичі старшого покоління: баба, батько, мати, свекруха. На жаль, не так виразно говорять справи про кліентуру наших героїв. А втім видно, що ця кліентура була дуже широка: тут були селяни, козак, міщани, але були й пани, навіть духівництво. Про популярність ворожитів і лікарів та про віру в їхню силу здебільшого говорять і повальні обiski, хоч тут іноді, правда — не часто, трапляється й скептичне до них відношення.

Наведені приклади взято тільки з одного архіву, і то невеликого. Проте здається, і їх досить, щоб показати, який цікавий матеріал з галузі етнографії можна знайти по наших архівних сховищах. Тепер давні архіви концентруються по історичних архівах колишніх губерніяльних міст, і це полегшує відшукування. Найперше треба звертати увагу на архіви судові. В першу половину XIX ст. справи про заборони відокремлювалися й входили в компетенцію Совісних Судів, тому архіви цих останніх заслуговують на особливу увагу. Тільки-ж подібні справи трапляються й серед інших судових архівів. Етнографічний матеріал трапляється й у діловодстві інших, не судових, інституцій. Судові справи мають ту перевагу, що точно визначають час і місце дій; дають багато матеріалу до характеристики героя, як за його власними словами, так і за думкою свідків, що дає можливість зробити критичну аналізу, навіть подають думку цілого кутка про вчинки та характер обвинуваченого. Це надає їм ваги досить точного наукового матеріалу, що його до того можна перевірити ще й сучасними записами етнографічних матеріалів.

Минуле зникає. Пережитки перейдених етапів ще подекуди живіють, та вже доживають свого віку, кожного дня втрачаючи свій зміст і своє колишнє значіння і що далі, то швидше вмираючи. Тим більшої ваги набирає студіювання архівного матеріалу, бо, поруч давніх етнографічних збірників, вони скоро зостануться мабуть чи не єдиним матеріалом, що характеризує колишній світогляд українського народу.

Володимир Щепотьев.

ЩО ВИЗНАЧАЮТЬ ДЕЯКІ УКРАЇНСЬКІ ВЕСІЛЬНІ ОБРЯДИ.

Весільні звичаї розподіляються, як відомо, на дві головні категорії: 1) звичаї, що відбивають на собі послідовну зміну різних моментів в історії шлюбу, та 2) пережитки первісної магії. Оцю статтю присвячено аналізу деяких українських весільних звичаїв останньої категорії.

Магічні елементи в весільному ритуалі, своєю чергою, розподіляються на три групи: а) карпогоничні обряди, себ-то такі, що мають завданням забезпечити молодим діти та плідність, б) апотропеїчні дії, себ-то такі, що одвертають злих духів, погане око й инш., і в) катартичні, себ-то ті акти, що очищують.

До першої групи належать обряди симпатичної чи контагіозної магії. Їх дуже багато, й вони, згідно з народними забобонами, викликають плідність молодих, урожай хлібу, овочів, худоби, то-що. Такий, прим., звичай танків, стрибання з діжею та ин. (Д. К. Зелений, Описаніє рукописей ученаго архива Р. Г. О., вып. III, Пгр. 1916, ст. 1076 [Подільська губ.], Н. Ф. Сумцовъ, О свадебныхъ обрядахъ, Харк. 1881, ст. 162 д.). Сучасна етнологія вбачає у ритуальному стрибанні, підкидуванні предметів вгору й т. под. один з магичних актів, що сприяє піднесенню продукційних сил природи (Frazer, *The Golden Bough* I, third edition, London 1913, p. 137 foll; E. Fehrle, *Waffentänze*, Badische Heimat 1914, № 2, стор. 161 — 180; Е. В. Аничковъ, Весенняя обрядовая пѣсня I, 248). Обрядові танки взагалі мають магичне значіння — вони забезпечують плідність, мають значіння оберегу (див. про ритуальний танок Jane E. Harrison, *Themis*, Cambridge 1912, 1 foll, 21 foll, 75 foll, R. Cirilli, *Les prêtres danseurs de Roanne*, Paris 1913; Kees, *Opfertanz d. ägypt. Königs* 1912, K. Latte, *De saltationibus Graecorum*, Religionsgesch. Versuche u. Vorarbeiten XIII, Giessen 1913, 27 ff., J. Poerner, *De Curetibus et Corybantibus*, Halle 1913; W. Ridgeway, *The Dramas and dramatic Dances of non — european Races*, Cambr. 1915; Beth, *Magie u. Religion* 1915, 49 ff; Frazer, *The Golden Bough* I, 1913). В Волинській губ. дружка обводить молодих декілька раз навкруги по середині хати (Зелений I, 314). Обхід, бігання навкруги теж має подвійне магичне значіння: профілактичне й сприяє плідності (Е. Аничковъ I, 266 д.; Б. Л. Богаевскій, Земледѣльческая религія Авінь Пг. 1916, 178 д., Axel Olrik, *Zeitschr. des Vereins für Volkskunde* 1910, 58 ff.; Eitrem, *Opferritus und Voropfer*, Kristiania 1915, 6 ff, 43 ff).

До тієї самої категорії належить удар нареченої нагаєм (Сумцов, 96), що викликає, як вірить народ, плідність шлюбу (пор. Mannhardt, *Wald und Feldkulte* I, Berlin 1904, 251—303, Sobotka, *Rostlinstvo v národním podání slovanském*, Praha 1879 135; Fowler, *The Religious Experience of the Roman People*, London 1911, 34, 106, 478 foll.; Wissowa, *Religion und Kultus der Römer*, München 1912, 209 ff., 559 ff., Ant. Thomsen, *Orthia, en religionshistorisk undersøgelse*, København 1902; M. Nilsson, *Griech. Feste*, 1905, 191 ff.). Не дурно в німецькому фольклорі таке ритуальне хльостання зветься „Schlag mit Lebensrute“. Давні дослідники не вірно добавляли тут символ сонячних променів або-ж рештки умикання (див., прим., Сумцов, 95).

Низку цікавих українських звичаїв того-ж магічного характеру зазначено в одному рукописі, що зберігається в архіві Р. Г. Т-ва (Зеленин, III, 1076 дд.); я зупинюся тут тільки на деяких. Жених бере глечика з водою й вівсом, п'є з нього й кидає назад через голову. Я з'ясовую цей звичай первісною уявою, згідно з якою духи звичайно знаходяться за спиною ліворуч людини (Eitrem, *Festskrift til Prof. Alf Torp* på hans 60 Aars fødselsdag 27/IX 1913, Kristiania 1913, 80 д.; його-таки *Opferritus und Voropfer* 1915, 293 ff., 316). В певні моменти гільце рвуть на частини й розхоплюють весільні гості (Зеленин, III, 1079), в чому я добавляю напівзабутий акт символічного єднання з рослинним духом, що його втілено в гілці. Мало не в усіх народів трапляється звичай розривати опудало або-ж дерево, що являє собою якусь мітичку істоту (Кострубонько, *Купало, Ярило й т. д.*, див. мою статтю: „Заметки по русской мифологии“ в *Изв. 2 Отд. Росс. Акад. Наук* XXIII, 1918, кн. I). Це розривання на шматки гільця знаменує собою, як мені здається, засвоєння частини життєвої сили, відображення духа, що його періодично вбивають, причастя його плоти й крові. Той самий рукопис повідомляє, що весільний вінок молода віддає своїй матері, яка зашиває його, як амулет, в подушку молодих (Зеленин III, 1079). Я рівняю цей ужиток з новогрецьким звичаєм підвішувати весільні вінки до ліжка з тим, щоб бути прикрашеними ними після смерті (Köchling, *Decoronarum vi atque usu*, Giessen 1914, 69, прим. 2; Lawson, *Modern Greek Folklore* 1910, 558). Загалом, вінок має значіння катартичне (Кагаров, *Культъ фетишей, растений и животных* Пг. 1913, стор. 189).

До карпогонічних (за моєю термінологією) обрядів належать такі елементи „весільної драми“, як ритуальне купання нареченої (Сумцов, 100 дд., 104), осипання молодих горіхами, хмелем, зерном (Сумцов, 97 дд., Зеленин III, 1077), куштування гуся, півня й курки (Сумцов, 116 дд.; пор. Зеленин I, 71, 164, III, 1035, 1079 та ин.). Про деякі з них я писав раніш (*Изв. Рос. Акад. Наук* 1917, ст. 645—652). Гусь у багатьох народів вважається за еротичного птаха, символ кохання й плідності, м'ясо його викликає хіть (Кагаров, *Культъ фетишей, растений и животных*, 282, прим. 8). В посипанні зерном, горіхами й т. д. більшість дослідників бачить благальну офіру душам предків (Samter, *Fa-*

milienfeste 1 ff., почасти і в Geburt, Hochzeit, Tod 172 ff.; Eitrem 262). Проте, правильніш й тут добачати акт символічної магії, що забезпечує молодим плідність і багатство. На грані між карпогонічними і апотропеїчними обрядами стоїть звичай в урочистій процесії виносити окривавлену сорочку молодої (Сумцовъ 196, Зеленинъ III, 1081). Див. про це в моїй замітці, Изв. Рос. Акад. Наук, 1917, 650.

Звернімось тепер до другої групи магичних звичаїв у весільній драмі, групи апотропеїчних, себ-то звичаїв, що одвертають лихі сили актив. Більшість цих звичаїв витолковують звичайно, як рештки первісного умикання нареченої, в супроводі збройної боротьби. В дійсності, в основі всього цього ритуального циклу лежить бажання захистити молодих од усяких чар, зглазу, лихих духів, що намагаються за народньою уявою саме в ці важливі для людини моменти (народження, шлюб, смерть) пошкодити людям. Справжня мета цієї обрядовості часто дуже рельєфно виявляється в народній свідомості (Г. Чурсинъ, Очерки по етнології Кавказа, Тифліс, 1913, 123 д.). Особливо яскраво довів такий, профілактичний характер родинної обрядовості Samter. Не зупиняючись на питанні про значіння стріляння, озброєного оберегання жениха й нареченої, покривання голови нареченої, переодягання, вінчання з деревом (про що я вже казав у другому місці, див. Изв. Рос. Акад. Наук, 1917, стор. 645, 652), я торкнувся тут тільки тих обрядових актів, що їх витолковувати мені не доводилося в друкові.

В багатьох місцевостях забороняється проголошувати ім'я жениха (Сумцовъ 102). Це табу має на меті, сховавши од лихих демонів справжнє ім'я, захистити осіб, котрі беруть шлюб, од небезпек. Мовчання молодої (Сумцовъ 203) з'ясовується, як я гадаю, упевненістю, що нечиста сила саме в цей тривожний час намагається увійти в тіло нареченої. Дзвоники (Сумцовъ 96) — могутній філактій, що одвертає лихі сили, зглаз та чари. На Борнео дзвоники привішуються з апотропеїчними цілями до одягу нареченої (Scheftelowitz, Das Schlingen- und Netzmotiv im Glauben und Brauch der Völker, Giessen 1912, 55). Про зазначену функцію дзвоника в народніх забобонах див. Abt, Die Apologie des Apuleus von Madaura und die antike Zauberei 190, прим. 2; A. Jirku, Die Dämonen und ihre Abwehr im A. T. Leipz. 1915, 85 f.; S. Seligmann, Der böse Blick II, 1900, 274 д.; Кагаровъ, Культъ фетишей й т. д., 83, прим. 2; тут і инша література.

Третю групу весільних звичаїв магичного характеру складають т. зв. катартичні, себ-то акти, як напр., вогнище, що через нього мусять переїхати молоді (Зеленинъ, I 315 — Волинск. губ.), вінки, то-що.

Проф. Євген Кагаров.

Prof. Dr. Eugen Kagarow.

Ueber die Bedeutung von einigen ukrainischen Hochzeitsgebräuchen.

Die Hochzeitsgebräuche zerfallen in 3. Gruppen: 1) karpogonische, 2) apotropäische u. 3) kathartische Handlungen. Zur ersten Gruppe gehören rituelle Tänze, Umgang, Schlag mit der Peitsche, Wurf über den Kopf, das Zerreißen einer „Hilze“ u. a., zur zweiten — Verbot des Aussprechens des Namens vom Bräutigam, das Schweigen der Neuvermählten, die Schellen u. s. w., zur dritten — das Feuer, das Wasser, der Kranz und andere Abwehrmittel.

З НОВОГО ПОБУТУ.

Умови поліської природи, ліси й болота, сприяли тому, що на Поліссі¹⁾, більш, ніж в де інших місцях України, збереглися найдавніші й найпримітивніші господарчі форми, погляди й вірування. Не кажучи про те, що на полях нерідко знаходять кам'яне знаряддя (молотки, долота, ножі) та предмети кераміки кам'яного віку (прясельця, череп'я), що в багатьох місцях стрівають жувель (залишки колишніх рудень)²⁾, але тут найбільше кидається в-вічі своя поліська особливість — дерево, дерево й дерево. Тут на нього ніколи не бідували. Будівлі, огорожа, хліборобське знаряддя, хатні приладдя — скрізь дерево й скрізь незграбне. Спинишся біля стовпа, що в огорожі, і дивуєшся: скільки-то людей поралося коло нього, щоб установити, закопати... Хочеться сказати, що тут найдавніший і найдовший з усіх віків — дерев'яний вік. Це Деревлянина!

Мало не кожна хата має лампу. Але разом з тим мало не в кожній хаті висить на стелі посвіт³⁾. Людиність більше любить свої „святила“ з лучиною, ніж лампу. Вона так мотивує це: — „При лампі добре тільки зернята длубати, святкуючи, а працювати погано. Светило і тепло дає

¹⁾ Теперішня Коростенська округа, найглухіші місця в окрузі то — Словечанський та Олевський райони.

²⁾ Старий коваль Медведський з с. Гнатполя, Овруцького району, пригадує й розповідає, як він з батьком випалював з руди залізо, як робив не лемеші до плугу, а сошники до старих незграбних сох. У нього це зберігається в хаті старе ковадло, на якому він кував з десяток років і яке йому був зробив коваль батько. Це простий грубий залізний кавалок, вбитий у продовбану в пні дірку. Зветься „ківанка“. Цей пень з ківанкою (півиругляк) плоским боком кладеться на товсту стоячу колоду.

Тепер орють плугами, але часто трапляються сохи, хоч вони вже вийшли з ужитку. Волочать (боронять) дерев'яними боронами з залізними зубами, але можна ще натрапити цілком дерев'яну борону, без жадного цвяха, без жадного кавалка заліза (і зуби дерев'яні). Дід Микитюк з с. Гнатполя пам'ятає ще, як його сусід мав дерев'яної борони не мав, а зрубав березину, обрубав тіляки так, що лишилися „зуби“, зпрягав до неї волів і так волочив. Копають залізними заступами, але легко натрапити дерев'яного, важкого і незручного тільки з наконечником залізним. Накладають тій залізними вилами, але скрізь ще є т. зв. мачі — дерев'яні лопати вузькі і довгі і т. д. Таким чином, поруч нового, технічно-удосконаленішого ще живе мало не все старе. (Власні спостереження).

³⁾ Посвіт — круглий комин з радовини, або із сплєтених дубців, привішений до стелі, з причепленою знизу залізною решіткою, на якій горить лучина. Він має різні назви по різних селах — „посвіє'т“, „свєт'ло“, „лушля'к“, „по'свіетка“, „грамофон“ (по-жартівливому) та інші.

і світу багато. Чи прости, чи кросна ткати..., присунувся до світила і робиш, як по дню" ¹⁾).

Поняття „українець“ у поліщука цілком своєрідне. Україна, на його погляд, це — Київщина, Полтавщина, пі денна Волинь, а то ще загальніш — степ. Селянин Іван Кислюк із с. Гнатполя казав з цього приводу так:

— „А хіба наші ґрунта можна назвати Україною? То Україна, де степ широкий, поле; вийдеш з села і на сто верст видно все. Отό Україна! А у нас — то ліс, то камінь, то лоза, то дребеза — це не Україна, а Полісся, поліщуки“.

Щоб викликати дощ, поліщуки вживають тих самих засобів, що їх уживають всі народи, котрі не вийшли з умов первісного натурального господарства. „Як допече, що нема дощу, то дві бабі запрагають в плуг, а єдна поганяє, а друга бере, сіє свячений мак за їмі. Це там, де висохла вода в річці. Падають в ту воду, качаюца в йой, пообмашуюца... Потом поберут в їдра, то деякі є криниці, то повилитвають водою їдно другого. Раз якісь дядько з Лугін, здаеця, їхав з дитиною, то його гет обїлалїя. Йому нічого, а дитину чуть не втопили. То гет порозбігалися. Хотів бити“. (С. Кожухівка, Ушомирськ. р., Корост. окр., від Демичукової).

В селі Могильному, Ушомирськ. р., Корост. окр., щоб викликати дощ, уживають таких заходів: 1) сколочують воду в живій криниці, щоб каламутна була; 2) несуть відрами воду з річки і ллють на могилу утопленика ²⁾; 3) їдуть до того, що городив до Радовиці ³⁾, виривають весь забор (огорожу) і колки — геть-усе... Цікаву виписку подаємо з стінної газети села Христинівки, Народицьк. р., Корост. окр., де занотовано своєрідний звичай: „Весною у 1925 році не було довго дощу. Самі найстарші з христинівських баб поскликали найкращих та наймолодших дівчат, запрягли їх у плуг і ну орати на вулиці величезного хреста, бо коли виоруть, то піде дощ. Потомились, аж попотїли дівчата, поки виорали того хреста, а дощу не було. Тільки через два тяжкі пішов“.

Але життя прогресує; побут революціонізується; все старе, непотрібне, неграбне нищиться і на його місце приходять нові форми, новий побут, нове життя. Не без боротьби прашчаються нові побутові форми й по волі одходять у непам'ять давні поки-що, правда, міцні традиції. До революції в поліському селі мало відчувався антагонізм між окремими соціальними верствами; відносини між окремими групами людности не

¹⁾ С. Гнатпіль, від Микитьонихи.

²⁾ „Років 4 тому ще так робили в Могильні. То вже й священик кричав на людей, що нічого не поможеться. Що-ж тут топленик виний?“ казав дід Тодос Жмаценко з с. Могильного. Од нього записано всі наведені (ч. 1, 2 і 3) звичаї з с. Могильного.

³⁾ Радовиця — візторок зараз після провіда (того-ж тижня). До благівіщення изгали не можна чіпати землі („бог не одпечатувая ще“), а городити не можна до Радовиці, бо „загородить дощ“.

мали характеру різких суперечностей. Тепер-же, коли зворушене революцією життя поділило суспільство на два табори й викликало боротьбу нового з старим, глибоке соціальне розшарування села обумовило загостреність не тільки класово-господарчих, але й побутових та інтелектуальних взаємовідносин. В побутовому житті села останніми роками накреслилися явища, що лишають враження яскравих контрастів і різких протилежностей. З одного боку — намагання одстояти, затримати старе, а з другого — втілення в народні селянські маси нових поглядів, звичаїв, переконань.

Той побутовий матеріал, що ми його подаємо далі, свідчить про цю загостреність побутових взаємовідносин у сучасному селі, про глибоку боротьбу, що відбувається на селі. Подані нариси, що освітлюють окремі моменти в процесі революціонізації побуту, зв'язано з головною дійовою особою цих нарисів, од якої ці записи в-осени минулого 1925-го року й було зроблено. Це — Івга Гл—ка з с. Кожухівки на Коростенщині, 32-х років. Вона змалку служила в наймах, тинялась по людях, робила з чоловіком на півдесятині землі, поралась і бідувала. Та прийшла революція, захопила її, втягла в свій рух і зробила з неписьменної Гл—кої активну передову селянку.

КОРОТЕНЬКА АВТОБІОГРАФІЯ І. ГЛ—КОЇ.

На селі мене звуть Бягана Гл—ка. Вже мені 32 роки. Уродилась в Кожухівці, а в десять років пошла на службу—батьки були бідні. В десять літ служила в Овручі; там німець був, булошну держав, то там дитя няничила. Там год була. Після того товар пішла помнєшникам в Ключках (там єсть Вітовський Віктор Ксавєрович) за Кожухівкою. Літом товар пішла, а зимою посуду мила, хату замітала, покої прибирала. Після того з батьком ходила на буряки за Житомир до Терещенків (там Котельня єсть)—дві літі. Після того поїхали в Суріцький край—на переселення тоді виїжджали. Побули через літо на том участку. Там Кідрієм є город, тепер Ново-Николаївськ. коло Владівостока. Батько мій од посту був там аж до осені глибокої. Потом батьки додому поїхали—через літо побули, а на зиму нема чого їсти. То додому не було грошей на все семейство, то вони нас удвоім с сестрині оставили. Служила я в хатіра на залізної дорозі нянькою, а сестра була в полковника, тож за няньку й за вборщницю. Прослужили сьом місяців. Вже більше не могли бути, би нам видали документа по дешевому таріхту, те й то стояло 14¹/₂ рублів. Ми вже поїхали перед начальником переселенським, поки видав нам документи і ми приїхали додому. Після того я вже знов пошла служити собі в Коростінь до Лозинського (мирового посередника). Служила товарку за наймичку. Після перейшла на вугільний склад до Головачова і стуль (звідти) замож пошла тож за рабочего. І вже більш не служила. Побули тут у Коростені штири годи, а в тринадцятом году купили хату там, де ми сидимо, і пун десятини землі. В п'ятнадцятом році забрали чоловіка на позицію.

В двадцять першом році (чи 22-м) вибирали делегаток у нас. Вибрали мене делегаткой. На Паску була в нас бумажка, щоб делегатки йшли на конференцію, то нас селяни не пустили. А то на Трійцю на третій день потребували. То я делегаток з церкви забрала і повела їх. Там об'ясняли, що товариш Ленин був больно і вже внадорів і газети читає... Після того я черес три дні йшла селом а неділю то там була толпа таких дядьков, що стали з мене насмешку строїт. Іван Коржук—мой дядько—сказав:

— Ти сика да така! Шо ти помінаєш?

Обругав мене потаніми словами.

В четвер я вигнала корови і через його землю (через траву) пройшли мої корови, то он прибіг да начав палкою бити мене—два рази по голові, а третій раз за голову



да в живот ногою і пхнув через ханаву. Я лежала без пам'яті. Заболіла тоді і дитину скинула. А мій чоловік нічого й не сказав нікому. Тільки через два дні предсідатіль завіз у больницю.

Як біографія Гл—кої, так і ті побутові оповідання, що від неї записано, не є індивідуальна історія Гл—ої. Це типові випадки, що трапляються тепер скрізь і завжди. Оповідання Гл—кої, приміром, про те, як їй довелося організовувати ясла в с. Кожухівці, повторює події, що їх можна було б записати в кожному селі України: спочатку селяни відмовляються віддавати дітей до ясел, бо певні, що дітей полишать у партію; згодом через деякий час, при звичаївшись до нового явища, придивившись, побачивши, оскільки це зручно в скрутну літню добу не почувати себе звязаними малими дітьми, всі сунуться з дітьми. „І середняки кажуть: — Ми тож продналог платим, приймайте наших дітей!“ Оповідання Гл—кої, як вона витримала боротьбу з чоловіком і не хрестила, а звівдила дитину, це не тільки цікавий приклад етнографічного запису на одну з тем сучасного соціального фольклору, але також новий матеріал для мітологічних дослідів про нехрещену дитину. Уява нехрещеної дитини в селянському світогляді—уява певної магічної категорії, й ми дозволимо собі звернути увагу збирачів фольклору на цю галузь фольклористики: рецепція давніх вірувань в умовах нового соціального побуту.

ЯК ЗВІВДИЛИ ДИТИНУ.

Чоловік хотів до попа нести. Як ще не вродилося, то казав:

— Я баби не поклоню; як поклоню, то хрестить буду.

А я кажу:

— Як ти не будеш баби кланяти, давай мені коні да вози в больницу¹⁾.

Їхали свої люди в больницу і казав мене. А там, в больниці, родила. Потом прийшла з больниці, через місяць подала заявляє в женотдел в Округ, щоб охрестили. Ну, вдома, як я прийшла з больниці, почала спорити з чоловіком. Він хоче хрестить, а я—ні. Пошла в женотдел і питаю:

— Що робит?

Вона сказала:

— Напишіть заявляє, то ми охрестим без попа.

То через две неділі виїхали. Приїхала заведуюча Хмадета, Жог, Представитель з округ паркома прийшов, комсомольці, шехи з Юго-Западної, з Коростень-Подольської в Кожуховку прийшли з красним знаменям да й охрестили. На дворі пуд школою. Багато людей, настоящий сход був. Поставили стола, винесли на дворі красное знаменіе. Коло стени стул (стіл) стояв Дитина перш у мене була, потом взяв Жог (голова сельради). Казав, що

— От у вас, хрещений батько приходить наїстись да напиться, да подарка взять, а ми хочемо вирощають, щоб вона була у нас юною пионеркою.

І так одне другому передавали на руки і поздоровляли. Потом приподнесли комсомольський значок. Надавали подарків. Як ще брали на руки, то красним платком огорнули. Після передали мене дитя і давали подарки: мило, матерія, овіяльце, конвертик дитя обергати, казали, що дитині це в помоч, щоб вона росла, щоб легше матері було носити.

¹⁾ Тут чоловік додав від себе: — Ет, про мене. Я не брався хрестить. Для мене мало важно.

Там баби старіе стояли та плакали по-пуд забором, що шкода їм було вельми так. Казали:

— Як це так? Це-ж воно вже пропаде. Яке воно нещасне. То треба, щоб вона поступила в це нещастє та ще й дити перевела.

Як звїздили, то співали раньше тернаціонал:

* * *

Сам-же В—к, що тепер председателем, то казав:

— Вона сама свою душу антихристу продала та ще й дити продала.

* * *

Ще як вона вродилась, то дали справку, то я сказала, щоб записали Лена, а як звїздили, то назвали Ленініна. А тепер називають Лена, Леніна, Олесь й Оленка—всьяк.

* * *

Казали, що за те, що не хрестила в пона, то лякає коло хати б'єли бар'ан. Переймає людей да лякає на дорозі вночі. Потом друге: що колише хтось вночі коланску—дити мені колише хтось.

Трете—що на потилиці гочі і заду голова; а ще казали: дві голові, і спереду очі і заду—такє вродилось.

НА ЦЕРКОВНОМУ СХОДІ.

Недавно був церковний сход. Так у нас самооблаженіи назначали по три пуди на церкву. А ми не дали. На легістрацію дам, а того — ні. Так ще як я входила в положеніє, то вони казали:

— Як ві такіє, то ми тоб'я не будемо ни дитяти хрестити, ни ховати.

То я їм вже тодє сказала, що я до них не прийду.

Казали на сході:

— Вона вмерє. Хіба вона буде жити?! Або вмерє, або їє хтось уб'є. А те дити нещасне. Нашнє дьети не будут його до гурту приймати.

ДИТЯЧІ ЯСЛА.

На женському з'їзді 8-го марта я була делегаткой і пичула — заведуша Окмадета ¹⁾ говорила, що будут ясла одкривати на селі, то туди дьетей будут брати, що ослободят матер од польових работ. Я спросила — на чийє средства будут, чи на селянські, чи на государственні? Вона сказала, що на государственні. Як я попросила, щоб у нас були ясла, так як ми близьки города, постраждали од войны, то другі женщины говорили мне:

— Що це ти вдумняєш? Ми-ж будем пропашти: це вони відуманут комуна. Це вони перш детей заберут, а потом і нас будут кормит с котла.

Я сказала:

— Як буде кумуна, то буде в нас, а ви, як не хочте, то в нас не буде.

Пришла в село і розказала — об'явила всем женщинам, що в нас будут такі ясла одкриват, що будут годовать детей і гледіт будут і вмиват, чістис будут там, і одьєват будут.

Як я розказала, що так і так буде, буде добре, то согласилися зразу, казали:

— Ну, це-ж добре.

Потом сказала мені заведуша Окмадета, щоб я поспинувала з учительницею всіх членов комнезама, скілько в них детей, скілько їм років — от п'яти до году.

Потом приїхала ета сама Окмадета подивиди, чи селянки согласни і скілько написано на списку детей. То селянки стали сварити — та хоче, а ти не хоче, боятця вроді. Ну, все такі ми їх ще як-небудь вговорили, согласились як-небудь. То було крику, але мало.

¹⁾ Охорона материнства й дитинства.

Потом, на другій раз, приїхала докторша з Охмадета і женотдел — утрое, і зобрали обшій сход і вже наче (інакше) повернули селяни, вже сказали, що нам не треба ясел, — роздумалися. Хто то їм сказав, що це будут яйця от курей забирати і ділігатки будуть корови доїть, сало по коморах брати будут і наших детей не будут прімат, а будут жідовських з Іскоросьці¹⁾. Начали скандали. Кулацькі женщины наривались несколько раз щоб біть тих, що з окрута приїхали, а председатель і милиція их не допускали (це торуок так було). Мужчини подмывали их, щоб били.

Тие делегати поїхали на оконченіе сходу. То виходит ш школи наша комсомолка (бо в школі був сход) і вони стали йе бит, ту комсомолку, штоваат.

— Шо ти, — кажут, — комуу хоч нам устроїт?

Потом побачила учителька, що вони йе б'ют да вискочила собі боронит йе.

Та як начали вони її. Пікінули ту да цю начали за коси сірпат. Потом я побачила, що учительку б'ют да й собі вискочила ш школи. Так вони начали кричат:

— Давай ту ше сюди!..

Я тоди входила в палатеніє; до вони кажут:

— Давайте ше ту сюди, то ми єї черво роздавим да в річку намочим.

То я начала кричат, гукат председателя, що

— Нащо ві мене покинули? Проведіт мене.

Председатель пров'ів і так воно кончилось.

* * *

Потом заведуца Охмадета сказала, що не буде ясел, не нужно таким вредним людям в селі. Я начала просить:

— Коли ми не встроїм ясел, то вони будут казат:

— Таки по нашому вийшло. Були-б устроїли комуу, а так вігнали.

І встроїли. Значала записалось тилько п'ятеро детей, а потом, як побачили, що добре дітям, то всі стали сунутися з дітьми. І середняки кажут:

— Ми тоже продналог платим, тримайте і наших детей.

А як було закритіє ясел, до плакали, просили, щоб на сто детей відкрили ясел.

А в цьому році, як очинялися ясла, до чи його дитяти не хотіли примати, до плакали, щоб хоч по одному з хати приймали.

А тепер ясла ни я чорту ми годяця, пернесла паршивий. Больш средства одпустили, а безхозяйственина заведуцья — жинка желанодорожника — больша вона сидит, як в яслах; чи вона неадумає, чи так і звикла?

ЧОЛОВІК Б'Є ЖІНКУ ЗА ТЕ, ЩО НА ЖІНОЧИХ ЗБОРАХ БУЛА.

У нас я ділігатка Палажка — нитрамотна. Треба було женський сход провести у дивенні Жабчє. До вона прийшла до м'єсе, і ще одна женщина, і пошли разом с Комуховською сельрадою. То засідан'є сельради було і женський сход. Сход пройшов нічого. Женщины довольні остались. Мужчины тилько недовольні були, казали, що при советські власьці то вже ви тепер старші за нас стали...

До я їм роз'яснила все, та й добре.

Ми йшли додому. До ця делегатка дуже боялася свого чоловіка, що буде бит. Все-таки пошла додому. Й чоловік кає:

— Де ти шавлася?

Вона каже:

— Де? На сході була.

Тек ун каже:

— Ось я тобі покажу сход.

¹⁾ Назва „Коростень“ для багатьох селян сливе невідома. Вони звуть його Іскоростю. „Куди їдеш?“ — „На базар, у Іскорець“, себ-то в Коростень. Іскорость — село за річкою, біля Коростеня.

То він схопився с постелі, схопив с стола дошку і кинув на її доску с столу. Потом — ослонком. Полірекідав усе, де що єсть у хаті. Потом схопив ножа і кинувся до його з ножем. До вона за свою дівочку сховалася. Дівочка начала кричать дуже. Вона відскочила по-за дівчинкою с хати і дьсучина з нею. Так він за їмі погнався. То дівчину догнав, схопив за коси і втягнув у хату, а жінка втекла до учительки, кає:

— Йдіт, ратуйте, бо вже побирав.

Учителька пошла с своїм чоловіком і там вже приспокоїли.

Ще як прийшов учитель з учителькою, до почали сваритися дуже. Вона кає:

— Ти служиш Миколі шість лет за чоботи да за мундір, а я бузу служу народу за землю, що дали князьянам.

Тепер І. Галка — передова жінка на селі. Неписьменна (недавно, правда, вона почала вчитися в школі лікнепу), вона бере участь у роботі багатьох організацій та установ. Вона кандидат у члени партії, член охматдиту, ревізійної комісії, редакційної колегії КНС, член райКВД, делегатка. Бере участь у різних пленумах, нарадах, зборах.

Никанор Дмитрук.

З СТУДІЙ НАД СУЧАСНИМИ ПІСНЯМИ.

(До історії походження й розвитку однієї пісні р. 1923-го).

Влітку 1923 р. в Харкові поширилась пісня з приспівом „чум-чара-чу-рарà“, що став назвою пісні. В-осени вона особливо увійшла в моду, всюди: на вулицях, на базарах, казармах та Б. П. С'ах¹⁾ її з захопленням співали або насвистували школярі, комсомольці, студенти, вуличні торговці, то-що.

Найбільше-ж кохавсь у цій пісні Благбаз²⁾, як дорослі так і дітвора, безпритульні хлопчаки, торговці дрібним крамом, чистильники чобіт та інші. Одного разу мені довелося записати цю пісню від безпритульного хлопця років десятих, що виконував її пританцьовуючи й додаючи різних жестів.

Хлопець користувався успіхом і завжди збирав круг себе аудиторію, що висловлювала задоволення з його співу. Найбільше-ж враження справляв приспів „ку-ку“, що чергувався з „чум-чара-чу-рарà“ й вимовлявся з особливим задержувато-лукавим жестом.

„Чум-чара-чу-рарà“, як пісня, не являє собою чогось цілого що-до змісту, — це збірка окремих уривків, спаяних між собою єдністю мелодії та приспівом суто механічно, як це часто можна спостережати при виконанні сучасних коротких пісень, що співаються, нанизуючись одна за одною.

Найбільш стала частина цієї пісні, що трапляється в багатьох варіантах³⁾, розповідає про крадіжку коней та прохання конокрада, звернене до матери, батька й нарешті жінки, визволити його з в'язниці. Решта не має ніякого зв'язку з цією частиною пісні й являє собою цілком випадкові уривки.

Ось варіанти сталої частини пісні:

- | | |
|--|-------------------------------|
| Добрий ве'чір, ді'вки, вам! ⁴⁾ | 2 Я' вже с ки'чі сплі'това'л, |
| 1 Я' вже с ки'чі сплі'това'л ⁵⁾ . | Вчора жі'нку гр'кова'л. |
| чу'м-ча'ра-чу'-рарà' ку-ку' ⁶⁾ | |

¹⁾ Будини пролетарського студентства.

²⁾ Благівіщенський базар, нині комунальний ринок у Харкові.

³⁾ Власні записи й матеріали проф. Д. К. Зелевіна та В. О. Щепотьєва.

⁴⁾ Записано в лютому 1924 р. з виконання харківського візника Віктора Кобцева 30 років. Наголоси поставлено за співом.

⁵⁾ Утік з в'язниці. Пояснення „блатних“ слів з власного словника, зібраного в Харкові 1924 р.

⁶⁾ Приспів „чум-чара“ повторюється після кожного куплету.

- 3 Вчора жінку покова'л,
Коренно'го ¹⁾ себе' взя'л.
4 Ко'ренно'го себе' взя'л,
Па'ру ко'ней я' укра'л.
5 Па'ру ко'ней я' укра'л,
На Благба'зе ї'х загна'л.
6 На Благба'зе ї'х загна'л.
Деньгі в сто'с ²⁾ я промета'л.
7 Деньгі в сто'с я промета'л,
На Холо'дну ³⁾ попа'л.
8 На' Холо'дну попа'л,
За рішо'ткою сіжу'.

Куплети 1, 4 мають варіанти:

- | | | |
|--------------------------------|------|-------------------------------|
| 1. Добрий ве'чір, дівки, ва'м, | або: | 1. Добрий вечір, ку'ме Кли'м, |
| Вас де'сят, а я са'м. | | З поля ві'тер, а пе'чи д'м. |
| 4. Цитаи лошади ворувал'), | | 4. Ванька з Криму прискакав, |
| Коренному передав. | | Пару коней він украв. |

Місце, де злодій збував коні, за окремими варіантами визначається різно: тут можна спостережати спеціально харківські назви, як Конбаз ⁴⁾ Благбаз; полтавську „Губтучу“ ⁵⁾, — „На Губтучі їх загнав“, — або: „у Прилуках їх продав“ (куплет 7). Місце ув'язнення, куди потрапив злодій, у харківських варіантах зветься „Холодна“, „Допр“, „Кича“; в інших — тюрма, темниця, холодна (в розумінні сільська розправа).

II варіант.

- | | |
|------------------------------|---------------------------|
| За'пер ха'ту на замо'к, | Па'ру ко'ней я' укра'в, |
| А сам пішо'я до діво'к: | На Благба'зі їх загнав. |
| — Добрий ве'чір, дівки, вам, | На' Благба'зі їх загна'в, |
| Вчора жінку покова'в. | У темни'цю я' попа'в. |

Кінець, подібний до першого варіанту, повторюється мотив визволення.

III Полтавський варіант ⁶⁾.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| Крав я коні, крав воли, | Продай, жінко, свою кохту, |
| Чум-чу-ра чу-ра-ра, | Добувай мені діко'фту ⁷⁾ . |
| Драв я доски і поли ⁸⁾ . | Продай, жінко, чорні брюки, |
| Ку-ку! | Бери мене на поруки. |
| На базарі коні крав, | Продай, жінко, ти воли, |
| І в губро'анск я попав; | Виручай мене з біди. |
| Я в губро'анску сну | — Ой воли я не продам, |
| І в око'шечко гляжу'. | Коли попавсь, сиди там. |
| Продай, жінко, сапоги, | Продай, жінко, ти теля, |
| Виручай мене з біди. | Вируч мене з відтіля. |

¹⁾ Ватажок злодійської зграї.

²⁾ Газардова гри в карти на зразок гарби.

³⁾ ДОПР на Холодній Горі в Харкові.

⁴⁾ Після кожного рядка чергуються приспів „чум-ча-ра-чу-рара“ та „ку-ку“ у всіх нижче наведених куплетах.

⁵⁾ Кінний базар у Харкові.

⁶⁾ „Губтуча“ — Полтавська назва чорної біржі, в широкому значінні: толчок.

⁷⁾ З матеріалів В. О. Щепотьева.

⁸⁾ Зривання на паливо.

⁹⁾ Гроші. Сидіти на дікофті — сидіти без грошей.

Пісня закінчується, подібно до того, як і в інших варіантах, проханням, щоб жінка продала ще дещо з худоби або одєжі. Наведені варіанти характеризують „Чум-чара-чу-рара“, як злодійську пісню. В інших варіантах часто трапляються „блатні“ слова злодійського жаргону, наприклад:

На колодзкую попав,
Робу в буру проитрал¹⁾

аб : Мент за мною літовал
А я менту лапу дав²⁾;
або: Менту очі заплював,

Подібних варіантів пісні вживав здебільшого харківський люмпен-пролетаріат; тимчасом як студентство, комсомольці й інші співають на цю мелодію й з цими самими приспіваними іншими куплетів російською мовою, на різні, здебільшого політичні та антирелігійні теми.

Цікавий варіант, що являє собою спробу реабілітувати улюблену пісню з боку якого-небудь свідомого співця:

Я у зв'язника служал³⁾,
Хазини денег не платил.

Я у него коней украл,
На Конбазе их продал.

А далі так само, як і в інших варіантах. Тут герой босяцької пісні виступає покривдженим наймитом, пісня пристосовується до заробітчанських.

Куплети на політичні теми виникли в зв'язку з Керзоновою нотою року 1923. Тоді влітку з особливим захопленням співали:

Керзон ноту нам прислал,
А Чичерин отвчал:

Чум-чара-чу-рара,
Ку-ку!⁴⁾

Пісня часто являє собою низку куплетів на політичні теми в формі запитань та відповідей:

О чем толкует Г. П. У?
Соблюдайте тишину.
О чем толкует нам буржуй?
На революцию наплюй.
О чем толкует нам эс-эр?
Не признавать С. С. С. Р.

О чем толкует меньшевик?
Я в диктатуре не признаю.
О чем толкует Милуков?
Не признавать большевиков.
О чем толкует нам раввин?
Синьтоги не дадим.

Відомі мені куплети на антирелігійні теми відбивають чутку про оновлення хреста на Вознесенській церкві в Харкові.

На Вознесенской шум и гам:
Обновился божий храм.
Бабы бегают, кричат,
Ра обновление глядят.

Кумпол ярче все сияет,
Батя радостно вздыхает.
або: Как по Лопани - реке
Едет поп на сундуке.

¹⁾ Програв одєжу в якусь газардову гру.

²⁾ Мільйонер за мною стежив, а я йому дав хабара.

³⁾ З матеріалів проф. Д. К. Зелєніна. Записав студент Хоменко на Петінській вул. в Харкові в лютому 1924 р.

⁴⁾ Подаємо Київські варіанти, що їх записав у Києві окролектори Вас. Тим. Борейко.

Керзон ноту нам прислал
А Чичерин дулю дал.

По С. С. Р. слышен клич:
Рано умер наш Ильич!

Перетворення синагоги в клуб:

У раввина бодит зуб;
В синагоге там же клуб.

Иноді вищенаведені куплети співаються, як продовження пісні про крадіжку коней та викуп, часто зовсім окремо, нанизуючись один за одним.

Взимку 1924 р. в Харкові намітились кілька куплетів „чум-чара-чу-рара“, пристосованих до певних місцевостей; напр. Шатилівська студентська лікарня:

Мы в Шатилевке лежим, Доктора, как на подбор,
Кашу целый день едим. Носят все косою прибор.

Собурська „чум-чара — чу-рара“:

На Собурку в попал
И окутку ¹⁾ инытал.

В будинках пролетарського студентства утворювались свої куплети:

Есть у нас студент один;
Всех он девушек палил.

Захоплення мелодією сприяло тому, що чум-чара — чу-рара співали на всякі випадки: так, наприклад, дитяча пісенька-скоромовка „Баба сеяла муку, говорила мужику“ й т. и. вбралася в шати модної пісні й стала в такому вигляді:

Баба сеяла муку
И попала в Г. П. У.

Про те, що текст не відогравав великої ролі, може свідчити й такого рода імпровізація:

Від машини ключ украв, ²⁾ Трохим Хведора впіймав,
На насіння проміняв. На вер'овку прив'язав.

На-весні р. 1924 інтерес до „чум-чара-чу-рара“ в Харкові зник, вона стала забуватись, витискуючись новими піснями. Влітку та в-осени 1923 р. вона відома була не тільки в Харкові; очевидячки і в Харків вона занесена звідкільсь, але звідкіль саме — невідомо.

Так, тоді-ж пісня була відома у Кам'янці-Подільському; зміст — крадіжка коней: передача в місцевих околицях „блатним“ ватажкам; співається в злодійських колах. Тоді-ж-таки пісня була відома і в Донбасі. По весні 23-го року політичні куплети „чум-чара-чу-рара“ Свердловці привезли з Москви. В збірникові „Старый и новый быт“, Ленінград 1924. ³⁾ що є наслідком експедиційної роботи студентів Ленінградського Географічного Інституту, також згадується за цю пісню.

Сталу частиною пісні, де говориться про крадіжку коней та викуп, можна вважати за модну, але не нову. Очевидячки, це одна з коно-

¹⁾ Обгортання психічно-хорих мокрими простерадами.

²⁾ З матеріалів проф. Д. К. Зеленика. Записано в Рижову поблизу Харкова.

³⁾ Е. Орлова. Три місяця на Кольском полуострове, ст. 36.

крадських пісень, що зринула на верх в зв'язку з поширенням за ті роки конокрадством. Отож у Грінченка¹⁾ маємо маленький розділ: „Злодії крадуть воли та коні“, де героями являються конокради Сухоцький та Заруцький, а також Іван Байло та його кум:

Сухоцький та Заруцький
Добре собі жили:

Що вертали то продали,
Грішми ся ділили.

В пісні описується крадіжка коней та волів, прихід до корчми, випивка на radoщах, що допоміг бог на сиву кобилу. Ці пісні як змістом, так особливо формою, досить далекі од чум-чара-чу-рара, але треба думати, що були й інші конокрадські пісні, характером близькі до сучасної.

Дальша частина пісні, прохання визволити з темниці, продавши що-небудь з худоби, — також не нова. Мотив визволення зустрічаємо в думах, весільних, рекрутських та інших піснях, мало не в кожному циклі побутових пісень. В думах, а також у рекрутських піснях цей мотив позначається особливою патетичністю, в піснях п'яницьких та вуличних навпаки, які в „чум-чара-чу-рара“, має бравурний, жартівливий характер.

У Грінченка²⁾ маємо близьку змістом, але далеку тоном та ритмічною будовою пісню, з якій розповідається про удалого молодчика, що сидить у темній темниці. До цього молодчика приїдуть мати й він її прохає:

„Ой продай, продай, моя мати родна,
Та рябі корови;
Визволь мене, парня молодого,
З тяжкої неволі.
Ой продай, продай, моя мати родна,
Рябі телиці;
Визволь мене, парня молодого,
З темної темниці.
„Не раз, не два, дитя родне моє,

Я худобу продавала,
Та тебе, дитя родне моє,
З неволі визволяла,
Та все, дитя родне моє,
Мені одна шама.
А тепер уже не буду нічого продавати
І тебе з неволі визволити:
Було-б тобі, дитя родне моє,
Так не заробляти“.

Подібний до цього — мотив викупу в рекрутських піснях³⁾, де рекрут прохає сестру, а потім миленьку визволити його од рекрутчини. Мотив викупу зустрічається і в піснях жартівливого характеру, вуличних та п'яницьких.

Цікава для порівняння з „чум-чара-чу-рара“ пісня, що її зустрічаємо у збірникові В. В. Іванова:⁴⁾

Нам Прокопівці не в моду;
Солопівці ні по чом;
Ми полюбим, ми полюбим
Бокайців молодцев.

Бокайців молодці,
Вони ходять, як купці;
Вони ходять шором-бором,
Десять ночують під забором.

¹⁾ Б. Грінченко. Етнографіческіє матеріали III.

²⁾ Б. Грінченко. Етнографіческіє матеріали т. III ст. 690.

³⁾ Чубинський т. V ст. 500, № 113, а також Київская Старина 1897, VII, стор. 2.

⁴⁾ В. В. Івановъ. Жизнь и творчество крестьян Харьковск. губ., стор. 150.

Воин ходять по нощам,
Не вважають багачам.
— Продай, батенька, корову,
Видай денег на дорогу;
Продай, батенька, візю,

Видай деніг молодцю.
Продай батенька кобилу,
Видай денег на машину.
Продай, батенька, лоша,
Нехай воно не міша.

Звертання до жінки, щоб продала дещо з худоби, маємо в п'яницькій пісні: ¹⁾

Продай, жінко, зоть намітку,
Треба грошей на горілку;

Продай, жінко, красну хустку,
Треба грошей на закуску.

Вищенаведена пісня й уривок тоном і розміром наближаються до „чум-чара-чу-рара“.

Щодо приспіву, то він теж не однаковий по різних варіантах:

Чум-чара-чу-рара, чук-чук-чі-ра-ра ²⁾, чічора-ора-ра. ³⁾ Інший приспів часто співається: ку-ку-а-га.

Подібні до цього приспіву маємо в деяких українських піснях. У Закревського. ⁴⁾

А хто любить гарбуз, гарбуз, а я люблю диню;
А хто любить господаря, а я господиню.
Би, чук, чумандра, чумандрика молода.

П'яницька пісня: ⁵⁾

Чар-чир-ра
Чарна мала,
Пляшка велика, горілки нема.

Пісня з матеріалів Гнедича: ⁶⁾

На Тетяну поговір, що Тетяна вмерла.
Гоп чадра, гоп чадра, гоп чадриця молода.

Подібні приспиви треба розглядати, як мелодійні звукосполучення, й годі шукати філологічних роз'яснень.

Чум-чара-чу-рара захоплювало в певний час, коли в багатьох відчувалась потреба його співати; в приспіві, власне, був центр ваги пісні, а не в змістові, що часто бував випадковий, без певного зв'язку.

Замилування мелодійними звукосполученнями постерегаємо й у окремих поетів; головна їхня мета — досягнути звукових емоцій. Це ті слова, що потрібні людям по-за змістом, тільки ради їх звукового образу ⁷⁾ подібно до того, як їх утворював Сатін („На дит“ Горького), якому набридли всі людські слова.

Б. Білецька.

¹⁾ Гнѣдичъ. Матеріали по народнои слов. Полт. губ. т. II вип. I, стор. 169 № 215.

²⁾ Пауц, збірник І. Іван Капустянський. Соціална пісня на українському ґрунті, ст. 206.

³⁾ З матеріалів проф. Д. К. Зеленина.

⁴⁾ Закревскій. Старосайтскій бандуриста, стор. 87.

⁵⁾ Б. Гринченко. Етнографическіе матеріали т. III, стор. 292.

⁶⁾ Гнѣдичъ. Названий збірник вип. II, ч. I, стор. 160.

⁷⁾ Поэтика. Петерг. 1919. Викторъ Шкловскій. О поэзии и звуковомъ языкѣ ст. 17—21.

Згадка за повальне захоплення беззмістовними пісеньками в Парижі 1913 р., ст. 18.

З ФОЛЬКЛОРУ ПРАВОПОРУШНИКІВ.

Фольклор правопорушників, пісенний репертуар в'язниць та окрколокторів, зібрано в наслідок роботи, що її перевели кореспонденти Етнографічної Комісії УАН на місцях року 1925—1926¹⁾. В цій роботі брали найближчу участь такі особи: М. П. Афанасьїв (Запорозький Окрколектор), В. Т. Борейко (Київський Окрколектор), Г. Мартинюк (Житомирський Окрколектор), В. Ф. Покальчук (Черкаський Окрколектор) та Г. Стельмах (Дит. Основ. Буд. для неповнолітніх правопорушників, ч. 64. Київ). До цієї збірки увійшли також матеріяли, що їх минулого 1925-го року М. П. Гайдай та Н. Дмитрук зібрали в Київському Бупрі № 1 за дорученням од Етнографічного відділу Музичного Товариства ім. Леонтовича з ініціативи й під доглядом керівника цього відділу Т-на Кл. В. Квітки, члена Етнографічної Комісії й керівника Муз.-етногр. Кабінету Укр. Академії Наук.

Інтерес до фольклору правопорушників стимулюється для нас не тільки тим, що в'язничні та розбійницькі пісні завжди складали певну й значну частину народного пісенного репертуару, але також і тим, що в даний момент „блатний“ „блатнацький“ фольклор і „блатна“ (злочинська) мова чималою впливають мірою на мову й фольклор і міста і села. Сучасну мову міста й містечка, а почасти й села переобтяжено словами, що їх тлумачення треба шукати в спеціальних словниках, а саме в словниках блатного жаргону. Взагалі, можна говорити про помітний і визначений процес зміни лексичного складу сучасної мови в напрямку жаргонізації мови.

Ми дозволимо собі навести декілька прикладів, щоб схарактеризувати цей поступинний процес. І. Х. Луньов, кореспондент Комісії, що переводить свої дослідн. на Конотипщині в районі ст. Бахмач, подає цілу низку записів, де занотував окремі зразки мови, що нею говорять мешканці посьолка Бахмач²⁾: „Серед молоді та й дорослої людисті, не

¹⁾ Етнографічна Комісія Укр. Ак. Наук сподівається, що співробітники інших окрколкторів та Будинків для примусових робіт звернуть увагу на фольклор правопорушників і допоможуть Комісії в її дослідн.

²⁾ „Станція Бахмач — чималенький залізничний вузол на лівобережній Україні... Село Бахмач являє собою велике степове село до 3000 дворів, ні культурно, ні економічно не розвинене. За останнє десятиліття навколо станції розвинувся посьолок з невеликою кількістю робітників майстерень, службовців та крамарів, що має вигляд провінційального містечка“. „Залізничний вузол Бахмача і три його станції за останні роки стягли до себе силу блатництва (блатсько-злочинного) елементу. Цілі роки ці представники

виключаючи навіть і жінок, в селянському лексиконі спостерегаються, — пише т. Луцьов, — неологізми, що їх запозичено з блатняцького (злочинного) загалу й пристосовано до власного вжитку. Вони, ці неологізми, остільки міцно тримаються в околиці й остільки набули громадянських прав, що їх можна почути й від учня залізничної семилітки й від п'ятирічного хлопчика. Їх вживають і в селянській родині, і в родині робітничій, і в родині службовця інтелігента, вживають, як питоме слово, на якому не спиняється увага, яке не є щось особливе, нове, або нечемне й негречно^{*)}. Подаємо декілька зразків розмови, що їх записав І. Луцьов.

I. В селянській родині. Син їде на оранку з ранку, але чомусь не хоче снідати. Мати. Ти-б, синуку, поїзів, а тоді-б і лагодивсь їхати. Як його не ївши їхати? Світ не близенький, та й за плугом походить... Син. Я сидора¹, мамо, беру з балябасом² — голодний не буду. Старий. Так чого-ж іще? Хліб із салом — найкраща шамовка³... А з ранку не їсиш. [¹ Мішок, ² сало, ³ їжа].

II. На вечорницях (1924 рік). I хлопець. Чули, хлопці, Лященко ворону скамейку¹ продав! II хлопець. То жлоб² такий, що тіко на риже³ продає. III хлопець. Хай продає! Всьодин братва з центральної спулить⁴. I хлопець. Чортового батька. Не такі звонки⁵ у нього, та й шпалер⁶ є, та й малина⁷ у нього, не твоєї брат хати. [¹ Кінь, ² мужик, ³ золото, ⁴ викрасти, ⁵ собаки, ⁶ револьвер, ⁷ хата].

III. В робітничій родині. Старий. Дивись, стара, що я на тучі¹ купив, карбованця віддав. Дивлюсь пацан² скрипку³ носить, мабуть, думаю, десь спулив; а скрипку, бачу добра, та й віддав дешено. Син (жонатий, в ремонті служить). Дивіться, тату щоб не зашухеровались⁴, ще до мирошки⁵ попадете. [¹ Базар, ² хлопець, ³ корзина, ⁴ зашухеруватись, ⁵ нарсуддя].

IV. В родині службовця (конторщика). Господар. Давай, жінко, чепу¹, а то вже час на службу йти. А то щось наші бочки², мабуть, чи не спізняються. А ти, Васю, поглядай за отим уркою³, а то знов махорку повитягує. [¹ Картуз, ² годинник, ³ злодій].

V. В кооперативній крамничці. Селянин (обурений). Під свічками він мене поведе¹! II Я не уркаган², щоб мене під свічками водить. А кича³ не на мене одного построєна. А що я правду сказав так правда. На декохті⁴ сидівши — так не таке иноді кажеш. II-й селянин. Покиньте, дядьку, з ним гомоніть. Хіба не бачите, що він в доску заходить⁵). Міліціонер (що з ним проваджувано розмову). Я в бу-

злочинного світу проживали в Баамачі на станціях та навколо їх, презимували, приїздили на гастролі, спалювали крадені речі на базарі, який останніми роками прийняв величезні розміри, так що в базарні дні (тричі на тиждень) з'їжджаються селяни не тільки за 30—50 в., але навіть з Гомеля, Полтавщини й Росії. Перебуваючи на території Баамача, блатні записки йому в подяку свою фразеологію й лексику, яку тут засвоювано, перероблювано й розшифровувано й набувала вона певних громадянських прав".

Примітка І. Х. Луцьова.

*) Селянин, не досвідчений у блатній мові, помиливсь; треба було сказати „в бутилку заходить“, себ-то сердиться.

тилку не захожу, ² а що це брехня, що в міліції ширмачі ⁵ служили, так брехня. У нас сейчас чистка существует. Службовець (техник). Так в чім діло, товаришу? Була чистка — ширмачів ⁶ викинули, а кого слід покоцали ⁷. [¹ Під гвинтовкою, заарештованого, ² злодій, ³ в'язниця, ⁴ без грошей, голодний, ⁵ сердитись, нервуватись, ⁶ карманщик, ⁷ розстріляти].

Слово „пацан“, що вже років зо два як витіснило в місті слово „хлопець“, починає проходити й у селянські маси, і в деяких місцях воно пристосовується тільки до осіб, що наїждять з міста, а в деяких взагалі стає назвою для хлопчиків¹⁾.

Наведені приклади з сучасної мови, ілюструючи процес своєрідних змін, що тепер відбуваються в лексичному складі сільської й міської мови, одночасно освітлюють відповідний процес в галузі фольклору. Як мова підлітків скидається на мову безпритульних²⁾, так і їхній фольклор. Блатні пісні збирач фольклорних матеріалів зможе записати і од безпритульного або ж у Бупрі (Буд. примус. роб.), і од підлітка, школяра, то-що. Пісенний репертуар перших і других в загальному той-же самий³⁾.

¹⁾ Наводимо запис Михайла Перебіїнського (станція Веселинове, Вознесенськ. рай., Миколаїв. о.), „Влітку 1925-го року в їздив до свого діда в деревню Дворнику на Одещині Миколаївськ. окр. Варварівського рай. Ця деревня, може, має всього 60 дворів... Неділя... Дехто з селян пішли до сільради, посідали проти сонця й про щось балакають. А коли однієї зати зібрались жінки, теж щось балакають. Підходить один селянин (на наймення Олекс) і сідає коло жінок. Другий селянин, що сидів з жінками, спитав Олексу: чи напував він на обід коні. Олекс каже: „Мій пацан повів уже“. Одна з селянок питає: „А що це, кум Олекса, пацани? чорт чи що?“ „Та ні, це мій хлопець Левко“. „От, божи мій, — каже вона, — пішли такі названія, що й сам чорт не розбере!“...

З блатних слів, що відомі на селі, Г. Стецьмах одзначає такі: „Сидор — клунок з речами, особливо той, що беруть на плечі як ідуть куди. Сидором звуть також клумак з пашнею, коли парубок його краде в батька. То па-ть — іти помаленьку; звичайно кажуть на старих. Ці два слова були розповсюджені ще до революції. З слів, що прийшли за останні роки, наведемо: у-ко-ц-а-ть — вбити; на де-во-к-ті си-ді-ти — бути без грошей (програвшись або ж після невдалого діла); па-ца-н — лайка на підпарубка; ш-па-е-р — револютер; бу-а-а — ніщо; ж-ло-б — дурний“. (Село Вілтіваці на Перелеславщині).

²⁾ В моєму розпорядженні єсть зошит з творами одного учня (16 р.), що року 1925-го скінчив одну з шкіл Київської Солом'янки. Мова дієвих осіб його творів: луцно відбиває типову мову Солом'янської молоді з її: — шамать, шамовка, грубо' — гарно (груба'я вода, груба'я погода), буза, слабо', буцо'й, волинїть, волинка, з частим вживанням слова блатной. „Пет'я ка. А ты знаєшь, Степка, что наша шпана покалечила (побила) на днях мильтона. И грубо' (добре). Степка. Вот форменно. Ну, эти мильтоны все дрефуны и им слабительно дать кладу (побить) нашей шпане. Пет'я ка. Да мильтонов мы будем калечить. А ты знаєшь, Степка, что тот паган (хлопець), как его там, хотел меня опять калечить. Ты ему там форменно духу дай, чтобы он меня не трогал“.

³⁾ Ол. Дем'яновський записав був р. 1926-го од учня 18 Трудшколи на Подолі в Києві такі, приміром, пісні: „Майдан уж мчится быстрым ходом, все урки спят спокойным сном“; „Ламчик. Отец, купец он был известный, имел наличный капитал...“; „Раз пришел в Чека малютка“; „Чум-чара“; „За тюремной кирпичной стеной“, „В селі Обухові“, „Гоп со смиком“.

Етнографічний Гурток 6 гр. Київ. 4 Зал. Трудшколи (Голова: Рудюк, секретар: Кондратюк) надіслав, окрім низки коротеньких пісень („яблучок“), низку таких довгих блатних пісень: „Эх шарaban мой, мой шарabanчик, идешь на дело — бери наганчик“;

В сучасному пісенному репертуарі правопорушників, і дорослих «язнів Бупру», і безпритульних дітей, можна накреслити декілька настанов і градацій. Передусім зберігаються деякі острожні пісні, що були популярні ще в передвоєнний і передреволюційний час, що складають, мовляв, фундамент, підвалину даного репертуару. В цих піснях гадується «Тюрма Бутирська большая», дається опис пересильної каторги, оповідається за Сибір. Деякі пісні збереглися цілком, слів без помітних змін. До таких пісень треба зарахувати пісню: «Ех ти, доля-злая доля, доля горькая моя! Ах за что ты, злая доля до Сибири до-віла? Ні за п'янство, ні за кражу, ні за ночной-днiвноi разбой; страни радной лішился за кристьянскій мір чiстной...» і т. д. (Зап. Дмитрук). Цю пісню про вбивство на селі урядника за стягання податків співають і досі: «Не сцerpело майо сердце, я урядника убiл і за ето преступленье я попался к вам в Сибирь»¹⁾. Але здебільшого ці давні довгі пісні не утримуються в пам'яті і існують в скороченому вигляді. Так, з довгої пісні на тему: «бродягу одсилають на каторгу», з мотивом «розлуки з коханою дівчиною», пісні сентиментальної й в другій половині елегійно-романсної зберігається й співається досі тільки перша частина (12 рядків).

Зачем я мальчик уродился,
Зачем я полюбил тебя,
Ведь мне назначено судьбою
Ити в Сибирские края.
Пройдет весна, настанет лето,
В саду цветочки расцветут

А мне, несчастному бродяге,
Железом ноги завьют,
Придут цирюльники с бритвой острой,
Обреют правый мой висок,
И буду від іметь несчастный
От головы до самих ног.

(Зап. В. Борейко. Київ).

Не зважаючи на деталі цілком анахроністичні для нашого часу, цього уривка співають ще й досі. Другу половину пісні (34 рядки) співають дуже рідко: її знають тільки досвідчені знавці пісенного блатного репертуару²⁾.

Так само забувається й друга довга пісня, що її знають безпритульні під назвою «Петроградские трущобы»: історія одного уркагана, що народився «за Кристовскім» (вар. «на Хрестовске»), «по трущобам долго шлялся» й одного разу «сломав премножество замков, одну старушку там укоцал і пот громіло бил таков! Но угадавши шессот тысяч, купил огромный большой дом і рисаков орловских пару і проституток целый дом».

«Свадьба Шнаерсона»; «Когда я был пацанчик»... з приспівом «Эх насло, ведь это жизнь моя»; «Обидно, ох досадно, что не берет в лутто»; три варіанти «Чум-чара»; «Гоп со смиком»; «Урван. Раз залез в карман буржуй, зблатовал одну косу»... (Подав Ів. Лютий. Київ. Солом'янка).

¹⁾ Цю строфу в збірці Гартевельда пропущено.

²⁾ У цій другій половині мiмо епізод «розлуки бродяги з коханою». На Курському вокзалі перед оденською до Сибіру «бравий і красивий Богданов» зустрiчав свого кохану. «Красотка стоїт і плачет в стороне». «Богданов виглянул і заплакал, і слезам бризнули ручьом. І їх красотка утирала своїм кисейним рукавом». Пісня кінчається елегічним мотивом. Вона його забуде, а він житиме споминани за її коханням. «І буду жити среди страданий одной любовью твоей».

З ранку до вечора він їздив на рисаках, а вночі гуляв у карт. „Кто приходіл ко мне з деньгами, тот уходіл домой пустой“. Але улетіло щастя, програвсь герой пісні в карти, почав пиячити, „пошол по но'ву воровать; в одном деле завалялся, пришлось арестную знать“. Цей варіант, що його записав од Павла Шалегіна М. Афанасьїв (Запоріжжя), не має кінця й взагалі, як завважив Шалегін: пісню мало хто знає всю. В тексті В. Борейка (Київ) пісня кінчається так:

І он на карти опустілся	Столи, шкафи і бронза,
І внов с Сибірю спознался.	І рисаков орловскіх пара,
Ну, а потом пошло все с авиона:	І все персідскіх коври".

З цих пісень, що, як і дві наведені вище, мають побутовий характер і певний сюжет, сюжет новелістично-оповідального типу, треба відзначити давню сентиментальну пісню, дуже поширену між блатними: „Станціонний смотрітель“. Тема пісні — самогубство дівчини, дочки станціонного доглядача, що кінчає життя своє під поїздом, як її кинув її коханець нальотчик. В пісні: „Однажды я стоял в артели на Ленинградской стороне, все фонари мои горели, но что-то грустно было мне“ виведено шофера, що „под кольосами мотора человека задавил“, і його сум в чеканні арешту й зсилки до Сибіру. Важко з'ясувати, чому саме так популярна між безпритульними пісня („В Петрограде за Нарвской заставой“), присвячена Путилівському заводу. В пісні немає нічого від блатного світу: описується „генерал заслужоний“, „от бога умом награжденный“ Путилов, що, „бил на свете научен всему“, як він „раз задумал великое дело, чтоб достать бариши“ — „завод начал строить“. Пісня кінчається описом страйку „9-го году“ і смерті Путилова.

Суто-каторжанські пісні, як-от такі поширені на початку століття пісні: „Славное море, священный Байкал“ або ж такі пісні, як „Солнце сходит і заходит“, вони вийшли з моди. Їх забуто. Зате міцно зберегаються старі пісні на тему: смерть молодого арештанта в в'язниці, з мотивом суму: не прийде мати на невідому закинуту могилу.

Пісням з цього циклу не можна відмовити в певній художній образності й витриманій поетичності. Кидалося в-вічі, що якимось не в'яжеться органічно в одне ціле з одного боку злочинний, дикий і вульгарно-дегенеративний блатний жаргон, а з другого боку в'язничні пісні з їх лірично-елегійним сумним тоном. Дехто з дослідників, під враженням такого контрасту, ладен припустити, що ці пісні утворилися цілком в іншому оточенні, ніж те, що в ньому розвинувся блатний жаргон¹⁾, але з цим ледві чи можна погодитись.

¹⁾ „Тут зовсім инший дух, инше джерело ідей, як у словникові... В піснях цілком инші люди. Напр. „Милосердая“ — це старовинна російська пісня: її склад, її благання, її сум про розлуку „с отцом, с матерью, со всем родом, со всем племенем“, має всі прикмети иншого соціального оточення, як живці блатної мови. 17 дальших „острожних пісень“ всі вони теж народнього пісенного характеру й їх складено, безперечно, під иншими впливами й в иншому середовищі, а не в блатному“. Ред. Вл. Б. на книжку В. Трахтенберга.

Деякі з цих старих, так-би мовити, побутових блатних новелістичного змісту пісень зберегаються й на сслі. Ось, приміром, пісня, що її записав був Дмитро Чепурний у Броварах (Чернігівщина) од свого батька:

Окончил курс своей науки,
Я в дом родительский попал.
В сестру родимую влюбился,
Всегда к любви ей склонялся.
Раз зашел к сестре я в спальню,
Пред нею на колени впал.
Сестра із жалості сказала:
— Люблю, люблю я брат тебе!
В момент тот дверь растворилась,
У комнату вошел отец.
— Ой, что ты делаешь, распутник,
Ой, что ты делаешь, подлец!
Подайте черную карету,
Я сына в каторгу сошлю.

Тебе, дочка моя, прощаю,
А тебя, сын мой, я не прощу.
Сіжу в тюрьме я три годочки,
А на четвертый бил расстрел.
Меня спросил старей священник:
— Сколько душ згубил ты с свету?
— Згубил я двести православных.
Згубил пятисот я магомет.
Когда тут выстрели раздались
і пролетели пулі в свет.
Ой, двадцать пуль-то не попало,
А двадцать первая — змил.
Ой, полілася кров тарача,
Ой, покотилась голова.

Ця пісня являє собою певну контамінацію, й ті мотиви, що їх зустрічаємо в другій половині, повторюються в інших піснях. Так трафаретну підхідку перераховувати жертви маємо в пісні: „Жил я в городе Одеси“. Картина розстрілу входить у зміст пісні: „По Житомирской саші там стоїт огромный дом. Из решеток там окошки, а у будкі часовой“. В'язневі, що сидить у цій в'язниці, присуджено „двадцать выстрелов принять“. „Девятнадцать пролетело, а двадцатый прямо в грудь! Прощай Киев, новый город, прощай Киевская тюрьма. Прощай девица, Дуняша, чрез тебя я помирал“. (Запис В. Борейка. Київ).

Взагалі можна говорити про певну статичну тематику, що властива як давній, так і новій блатній пісні. Низка окремих образів, що внімали в зміст давно відомих пісень, складають матеріял для новіших піснинних контамінацій. Наведімо декілька прикладів. Запитання: „Ти скажи, скажи, бродяга, сколько душ ты погубил?“ і відповідь: „Я двенадцать душ зарезал, на тринадцатой попал“, — маємо в пісні „На пути села родного“, що її записав р. 1908 в Тобольську В. Н. Гартевельд¹⁾. Опис в'язниці в сучасній пісні „Жил я в городе Одеси“ знаходимо в тому-ж збірникові: „Ни в Москве, ни за Москвою, меж Бутирской і Тверской, там стоят четыре башни, а в середине дом большой“²⁾. Традиційне й прощання з Київською в'язницею: „Прощай Киев, до свиданья, прощай, Киевская тюрьма! Скоро, скоро, глаз увидит все сибирские края“³⁾. Із новий і цей початок: „Я в Петербурге родился і воспитался у родных, а воровать я научился там у друзей своих“⁴⁾.

¹⁾ Блатная музыка; жargonъ тюремъ. (По матеріаламъ собраннымъ въ пересыльныхъ тюрьмахъ). Подъ ред. и съ пред. проф. И. А. Бодуана-де-Куртена. С.П.Б. 1908. Этногр. Обзор. 1908, кн. 1—2, т. XXXVI—VII, стор. 182—183.

²⁾ Пѣсни каторги. Пѣсни сибирскихъ каторжанъ, бѣглыхъ и бродягъ. Собралъ В. Н. Гартевельдъ. Москва. Книгоиздательство „Польза“, стор. 35.

³⁾ ib. стор. 28. Подъ у Сибирскихъ. „Вак. ир. пѣсни“, т. VI. ⁴⁾ ib. стор. 23.

⁴⁾ ib. стор. 16.

Ми тут торкнулися питання про обережні пісні в селянському фольклорі. Традиція в'язничного циклу в пісенному репертуарі села досить міцна. Чимало відповідних записів є в друкованих збірниках українських пісень. З дуже популярних здавна злодійських пісень на селі можна вказати такі, як „Звенел звонок ночной проверки“, „Сад зельоненький шумить“ (так починається на селі пісня, де співається про Одеську в'язницю й заарештованого, що його ведуть на розстріл, не прощаючи за побитих ним православних. Див. далі пісню: „В городе Адесі, по улиці, по Сомської“), „Кончил, кончил курс науки“ (дуже її скорочено), „Пройдѣют весна, настанет лето, в полях цветочки разцветут“, „У Полтаві я родився, в розпроклятий Крим попав“ (вар: „У Полтаві я родився, в Симферополі возрос“), що її зміст дуже подібний до „В Петрограді я роділся, воспитался среди блатных“^{*}). Сами безпритульні відрізняють блатний фольклор міста од злодійського фольклору села. М. Афанасьїв (Запоріжжя) записав од безпритульного Івана Довгаля 13-ти років, українця селянина пісню: „Як бил я багатой, лавкой торговал“... На запитання: чи співають цю пісню блатні? другий хлопець Ол. Костін (14 р., великорос, робітник) відповів: „Ето такая не уркаганская. Ето в деревне: „А матір убив“. Ето там всігда пийотся і в децком доме“. Ми маємо запис цієї пісні, що його зробив М. І. Коваль в с. Зарудді, Засуль. рай. на Роменщині. Пісню співають хлопці й дівчата.

Як був я багатой,
Лавкой торговал,
Товари разпродаю,
Деньги прогуляю.
Вийшов за ворота:
Стоїть мати родная.
Вона слезами плаче,
Сина вговоряе:
— „Ой, ти, сину мой,
Шо-ж ти заробив?
Большу досаду
К сердцу прилагаю:

Шо батько зарізав,
А матір убив,
Сестрицю родную
В морі й утопив.
Шо батько на столі,
А мати на лавці,
Сестриця родная
У морі на дні.
Шо батько везуть,
А матір несуть,
Сестрицю родную
Із моря тягнуть.

В варіанті, що його записав М. Афанасьїв од безпритульного Івана Довгаля, маємо таке закінчення:

Дадуть мне лопату
Ще й гострий топор.
Работай, мальчишка,
Работай, не стой! 2 р.

Работай, мальчишка,
Работа малá.
Работай, мальчишко,
Еще трі годá.

Ця пісня цілком увіходить у пісню, що її надруковано нижче: „Вечор вечереєт, покойника несут, а меня бедняжку в кандалах ведут“.

Останнє питання: про пісні з сучасною тематикою.

Революція й революційний побут одбилися, як у деяких варіаціях раніш відомих пісень, так і в піснях на певні сучасні сюжети.

^{*}) Ці відомості торкаються с. Війтовець на Переяславщині. Подав Г. Є. Стельмах.

З таких пісень ми нижче публікуємо дуже цікаву пісню, що її записав був Б. Борейко від хлопця, який підчас громадянської війни тинявся на півдні України з Махнівськими бандами. Ця пісня ціла епопея Махнівщини. Другу пісню Борейко записав од хлопця, що потрапив до Київського Окрколектору з Ленінграду. Там він мешкав з матросами й вивіз звідтіля пісню куплетного характеру, своєрідну блатну переробку на новий сюжет відомого танго: „Под знойным небом Аргентины“. Моряк з Балтфлота з початку „по улицам с винтовкой шлялся, лепешкам, пишкам обжирался, которые он отбирал“. Потім йому це обридло. Він рішив організувати „нальот“.

Друзей вооруживши, смело
Пошел он на нальот.
В чужую хаизу он забрался,
На коммунара он наварался;
Как кур во щи, наш друг попался
И на Гороховую два.
Не долго там его томилі,

Через три деньочка осудили,
И на суде притоворили:
Немедленный расстрел.
Вот кляшник с крейсера „Аврора“.
Не зная ни страха, ни позора,
Перед расстрелом у забора
Пропел последнее танго...

В пісні „Неожиданой облавой арестованный я бил“ відбилися ті часи, коли з бандитами не церемонилися й одразу виносили присуд: до розстрілу. Пісня „Штими проходіл“ малює картину арешту підчас облави п'яного бандита, що з ножем у руці грабував на Степанівському мості. Пісня дає опис грабунку:

Штими¹ проходіл, —
Он тво застопоріл:
— „А стой, ні с места!“ —
Сярічал Гарбач
— „А я сухой ?!“ —

Просилсся грач,²
— „Как деніг нет,
Так буайт так,
Скідай ва, міленький,
Піджак!“

а також опис облави:

„В губерській розіск
Паступілі тіліграмі:
Анісцїть город,
Піріполнений ворамі,
Ізалірувать
Прістудний ілімент!
Ворам настал
Крітїчїскїй момент.
Ударная група
Работать началі.

Ночной обход
Па всем углам;
Облава йдѣот
Па всем дварам,
В каю ні справні
Документи
Тюрмой ріскуйт
В тот момент.
(Зап. Н. Дмитрук).

Поруч цих пісень, мовляв, героїчного циклу треба відзначити ще цілу низку пісень, котрі теж одбивають сучасність, тільки-ж мають характер пісень, що ми їх назвали-б куплетними. Серед таких широко розповсюджених куплетних пісень слід одзначити в першу чергу дуже популярну пісню, про „Клавочку“, де розповідається про історію кохання „спеца молодого,

¹ Обкрадений, вільний громадянин. ² без грошей. ³ тава, людина, що не розуміє, в чім справа.

спеца із губпродкома, в чині економа", що закохавсь у Клавочку, „баришню совещую" і ладен був „за Клавочку отдать весь губпродком". „Спец проворовался, на чеку нарвался, прямо за решоточку вгоділ". (Запис В. К. Покальчука. Чернігів). Пісня має заспів, що часто його використовують хлопці-куплетисти, як інтродукцію:

Я гражданин Ресесере,	Про большую клавочку,
Разрешите песню спеть вам мне,	Что заслужила Клавочка
Песенку про Клавочку;	В Ресесере.

(Зап. Афанасьєва, Запоріжжя).

До відділу куплетних пісень ми зарахували-б також і пісню „Гоп со смиком", пісню, що користується великою популярністю як у блатному світі, так і взагалі серед молоді. Пісня ця, хоч яка вона популярна, надто вже довга й складна, так що важенько дати незіпсований текст пісні. З усіх багатьох записів, що ми маємо в своєму розпорядженні, тільки текст, якого записав у Київському Бупрі Н. Дмитрук од в'язня, що його інші в'язні рекомендували як знавця цієї пісні, можна вважати за текст найменше зіпсований, хоч і в цьому записі є місця, що лишаються не зовсім ясні й виразні. „Гоп со смиком", герой пісні, — апотеоза блатного героя, це образ блатака, яким, як уявляють блатні, повинен бути справжній блатак. Ось, приміром, те, що розповідали про цього героя безприступні: 1) „Гопца смиком в допре сідел, написал песню на бумажку, а реб'ята безпрізорние подобрали і поют. Он живёт в Подоле. (У Києві?) Нет, на Подоле і січас жив, а Гопца смиком это его клічка" (Панько Шардубов 13 л., укр. сел.). 2) „Гопца смиком недавно начало петься; в етом году весною (1915), а выдумал его один уркаган, самый главный в Подоле" Ол. Костів, вкр. роб. 14 л. (записав М. Афанасьєв. Запоріжжя). Друга половина пісні, де малюється перебування Гоп со смиком на небі, — цікавий зразок блатнацької есхатології.

Збірка пісень, що тут подається, охоплює в головних рисах найпоширеніші й найголовніші цикли блатних пісень, але, певне, не можна було охопити всіх моментів і, сподіваючись в дальших книжках подати окремі цикли, ми повинні будемо одну з перших дати збірку, мовляв, жіночих блатних пісень з її особливою тематикою, окремими сюжетами й образами. Несчастливое кохання — головна тема цього циклу що його не можна було подати в 2-ій книжці „Етногр. Вісника", бо не стало місця.

- | | |
|--|--|
| 1. Голова-ль ты моя удалая,
Долго-ль буду тебя я носить?
А судьба-ль ты моя роковая,
Долго-ль буду с тобою я жить? | 3. Я умру в фирматорской постели,
На чужбине, вдали от родных;
И родные о том не узнают,
Не придьют, не расплачется мать. |
| 2. Ах! зачем я на свет народился,
Для чего родила меня мать?
Для того-ль, чтоб весь век волочился
Фарматорий, допри считать? *) | 4. Только буйные востри задуют
И земля загрохочет грозой:
Только птички весной запорхают
Над несчастной могилой моей. |
- В а р. Для того, чтоб с приютом познакомиться
И приютскую жизнь испытать?
- (Зап. В. Борейко).

- II. 1. За кірпічної тюремної сіною
Маладой арестант умірає.
Он, скланівшись на грудь галавою,
Тіхо, тіхо молитву читає. | 2
2. — „О, всевишній господь, дай мне сілу
Подншати їщо несколько дней;
Прежди чем отойти мне в могилу,
Дай увідіть радних і друзей; | 2
3. Дай увідіть міну маладук
І обняти прістаряшую мать;
Піріт смертю тяжолия цепі
Памагіте ви с ног маіх сняти. | 2
4. Міни рано с сімійою разлучілі,
Посаділі в глухую тюрьму,
Міня судья нівінно суділі.
Можіт скоро я, бедный, умер! | 2
5. Атверіте акио, атверіте,
Дайте свєжєго воздуха мне;
Я забуду все тяжкі невагоди
І вернуся к радімоу сім'є. | 2
6. На гарє у родімоу ізбушкї
Міня ждють престарєлий отець;
Я упал би в объятя старушкї,
Скоро, скоро мне будет конєц". | 2
7. І упав галавою на подушку,
Патіхонько трї раза вдохнул;
Нї увідіа родного очага
І навекі, бедный, уснул. | 2
8. Вот прішол кузнец-назиратіль
С молотком і зубілом в руках;
— „Падавай скорей ногі, пріятель,
Зна, довольно ходіа в кандалах". | 2
9. І жієзєня цепі слїчулі
От удара тяжолоу руки;
Его жертви на тюрях не ноні,
Так пагібнуть все беднякі. | 2
10. Пагазють їго тощєа кляча,
А за гробом канвойный пагазють;
Пахароньє їго пат забором,
На магілу ніхто не прїйдють. | 2
11. І ніхто ні прїйдють на магілу,
І ніхто ні прїйдють правдять,
Только лїш арестанти в аковах
Долго будут о ньом спомінать. | 2

(Н. Дмитрук).

Варіант останніх куплетів:
В стїх мрачных і тьмєных палатах
Мне прїйдуться наменї уснуть;
Беднякі в арїстанскїх халатах
Маїо тїло в магілу снесуть.

Будіть тіко асєнєс утро,
Будіть дождїк слїгка марєсїтї;
Будіть слїшно протажня песні,
Кгда будут меня харанїть.

(Зап. Н. Дмитрук).

- III. 1. Раз я в карты проїгралєя
І не їмла чем заплачїть.
До родноу я маменкї добралєя
І порєшнл єїо убїть.
2. Одїн я юнош одїнокїй,
Одїн у бога сїрота.
Пойду, пойду я на кладбіще,
Где там зарита мать моя.
3. Простї, простї мне, мать родная,
Зачем не слушалєя тїбє!
До єтїх пор я дунал шутєа,
Но шуткой погубїл сєбя.
4. Ах, ти тюрьма! Такая слава,
Для всех позорна і страшна,
Но для мнєа тюрьма не страшна.
Я с нєю свянкєа на всїгда.
5. Сїжу я в камерє с рїшоткой
І проз рїшоточку гляжу.
Судьбу-злодейку проклїнаю;
За што, за што я здєсь сїжу?
6. А на столе кушїн з водою,
Железна коючка в стїнє,
А то, что видїте со мною,
Что ползгаєтєа я тюряє.
7. Зачем мне било торопїтєся,
Родную маму убїзать.
8. Теперь я скочєн кандаламї
І не смогу вже утїкать.
8. Закнацають вдруг часовєе,
За мною следом побєгут.
Онї свєдут куркї стальнєе,
Мєнєа бедняжку, враз уб'ють.
- (Зап. В. Борєйко).
- В а р. 7. В акио відать в село дорожку.
Відать в радїмоє село...
Ах ви, судья, ажалєтєся надо мною,
Мне здєсь ужасна тяжело.
8. Готов я голїні рукамї
В акиє рєшотку їлаамать,
Но жалє, что скочєн кандаламї,
Мне будет трудно убєжать.
9. А вдруг заметят часовєе
І всєяд за мною побєгут?
Ані свєдут куркї стальнєе
І, как бродягу, мнєа уб'ють.
10. Зачем напрасно торопїца,
В окнє рєшоточку ламать?
Не лучше будїть потомїца
І дєнь свєбоды дожїдять?
- (Зап. Н. Дмитрук).

IV. Як в саду при долині
Громко пел соловей,
А я, мальчик, на чужбині
Позабит от людей.
Позабит я, позаброшен
С молодих юних лет.
Я остался сиротою,
Щастя-долі мне нет.
Вот і голод і холод,
Он мене ізморів,
Ну, а я ще молод,
Его все пережив.
Пріходилось мне порою
Поз открытим небом спать.
Чорствий хліб с водою,
Со слезами я глотал.

V. Среди густого леса
Там тюрьма стоїт;
В ней сидят за кражу
І за валом замка *).
Камера шестая
Под большим замком;
В ней сидит мальчишка,
Горько плачет он.
Ключник в дверь стучится:
— „Здесь ли ты, злодей?
Вийди на свиданье
К матери своей!“
Вышла за ворота,
Мать его стоїт;
Она горько плачет,
Сину говорит:

VI. 1. Вечер вечерет,
Покойника несут,
А меня, бедняжку,
В кандалах вѣдут.
Приспів: Сгубила ти, Одея,
Сгубила ти мене,
Погіб я мальчишка,
Погіб я навсегда.
2. Бил я мальчишка,
Стал я торговать,
Попробовал я счастья,
Начал воровать. Приспів.
3. Отца я зарезал,
Мать я убил,
Младшу сестренку
В море утопил. Приспів.

А других сожалеют,
Пріласкают порою;
А меня все обіжают
І для всех я чужой.
Я чужой на чужбині
І без роду живу;
Надо мною скітаться,
Уголочек не найду.
Вот умру я, умру я,
Похоронят меня;
І ніхто-же не заплачєть
Над могилою моею.
На мою, на могилу
І ніхто не прийде;
Только раньюю весною
Соловей пропойот.
(Зап. М. Афанасьїв. Запиріжжя).

— „Син ти мой, сночек.
Син ти дорогой;
Что же ты наделал
Сам перед собой?!“
— „Не хотела я, мама,
Честно работать,
Захотела я, мальчик,
По ширмам ¹⁾ гулять.
Не плачь ты, мамаша,
Горькіх слез не лей,
Своего ты сына
Больше не жалей.
Куда ветер дует,
Туда я пойду.
Солнышко прігреет,
Там пріют найду.
(Зап. В. Борейко. Київ).

4. Мать на скамейке,
Отец на столе,
Младшая сестричка
У моря на дне. Приспів.
5. Колокозачик звонит,
Грустно все поют;
А меня с конвоем
В каторгу вѣдут. Приспів.
6. Две пары портянок
І пара сапог,
Кандалы на ноги
І в Сибір готов. Приспів.
7. Чорное море,
Белый пароход,
Куда не поведешь,
Всю чужой народ. Приспів.
(Зап. В. Борейко. Київ).

*) В а р. Там сидят не мало шкетов
За фальшивую монету;

¹⁾ Ширма — кешеня.

За подделку векселей
Много разных шукарей.
(В. Борейко).

- VII. Жил я в городі Одесі
На улиці, на Сомської;
Там стоїть чотири башні,
Посередині дом большой.
То не дом і не больниця —
Настоящая тюрма.
В той тюрмі сидів мальчишка,
Лет дванадцяті діт.
І не слышно, і не видно.
Когда ключники ідуть;
Отворяют они двері
І такую річ відуть:
— „Ти сляжі, сляжі мальчишка,
Скоко душ ти погубіла?“
- В а р. В той тюрмі сидів мальчишка,
Лет пятнадцаті діт.
— „Сколько ти убил народу,
В вольной волюшке ходя?“
— „Двадцать восемь душ евреев,
Православных три души!“
- Д о д а т о к: Но как вийду на свободу,
Отдамшу всему народу.
(Зап. Г. Стельмах, Київ).
- В а р. „Двадцать восемь душ рабочих,
Двадцать двадцать буржуйов!“
(Зап. В. Борейко, Київ).
- „Восемнадцать православных,
Двадцать двадцать пять жидов“.
— „За жидов тебя прощаю,
Но за русских нікогда.
Вийді, вийді ти, мальчишка,
Посмотри на белый свет,
Скоко там стоїть народа,
По срядині мати, отець.
— „Не плачте папа, не плач мама,
Не плач родная сестра.
Завтра на рассвете
На свободу вийду я“.
(Зап. М. Афанасьїв, Запоріжжя).

В деяких записах ця пісня має інший початок, спільний з вище наведеною:

Среди густого леса
Там стоит тюрма.
В той тюрме сидел мальчишка,
Лет дванадцаті діт.
І не слышно і не видно,
Когда ключники ідут, і т. д.
Подав М. Афанасьїв (Запоріжжя) за матеріялами Д. А. Повняка.

- VIII. 1. В камері тьмной, сирой і угрюмой
Спів на соломе сирой
Прігаворьоний к расстрелу і казни —
Ето бандіт маладой.
2. Бил он бандіт на все руки спосібний,
Смело нальоті творіа,
Мавзері, кольті, ручніе гранати
Вечна с собой он носіл.
3. П'ять лет тюрки і пять лет в заключеній,
П'ять лет не відівши рідную мати;
Винислі прігавар строгій — к расстрелу,
А он не хотів умірати.
4. Цолкнул затвор і тімніца открылась,
Слышен бил голос: — „Вставай;
Батюшка ждѣт тебя пріобщати;
На от, белье одевай“...
5. Взял он белье, от попа отказался;
Поп прішол душу спасати, —
- Он же, подлец, перед тем расписался,
Чтобы его расстрелять.
6. І виводять беднягу зімою...
Он спокойно шол уперьод;
Наголо шашки, с ползвода вінтовок, —
Строгий конвой провожал.
7. І прівілі к тьмной яме,
Где і цолкнул аловещій затвор,
Тело согнулось, упало у яму,
Точно как скошенный сноп.
8. Сльози лілісь по ліцу,
Только спокоен бил поп;
Он же, бродяга, ехал на санях,
Крест он на груди держал.
9. Іс песней веселой глазами он водіт,
С улыбкой, когда расстреляют его.
(Зап. Н. Дмитрук, Київ).
- IX. Ворота, желанные пута,
Да стена в тюрме кренка!
Двері заперті, замкнуті
В два чугунины замка.
А внізу на коридоре
Тіхо огоньок горіт.
Только слышно часового,
Как он шпорами треміт.
Час двенадцатий настанет,
Часовой обед несѣют.
Міску щей, восьмушку хлеба
За решотку подають.
А в борщѣ капуста бела
Точно черная смола,

А под етою капустой
Пливйот стадо червяков,
Бросишь ложку, сам заплачеш,

Лучше хлеб с водою есть!
Арестант ведь не собака,
А такой же человек!

(Зап. М. Афанасьєв, Запоріжжя).

- X. Когда ізвош по Офіцерской,
Направо есть большой там дом;
Там по углам четыре башні
І два архангела с крестом.
А на тех большіх воротах
Преогромная доска,
А на той доске трі слова:
„Здесь находится тюрьма“,
Пробіло на часах двенадцать
І часовой несёт обед:

Чашку щей і пайку хлеба,—
Вот арестантскій весь обед.
Когда заглянеш в эту чашку,
Там черві стаймі кішат.
І чашку броси, сам заплачеш,
Начивош хлеб с солью только есть.
А арестант ведь не собака,
А такой же человек!

(Зап. В. Борейко, Київ).

- XI. 1. Іграй, іграй моя гітара,
Іграй, іграй моя струна,
У нас біла с тобой маліна
І та засипалась вчера *).
2. Горіт свеча дромащім светом,
Уркини ¹⁾ спят спокойним сном;
Майдан ²⁾ несётся полным ходом,
Машини слышны стукі там.
3. Один урман із всех моложе,
Склонівші голову на грудь,
В тоске по родіне дальокой
Не может, бедный, он уснуть.
4. Ах! ах! ты мать моя родная!
Зачем на свет ты родила,

- Судьбой несчастной наградила,
Костюм уркана мне дала.
5. Костюм уркана приірают,
І в ньом прохода не дают,
І намі тюрьмы наполняют,
Свинцовой пулей нас там б'ют.
6. І бопка ³⁾ грудь мою снімаєт,
Шинель на плечі налегала!
Отмычка, фомка і машинка ⁴⁾
Мою свободу отыкала.
7. Ах! ах! ви, судії-кровопійци!
Зачем суділі ви меня?
А я ж, мальчик невіновний,
В колектор я попал сюда.

(Зап. В. Борейко, Київ).

Подаємо також варіант, де фігурує замість „уркана“ „матрос“.

Горіт свеча дромащім светом,
Вокруг нійо матроси спят;
Кораб нісёца полным ходом,
Машини слышно стук і там.
Один матрос за всех моложе...
...
...Костюм матроса мне дала...

...Отмычка, хомка і кокарда ⁵⁾
Мою свободу одыкала.
...
Ах, ви судії мої,
Зачем ви судіте меня.
Ех, я мальчик невіновний
Зачем, зачем попал сюда.

(Зап. В. Борейко).

- XII. Неожданою облавою
Арістований я бил.
Крутом цеп'ю охружоний
Я попал в район а шпаной.
Прівелі, арістовалі,
А я думал, что шутя;
Но на утро мне сказали:
— „Расстреляем, подлеца!“
Когда мамінька узнала,

Все райони ізошла
Весьо іскала і іскала;
Но такого не нашла.
А на утро, как печально!
Ми в газету все прочлі,
Что в Лукьяновском проулке
(В а р, Гнездяковском, Куліковском)
Там убитого нашла.
Он бил в кожаной тужурке

*) В записі Дмитрука є ще одна строфа:

Там нарот весь собірался,
Народ бил увесь блатной,

Габімі оні свержали
І убійства в час ночной.

¹⁾ Злодій. ²⁾ Поїзд. ³⁾ Сорочка. ⁴⁾ Револьвер. ⁵⁾ Дамський револьвер.

С большой раной на груди.
Раз поймали ни уркаша,
Не стреляйте вы в него;
Коль есть право і законя,

- XIII. Вся гудкі прогудали
І робочі ідуть,
А на Кловском переулке
Там облаву відуть.
І не в жданой облави
Арістован я бил,
І окружений чекки,
Бедний малачік, тоді.
Меня взяли, посадили
І, как будто би шутя,
Все чекісти заявили:
— „Расстрелять ми тебя!“
— „Ах вы, суд'і-чекісти,
Дайте матері знать,
XIV. Шлі два уркаша
С Одеського кічмана ¹⁾
І шлі оні прямо доми.
Но только вступілі
В Армянскую (в. Цыганскую,
в. Вапнярскую) маліну,
І там поразіла чека.
Один крічті:
— Товарищ, мой верный,
Снесі мое тело на бан.

- XV. Жил-был на Подоле Гош со смиком,
Он славился своїм басістим кринком;
Глотку їмел он приадорову
І рівсал он как корова;
А врагон їмел он сто со смиком ²⁾.
Гош со смиком — это буду я;
Вы послушайте, друзья, міня.
Римісло я избрал — кражу,
Іс тюрни я ні виллажу,
Первый Доср скачати без міня.
А сколько би в тюрни я ні сідел,
Ну, нет минути, чтобы я ні пла,
Заложивші руки в брукі
І под нос пою от скуки;
Что-ш тужить, когда уже заска?
По выході Іс тюрни дурніцу узіш,
А что сідел в тюрни, то все забудіш.
Быстро хватайш карти я руки,
Двух часов не носіш брукі;
Если ні незыот, что деать будіш?
Астаася голый, босий, — нужно піть,
В бутилкі свое горе утопіть.

То судіте вы его.
Если урка не виновен,
Отпустіте вы его.

(Зап. В. Борейко. Київ).

Что любимого синочка
Поведут расстрелять!“
А на утро в газетке
Со вніманьем прочтут,
Что на Кловском переулке,
Там убітаво нашлі;
Он бил в кожаной тужуркі
І две раны на груди.
Но оказался тот парнішка —
Он бил не простой,
За его все блатиня
Постовалі головой.

(Зап. Н. Дмитрук).

Пускай малокохальник
Легавне ³⁾ смеются,
Что я бил геройскій уркаш!
Товарищ, мой верный,
Закрой мой раны,
Зарой мое тело на бану,
Пускай все міальтошкі ⁴⁾,
Легавне смеются,
Что я бил хороший уркаш.

(Зап. В. Борейко. Київ).

Напивавеш быстро стопку,
Запивавеш чем-то глотку,
Тут-же начинайш піть і піть.
І так беспереривно пйош і пйош,
І гражданам покоя ні дайош.
По трамваям все скакаеш,
Рисаков переганяеш,
А бис фонарей дамой не їдьош.
Фонар ношу, а он міне ні страшен,
Такой большой, как будто разукрашен.
Ні достойн ти бандіта,
Если морда ні разбіта,—
Так заведено в районе нашем.
Гош со смиком я роділся, ім і адохну,
А буду умірять, так і ні озну.
Дай мне, боже, ні забица,
Пірид смертю похмеліца,
А потом, как мунія, засохну.
А если не похмеляють черті міне,
Не дам покою даже сатане.
Дріна ⁵⁾ де-нібудь достапу,
Чиртінят дубасить стану —

¹⁾ В'язниця. ²⁻³⁾ Міліціонер. ⁴⁾ Всього досить. ⁵⁾ Кілок.

Все с фабрики ідуть,
А Чіснок с Ромашкой
На кладбище несут.
Первий гроб дубовий
(Вар. У Чісника веде білий гробік)
Священник впереді;

А Васінські парні
Крічат: „Часнок, прости!“
— „Ето чья могила
Так пишно убрана?“
А сторож відповідає:
„Ромашкі, Часнока!“

(Зап. Г. Стальмах. Київ).

XVII. В Петрограді я роділся,
Воспітался средь блатных;
Воровать я научілся
У товарищей своїх ¹⁾.
Когда мне было лет 12
Тогда скончался мой отец;
Не стал я матері боятся,
Я стал большой руки подлец.
Стал по трактирам я шататься
І стал я водочку любити,
І воровать я научілся;
В тюрьме пришлось мне побити.
(Вар. І пошов по тюрмам жити.)
Срок первый я сидел не много:
Четире месяца всего;
Когда я вишел на свободу,
То не боялся нікого,
Імел ключі, імел отмычки
Імел я фінское перо;
І не боялся ні с кем стички;
Убій, зарезать хоти кого.
А старший брат мой был лягавый,

Хотел за мною проследить.
Но, как узнал, с кем я вожуся,
Боялся близко подходить.
Когда мне стало лет под 20,
Меня в салдаты отдали,
Шинель казённую одели
І во казарму отвели.
Мне первый год казалось трудно,
А на второй решил уйти.
(Вар. Нашел дорожку, как уйти).
Вот приехали я в Одесу,
Кругом товарищи свої.
Шинель казённую я продал,
Купил на смену шюртучон
Вот ночка тёмная настала,
Беру я в руки долото;
В чужую хазу ²⁾ я забрался,
І мігом виломіл окно.
Сідор ³⁾ упал, весь дом проснулся,
Закрылись мігом ворота.
Откуда ваялись два друга
Меня связали молодца.

(Зап. В. Борейко. Київ).

Вар. В чужую хазу я забрался
І с треском виломіл окно.
Тут Шир ⁴⁾ с Павлушкой ⁵⁾ догадался
Мігом занер ворота.
Откуда ваялись два лягавых ⁶⁾,
Меня скрутілі молодца.
Вот привелі меня в лягаву ⁷⁾

Лягавый дело разобрал.
Когда узнал, что я фатовый ⁸⁾
Меня отравил в трибунал.
А в трибунале жить не плохо:
Пол-фунта хлеба й кіпятюк.
Ах, там прислуга дармовая,
Прі каждой камере звонок.

(Зап. В. Борейко).

XVIII. Я парень фатовый,
Роділся на Подоле;
Меня все знали,
Прозодімцем звали.
Хоть бедним роділся,
Но скоро нажілся.
К буржую в хавіру
Не раз вломілся я,
Грабіл я каси
І других вещей маси;

Загонял блатному
Янкелю портному,
Проживая, кій-богу,
На шіроку ногу.
Ні в чом не нуждался...
Но раз я засипался,
Мільтонк поймали,
І двадцать лет каторгі
Судї пріпаялі.
Просідел в Сібіре

¹⁾ Вар. М. Афанасьєва: „Все родня мой състри сожалеі надо мной, в школу од-
далі учітця, чтобы вишлов мальчик неблатной“. ²⁾ Квартира. ³⁾ Мішок. ⁴⁾ Сторож. ⁵⁾ Двірник.
⁶⁾ Агенти каррозшука. ⁷⁾ Каррозшук. ⁸⁾ Одчайний.

Я чотири годя;
Нас освободілі
В дні переворота.
Пріїхал с Сібірі
Прямо в Гуляй-Полє;
Убіл отця с братом,
А Маньку і надо.
Такіє ребята!
Єділ на тачанкє,
Всєгда с пудємьотом,
Пріставлял всєх к стєнкам,
Грєбіл всєх с окотєй.
Раз ми порєшілі

К Дону пробраться,
Чтєбн там немнєжко
С донцємї подраться.
Перєшлї ми Каалму,
Дошлї до станїци
І к нам в пєси попалї
Казачьї дєвїци.
Сталї насладжєтсья,
Аж некому дрєтєся
Прїшлєся обрєзно
Махну убїраться
Прогналї махновцєв,
Нє сталє фєртєвцєв.

(Зап. В. Борєйко. Київ).

Урка топєт¹⁾ на бан²⁾
Чум-ча-ра, чу-ра-ра.
Кєнтрєлїрєвать майдан³⁾
Ку-ву!
Снєнтрєлїрєвал майдан,
Акалєчїл⁴⁾ чїмєдан.
Акалєчїл чїмєдан,
Купїл стїрнї⁵⁾ і на бан.

Урка фрєндр⁶⁾ спєлмєл,
І чнєлє⁷⁾ с нєво сєдрєл.
Урка, урка, урка я,
Гдє блєтїно, там і я.
Раз з блєтїнцї будєш жїть,
Будєш в золотє кодїть.

(Н. Дмїтрук. Київ).

1. Корєшєк мєй забєлєл⁸⁾,
Нєєт і сєтулїтєся;
Распрєклєтєя малїмє⁹⁾
На Бєсєйноєй улїцє.
2. Єй яє уркї,¹⁰⁾ шїрмєчї¹¹⁾
Стрєйтєся в колєннє;
Шухїр, шухїр на бану¹²⁾;
Трєхнєлїсє мїлєтєннє.
3. Нє вєрєю к в бєгє,
Плєю на цєрє,

І штїмпєв бєєрєгїх¹³⁾
Лєцлє: рєчєм зрє.
4. Ой, прєпїл, прєпїрал
І тужїть нє стану,
Зєвтрє вїйду на бан
І с кушєм достєну.
5. Кєк прїшєл я на бан
Пє прєвєму рєзу,
Зєрєвлє цїпанє:
— „Пєтькє єднєглавїй“.

(Зап. В. Борєйко. Київ).

Віктор Петров.

¹⁾ Їде. ²⁾ Вокзал. ³⁾ Поїзд. ⁴⁾ Вкрай. ⁵⁾ Карти. ⁶⁾ Звичайна людина, незлочинець.
⁷⁾ Гаманець. ⁸⁾ Прихтедь, товариш. ⁹⁾ „Ночлежка“ для безпритульних, де легко було за-
студитись і заслабнути. ¹⁰⁾ злодій. ¹¹⁾ Карманщики. ¹²⁾ Стережись, бо стежуть. ¹³⁾ Не-злочин.

МЕЛОДІЇ БЛАТНИХ ПІСЕНЬ.

До цього часу не було опубліковано збірки мелодій так званих „блатних“ (злочинських) пісень з в'язниць на Україні; як відокремлений зразок, зазначу дві „острожні“ пісні, вміщені у А. Бігдая „Пѣсни Кубанскихъ и Терскихъ казаковъ“, вып. XIV, 1898 г. №№ 540—541 і одну у П. Демущького, „Нар. укр. пісні“ I № 40.

Що-до Росії, то там за часів передреволюційних були популярні пісні сибірської каторги, що їх записав і гармонізував В. Гартевельд 1889 року. Пісні ці виконувало на концертах хорів (між иншим, капела Зінадського співала: „Славное море, священный Байкал“) і квартетів (так званий квартет сибірських „бродяг“). Коли до цього додати всім відому мелодію до пієси М. Горького „На днѣ“: „Солнце всходитъ и заходитъ“, що надрукована при тексті самої пієси в збірці товариства „Знаніє“, то це й усе, що занотовано було з російських в'язничних пісень в ті часи.

Отже було цікаво заглянути за ґрати в'язниці і простежити, що саме співають в'язні.

Задорученням од етнографічного відділу при Товаристві ім. М. Леонтовича мені, озброєному необхідними папірцями, за допомогою від тюремної адміністрації Бупру (Будинок примусових робіт) в Києві на Лук'янівці, довелося записувати в минулому 1925 році в цьому Бупрові, протягом 2-х днів, блатні пісні разом з Н. Дмитруком, що записував одночасно тексти пісень.

Щоб використати хоча-б малу частину того величезного фольклорного матеріалу, який, взагалі, заховано в в'язниці, треба увійти в довір'я в'язнів, а цього не легко досягнути сторонній людині, до якої вони — і це зрозуміло — ставляться спочатку вороже, маючи її за шпигуна чи що; тим більш, що записувачеві доводиться при своїй роботі знайомитися на кожному кроці з спеціальною „блатною“ термінологією, а розшифровувати її стороннім а'язні не люблять.

Через те може бути, що ті 42 блатні пісні, що я записав тоді в Бупрі — це тільки невеличка і не вповні типова частина тих пісень, що їх творить а'язниця. А творить вона щоденно, відгукуючись на всі моменти й політичного і буденного сучасного життя.

Всі блатні пісні віршовані і мають куплетну форму. Римування строф пісні іноді вражає своєю милозвучністю і наводить на думку, що в'язень запозичив ці рими з книжок; але той різноманітний контингент в'язнів, серед яких іноді сидять і справжні „куплетисти“, ба навіть

„поети“ — дає змогу в'язням складати тут-таки, на місці, серед одномаїтного сірого життя, не тільки тексти пісень, але й самі мелодії.

Своєрідна романтика і солодкий присмак сентименталізму з нальотом міських циганських романсів і танців з запозиченими мелодіями типу „Пупсіка“, а також куплети та „злюбоденні“ коротенькі пісні, так звані, „частушки“ — ось у чому милується почуття мало не всіх співаків Бупру.

Ритм у блатних піснях завжди загострений. Значна частина пісень (15) відзначається синкопуванням, не обходиться й без тріолів. В більшості пісень виступає стиль *rubato* — *parlando*. Мелодії цього типу вкладаються переважно в мішані такти; не рідкі переходи з $\frac{2}{4}$, $\frac{3}{4}$, і $\frac{4}{4}$ на $\frac{5}{4}$ та $\frac{3}{2}$. Сталий ритм $\frac{1}{4}$ несподівано змінюється в одному такті на $\frac{2}{4}$, а далі йде знов на $\frac{1}{4}$ (пісня „Урка топаїть на жбан“). В варіанті цієї пісні (№ X) також постійна міра $\frac{1}{4}$, на кінці пісні переходить в $\frac{2}{4}$. Такі зміни розміру в піснях в'язнів з їх нервовою ритмікою дуже характерні для в'язнів і їхнього „блатного“ темпераменту.

Щодо тонального боку мелодій, то яскраво помічається перевага мінорних мелодій над мажорними, яких записано тільки 5. Ця перевага мінорних мелодій відповідає такому-ж сумному мінорному змісту в'язничних пісень, що в них знайшла собі відгук душевна пригноблена психіка в'язнів. В цьому відношенні заслуговують на увагу ті характерні збільшені секунди ($1\frac{1}{2}$ тони), що появляються в деяких піснях (№ III, VI та ин.).

В найпопулярнішій пісні „В губерській розиск поступілі телеграми“, що її співає усенький Бупр і вона відома, як мені казали, і по інших в'язницях*), є характерні збільшені кварта.

За браком місця тут подаються не всі, а тільки найтиповіші мелодії. При цьому необхідно зазначити, що мало не всі пісні, як згадано вище, типові саме для міста, їх породила міська вулиця і народніх селянських мелодій мені не довелося чути в Бупрі, крім 3-х українських пісень з Київщини**) (село Жидовці). Ці мелодії співалися з попсованим текстом, з додатком російських слів, а то й у салдатському стилі, як, наприклад, в баладі про вдову — і почувалася, що вільній, широкій українській пісні тісно за тюремними ґратами; тут вона вбога.

Взагалі треба констатувати, що в'язні не охоче, а то й зовсім не співають народніх мелодій і коли я, здивований, запитав одного з в'язнів, чому це так, — відповідь була характеристична: такі пісні нагадують про волю та хатній затишок, якого бракує в'язням і, можливо, що вони (тоді, коли я записував мелодії, чимало сиділо селян в Бупрі) заховують десь глибоко в серці рідні мелодії, а „отводять душу“, під чужим впливом постійних мешканців — в'язнів Бупру, у вуличних піснях сьогочасного міста, далеких своїм укладом від тої народньої пісні, що розвилася на Україні органічно.

М. Гайдай.

*) Мені довелося чути в вагоні Київського трамваю близький варіант цієї пісні, — його співав маленький хлопчик-жебрак.

**) 1. „Дозволь мені мати явора зрубати. 2. „Ой, боже-ж мій боже (на мелодію: „Де Крим (грим) за горами“) і 3. „Що то в лісі за верба“ (балада про вдову).

„АВТОБІОГРАФІЯ ЧИ СПОМИНИ РЕВОЛЮЦІЇ“.

В краєзнавчій описовій літературі останніми часами не аби-яку увагу звернуто на спеціальну галузь в етнографічних записах, на селянські автобіографії, на життєписи, що їх писали селяни, низові діячі, скромні представники громадського активу села або-ж містечка. В російській етнографічній літературі ми знайдемо зразок такої автобіографії в другій книжці збірника „Революція в деревне“, що виходить за редакцією проф. В. Г. Тана-Богораза. Публікація таких автобіографічних матеріалів має певну рацію й науковий інтерес. Вони цікаві не тільки тим, що подають часто-густо спомини з епохи імперіалістичної війни, революції, громадянської війни і т. д., не тільки самою, мовляв, сучасною тематикою, але найперше своїм етнографізмом. Мемуари селянина або-ж робітника являють собою певний етнографічний, фольклорний документ. Вони цікаві й цінні як етнографічний факт, що свідчить про переживання людини з маси, причому ці свідчення зафіксувала людина з маси.

Далі ми подаємо витяги з життєпису, що належить одному з кореспондентів Етнографічної Комісії Української Академії Наук. Автор назвав свою роботу „автобіографія чи спомини революції“. Він—селянин з Херсонщини, 32 років, тепер член сільради й земельної комісії Райвиконкому. Його автобіографія охоплює час од 1914-го року, коли він попав у саадати, і до року 1919-го, коли він, нарешті, повернувся додому. Ці спомини—приклад фольклорного запису на соціальну тему, зразок соціального фольклору.

Дослідники-етнографи, що їх цікавлять окремі етнографічні епізоди цих бурхливих років у житті українського селянства, в цій автобіографії знайдуть чимало характеристичних подробиць, своєрідних рис, тонких етнографічних спостережень. Надзвичайно типова схвильованість матери авторової при звістці про зречення Миколи, що для неї уява царя—уява бога, і обережність батька, що пам'ятає 19-е лютого. „Мати цілу ніч не спала, думала, що цар—то й бог (це істинна правда!), а батько мені суворо наказав про це не казати, доки у церкві не прочитають, бо про 19 февраля читали...“ Це побіжні етнографічні дрібниці, але в них розкриваються й теократичні підвалини поглядів старих бабусь на владу, і той обмежений політичний досвід, що його мало селянство, яке, пам'ятаючи обставини оголошення волі 1861-го року, з недовірливою обережністю поставилося до перших чуток про волю року 1917-го.

Для самого автора спомини накреслюють процес розвитку його політичної свідомості: од пораженьських настроїв села підчас війни, що найшли собі вираз у сутичці автора з сербами, од нерозуміння революції в лютому, коли, як зазначає автор, він „у політиці не кумекав“, до іронічно-скептичного й яскраво-вираженого негативного відношення, з яким стріли в жовтні на фронті агітацію російських ес-ерів за установчі збори. В дальших рядках автор описує історію українізації військових частин, де промова, проголошена українською мовою, викликала подив і де з різкою загостреністю відчувалася ворожнеча до офіцерства...

Документ часу — й історія з „паспортами“ у нотаря й магічне значіння великої печатки з російським текстом. Історія повернення з фронту додому — один із найцікавіших епізодів цієї автобіографії, на чому вона й закінчується.

Публікуючи цей матеріал, ми виправили тільки правопис, залишивши композицію й стиль автора такі, які вони є.

Вол. Білий.

... За п'ять днів до лютневої революції через хворобу прийняли мене мати відпуск додому на 3 місяці. Приїхав додому — й дома у кожній хаті стрілилися неадоволення війною. Якось одного вечора — другого чи що — зібралися до сусіда в хату й стали балакати про війну. Згадали, за що вона почалася — за Сербію. А у той час у нас по хатах стояли серби й були при розмові. І мені прийшло у голову сказати: „Скільки тої Сербії, скільки у нас мільйонів людей — то по карбованню дами-б охотно, щоб не воявали через неї“. З тим і розійшлися.

Тільки я до хати — приходять три сербських салдати і забирають мене до їхнього капітана. Батько й мати заикалися, а я замітив, у чім річ — кажу: „не бійтесь, я зараз прийду; це вони думають, що у мене документів немає“. Пішли до капітана. Вибредхався я, ще й на їх набрехав, що капітан їх лає...

Через днів три була неділя. Пішов до міста, зайшов на станцію. Як-раз приїде бахмачський потяг. Тільки став — вискакують салдати — і до жандарів! Подирали з них зброю, де якого знайшли. Я не розумів у чім річ, бо у політиці не кумекав. Здибав одного знайомого, що приїхав з Петрограду, і той мені сказав, що Микола зрікся трону. З тим пішов додому, розказав батькові й матері. Вони поперелякувалися. Мати цілу ніч не спала, думала, що цар — то й бог (це істинна правда), а батько мені суворо наказав нікому про це не казати, доні у церкві не прочитають, бо про 19 лютого читали...

У серпні місяці я знову поїхав до Одеси, у свою частину, котреї не застав. Намітили мене у 49 запасний полк, звідкіля і пішла моя українізація: біля штабу полка нас построїли і стали викликати: „хто українець, виходь уперед“. Вийшов і я, намітили у 8 укроту, хоч у тій роті ніяких признаків не було українців. Начальство саме кацапи, як їх тоді звали. Недалго прийшлося бути в Одесі. Через два тижні нас відправили на Румфронт у 9 армію, 40 корпус, 2 стр. див., 5 стр. полк 12 рота. В той час із Києва прийшло теж дві роти, там уже українці не наших Одеських, бо їх зате й на фронт відправляли, що вони багато знали; робили і їх по тих ротах, що й нас, і тут почалась моя українізація. А спору, а лайки, що там тільки не бувало! На передовій лінії нам недовго прийшлося стояти — усього з місяць. Пішла на віддых на місяць. Я вже став до всеросійських установчих зборів. Ворога у румунів я пообліплював об'явами, що всі повинні голосувати за партію У. С. Р. Що-ж, у нашому полку більше половини було

голосів за У. П. С.-Р. Газети читавмо, що в Петрограді більшовики 25 жовтня мають забрати владу, і це читавмо, що вони нам, українцям, дають велику автономію, хоч відокремлююся. Нарешті прийшло 25 жовтня. Одержуємо звістку, що установчі збори розігнані, влада забрата більшовиками, забито два депутати — Шнигарьов і Кокошкін. Начальство заметушилось. Давай сканкати мітинги по-батальйонно. Російські соц.-революціонери давай проповідувати й виносити резолюції проти й за установчі збори. І 1 і 2 батальйони їм удалось залазкати на свій лад і винести постанову, яку їм хотілось, а коло нашого 3-го батальйону пиццали чоловік а п'ять і нічого їм не допомагало. З обіду до самої ночі, пам'ятаю, якийсь лікар до того з нами змагався, що вже нікого коло нас не було. Коли ми оглянулись — тільки він один і нас три — дід Контун, так ми звали одного ратника з Київщини, Загарушко і я; з тим і розійшались. А тимчасом і наші українці не помирились з більшовиками. Центральна Рада з універсалами не скупилась, а ми, щирі, їх мали за бота, а ворожнеча йде далі. Давай відокремлюватися. Перше почали організувати свої Ради. У полку та дивізії позаймали всі кращі ділячі нивші посади, а тут ще скликається корпусний з'їзд Рад і мене послали туди, де й обрали за члена Ради. З тих пор я мав адресу вже не абияку — член Українради 40 корпусу. Посаду займав книгляр. [По тому автора епоминів послали організовувати українців в армії. А тимчасом сталось замиріння на Румунському фронті. Організовувати українські частини в армії стало тяжко. Насувались стихійні події — розклад армії].

Більшови́зниця чини далі ширилась більш по всіх частинах і дійшла до того, що нам не було що робити. Одного разу хотіли нас заарештувати, прийшов комісар Заремба і декілька солдат з рушницями і бомбами, але нам вдалось одбрехатися і тим ми збігли арешту. Після цього ми вирішили якомога скоріше звідси утікати, бо нас зможуть тут поковцати. Із штабу корпусу повтікали всі офіцери, залишилось не більше одного-двох. Запитали Армаду 9: ти нам дозволила залишити 40 корпус і приїхати до неї. Одного разу удосвіта, раніше підготувавши свої речі, ми виїхали. У нас було двоє коней, румунський віз і телефон. Все забрали — і драма! По дорозі мали собі багато прихильників не через те, що вони були українці, а того, що ми не більшовики. Скрізь нам давали гостиниць, а особливо на питательних пунктах задовольняли нас провізією, котру ми приймали з подякою й всім обіцали потурбуватися при нашій владі за добрі посади. Ізучи далі ми згадали, що в нас є ще знайомий корпусний інтендант. „Давайте, хлопці, й до нього завітаємо, може що одержимо“. Заїхали на станцію біля міста Сичев (голова Ради) залишилися біля коней, а я з товаришем зайшов до головного інтенданта, передали листа від Голови. Пукла бочка (інтендант) дуже нам дякувала. Хвилини скільки побалакали, вилазили добре всіх, ну, а потім підсунули заяву, щоб нам дали одіж. Бочка з охотою наклала резолюцію і через підгородини ми вже на своїй фурманці реготались: „До першого села приїдемо, свої латані штани покидаємо й надінемо те все, що ми і не ждали, а получили“. [З усікими пригодами дісталися вони до 9 армади й їх зараховано було до складу членів Ради. Автора призначено на комісара в справах вивозу військового майна з Румунії на Україну. Надійшли вибори до Українських Установчих Зборів].

Центральна Рада з універсалами не скупилась: ми не успівали їх перелічувати. Той прочитаєш, коли тут новий. І до того ми начепались, що румуни й нас зарахували до списку більшовиків. Може-б ми й досі там сиділи-б, як-би одного разу румуни не відогнали нашу варту від усіх склепів, а їх там було чимало, було що їсти й пити й у що вдягатися. Поставили питання: „Гай, хлопці, додому!“ Всі наші Наливайки й Гонти залишилися в Румунії. Революційні старшини пішли з нами. [Втікачі мусіли кинути все військоове майно, взявши тільки дещо. Переїхавши кордон, явили напрямом на Кам'янець-Подільський, де вперше побачили окупаційне військо. Не знайшовши собі тут можливості для політичної або громадської праці, автор їде до Одеси].

Приїхав, зареєструвався, вичитав у газеті, що всім депутатам приїжджаючим там і там є помешкання. Почимчикував я туди, там мене запитали — хто я. Узнали, що я не офіцер — нема мені місця. Мусів я поміститися на Новорибній у одного жида в невірній коморці по 20 коп. у сутки. Там було чоловік 4, видно більшовиків, конспі-

ративно жили там, бо частенько ми полемізували й вони мене забивали, хоч вони дійшли через кілька здимілих: мабуть, боялися мене, хоч я нічого й не думав їх видавати. В той час мені не можна було їхати у Вознесенськ *), бо там були ще більшовики, й я шався по Одесі, не маючи знайомих ні українців — нікого, був як прибула. Одного разу вичитав у газеті, що в штабі охроти скликаються всі старші начальники частин, а також зами держустанов. Скликав їх особууповноважений Херсонщини і Таврії Козірінський і уповноважений по ліквідації майна Прочухан. Прийшов я туди, балакали про що балакали, потім заплакала офіцерія, про кошти, що їм нема а чого жити. Хоч у той час ще можна було жити, а ганьбили нашу у той час владу, завдали навіть образи. Я не стерпів і, бачучи свого начальника, котрий мене лупив разів сім (капітан Федоров), підкинув і собі словечко. Поганьбили їх, що вони наносять образу нашому урядові, дають їм вказівки на те, що нас прийшло цілий корпус і ніхто не одержував жалуваних, ні старшини, ні козаків, і не реміствуємо. Рішуче запротестував проти такої образи нашому урядові. Вони всі були російський орієнтації, найжачились, а наші посміхувались, підкалюкали мене ближче на м'які стільці, бо я ж виступив з промовою по-українськи. Уявіть собі у 1918 році! Хоча по селянському я й тоді змія, то для них це було дивним. [Зрештою автор вирішив дістатись додому, де й перебував у рідному селі деякий час]. В-осени, після зречення Скоропадського, почало у місті (Вознесенську) твориться щось неувяжне: від центрів далеко, директорії не корилися; був Ревком із кількох партій організовували революційну армію, потім з'явилися українські частини... Мене хтось порекомендував у бюро від армії, і я зайшов туди, й мені пропонували вступити у бюро. Голова Бюро був Кузьменко поштоник, уже викр. За мною вступив і мій брат. Скоро нас послали на села і ми поїхали, то більш вже не повертались. Поїхали ми на станцію Врідіну, а звідти на Бірзулу. Там знайшли наше губернське бюро від директорії. [Діставшись до Бірзули, автор повертає назад, додому].

Я вирішив пробиратися додому. До того повна апатія в тім, що багато було осіб, що тільки прикривалися різними національними демократизмами, які багато казали: «ні треба України, яка-б вона не була, аби не більшовицька». Над цим словом ми багато думали і не один зробився більшовиком. Нарешті треба їхати, а документів нема. Пішли до нотаря, знайшли колишнього голову нашої ради, а він був поштовий механік, у нього було посвідчення, що він працює по лінії, а ми буцім-то його робітники і нас туди завезли, а ми не маємо документів. Той узяв з нас по 40 карб., що завіря нам на посвідчення й одкровенню приложив печатку. Хлопці уже з паспортами. На потяг гайда додому. Дійшли до Проскурна, а тут потяг за потягом утікають наші й до потягів не йдуть. Посідали, попрощались, хто був знайомий і пішли пішки додому. Пройшли по колії верстов 15, стало чути гарматні вибухи. Валім далі; під вечір підходимо до фронту. Зайшли в одне село ночувати, забув його назву, не доходячи верстов 10 до станції Деражня, переночували у знайомого дядька. Гайда далі. Валім трохи ліворуч від колії. Гармати ревути. Кулемети цокотять. Нас на кожному кроці перевіряють — гляди печатка є й по-російському написано, пускають. Дійшли до Деражні; тут содом і гомот, з бронепотягу б'ють по Деражні, убитих носять, хати горять, а нам на кожному кроці ногана ставлять до лоба, але не візьмеш: печатка є й по-російському друкована. Пройшли Деражню, здихнули: коли тут тобі різні обози йдуть, теж ногани — теж печатка виводять. Підходимо до одного села; отут, кажуть, будемо обідати. Заходимо, а там чоловіки лежать лежать забитих, порубаних. Тут уже не до їжі. Гайда далі. Пройшли до вечора ще верстов 20. Стало пізно. Попросились ночувати до путевого сторожа. Той відібрав документи з печаткою й пустив. Взнали, що ще до Жмеринки 40 верстов. Ранком позачували за ночівлю й дуй! Сонце заходило — ми були біля семафора ст. Жмеринка й стали переступати через забитих, а їх там було не десятками, а сотнями: і у вагонах, і по колії, і по канавах — де хочеш. Зайшли у станцію, — так повно набито, кого хоч і полонених.

*) Рідні місця автора спогадів.

і так різної брати. Повечеряли, заснули один на одному і рано—дуй пішки на Вінницю,— і дуй ще 40 верстов пішки. Прийшли вночі й звідти вже вночі вскочили у якийсь вагон і поїхали у Козятин. Тут уже ніякий біс не перевіряв документів: де у якому вуглі якої співають і ми тої. Потяги йдуть з трофеями, часті. На полудень ми були у Фастові й не встигли перейти перону, думали попиту чаю, коли тут біжить т. Гайда: йде резервний на Білу Церкву. Сіли й поїхали, і на ранок у добрий сніданок опинилися у Бобринську. Тут пересиділи одні сутки, поки дочекалися потягу по бахмацькій колії, і на другі сутки ми стали у Воанесенську...

ОПОВІДАННЯ СЕЛЯН ЗА ЧАСИ ГРОМАДЯНСЬКОЇ ВІЙНИ НА УКРАЇНІ.

Оповідання селян за часи громадянської війни мають для нас безперечний науковий інтерес. Не кажучи вже за їхнє фольклорно-етнографічне та філологічне значіння, вони можуть дуже прислужитися дослідникам ще й як незаамінний історично-допомічний матеріал, а деякі з них мають навіть всі дані, щоб стати за сюжет для літературної творчості. Знайомлючи нас з різними цікавими подіями та з окремими епізодами революційної боротьби, ці оповідання допомагають розібратися в складних селянських настроях, дають можливість встановити криву зміни симпатій селянства.

Записувати такі матеріали необхідно як найшвидше, бо що далі це буде вже важче робити й записи дальші не матимуть такого правдивого характеру, як теперішні. Вже скінчилася боротьба й події минулого все більше одходять в забуття. Про них навіть і тепер найчастіш згадують тільки на дозвіллі, переказують як казку, як щось цікаве для слухача. Більшість оповідань, що тут подаються до друку, я записав ще тоді, як не забулася гострість минулих подій, записував од людей, які ще переживали оповідаючи. Записи роблено під свіжим враженням, вони мають характер споминів, мають цінність документальну. В них нема ані крихти історичної непевності, жадного елементу суб'єктивної фантастичності, вони не викликають ніяких сумнівів; їх легко перевірити з інших джерел. Записи, роблені пізніш (р. 25-26-го) вже втрачають цей характер історичної документальності, і наближаються до казки й легенди (див. нижче стор. 74, записи Кривокося та Ковтуна).

Намагаюся точно додержуватися і фразеології і вимови самих оповідачів, навіть знаки розділові розставляю ідучи за оповідачами. Подаю тут оповідання тільки за два окремі етапи: німецько-гетьманський період та денікінську навалу, — якщо дозволить час та обставини в дальших числах „Етнографічного Вісника“ подам матеріал і для інших.

Дуже яскраво промовляє до нас журливе оповідання-згадка селянина с. Барахти (на Київщині, 8 верстов од м. Василькова) за події, що відбувалися на Україні р. 1918—1919. Оповідання це було записано року 1922-го і хоч чимало часу зминуло, одколи пережив був оповідач теє страшне лихоліття, а ще не забувсь він за свої великі кривди, і не може, щоб не вставити в своє оповідання якусь лайку, або прокльон.

— „І не кажіть!.. Такого вже лиха натерпілись, що як згадаєш, то волосся на голові наче догори лізе. Всяк був, всяк зобнився, хто хотів, той брав. То білі, то чорні, то червоні, то німець, то бандіти, то чорти, діяволи — а ти, дядьку, всякому їсти дай і підводу дай та ще й сам бере. Він в тебе останнє тягне, а ти йому с... с... бодай його за печінки брало, спасибі кажи, бо як що, то ще наб'є, як ти господи бачиш. Заісно, як беззахисний чоловік... Та вже ніхто такого по-за шкіру сала не залаяв, як ті прокляті охвіщери. От уже намучили народ! От нагубили!.. І хто їх зна, що воно за звірі були?.. Сказати-б, який чечен чи татар — тож таки звір-чоловік, а то-ж наш руський... Вскочить, знаєте, в хату, як вовк який. Ти йому й те, ти йому й се, годиш уже, годиш: поїсть, поп'є, що попав тягне і слова не кажи, або ще зіб'є, як собаку останню, і хату догори переверне: і горшки поб'є, і шибки повиносить. Скільки народу спортили! Все, знаєте, кричать: „Ві проті порядків ідіоти! Ах ві марзавці! дак вам усію буржуйов режуть, поміщиків грабять! Землі вам нада! А ві зароботали туку землю? Ми вам... (непрест. лайка) дадім землі! Шкуру познімаім, марзавці!“ да шомполани, да шомполани: в нас, хвалять бога, хоч тих поміщиків не велики було, а то, як де поміщика, бува, порозбивали, дак то й хати попалали, і народ перебили, і що де було заграбили. А як у кого вже оружжя, чи що, знайдуть, — то безпремійно на смерть заб'ють, і не говори нічого. Ще-ж і народ був: посвариться з чоловіком, дак зараз біжить і, тіки скаже, що той в камунії був, „Ага! більшовік-камуні!“ бац-бац та й кришка“... (Записано в Києві 1922 року, від селянина с. Баракт).

Недобрі, дуже недобрі спомини на Україні лишили по собі й німці з гетьманськими загонами. Грабунки, насильства, езекуції й, на-решті, повстання, ось найулюбленіші сюжети селянських споминів за ті часи. Двоє оповідань, що їх мені пощастило з тих часів записати, навіч показують справжнє обличчя тих оборонців „поланого порядку“, та виявляють їхню вивольчу політику для нашої землі.

— „Плюньте ви, паннчу, в морду, хто скаже, що за німця порадок був. Безголів'я, а не поради. Самі-ж подумайте: який ти в біса порадок, як чоловіка худш за скотину держуть. Он хоч і в нас у Їрках, дак до того зобидили, — що хто мав, забрали дочиста. Та хоч-би й так сказати, що ни тому німцю? Він розумний чоловік, за своє діло думає: у нього голод, а в нас все є — звісне діло, як допавсь, то нема вже куди стіснитись — брав що хотів, що душі завгодно. Та коли-б вже тіки брав, то ще біс з ним — не один він брав, а то-ж таке виробляли!.. Як де-то нічого, а ось, коли за те безголів'я поміщика порозбивали, там уже така парка була, що держенє, аж шкура з с...н залазила. У одному селі антиларія все поб'є, а там, диви, хати попалать дочиста ще й скотину заженуть, хліб заберуть, а дядькам штани спустять та шомполани чешуть по с...х, аж шкура трісне. А найгірше, як з наших руських охвіщери та тайдамаки допадуться, і пальці порубають, і б'ють б'ють, послушують, що живий, оділають та знов за своє... А скільки народу німець до себе на катаргу в Сибір ¹⁾ заслав, так що й не вернувся!..

Ну, дак уже-ж і їм було. Допоки такі с... с... народ, що й страх всі позабували: — де в кого оружжя вже було, дак в одряді пішов, а тут ще й Петлюра оружжя цілий вагон та усякої всячини на станцію привіз... Знаєте, як сказавсь народ: що запопав, бере-хапає, біжить, щоб тіки німця бити. А як де, то цілі села як один на проклятих басурман знялися. Ой-же-ж і біли! З Лисянки та Медвина, як заняли, то не знав німець, куди й тікати, дарма що лігулярна армія, а геть все кинули, без штаних утікали... Опісля вже до Лисянки і близько було не підходять, десятою дорогою обминають, а як дає їхній старший гінрал, чи як у них там називають, розпораженіє, щоб Лисянку забрати, дак аж плакали, так боялися йти, наче на смерть їх посилають... А в Лисянці люди такі бідові всі, такий здоровий народ, а оружжя такого мали, що й на десять літ хватало-б: тут тобі і ружжя, тут тобі й пулемети і, що ви собі думаете? — аж шестеро пушок у сні ховали... (Ну що-ж

¹⁾ Тут очевидна плутанина. Німці на Сибір засилати не могли, а коли вислали, то тільки до Німеччини. Очевидячки, в народній уяві всяке заслання асоціюється з страшними сибірськими каторгами.

Німці Лисенку таки забрали?). Та де там в біса? Там їх тисячами лягло, а таки не діп'яли. Як у яр зайдуть, так їм і амба — вже й капут, хіба який рачки вилізе... (Ну а у вас у Брках з німцем не билися?). Та як-же-ж? Було і в нас, тільки що в нас не той народ, — не було такої організації. Як зачули ми, що таке крутом коїться — давай і ми на це діло збиратися... Послали до Звинородки хлопців, послали до друтих, зібрали хто що мав оружжя, і як чоловік з 200 набрали, то й тайда станцію брати. А там німець оружжя мав і одрад чоловік з сорок. Може й більше, не знаю вже... Я з пулеметом був, то трохи далі держався. Як наскочили ми, як ударили одразу, то німець і голову згубив, кидається на всі боки. Та куди там! Наші хлопці кругом обійшли, та знай палить, та знай палить! Не спам'ятовся німець, як ми все забрали. А що там всякого припасу було, то й не сказати! Чоловік з 25 німців одразу забили, а ті потовалися у станцію, і ну на нас стріляти... Билися ми з ними аж до вечора, а далі давай шапками махати да кричати: „Здавайся! Не битимем!“, а він дурний, знати, думає, що помочи дістане, і не змекетить, що ми всі дрони, де тільки було, порізали — не слухає, б'є та й б'є... Коли вже аж на другий день взяли ми тих німців, хоч і в нас багато народу с... с... попортили. Взяли їх, а вони ще й тоді одбиваються, не хочуть іти. Мучилися наші хлопці, мучилися — розсердилися та й тих побили к такій матері. Ото впоралися з німцем, та давай такийнувати: порозбивали вагони, до складів добралися, — де ті й вози взялися? Заметушилися, як бджоли. А як знайшли діжок кілька горілки, чи знапсу по німецькій, то давай її пити, аж побилися промія себе. Коли над вечір прибігли люди — кажуть: німець з Звинородки йде. Перелякалися наші, думали, що це з-під Лисенки або з Тального німець на нас іде (а там їх багато було). Як хто, то вже й у ноги думає, а був у нас старший, дак він, як укопив гвинтовку, да як крикне „(лайка) поб'ю, постріляю, хто тікати буде!“, а тут ще прибігли хлопці, кажуть, що того німця зменш — на конях іде — чоловік з 100 не більше, да ще пішаків з півста. А в нас вже з тища хлопців наабігалася, та ще й пушки дві од німця одбили. Вийшли з станції ми наперед верстов на дві, та й поховалися над дорогою і на полі. Тільки німець ближче надійшов — ми як вишваримо, там чоловік з трицять і шкереберть, ми ще, а далі, як зачали трошити, то й світу божого не видно. Німець не думає, щоб ми так близько були, трохи подався назад, злякався видно, а щоб тікати дак ні — не тікають бісові діти, а з коней позскокували, та на землю й ну стріляти на нас. Ми все ближче до них ліземо, а ззаду ще хтось надумався, та як таранне з пушкою, раз, да ще, да ще, отоді вже не вдержали німці, на коней, та давай бог ноги, а хто пішки був, той все кинув, та тьоку, а ми за ними, і таки десятків з п'ять, к такій матері, набили. Веселі наші хлопці поробилися, аж танцюють... Вернулися ми в село, та вже й по хатах хотіли розходитися, коли чуємо, така стрілянина знялася, що страх. Збіглися ми за село (а в нас недалеко від села лісочок маленький) і чуємо, кажуть люди, що німець ще за мостом іде, да така-ж його сила, аж чорно, і всі так врад і сунуть, наче нічого не було, а на полі пушки поставили, та по лісі марить. Біда, думаємо собі, пропали всі к бісовій матері, куди там проти такої сили встояти? Зібралися старші, думали, думали, та й надумали, що нехай всі молодші, і хто на війсьній службі був, лягають в лісі, і од німця одбиваються, доки сила, а хто не може битися, хай з бабами пакується, та з села куди хоч тікає, щоб німцю ніхто не попав. Багато тоді людей втікали і все, що хто запопав, тиг, чи нужне, чи не нужне. Перелякалися страх. А що тоді плачу та крику було! Я своїх теж вивернув, а далі з пулеметом в ліс. Тільки прибіг на край, аж уже німець на мості. Як зажарили ми, як зажарили, аж земля дригтить, а німець, хто міст живий перебіг, так зараз бац, у щеп лягає, да на нас, та як з пушок ударить, то й дерева навертає. Сила тоді німця пропала, а таки й наших хлопців купами навернув. Билися, билися — нічого не зробимо, перейшов німець міст і в щеп увесь розсипався, та все нас обгинає, а з пушок вже по селу б'є. Як ударить, то з хати тільки дим закурить, а далі вогонь одразу, і як свічка хата горить... Не інтерпіля наші — почали тікати хто куди. Хто дак зовсім з села побіг, а як хто, дак гвинтовку кине, та в свою хату. Я й собі прибіг в хату, як дурний, вже й дивинуцца не можу — що буде, думаю, хоч і смерть... А німець перше діло село обійшов, щоб нікого не пустити, а далі крайні хати запалив і давай з усіх хат чоловіків до церкви зганяти... Зібрали нас усіх, навкрути та з усіх боків кулемети наставили, а далі вийшов переводчик

полячок якийсь, та й каже: „Всім вам тут смерть буде, коли не видадите зачинщиків!“ а ми вже хоч і перелякалися, а в один голос: „Нема в нас ніяких зачинщиків, змилюйтеся! Ми не винуваті, це з других сел люди були, а з нас ні один з німцем не бився!“. Той переказує їхньому охвіцеру, а той аж почервоонів та труситься, так розсердився (ми таки багато йому народу спортили), щось гергоче-гергоче до того полячка, а той, видно, нічого собі чоловік був, жалько видно йому нашого брата, чи що, стало. Почав він нас вговорювати, а ми в одну душу — ні да ні. Охвіцер той німецький видить, що ми не признаємось, давай на нас гринати та кричати, а переводчик вже й собі розгнівався, та й каже: „Признавайтесь лучше, бо через десять шонполамів біти будем!“, а ми: „Бийте хоч і всіх, а як невинуваті, то нічого казати не можемо!“, та знов давай просити та божитися, що ні в чому не винуваті. Билися з нами німці, билися, і прикладами били — ніхто не виказує на старших, що у нас за охвіцерів наче-б були, а їх у нас було аж семеро, то трьох втікло, а четверо тут таки з нами стоять і аж трусяться — такі, як смерть, білі поробилися. Звісно, всякому видима смерть боязка. Щось погиргикали німці, а далі а десятки одного вибрали і по порядку, штани снінуть, покладуть воло церкви на східці, та й давай шонполами лупити, аж кров з с...и бризкає, там б'ють, а чоловік тільки кричить та стогне, а нікого не виказує... Всіх так перебили, кого назначили, а нічого не добились. — Ми аж плачемо, так нам людей жалько дуже, а сказати, звісно, не хочемо, бо пострілять їх накажуть, а може-ж усіх не будуть вбивати. Стоїмо ми вже й душі не маємо, коли виходять знов охвіцер їхній старший, переводчик отой, та ще якийсь начальство, та й каже нам охвіцер, а той полячок переказує, що, як у п'ять мінут не викажем, через п'ятого стрілять будуть, а як викажемо — всім помилування вийде. Подивились ми на наших старших, а вони вже нічого не розбирають, як стовби поробилися, „ні, кажуть люди, всі винуваті, всім і пропадать треба, а виказувати не будемо!“, та й давай прощатися всі один з одним і прощення просять — як на смерть зібралися, а німці бачуть таке діло, та вже видно й самі не знають, що їм тепер робити... Старший думає-думає, а далі, як крикне, так до нас і підскочили всі їхні москалі. Що п'ять нащитая, то зара і ведуть одного кудись, а як всіх вивели, то чуємо стрілянина знялася. Так ми й обомліли. Все думаєм всіх тих постріляли (а то німці нас тільки на спут брали), а старший ще й кричить і ногами тупає, каже, значить, що ось вже тиз пострілає, а тепер, як зараз всіх не викажемо, то й нас стрілять будуть. Дивимось, а в кулемети ленти вставляють і на нас просто ставлять... Не знаю, що воно було-б, бо я й пам'ять загубив, ледві вже розібрав, що далі вийшло. Якийсь с... с... з наших написав хто в нас старші були, і вже як наші люди не божилися, як не вбивалися що ті люди не винуваті, схопили їх, мордували-мордували, все щось випитували, та нічого не добились — не виказували ті, то їх у город послали... (Що-ж їх розстріляли?). Трьох таки того-ж дня замордували, а у одного дуже гарна жінка була, ще й по німецьки трохи знала, дан вона вже його якось одходила. Кажуть, що з місяць з їхнім старшим жила, а таки чоловіка вратувала, — потім той чоловік у комунію пішов, і аж велике начальство у них був, комісаром чи що... (А що-ж з вами зробили?). Та вже не знаю, як воно й вийшло, що живі zostалися. Били нас всіх вряд і прикладами, і ногами, і нагайками, як кому, то й зуби пивибивали, і голови поправляювали, а далі запалили з усіх боків, вигнали, який був скот, що могли хліба забрати, вивезли, ще й чоловіка з п'ятнадцять у залог взяли, як значить, знов, щось таке, то їх стрілять будуть... Отакески ми з німцем бились...

(Записано од селянина с. Брки
на Звигородщині 1924 р.).

Таких оповідань, як от вищеведене, можна записати на Україні безліч. Жахом віє від цих переказів, але-ж чи не вийде ще важчеє на враження оце оповідання, що його я записав од нещасливої дівчини в селі Дубовичах на Чернігівщині. Цю дівчину, ще й тепер дуже гарну на вроду, згвалтували п'яні гетьманські посіпаки та й заразили страшною венеричною хворобою.

За що мене господь наказав? Що я винна? Якої біди витерпіла, якого стыду!.. Постріляли отих гадів, та ще мало. Коли-б моя воля на них була, на куски рвала-б, кігтими драпала за мого безголов'я. Всю життя, прокляти, спортани... (А може ви й сами були винні?). Ой, пробочку*), всі з мене гадують, то й ви ще смієтесь! Що я винна! — що на світі жила! Я чесного роду, мати за мною, як за оком дивилися... Та це-ж мене гайдамаки зобидили, як ще німець був. Німець сам у Шостці стояв, бо там усякий припас його був, а до нас, як нищі люди проти німця колотити зачали, гайдамаки (що в шапках таких ходили) прийшли, та по всіх хатах близько школи стали, такого їх там було!.. Що вони тільки виробляли! Хто винний, хто й ні — били, одному чоловіку дак пальці порубали. А у кого гвинтовки знайшли, або якесь добро з ікономії — то на смерть забили, ще й хати попалили й все чисто заграбили. А ввечері понапиваються, та давай людей розбивати, та стріляти, та для сміху шибки бити... А щоб дівку яку змалали, то вже й край, старих бабів не минали... Я і з хати боялась виходити, дарма що аж тут наша хата, боялась страх, щоб чого, часом, не вийшло. Та ось, бачите, не вбереглася!.. Бідна моя та нещаслива доля!.. Послали мене мати до тітки, а я, наче душа знала, все просюся та боюся, а мати розсердилась, лаяти почала: „Де тям, в бісової матері, ті москалі візьмуться!.. Йди крута — то ніякий біс тебе не побачить!“ Біжу я та все городями. На левади перебігла, а як до лісу доскочила, то аж зоміла: — проти мене трое москалів іде. Та п'яні всі такі, що аж хитаються та кричать, щось співають. Я хотіла вже тікача давати, та не встигла, бо дуже близько були. Я провела коло них. А один, як сарпиться, та до мене: „Що-ж ви, баришні, тікаєте — нашого брата обвиняєте. — Ми тож люди, почище вашні парубки будем!“ А другий і собі кинувся та кричить: „Тині тін на освідєтєльствуваніє!“ Я так біжу, що аж ніг під собою не чую, підбігла до городу та через варію (загорожу) — циб, а спідниця за кіл зачепилася — тут вже я й пам'ять загубила. Підскочили вони до мене, схопили та на землю валить, а я б'юся, аж зубами кусаю, а далі давай кричати „Пробочку! Рятуйте, хто в бога вірує!“ То один чоловік якийсь кинувся до мене рятувати, а той розбишак як стріляє, то той забіг безвисти. Я вже й кричу, я вже просю, а вони, як показалися, аж залябобуються. „Нікаво, всею одво замуж вийдіш!“... Тільки що живу мене додому люди принесли, бо той чоловік, що все лізо бачив, людей привів, та вже мене тіка без пам'яті наїшли, а їх і сліду не було... Опісля того я більші місяця в себе не приходила — горіла вся та кидалась; вже думали, що й дуба дам. Та-ж бачите, жива зосталась, на своє безголов'я“... (м. Дубовичі на Чернігівщині. Глухівської округи, записано 1922 р.).

Решту оповідань подаю з тяжких для нашого селянства часів денікінської навали. Ось вони:

— А що ми лиха набралися, як совет з белими бився коло нас! Красні по цей бік, а деніки по той. Та цілий божий день тіка — бух та бух, а кулі дз-дз... — Не вийти тобі, не вийхати. Того й дивя, що хату розіб'є або на смерть вб'є. Та ще наскокують то ті, то ці; западають кого, зловляють, та й тягнуть показувати де хто стоїть, або окопи копай, а ні — то а підводою аж до чорта в зуби заженуть. Розбіглися наші люди, хто куди бачив, і хазийствечко покидали... А я все собі думала — зостанусь, що буде, чи так вік старців водити чи тут пропадать... а таки пропаду коло хати, бо цілий вік на неї стягався...

Раз якось цілу ніч гупали, та так, що земля ходором ходила, а шибки тіка дзень-дзень та й вискокують. Та що казати — хати хиталася!.. Я аж у льох з страху заліз, а вранці, як вибухло, чую, корова реве, аж розлягається... Виліз я скотину нагланути, аж чую щось тупоче і наче співає. Висунув я голову за тил, аж то душі сто красних іде (воно й не красні, а деніки — охвідери ті), тіка що палети посидані і червоні стрічки начеплені. Та як його азнати — надів палет — білий, знав, то вже й комуна зробився!.. Як задріли мене, то двоє й підскочили: „Где тут наші красніє стоять, дед?“, а я не змекнула, що це деніки, та й кажу: „А бог їх святий знає. — Тут все ті с... с... деніки — били товчуться

*) Пробі, пробу або пробочку — вживають на Чернігівщині замість — гвалт або рятуйте!, але-ж слова ці так увійшли в мову, що їх вживають раз-у-раз і в інших розуміннях, як ой, лишенько, або-що.

та жили з людей вимотують". А тут почали люди збиратися та й собі у разговор мішаються. „Так што, дед, не любиш білих?" допитуються мене старший, та так пильно дивиться, а й тут, дурна башка, не поняв, до чого воно йдеться, да й так до нього: „Ми люди безпартійні, нам все їдно хто царствувати буде, аби порядок був, щоб нас не займали, а то як тих білих любити — хай їх чорти люблять (лайка), як вони народ мучать!"... Допекли нам ті деніки, то добре їх чистити почав, а тут як на гріх ще й баби повиходили, а ви-ж знаєте які наші дурні баби... Як зачали, як зачали! — тут і болячки, тут і чирячки, і чорти в печінки і щоб грим побив, і лише на чорній дорозі, а вони, падлюки, те все слухають і аж на лиці міняється. Разом як схоплюється, як візьмуть нас в нагаї, як візьмуть в нагаї... Нале звірі поробилися — по чому адра б'ють; і кінями топчуть і не дивляться. Мене як взяли адром в нагаї, то аж шкура порепалась і м'ясо шматками взялося — на котлет збирав, так що з місць ні тісти, ні латти не міг, — все на печі качався. Збили всіх так, як стерво. Народ вже тікати, а вони кінями женуть та дупають, та дупають — як звизне с... с..., то кров юшуть. „От ми вам дадим камунію! Бей їх жидовських наймитів! Ми з вас шкуру живих (лайка) попускаймо! Стреляй їх! Палі хати!" та давай по хатах нищпорити, що запопаде тягне, а чого не бере, так трощить... Далі давай наших до-купки наганяти зганяти. Я й похолов увесь, — постріляють с... с... Давай ми їх просити, давай у ноги падати та руки цілувати, а вони тіки знай б'ють та в матір гнуть. „Постреляєм, щоб і кореня не біло!" Глядь, аж вже й скотину в хлівів виганяють, а далі й хата Іванова занялася... Народ плаче та кричить, баби то аж волосся на собі деруть та руки ломать та й мужики на смерть полякалися, аж руки до-гори знимають та просяться, а що діти, то аж серце рвалося на них дивитися... Що робилося, страх — світо-преставління! Вже ніхто й живий не думав бути. Аж разом занялась стрілянина в лісі та все ближче й ближче, а далі біжать їхні на конях та кричать: „Тікай братва! Красне йдуть!" Як чули вони таке, то й за нас забулися — на коней та гайда! Як дим зівівся... А ми вже й не знаємо, чи живі чи мертві, але як товариші всночили, то аж тоді в себе прийшли. Такого лиха та страху набралися! Не інакше як бог вратував... (Село Романівка, на Київщині бл. Ірпена. Записано 1924 р.).

— „А як до мене козак п'яний в хату увіз... Та такий п'яний, що я й ароду-віку не бачила. Ліне, за двері держиться та кричить, та лаяється в батька-матір, аж слухати страх. „Давай есть, старая к... а! Ми вам дадим! Ми вам покажимо!" Я до нього кланятися та просити: „сїдай, дядечку-служивий, — їж на здоров'ячко... Хіба нам жалко? Не дайтеся, дядечку, — ми-ж вам нічого не зробили!", а він ще гірш, а він ще гірш. Довела я його до столу, на лаву посадила та на стіл молоку та сметану ставлю, а він як побачив, що я йому сметану даю, як закричав! як ударив, то сметана аж до дверей розліталася: „Ти мене што старая к... а молоком кішки заливати будеш? Сама пей!" та як шпурне в мене глечиком, аж в стіну впав. „Водкі давай! Куріду ркв!" „Ой матінко! Та де-ж у мене тая водка? Я її ароду-віку не бачила". — „Врйош, сволоч, — сама водку далавеш! Врйош, есть водка! я тобі докажу, што есть!" та давай в шибки чим попав шпурляє. Я йому в ноги, а він мене як штурхне в груди, вхопив ротача і давай по горшках та по іконах бити. Вискочила я на вулицю та давай не своїм голосом кричати та волосся рвати. Збіглися люди, кожен кричить, а до хати ніхто не йде, — бояться... всякому життя дорого. Чую шось гупа — я прожогом в хату, аж він скриню розбивав. Я до нього просити, а сама норовлю за руки схопити, то він мене як звизне в морду, аж свічки засвітилися, а сам все в скрині викида. Дух мені заблю, останнє-ж забере, не буде в чому до церкви божої ййти... Де тая й сіла влялася? Як кинулась я на нього, да так він і покотився навзніж, а я держу його я сама не знаю... Аж вскокує моя дівка в хату та кричить, та плаче, злякалась аж труситься та до мене — „Ой матінко-голубонько, не займайте! Хай бере — не займайте! він-же вас на смерть вб'є!" А той проклятий, як побачив дівку, як кинеться, я покотилась, а він до неї: „А красота!", вхопив та й на лаву малить, а вона злякалась та вже й не тямить... Серце в мене кров'ю обілялося, як я таке побачила — заубить дівку... Вхопила я коцюбу та як вдару його по руках, а моя дівка як рванеться то й спідниця розірвалася, а вона тьоку да з хати... Зробився він як звір. Піна з рота тече, вже не кричить, а хрюче тіки. Звалив мене та й дере все... я репетую

на весь голос, а він дере — геть голу залишає, а я не даюся — і кусаю і драпаю. П'яний він в дошку був — зробити, нічого не зробив, а тіки геть чисто подрapaв все, а я аж голос од крику втратила... Не витерпіли люди, кинулись в хату, звалили його, зв'язали, а він тільки рветься та ласться, аж кропе, а піна з рота так і ющить... Я кинулась на нього, як була, й сором забула. Нічого вже не тямлю, тіки б'ю та кричу... — Насилу вже мене одтягли, а то-б на смерть його проклятого забила-б... [Село Жуляни бл. Київ. Записано 1923 р.].

— „На, едять його муш, — теперечки нікуди не піду“). Хай хоч золотом обсипають, дак не піду! Он дивіть — голова сива, а я ще всіх сороч не маю. (Що-ж а вами сталося?). Це бачите що: як у нас савет настав, дак на селі таке діло завелось — хто нічого не мав, той у комнізам пишеться. Давали комнізам трохи земельки, а як кому то й коровчину у багатшого зупають да задуть. Ще-ж і до волости (теперечки сільрадою звуть) вибирати а багатчих завазано, самих німущих, значить, потребувалось. Я, знаєте, і тепер бідний чоловік, а тоді дак нічого, сказати, зовсім не мав. Тіки з німецького плена вернувся. То ото й називають мене і ще двох хлопців (німецькі собі були, теж розвинути, бо на хронті були, дак усе знають що й як). Ми й не хотіли, бо знаєте, яке время було, а люди наші такі на своєму поставили. Почали ми діла ворочати. Сьогодні нас поставили, а за місяць вже й добровольці прийшли. Як прийшли, дак перше діло давай оружжя да комуніста шукати. Шукали, шукали усе дочиства перевернули, а знайшли бісового батька. Звісно, народ напуганий, то вже хто й мав, дак так заховирни, що й з чортами не найдеш, а комуніста того у нас тіки, сказати, й бачили, коли який з Києва приїде. Лупцювали народ с... с... здорово, а коли нет, дак і нет, а тим-би може й поїхали. Коли якась падаюна показала на нас, що ми, значить, а камуні були, оружжя ховали і народу притіснення дедали. Іван як захув, що таке діло, то як чкурнув, то тіки й бачили, а нас з Остапом одразу звалили. Перше діло давай нас лупити та випитувати, де ми оружжя ховали. Ми все просимо, щоб пустили, бо ми нічого не знаємо, і в камуні не були, а тіки отечеству служили, кров свою проливали, що ми за таке діло, як на нас кажуть, і сліхом не сліхали. Я й божевсь й землю їм, що ми тіки у волості були, як нас народ поставив. Нічого не помагає, аж казяться: „Растреляни, туди вашу матю! Шкуру спустім, жидовські морди!“ І били і мучили, а ми-ж такі, як ти господи бачиш, нічого не знаєм! то, звісно, на своєму стоїмо, да тіки просимо. Не помагає, хоч умри. — Давай вони вгору стріляти, а як бачать, що ми нічого не кажемо, звалили вони вірховку, пов'язали руки назад, за сідло мотузом зв'язали і вїли! Біжу я за конем, а вже й душі не чує. Бачу вже до чого вони йдуться. Аж ноги підгинаються а переляку... Разів з п'ять я на землю падаю, а Остап дак той зовсім за конем волочиться. Що я впаду, дак вони коней наганили та як поженуть, а задні нас по чому здра періцать, Ех народ-народ! Сволочі, а не люди! нас так мучать, як боськів послідніх, а народ бачить таке, та ще й сміється. „От-де начаство христять!“ Тягнуть нас та все кричать „Камунію заводілі! Думали, будеть вам царство і господарство! Ми вам дадім царство!“ Притягли нас за село, повалили на землю, а старший їхній як прискочить, як закричить — „Так ви скажите, де оружжя, ілі нет? Последній раз у вас спрашиваю, сволочі!“ А я вже нічого не розумію, — башка заморочилась, а в очах аж темно. Остап дак той вже лежить ані диниця, як пензок зробився, — вони його ногами в боки топчуть, а він ні телень... „Ваше вісоке превосходительство! Отець родной, у міне жінка і діти! Не вбивайте мене — я вас повік не забуду! Я цару і отечеству служив — кров а німцем проливал! Нам нічого не звесно — це на нас вераги набрежали! Нема а нас нічого, хай мене грім поб'є, як хоч ніж який знайдеться! Не вбивайте, — заставьте Христа бога молити!“ — „Врїош, скатїна! Ти міне не обманіш!“ Та викопив шаблю ногою і замахнувся, а його унтір-охвіцер підскочив, та й задержує: „Ну его к (лайка) с ово оружїем! Пускай денго даїот!“ Підскочив до мене та ногою в морду. „Дадіш денг — живою останісся, а так убієм как собаку!“ — „Батечку мій, а тіки з німецького плани прийшов, сорочки не маю!“ — „А кто у вас тут с денгой скажіш?“ — „Не знаю! їй-богу не знаю, я ні а ким не водився — недавно

*) На виборні посади а селі (М. Т.).

вернувся"... він і не дослухав „Ах ти, скатіна, такий! Дак ми-ж тебе!.." Як підскочив до мене знову охвищер — я на ноги схопився, а він шашкою мене вдарити цілить. Як воно було, не знаю, тіки знаю, що я його за ногу захопив, цілує, а сам до коня тулюся: що він шашкою хвище — я до коня, вінь захається та й одскокне, так що ніяк він мене не попаде. Далі як захопив револьвер, та мене по голові зверху ручкою, а унітір це й прикладом зверта... Так я й покотився як спій...

Кажуть люди, що мене без пам'яті знайшли, вже ховати хотіли. Тіки бабка наша як побачила, та сказала, що я ще не мертвий і од смерті мене виходила, бо ті, оканні, ще й постріляли мене в двох ністах. І ото ви думаете їм оружжя було нуже? Їм тіки придратись наїда, щоб народ грабить! Кажали люди, що як з нами впоралися, то на десять возів добра і продукту натаскали з нашого села... От зволічі... це, едаць його мухи, добра „добра армія“!..

(Записано від селянина з села Скиток, близько
Боярки, у Києві 1923 року).

Микола Левченко.

Фольклорні оповідання з часів громадянської війни, що їх наведено (записи М. Левченка), не мають прикмет певного жанру. Це оповідання, як оповідання. Вони з формального боку стоять далеко од стилістичних форм, що властиві визначеному фольклорному жанру: чи то новелі або-ж фавльйо, легенді чи казці. В них нема ані елементів новелі, ані елементів казки. Павло Попов у своїй статті (див. вище) навів декілька прикладів, як те чи инше життєве оповідання (спомини за часи кріпацтва, за втечу з німецького полону) набувають з часом особливостей певного жанрового стилю. Оповідання про махнівщину, що записав В. Ковтун, подане нижче, править за приклад такої жанрово-стилістичної еволюції звичайних побутових переказів. Переказ за Махно обертається в легенду, в новелістичну казку. Риси реальних споминів одходять на задній план, і переказ за воєнної хитрощі отамана, як він перейшов вільше, що ним його оточили, наближається до циклу казок про хитрого салдата, що завжди були популярні в селянському фольклорі. Подібні легенди про хитрощі отамана й переодягання ходили року 1906—7-го про розбійника Савицького на Чернігівщині. Тема „переодягання“ в усній фольклорній традиції легко звязується з аналогічною й близькою темою „обертання“. Од переказу про хитрощі, про те, як ватажок, переодягшись сам і переодягши своїх товаришів, обдурює своїх ворогів в останній момент, коли йому й усім співучасникам загрожує загибель, послідовний перехід до сути-казкових мотивів, до думки про чари й чарування: герої переказу може обернутися в кожну особу, у кожну річ. О. Кривокий (село Вільховий Ріг на Подільщині) подає низку подібних переказів, що в них оповідається, як Махно „перетворюється“ в бабу, являється на базар у Києві року 1919-го у вигляді качанів капусти, ховається в діжці сиру, шклянці чаю, мундштуці цигарки. Махно — чарівник, і коли йому треба допомоги, він звертається до чортів, і вони виконують його накази. З переказів, що їх ми тут наводимо, видно, як спомини за часи громадянської війни протягом короткого часу набули певних казкових форм, убралися в шати казкової тематики й сюжетології, уклалися в звичайні, типові для села літературно-фольклорні рами: рами легенди й казки. Оповідання, що подав кореспондент комісії К. Маслівець, ще зберегає риси „історизму“.

Наш час з його прискореним темпом життя сприяє дослідженню еволюції фольклорних жанрів, і ми звертаємо увагу збирачів на цей цікавий предмет фольклорних дослідів.

Вол. Б.

Попаєсь-таки раз Махно до червоних у руки: оточили його — не втече наших рук! А він, чортяка, суким син, прирозумів-таки: взяв та й нарядив всю свою братву — того дяком, того тим, того сим. Йдуть — наче похорон іде, мертвяка ховають. Пропустили їх

наші, бо так і думали, що то мертвяки на гробки несуть. Вийшли вони та й показали хвоста. Ще й не те творив той Махно.

(Зап. В. Ковтуна у с. Петрівці, Лубенськ. окр.,
XI-25р. од Крилача, р. 38, сел. кравця, осв. нижча).

Була в мене болна жінка і жіночка сестра болна була. Я з ними клопотався ні гідко. Діло було вечиром. Грімить щось до нашого хутора. Коли ось заявляються кавалерія, за кавалерією тачанки — сотня кавалерії і десять тачанок. Уїмають по дворах. Ніхто їх не пита, що воно таке за москалі, а вони самі кажуть: „Бярижіця, бо ми — махновці. І давай коням їсти. Давай полову, давай овес, соломі, муку, що єсть — давай коням їсти”.

А ми бігаємо та трусимося, ні знаєм, за що хвтитися: чи за полову, чи за сіно, чи за борошно, а його нема. Ну, кой-як вони наворинали, тоді вони загадують: „Давай гьотки, і нам їсти”.

— А що-ж, вам, люди добрі, їсти?

— Давай, що попало. Давай сало. Фіж курицю. Пичи яйшніцю. Давай мед — он єсть бжолки.

Ето все дано було їм. Нагодували коней, нагодували й людей; то вони самі лягають спати, а нас заставляють стерегти коні і приказують нам: „Іслі получици де-нибудь вистріл з винтовки, — так ви нас будіть і будіть сьмак — бей прямо по мордам, щоб ми повставали”.

До утра ні оказалось вистріла нікогого. Вони спали, а ми стиргали. Утром рано почалися — сюрр... — свистки: первий свисток як почався, то кавалерія як одні з дворів вискочила; другий свисток як почався — то тачанки всі в ряду стали. Ну, некоторые іще ходили і просили хліба. Другі ходили і міняли коней. Та міняли так: ні то що насильно — ну, проміняй. Треті виганяли подвод для ранених москалів. Потом, як собралися з усім етим і двинули вихром. В тиченні двадцяти минут і за вісім верст — то вже одірнули стрільбу у Бірках на містку. Це перед Тройцею. А як завернули їх із Бірок, то вони поїхали в Дейкалівку. У Дейкалівці розбили волость і лавку. В лавці забрали товар який ні був. У волості забрали бумази усі чисто, які ні були і двинулися на Уласовку. З Уласівки, на Соколовщину, з Соколовщини на Павлівку, з Павлівки — розділялися: часть заїхала в Зіньків та розбили тюрьму, випустили арестованих, тоді двинули у Веприк, у Веприку переночували, нічого ні тронули, а Веприка рушили на Гадяч. У Гадячі їх потрипали на греблі. Тоді вони завернули із Гадяча на Вильбівку, з Вильбівки на Саря, з Саря на Хомутець — і там ачса, як слиня. Ото дальши я не знаю про Махна нічого.

(Яків Марченко Безкровний, 56 р., неписьм.,
хут. Цвітовий, Зіньківськ. р-ну, Полтавськ. окр.
Подав К. Маслівець).

1. Одного разу Махно заїхав сам додому, в Гуляй-Поле. Побачили це червоні, та туди. Входять у хату, коли біля столу стоїть стара баба й крише капусту. Вони й питають: — „Не було Махна?” Баба й відповідає: — „Не було!” Червоні й поїхали. Кажуть, що то Махно перетворився у бабу; а коли червоні поїхали, він тоді на коня та й поїхав, куди йому треба було.

2. Одного разу в Гуляй-Полі Махно з своїми махновцями гуляв. Гуляли вони в одній хаті. Всі були п'яні. На їх наскочили червоні; всі махновці полякалися і кричать: — „Батьку, ми пропали!” — „Нічого, каже, нам чорт допоможе!”... Та як вискочить надвір, як закричить: — „Ей, Гришка, Ванька, Міхитка, дай помічі!” Червоні всі й попадали на місці; коли махновців не стало видно, вони всі попркидалися.

3. Посідали одного разу махновці пий чай; між ними був і Махно. Пили, пили, Махно й каже: — „Дивіця, хлопці, я в чаю втоплюся”... І сам панигує у стакан з чаєм. Усі

полякалися. Видили з стакана чай, а Махна немає. Коли трохи згодом він ухоче з-надвору й гукає: „А ну, хлопці, запрягай та будемо їхати. Всі жноя зараділи... А бувало таке, що в папіросу, в муштук полізе.

4. У Карлівці, на Червоноградщині, одного разу в 1920 році на базарі одна стара баба продавала сир, у бочоночку. Один дядько й купив; приніс додому, повикладав сир—коли на дні написано: „Хто сир купував, той Махна вбив!“

(№ 1—4 записав О. Кривокінь, член етнографічного гуртка с. Вільховий Ріг на Полтавщині).

УКРАЇНСЬКІ ПІСНІ ПРО ДІВЧИНУ, ЩО ПОМАНДРУВАЛА З ЗВОДИТЕЛЕМ.

(Систематизація, уваги та нові матеріали з Кабінету Музичної Етнографії
при Українській Академії Наук).

Українські пісні про дівчину, що потай покинула родичів і подалася в світ з чужинцем (в деяких версіях на його місці можна припустити й добре знайомого односілля *) або з двома-трьома чужинцями мають здебільшого трагічну розв'язку і притикають до міжнародньої теми. Американський філолог Чайльд (Fr. J. Child) в знакомитій праці про англійські та шотландські народні балади (The English and Scottish Popular Ballads, I, Boston, 1882) з приводу англійської балади на цю тему (Lady Isabel and the Elf-Knight) зауважив, що „з усіх балад ця, мабуть, досягла найбільшого розповсюдження. Вона слівце так само добре відома південним, як і північним народам Європи. Надзвичайно великий обіг має вона в Польщі" (стор. 22). Чайльдове попередження щодо Польщі було слушне; але його величезна обізнаність не сягала у слов'янський світ далі на схід од поляків і сербів. На Україні, особливо західній, ця тема люблена як і в Польщі, до того-ж розроблена в розмаїтіших версіях, і тільки вже в росіян обіг пісень на цю тему значно менший і, в противність до українського розгалуження, обмежується одною з сюжетових схем.

Побіжну спробу пояснити дотичні українські пісні (тільки типу, визначеного нижче в розд. II) зробив ще М. Костомаров у розправі „Историческое значение южно-русского нар. пѣсеннаго творчества" (Бесѣда, 1872, VIII, стор. 68-9), далі порівняльні уваги зробили: І. Франко в книжці „Жѣноча неволя въ рускихъ пѣсняхъ народныхъ" (Львів, 1883, стор. 14). С. Neyman в Zbiór Wiadomości do Antropologii Krajowej wydawany staraniem Komisji antropologicznej Akademii Umiejętności w Krakowie, t. VIII, 174. Ширшу студію вмістив А. Потебня в „Объясненіяхъ малорусскихъ и сродныхъ нар. пѣсень" (відбитка з „Русского Филологического Вѣстника"), т. II, Варшава, 1887, стор. 512-524. Дальшого дослідку треба, мабуть, шукати в паперах І. Франка, бо він обіцяв його опублікувати. — д. його „Пробу систематики укр. пісень XVI в." в „Сту-

*) Бо називається його ім'я, іноді навіть прізвище: Чернецький, Тарновський, Терляцький; та приточення прізвища свідчить про навіязання пізнішої події до прастарої традиції.

тих над укр. нар. піснями" (відбитка з Записок Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові, тт. LXXV-CXII), 154 і 156. Варіанти зводили М. Сумцов: Разборъ этнографическихъ трудовъ Е. Р. Романова (Отчетъ пятому присужденіи преміи Макарія, митрополита Московскаго, 1894), стор. 164 та М. Довнар-Запольскій: Пѣсни пнячуковъ (Университетскія Извѣстія, 1896, № 9, стор. 164-5).

Тему формулювали: „o dziewczynie uwiedzonej“, „увод девицы“, та справді в піснях момент насильства, коли дівчина кидає хату, відсутній. Формула, яку я поставив у заголовку, теж не зовсім точна, бо не обіймає тих, правда, нечислених версій, де дівчина сама накидається і підмовляє мандрувати. Адекватного визначення я не знайшов.

Докладніше, ніж нариси, написані з приводу українських пісень на цю тему, орієнтую в матеріалі праця Яна Карловича *Systematyka pieśni ludu polskiego* (Wisła, t. III, 1889 r., 535, t. IV, 1890 r., 393, t. IX, 1895 r., 645), де переглянуто коло 130 польських варіантів, також і кілька українських. Карлович виходив з Чайльдових дослідів і виложив їх у такій мірі, в якій було потрібно для пояснення польських пісень.

Пізніше зачепив цю тему Е. Карскій: Білорусы, т. III, Москва, 1916, стор. 335-6 (його вказівки треба доповнити невикористаними вказівками на білоруські варіанти, що давніше зазначив Довнар-Запольскій).

Музичної сторони жаден із згаданих авторів не торкався за винятком Карловича, що подав кілька нових польських мелодій, та аналізи й музичних порівнянь не робив.

В українському пісенному інвентарі зазначеною темою об'єднується кілька відмінних типів.

I. Зводитель укинув дівчину в воду. Історія, що кінчиться топленням дівчини, характеристична найбільше для поляків (взагалі існують три версії: а) дівчина втонула, б) не втонула, с) кінець неясний). З двох моравських паралелів, що знаходяться в зб. Fr. Sušil, *Moravské Nár. Písňe*, 777, другу, гадав Карлович (Wisła IV, 415), живцем узято від поляків, і з цим можна згодитися. Пісні такого змісту українською мовою існують у північно-західній частині України, але й там вони рідші, ніж пісні, що кінчаються спаленням дівчини; як далеко вони відомі на схід та на південь, треба ще дослідити. В поданих нижче українських варіантах зводитель (-лі) заїхав (-ли) „з Україноньки“, отже з иншого краю, бо там, де співалися ті пісні, Україною звали сторону, що лежить на схід і південь *).

Єдина досі опублікована українська мелодія — це та, яку записав я в двох варіантах: перший — з Миропілля д. Звягельського повіту (Волинь) — співала Леся Українка, а другий співав у кінці XIX віку в селі Пенязевичах коло Малина (нині Коростенської округи) 70-літній непись-

*) Більшість польських варіантів, як постеріг Карлович (W. IV. 413), не відповідає на питання, відки прибуває зводитель; в меншій частині говориться: „z dalekiej krainy“, „z cudzej ukrainy“, „z cudzej krainy“.

менний селянин Максим Микитенко. Подаю тексти й мелодії обох варіантів для порівняння ¹⁾.

А (мелодія в додатку під № 1).

1. Ой заїхав козак та з України, одмовив дівчину та й од родиноньки. (2)
3. — Ой поїдь, дівчино, ой поїдь із нами, краще-ж тобі буде, як у твоєї мами. (2)
5. У мами ходила в подраній саниці, а нас будеш ходити в чорній кармазині. (2)
7. Ой дурна дівчина, дурна послухала, сіла в козаченьком, сіла, поїхала. (2)
9. Ой завіз дівчину під густий лісочок, „Ой скидай, дівчино з головки віночок!“ (2)
11. Ой плаче дівчина, плаче-умліває, з головки віночок, з головки скидає. (2)
13. Ой завіз дівчину на жовті пісочки, — „Ой скидай, дівко, з головки биндочки!“ (2)
15. Ой плаче дівчина, плаче-умліває, з головки биндочки, з головки скидає. (2)
17. Ой узав дівчину під білі боки, та й кинув дівчину у Дунай глибокий. (2)
19. Ой плаче дівчина, плаче-умліває, за берег ручками, за берег звитак. (2)
21. Ой то князенько шабелем виймає, тай по лікоть ручки дівчині втирає. (2)
23. Як забачив братів з високого муру, спустився до сестри на шовковім шнурі. (2)
25. — Ой десь ти, сестро, роскоші не мала, що ти гайдамаці на підмогу стала! (2)
27. — Ой мала-ж бо в роскоші доволі, тільки-ж я не знала, що то в світі горе. (2)

В (мелодія в додатку під № 2).

- Ой ішли козак да з України,
одбили дівчину да й од родиноньки. (2)
- Вивели дівчину за гору крутку
— А скидай, дівчино, сукию дорожку. (2)
- Вивели дівчину за жовтий пісок;
— Скидай, дівчино, з головоньки стрічки. (2)
- Вивели дівчину за густий ліс,
облали дівчину дробинькою сльози. (2)
- А взяли **) дівчину пуд білі боки,
вкинули дівчину да в Дунай глибокий. (2)

¹⁾ Мелодія другого варіанту була вже публікована в виданні „Укр. нар. мелодії Зібрав К. Квітка“ — Етнограф. Збірник Укр. Наукового Товариства в Києві, т. II, К. 1922, під № 205, та з тексту там було вміщено тільки 2 вірші. Перший варіант був опублікований вповні у виданні: „Народні мелодії. З голосу Лесі Українки списав і упорядив К. Квітка“, ч. I, проте я вважаю за потрібне той варіант тут передрукувати, бо зазначене видання, випущене в Києві в кінці 1917 року, розійшлося в три місяці, коли зв'язок між українськими землями був тяжко перешкоджаний, і в багатьох містах його нема в жоднім примірнику.

²⁾ Вар. Узав... (без „А“).

Ой дівчина плаве, руками жаяк,
 козак шабелькою ручка одтинає. (2)
 Обозвався братік з високого муру,
 пустився додолу по шовковому шнурі: (2)
 — Ой десь-же ти, сестро, розкошує не мала,
 що ти с козаками на розмови стала? (2)
 — Коли-б же я, братко, розкошує не анала,
 до-б я с козаками говорити не стала. (2)

І так, більш західній — волинський варіант літературною стороною багатший. Між польськими варіантами є ще повніше розроблені. Не вважаючи на поетичну близькість деяких українських і польських варіантів, я не знайшов між численними і розмаїтими польськими мелодіями до цієї пісні¹⁾ жадної, яку можна було-б поставити в генетичний зв'язок з українською.

Проте, остання належить до того роду українських мелодій, на яких вплив старинної західно-європейської музики ясно позначається. В додатку під № 3 подаю, щоб порівняти, уривок з італійського твору, що досить близько відповідає двом останнім фразам української мелодії № 2, — саме той, що її співав неписьменний селянин, персонально і безпосередньо не зачеплений впливом міської чи панської культури. Це — уривок з арії: „Sebben crudele” пасторальної драми „La costanza in amor vince l'inganno” венеціанця Antonio Caldara, що жив у першій половині XVIII віку в Відні і писав опери для Відня. Подібний уривок з іншої укр. пісні, що співав мені той самий селянин, подано в додатковій під № 4. Появний її запис також уміщено в Етн. Зб. Укр. Наук. Тов. т. II, № 209. В обох піснях співак робив варіації, вичерпані в записі і подані в зазначеному виданні; тут я вибрав тільки ті з них, що являють найбільшу близькість до цитованого місця італійської арії. Поясненням тут може бути не міграція саме цього фрагменту з італійського твору на схід, а давня досить значна загальна музична європеїзація українців, при якій для подібних мелодичних загальних місць нема потреби припускати ремінісценції з якогось визначеного західного вірця.

В мінорних українських мелодіях спадання на долішню домінанту (що в піснях поважних часто править за пункт відпочинку) з зупинкою на її терції (субсекунді від тоніки) та з пропуском її секунди, тоб-то, напр., в а moll послідовність (d') c h a g (gis) e, є спосіб може любленіший у українців, ніж у якого іншого народу, та його здибаємо також і в арії *Selve amiche* в тому самому творі А. Caldara (д. тут у додатку № 5) і в одній румунській пісні²⁾ (в додатку № 6). Простежити, в якій мірі ця характеристична фігура властива різним народам було-б темою для окремої праці, до якої я не маю змоги взятися. В межах мого

¹⁾ О. Kolberg. *Pieśni Ludu Polskiego*, Warszawa 1857, № 5 (кількадесят мелодій); є ще мелодії в різних серіях його *Lud'y*. J. Roger. *Pieśni Ludu Polskiego w Górnym Szląsku*, Wrocław 1863 № 138; Z. Gloger. *Pieśni Ludu*, Kraków, 1892, № 102, стор. 212: кілька мелодій, як згадано, в студії Карловича.

²⁾ Надрукований в *Revue des traditions populaires* за 1890 р., стор. 114.

знання, без заглиблення в спеціальні розшукування, можу провізорно поділитися оцими постереженнями. У росіян мені трапили такі приклади: — „веселая хороводная нар. п. Пензенской губ.“ в „Сборн. пѣс. исп. въ нар. концертахъ Д. А. Агренева-Славянскаго. Москва, 1896, стор. 71, на слова „Чернобрывый, черноокий молодец удалый, вложил мысли в мое сердце, не могу забыть“. Літературна сторона показує, мені здається, що ця пісня зложена не давніше кінця XVIII віку, отже тоді коли російська пісенна творчість цвіла по панських дворах і була під сильним музичним впливом Заходу й України. В подібній мелодії № 116 в зб. Прача 4 вид. є слова „издалече из Украины едет молодой школьник“. В тому самому зб. йдуть до порівняння істор. пісня № 100, зложена спільно з українцями (д. Драгоманов, Політ. пісні), № 102 (в тексті згадується Петербург), № 93 (текст вповні літературного тодішнього стилю), № 38. В зб. Пальчикова — № 69 (пісня на тему, що є і в укр.). У Балакірева № 24; у Філіпова — Р. Корсакова № 9 і 15 (обидві пісні мають українські паралелі). У Мельгунова I № 8. Та загадка в тому, що ця фігура в західних слов'ян не грає такої помітної ролі, як у українців, і що коли інтересуватися нею не в окрімності, а в такому музичному контексті, який-би в цілості надавався до порівняння з українськими та германо-романськими зразками, то натуральний здогад про те, що українська народна музика засвоїла її з європейського першоджерела саме через західних слов'ян, якимось не зовсім оправдується. Не вдаючися в аналізи, що були-б тут не на місці, вкажу для тих, хто заходився-б перевірити моє враження, західньо-слов'янської мелодії, що мають ближче або дальше відношення до цього питання: О. Kolberg, Krakowskie cz. 2 № 210 (варіант *ibid.* № 99), Poznańskie, cz. 4, № 16 (всіх серій його *Lud'y* в Києві нема); *Pieśni Ludu Polskiego* № 8-c, № 22-h (ст. 230); словацькі — в капітальному збірникові *Slovenskí Spevy, vyd. priatelja slov. spevov* (T. Sv. Martin, 1880 — 1907), I № 57 (подаю в додатку під № 7), пор. № 570, II, № № 297, 374, III, № № 211, 256. Між чеськими мелодіями (включаючи моравські) мало що знаю до порівняння: у Ербена у новому вид. №№ 32 і 716, у Бартоша Яначка №№ 424, 1972, у Сушіла № 255; між південно-слов'янськими жадної пригадати не можу. Не знайшов я зазначеної мелодичної фігури між угорськими селянськими мелодіями, що опублікував Бела Барток. Тимчасом в українських піснях вона органічно натуральна.

Досі мова йшла про загальну формулу (d') c' h a g (gis) e. Та одна з варіацій української мелодії № 2 до пісні „Ой йшли козаки да з Україноньки“ специфікує її як c' h' c' a gis e. (пор. також у мелізмі в зб. Прача, № 102). До цього виду знаходиться ще ближча і ще старинніша західньо-європейська аналогія, ніж зазначені вище італійські зразки. В додатку під № 8 подаю нідерландську мелодію, задокументовану в реформованому релігійному співанику XVI віку „*Souterliedekens...* (титул дуже довгий)... *Gheprent Thantwerpen* (Антверпен) *By my Simon Cook Anno MCCCCCXL*“. Там до всіх псалмів пристосовано світськ

мелодії (здебільшого старих нідерландських народніх пісень, а подекуди — французьких). Мелодія, що нас тут цікавить, пристосована там до 45 псалми й має приписку з світської пісні „Het voer een knaepken over Rijn“. Ця мелодія була пристосована до німецької історичної пісні про Ганса Лінденшміда (1490), одної з найулюбленіших німецьких історичних пісень XVI віку, що, як свідчить О. Böckel, ще коло 1870 року співалася в Альзасі¹⁾; в варіантах вона лучилася також із різними німецькими релігійними піснями²⁾. Байдуже, що тут на місці, де в українській мелодії стоїть велика терція від долішньої доміанти (gis) бачимо малу (як-би транспонувати мелодію для вигіднішого порівняння в a-moll, ми-б тут мали g): в збірникові Ол. Рубця „Давѣсти шестнадцать нар. укр. напѣвовъ“ (Москва 1872) під № 91 знаходимо ту саму фразу в діятонічній постаті, отже без догани ідентичну з нідерландсько-німецькою (подається в додатку під № 9). Хроматизм в українських мелодіях значною мірою є явище акцидентальне, — це видно, між иншим, і з порівняння близьких варіантів розгляданої тут української мелодії: в № 2 маємо d, а в № 3 — dis. У того самого селянина, що співав мелодію № 2, в иншій пісні (Етн. зб. У. Н. Т. II № 207) я чув і записав (d') c' h a g e, а ще в иншій (ibid. № 209) при подібному мелодичному образуванні, також і інтонацію середню між g і gis.

Та рівняючи мелодію „Ой ішли козаки да з України“ з „Es ist nit lang dass es geschah“, треба звернути увагу не тільки на однаковість одної музичної фрази, але й на місце, яке ця фраза займає в архітектоніці обох мелодій. Кожна з них членується на три часті, і ідентична музична фраза в обох приходить на початку другої і третьої частини. В німецькому тексті музичний повтір підсилюється повтором (у вертикальній відповідності) мовних звуків у віршах злучених з ідентичними музичними фразами³⁾:

auf einem hohen Rosse
hat sein gar wohl genossen

В українській пісні музичний повтір просто збігається з словесним, бо кожен другий вірш співається двічі.

Географічно далеко більше поширена на Україні инша пісня про потоплення:

Ой повій, вітрованку, з гори в долиноньку
з того краю, де милаю маю.

¹⁾ J. Sahr. Das deutsche Volkslied. I. Leipzig. 1912, S. 37.

²⁾ Fr. M. Böhme. Altdeutsches Liederbuch. 3. Auflage. Lpz. 1925, S. 462—3.

Я подаю мелодію в транскрипції з потного тексту, надрукованого старинною нотацією в згаданому Altdeutsches Liederbuch, тільки відкидаю зовсім неграйбне визначення такту; з ритмічною реконструкцією справа трудна, бо мелодію, видно, силоміць гнали до різних текстів; инше тактування її в транскрипції, поданій в корпусі L. Erk-Fr. M. Böhme. Deutscher Liederhort, II Band, Lpz., 1893, 38, № 247, нічого не помагає висвітленню первісної ритмічної будови; до того-ж, у тій транскрипції є ще й неточність: на початку другої фрази g замість a. — Тому, що текст пісні „Lindenschmied“ має дуже нерівномірні вірші, можливо, що вона взагалі не співалася в строгому такті.

³⁾ Хоч цей мудрий спосіб не вдалося провести в дальших строфах пісні (там у відповідних віршах повтір приходить тільки, як звичайно, в кінці в виді рими або асо-

Іноді вона починається просто з дальших слів:

По садочку ходжу і сам тебе раджу
та й не знаю, що мені робити,
чи листи писати, до милої слати,
чи самому сісти поїхати.

В деяких варіантах милий ще радиться коня. Далі

Ой приїхав милий до милої в гості,
а в милої весь двір на помості.

На підзорливий запит,

Для кого ти, мила, сей двір спорядила?

вона відповідає:

Не для тебе, милий, сей двір спорядила,
а для того, що вірне любила.

або:

„сподівалась, милий, тебе молодого,
ще й до тебе коня вороного“,

або двозначно:

„се для того, що вірне любила“.

Давніша, мабуть, та версія, де милий аразу втопив милу в річці — очевидно — недалекий; певно, вже пізніше через контамінацію з попередню розглянутим сюжетом вставлено момент далекої мандрівки; в одному випадкові навіть зазначається напрям:

Узяв милий милу за рученьку білу,
павів милу у Цісарську землю.
Ішли вони поле, ішли і другоє (в вар.: мандрували поле, мандрували другоє)
на третьому сілі спочивати.

В версії з далекою мандрівкою остаточне а'ясування зміни почуття у милої приходить тільки в цей момент:

На третьому полі стаан спочивати,
став-же милий милої питати:
— Чи ти заболіла, чи ти захворіла,
чи ти мене любишь не схотіла?
— Я й не заболіла, я й не захворіла,
а я тебе любить не схотіла.

Тоді:

Узяв милий милу під пишні боки
та й укинув у Дунай глибокий.

В одному варіанті, далі,

Мила упорнула, гречі ізорнула,
ізорнувши, три слові сказала:
чи я й не хороша, чи я не вродлива,
чи доленька моя нещаслива?

Цей деталь нагадує три крики в подібних південно-німецьких та західньо-слов'янських піснях (див. Wisła IV, 412): в тім, „тричі виринав, три слова сказав“ і козак, що втонув, переймаючи вінка, що пустила в воду дівчина (Гринч., Ети. Мат. III № 538).

Цей деталь нагадує три крики в подібних південно-німецьких та західньо-слов'янських піснях (див. Wisła IV, 412): в тім, „тричі виринав, три слова сказав“ і козак, що втонув, переймаючи вінка, що пустила в воду дівчина (Гринч., Ети. Мат. III № 538).

наті), проте, беручи на увагу, що перша строфа взагалі часто буває досконаліше утворена, можна вбачати в зазначеному повторі не випадок, а інтенціональність, підказану музичним повторенням.

Є версії, що мила не втонула:

Ой випливає мила на жовтий пісочок,
промовляє стиха голосочок і т. д.

Такий кінець подекуди погоджено з бажанням милого, що кається й плаче.

Форма цієї пісні оригінальна. Вона зложена парами віршів, що з них кожен перший 12-складовий з цезурою по 6 складів, а кожен другий 10-складовий з цезурою по 4 склади. Такої форми не зареєстровано в розділі „Ритміки“ Ф. Колесси, де переглянуто „двостихи, зложені з неоднакових стихів-періодів“ (ст. 163 і д.). Не знаходиться такого вірця навіть в історичному огляді віршових форм польської штучної поезії, що його зладив з подиву гідною докладністю Ян Лось¹⁾. Єдиний приклад, що я міг знайти до порівняння, є в „Галицько-руських нар. мелодіях“ Й. Роздольського-Ст. Людкевича (Етн. Зб. Наук. Тов. ім. Ш. у Львові тт. XXI-XXII); це варіант знаомитої пісні „Ой горе тій чайці, горе тій небозі“ не в звичайній для неї формі $(6+6) 2 + (4+4) + (6+6)$, а в вишій — $(6+6) 2 + (4+6) 2$:

Ой прийшли жінчички | стали жито жати,
стали чайчиньчички | діти розганяти.
— Де-ж вас маю, | дітоньки, подіти,
прийде-ж вам ся | в світі розлетіти²⁾.

Цей витвір подвоює кожну з двох частин схеми $(6+6) + (4+6)$, властивій розгляданій пісні про потоплення.

Жадної мелодії до цієї останньої пісні, скільки я знаю, в музично-фольклористичній літературі нема³⁾, і той, хто відшукає в натурі хоч один зразок та запише, зробить тим не аби-яку вкладку в студіювання ритміки укр. пісень, бо поповнить одну з прогалин в її системі. Тексти згуртував Б. Грінченко: Етнограф. Матеріали, т. III, Чернігів, 1899 р., під № 525; щоб допомогти тим, хто не може дістати цього видання й інших, де вміщено показані від Грінченка варіанти, я й цитував вище характеристичніші уступи з різних джерел⁴⁾.

¹⁾ J. Łoś. Wiersze polskie w ich dziejowym rozwoju. 1920.

²⁾ Що в 3 вірші тут цезура — після 4-го складу, potwierджується відповідним віршем першої строфи: „ще й до того | при зеленім житі“.

³⁾ В зб. Івана Колесси на ст. 283 і Розд.-Людк. № 417-419 є пісні з подібними початковими словами, та в вишій, звичайнішій віршовій формі $(4+4) + (4+4) 2$.

⁴⁾ Б. Грінченко де-не-де додав у клямерах слова, які, на його здогад, були пропущені (див. його передмову, стор. XVI) і цими додатками доповнив деякі 10-складові вірші до 12-складової міри:

Чи доленька моя [тиха] нещаслива?
...
повів [милий] милу у Цісарську землю.
...
да й укинув [милий] у Дунай глибокий.

Але як узяти під увагу принцип чергування 12-скл. віршів з 10-складовими, що безсумнівно викидається в цих варіантах (хоч не завжди стає уміня, щоб його бездо-

II. Зводитель спалив дівчину. Цей мотив чужий для західно-європейських та польських пісень на тему мандрювання з зводителем; на Україні пісні з цим родом катастрофи становлять тип дуже люблений. Звичайна мелодія до укр. пісень, що мають таке розв'язання, представляється тут у додатку під № 10 варіантом з рукописного архіву Муз. Етн. Кабінету (записав А. Постолювський у с. Чорнокозинцях Кам'янецької округи):

1. Ой на горі сосна
на долині коршма,
а в тії коршминці
п'є три чужоземці.
2. Іден чужоземець
ой п'є та гуляк,
другий чужоземець
на скрипочку грає.
3. Другий чужоземець
на скрипочку грає,
третій чужоземець
Гандзю підмовляє:
4. — Ходи, Гандзю, з нами,
з нами чужинцями,
буде тобі лучче,
як у твоїй мамі.
5. Ой ти в мамі ходиш
в чорні сардачині,
в нас будеш ходити
в срібнім карназині.
6. Ой ти в мамі ходиш
боса по морозі, —
в нас будеш ходити
вазута по підлозі.
7. Ой привезли Гандзю
до білого життя:
вернися, Ганнусю,
бігме будеш бита.
8. — Ой я не вернуся,
батеchnа боюся;
кого вірно люблю,
того тримаюся.
9. Ой привезли Гандзю
в Дунаю до кладки:
— Ой вернися, Гандзю,
до рідної матки.
10. — Ой я не вернуся,
матинки боюся;
кого сподобала,
того тримаюся.
11. Ой привезли Гандзю
д зеленого дуба:
— Вернися, Ганнусю,
ти наша нелицба. —
12. — Ой я не вернуся
бо роду боюся;
кого сподобала,
того тримаюся.
13. Прив'язали Гандзю
до сосни плечима,
до сосни плечима,
в темний ліс очима.
14. Вискресали вогню
з чорного кременя,
підпалали сосну
з верха до коріння.
15. Як соснонька тліє,
Ганнусенька тліє,
як сосна палає,
Ганнуся вмирає.
16. Ой, як сосна горить,
Ганнуся говорить:
— Хто в полі ночує,
най мій голос чує.
17. Ой, хто діти має,
то най навчає,
най по захід сонця
в коршму не пускає.
18. Мене мати мала
та в коршму пускала,
тепер через неї
дарма пропадаю.

гання додержати), то такі реконструктивні додатки в цих місцях непотрібні. Я дозволив собі 1) використати обидві форми того самого віршу, що здибаються в друкованих варіантах: „на третьому сілі спочивати“ і „на третьому полі сілі спочивати“, виходячи з того, що куплетний принцип пісні вимагає, щоб цей вірш не тільки замикав попередній двостих у 10-складовій формі, але й був повторений на початку наступного двостиха в формі 12-складовій, і 2) в одному вірші викинути слово „молодого“ („чи ти мене молодого любить не хотіла?“), бо це слово робить вірш аж 14-складовим; зниклий естамп мабуть, був прикладений ненароком, коли пісню проказувалося, і був-би відкинутий у співанні диктації, де вимагається регулярніша лічба складів.

О. Кольберг (Рокісє, II, № 110), подавши мелодію того самого роду, зв'язану з цією версією (варіант пісні кінчиться на тому, що дівчину прив'язують косами до дерева), оповістив, що подібну пісню з тою самою мелодією співають також „під Гайсином і Тепликом у губ. Подільській (села Роскошівка, Мочулка)“. Можна констатувати загальніше, що мелодія ця в варіантах не дуже розбіжних належить до найпопулярніших у західних українських землях. Про це свідчать такі досі опубліковані записи: з Житомира — А. Степовича, Ежегодникь колегіи Павла Галагана, т. IX. К. 1904, № 4 (= L. Kuba, Slovanstvo ve svých zřevěch. Písne Ruské, I. Maloruské. 2 vyd., Praha 1922, № 73); з Холмщини — К. Квітки (Етнограф. Збірник Укр. Наук. Тов. в Києві II, № 429); з д. Ушицького пов. — В. Лиситчука (ibid. № 719); з д. Летичівського пов. — Л. Плосьайкевича, Матеріали до укр. етнол. Наук. Тов. ім. Шевченка т. XVI № 35¹⁾. Як далеко ця мелодія поширилася на схід власне в зв'язі з цією піснею, треба ще дослідити; та розпитуючи за неї на східній Україні, треба в кожному разі, коли її буде знайдено, допеленитися, чи не пішла вона в даному пункті чи в околиці з „Зб. кр. пісень з ютани“ Хведорозича, де її вміщено під № 62. Цей вкрайно сільський співак, дякуючи доброспоставленому кольпортажеві від видавця Фесенка в Одесі, був дуже поширений і за останнього чверть-віку значно вплинув на народний репертуар, перенісши пісні, записані в одній околиці, в інші віддалені місцевості²⁾.

Зовсім иншу мелодію до цієї пісні записав я у І. Франка і подав в Етн. Зб. У. Н. Т. в Києві II під № 524 (текст було давно надруковано в згаданій вище книжці І. Франка „Жаноча неволя“, ст. 14). В цій одміні кожен вірш повторюється³⁾.

Рідше в українських варіантах замість звичайної для пісень про спалення дівчини віршової схеми 6+6 трапляється 5+5, напр. у „Трудах Етногр.-Статист. Експед.“ Чубинського, том V, стор. 1082, № 218. У цьому томі мелодій нема, і тому особливу цінну має запис Михайла Гайдая⁴⁾, що дає зразок мелодії до цієї пісні в формі 5₁+5. Місце запису: с. Селець Житомирської округи, співала Якилина Гриценюкова. Мелодія подається в додатку під № 11, текст такий:

¹⁾ В д. Ковельському повіті варіант цієї мелодії прив'язується до ліричної пісні (зб. Квітки з гол. Лесі Українки, № 131; відомин її докотився аж до Кубані, де злучився також з иншим текстом — ліричної пісні „Ой давно, давно в матінки була“ (див. А. Бігдай, Пісень кубанських казаків. № 209).

²⁾ Пор. з Лис. VI № 36 (два ост. такти); текст там записано так, що пізнати віршову форму й висловити пісню в цілому на подану там мелодію не можна.

³⁾ І. Франко в „Студіях над укр. нар. піснями“, стор. 154 окремої відбитки, згадав ці варіанти, надр. в час. „Києвская Старина“, не зазначивши місця. Доповнюю цю вказівку: 1883 рік, I, стор. 215, IV, 905, V, 187 (без нот).

⁴⁾ В цій книжці вперше публікуються зразки записів цього найактивнішого в иншій час на Україні збирача народних мелодій, давніше співробітника Муз.-Етнограф. Кабінету, а инші співробітника Кабінету Антропології та Етнології ім. проф. Вовка. Оцій праці М. Гайдая допоміг ще тим, що відшукав у „Трудах“ Чубинського, окрім зазначеного на цій сторінці, два варіанти, зазначені нижче в розділах V і VI.

1. А в селі коршма да ще й мовак,
й а в тій коршмі три козаки п'ють.
3. Ідеє козак п'є — то золото кладе,
другий козак п'є — то ^{*)} срібло кладе.
Вар. „та“.
5. Третій козак п'є — мідяки кладе,
к собі дівчину дає підмочає.
7. — „Ідьмо, дівчино, в наших края,
а в наших краях там добре живуть“.
9. Дурна дівчина дає послухала,
з донським козаком в світ поїхала.
11. Вивіз дівчину в чистий поліс
— „Іхала, дівчино, тепер не моє!“ —
13. Вивіз дівчину в темній лісі,
— „Дивись, дівчино, де сосна больша“
15. Прив'язав дівчину до сосни косима,
до сосни косима, на беріг очима.
17. Запалив сосну зверху до долу,
— „Вернись, дівчино, тепер додому“.
19. Сосонка горить, дівчина говорить:
„а хто в бору є, нехай рятуй!“
21. Й а хто в бору є, нехай рятуй,
хто дітки має, нехай навчає.
23. Хто дітки має, нехай навчає,
з донським козаком в світ не пускає“.

В.-русизм „больша“ в цьому варіанті, мабуть, стоїть у зв'язку з тим, що виявлена в ньому схема 5+5 властива російським варіантам пісні (д. Великорусскія нар. пѣсни изд. А. Соболевскимъ, т. I, СПб, 1825, № № 216—225; рівноскладовість там, як узагалі в рос. піснях, не підтримується вповні). У більшості тих варіантів, як і в цьому українському, зводитель — донський козак. Костомаров у розправі, цитованій тут вище (стор. 78), висловив здогад, що пісня про спалення дівчини прийшла на Україну з Дону; при тому він не постеріг її двох редакцій: в розмірі 6+6 і в розмірі 5+5. Він нічим не уґрунтував свого здогаду, проте й інтуїції такого великого знавця не можна ігнорувати¹⁾. В поданому тут записі М. Гайдая можна признати довід на руч. гадки Костомарова а posteriori, але тільки відносно редакції в розмірі 5+5. З цього припущення повстає така альтернатива: перша можливість, — що на Дону перевірявали українську пісню з західного 12-складового розміру на більш архаїчний і здавна відомий росіянам розмір 5+5; в цій редакції пісня поширювалася регресивно на захід і зіткнулася з українським архетипом, як у згаданому Сельці Житомирської округи, де М. Гайдай, окрім поданої вище пісні, записав у иншої жінки, Варвари Демчук, також і варіант звичайної західно-української форми 6+6, де 6=~~~~~ (мелодія у додатку під № 12). Друга можливість, —

¹⁾ Потебня про цю пісню „думав навпаки“ (Объясн. II. 520), але так само не мотивував свої гадки. Вислов Костомарова можна розуміти так, що він, чувши пісню в натурі, був під враженням самої маніри її співати.

що навпаки, на Західній Україні переважували пісні з первісного східного вірця форми $5+5$, асимілювавши її до інших наративних пісень тоді, коли для них форма $6+6$ стала взагалі звичайніша, ніж $5+5$. (Тут треба зауважити, що представлена мелодією № 11 форма $5+5$, це $5 = - - - - -$ в українській піснетворчості незвична власне для пісень на даний словесний сюжет, а взагалі вона вповні властива українському народові; між иншим, вона, як загально відомо, виявляється в колядках¹⁾). За гіпотезою міграції пісні зо сходу промовляло-б те, що її розпросторення не переступає української етнічної границі; та в усякому разі, хоч-би вона повстала й на Дону, то в українському елементі донської людности, або при її участі, або на сюжет, занесений з України або Білоруси, де він давніше мав обіг, може, в формі оповідання чи в пісенній праформі, нині забутій і витисненій пізнішими переробками. Що припускаючи занесення пісні на Україну зо сходу ми мали-б приклад зворотної течії, видно з того, що в російських варіантах фігурує „шинкарка“, місце зав'язки—„корчма польская, королевская“, між чужинцями, що „п'ють у корчмі, один поляк (або принаймні, як відгомін цього слова — „с поля половиц“, як у № 219 у Соболевського, I). На жаль, притягти дані від музичної форми зазначених російських варіантів до дослідів над міграцією пісні неможливо, бо мелодія відома тільки до одного з них: її записав Н. Пальчиков (Крестьянскія пѣсни Мензелинск. у. Уфимской губ., № 49), і я її подаю у додатку під № 13. Вона ближча до типової ритмічної форми українських варіантів, представленої мелодіями №№ 10 і 12 до текстів схеми $6+6$, як поданий вище на стор. 86, і не має нічого спільного з укр. мелодією № 11 (до слів „А в селі коршма“, стор. 88), дарма що з нею мусіла-б зближати однакова віршова схема $5+5$. А саме: російська пісня виявляє в співі для 5-складового піввірша форму $- - - - -$, конгруентну з формою 6-складового піввірша $- - - - -$ в типових українських варіантах пісні (як-у мел. № 4), та неконгруентну з формою $- - - - -$ укр. мелодії № 11. Це показує, що західній ритмічний тип, витворений в зв'язку з віршовою формою $6+6$, мігував далеко в російську етнічну обладу, не вважаючи на те, що в цьому посуванні на схід йому не товаришувала ця віршова схема.

III. Варіанти, де мандрує жидівка — дочка шинкаря або вдови-шинкарки (а в нечисленних зразках — жінка шинкаря), хоч за розв'язкою далися-б розподілити на попередні дві групи: (1), дівчину топлять або вона сама топиться і (2) її палять, та, зважаючи на спільні цим варіантам моменти літературного оброблення, краще вирізнити в окрему групу. Досі опубліковано такі мелодії: Kolberg, Pokucie, II, №№ 22 і 23. Галицько-руські нар. мелодії зібрані на фонограф Й. Роздольським, списав і зредагував Ст. Людкевич (Етногр. Збірник Наук. Тов. ім. Шевченка у Львові, т. XXI-XXII) № 476. П. Демуцький, Нар. пісні на

¹⁾ Приклади з побутових пісень указав Ф. Колесса в „Ритміці“ на стор. 133. Дивіше: К. Квітка, Укр. нар. мел. (Етн. Зб. У. Н. Т. II) №№ 237, 299.

Київщині, №№ 113—114, пор. № 112. К. Квітка, Нар. мел. з голосу Лесі Українки, № 114. К. Квітка, Укр. н. мел. (Етн. Зб. У. Наук. Тов. в Київі, т. II) № 434. До варіантів, надрукованих без нот і показаних в інших табелях (стор. 79), тут додаю: М. Врабель. Угро-русски нар. співанки. т. I, Будапешт, 1901, № 740 і П. Гиґдичъ. Матеріали по нар. словесности Полтавской губ. Роменскій уѣздъ (Полтава, 1915) № 892. Ось іще запис давньої діяльної кореспондентки Муз.-Етн. Кабінету Антоніни Кудрицької. Місце запису — с. Овечаче д. Бердичівського повіту, співала Дарка Чекина з Германівки цього повіту (мелодія в додатку під № 14):

Ой у полі, в полі воршомка стояла	
Ой, вей кодіночка, сугель, кугель, коханочка,	} Рефрен писан кож- ного віршу
та дрей сабаш, та дрей гугель,	
та дрей Хайм, ром-бом-бом!	
А у тій воршомці два козаки пили.	
Пили ж кони, пили, пили, ще й гуляли,	
милую Хайку собі підмовляли:	
— Ой їдь же ти, Хайко, ой їдь же ти з нами,	
буде тобі лучче, як у твоєї мамі.	
А ти в свої мамі в подертій капоті,	
в нас будеш ходити в самім сріблі-алоті.	
— Приїдьте за мною рано у суботу,	
жиди будуть в школі, люди будуть в полі.	
Приїдьте за мною трьома повозками.	
На їдну повозку саме срібло-алото,	
на другу повозку — подушки й перини,	
на третю повозку сама Хайка сіла.	
А повезли Хайку до себе у гості,	
та вилузли Хайку під великі мости.	
— Нехай твої цнці вїдять платиці,	
нехай твої ноги та вїдять сони.	

Слова, подібні до останніх двох віршів цього варіанту, вкладаються в уста самої дівчини в тих варіантах цієї пісні, де дівчина топиться сама, і взагалі в різних піснях, де приходить мотив самогубства способом утоплення (див. Антонович і Драгоманов. Истор. пѣсни малор. народа I, стор. 313, Етн. Зб. Наук. Т-ва ім. Шевченка т. XI, ст. 213 і н.).

В мелодіях варіантів цієї відокремленої на підставі літературного принципу групи не можна знайти якихось рис, щоб їх об'єднували і відрізняли від мелодій попередніх двох груп, за винятком рефрену, що иноді (№ 113 у П. Демуцького) досягає незвичайної довжини. Проте, в двох галицьких варіантах (Рокісці II, №№ 22 і 23) рефрена немає. В третьому (Е. З. Н. Т. ім. Ш. XXI, № 476) рефрен звичайний, словесною стороною не вирахований на характеризування національності дівчини. Можна здогадуватися, що розмаїті характеризуючі рефрени були приточені при міграції пісні з Галичини на схід, і що власне пікантність цих рефренів спричинилася до того, що сама баладна тема стала більш популярна на східній Україні у версіях з жидівкою,

ніж у варіантах попередніх (I і II) типів. Слова („Тателе, мамеле, вус іс дус“ у Дем. № 113, часто „ох вей!“) у рефренах цих пісень можуть, за аналогією з анекдотами й оповіданнями, інспірувати уявлення, що ці рефрени або й цілі пісні виконуються з наслідуванням акценту і внесенням комічного елементу, проте я цього не постеріг навіть у тому з чутих особисто двох варіантів, що визначавсь швидким темпом (Е. З. У. Н. Т. II, № 434): виконання (міщанина з Анапи на східному березі Чорного моря) було вповні поважне. Я не роблю узагальнення на підставі таких поодиноких постережень, тільки з цієї нагоди хочу звернути увагу збирачів на те, що бажане окрім нотного зазначування мелодій ще й описування словами характеру виконання.

IV. Одміна, де замість дівчини — жінка, і її втопив, догнавши, чоловік, уже відома з Kolberg'a, Rokucie, II, № 43 (в № 44 *ibid.* чоловік не втопив, а замучив жінку). Крім того, жінка (зокрема жидівка) фігурує в деяких варіантах, що кінчаються потопленням з руки зводителів: Головацькій, Нар. пісні Галицької и Угорської Руси, I, ст. 205, № 31; Kolberg, Rokucie, II, №№ 21 і 22. Ось ще досі невідомий варіант, що записав А. Постоловський у с. Чорнокозинцях Кам'янецького пов. (мел. у додатку під № 15):

- | | |
|---|---|
| 1. Ой, там коло броду
брало дівча воду,
здибало ї два шевчини
хороші на вроду. | 29. Ніхто-ж того не чув
тільки майстрів хлопець
кричить, біжить до корчмки —
десь тут мій в отець. |
| 5. „Добрий вечер, діаво,
зйми воду брати,
нарай же нам господаря,
де-й ніч кочувати. | 33. Добрий вечер, тату,
ти тут п'єш горілку,
моя мама — твоя жінка
пішла на мандрівку. |
| 9. Ой, там кінець села
є добрий господар:
майстер старий, хлопець малий,
майстрова молода. | 37. Сідай, хлопче, коня,
коня вороного,
я для мене старенького —
того буланого. |
| 13. „Добрий вечер, майстер,
ой, як ти єя мавш.
Прийми, прийми челядоньку,
як роботу маєш“. | 41. Здогоня і майстер
на ведровім мості:
„Ой, вернись, майстрівонько,
хочь до мене в гості. |
| 17. Заставив їх майстер
підшови крапты,
а сам пішов до корчмки
на всю ніч гуляти. | 45. Здогоня і майстер
на тихім Дунаю,
вона-ж їму відповіла:
„Я тебе не знаю“. |
| 21. Крают шевці, крают,
з краю викравают,
на молоду майстровоньку
зтиха поглядают. | 49. Як зібрав і майстер
по-під білі боки,
взяв та й кинув майстрівоньку
в той Дунай глибокий. |
| 25. „Молода майстрова.
Маєш грошей много —
мандруй з нами молодими,
покидай старого. | 52. Ой, плане майстрова
як по воді лудка:
Рятуй мене, мій миленький, —
я твоя голубка. |

Те, що зводителі — мандрівні шевці, зближує цю версію з Голов. I, ст. 31 (ремісники), Kolb., Rokucie, II, № 24 і 25 (столярі) і з поль-

ськими: Kolberg, *Pieśni Ludu Polskiego*, № 25c, 25g, 25m (див. стор. 93 у наступному розділі). У зб. „Галицько-руські нар. мелодії“ Роздольського-Людкевича, де подаються тільки перші слова пісень, є такі початки, що без сумніву вказують на близькість цілої пісні до поданої тут: „Ой там коло броду брало дівча воду, питалося два шевчики на добру господу“ (№ 908, пор. №№ 909, 910, 912, 905). Мелодії там також однорідні.

Хоч сюжет цієї пісні і пісні № 43 у Кольберга, Рокисіє, II, однаковий, проте ні в літературному обробленні, ні в віршовій та музичній формі між ними спільності немає; літературною, але не музичною стороною, в генетичний зв'язок з покутською можна поставити популярну на Наддніпрянській Україні пісню про Семена та Катерину (Лисенко, Зб. укр. п. III, № 11, з Чернігівщини)¹⁾. Ця остання має розв'язку та багатшу мелодію, але як поетичний утвір являє не більш, як мізерний незакінчений уривок покутського першовзору.

Порівняння зазначених тут пісень, як і десятки інших порівнянь, показують, що в етнічних групах, де одиниці, здатні не тільки до перетворення, але до поетичної та музичної творчості, не становлять рідкості, часто немає змоги визначити якусь пісню, як окреслену цілість, що, хоч виявляється у нехліченних варіантах, проте об'єднується сюжетом та основними відзнаками літературного трактування, віршової та музичної форми. Той самий сюжет може виявлятися в зовсім відмінних літературних обробленнях і формою творів, які не стоять між собою в наочній чи легко приступній до дослідження спорідненості. З другого боку та сама форма об'єднує пісні належні до зовсім відмінних літературних клас та артистичних стилів. Отак форма наведеної тут балади про мандрування жінки (форма властива також західним слов'янам і має паралелі німецькі і т. д.) лучить цю баладу не тільки з одним з мелодичних типів, в яких приходить балада про отруєння козака від одної з його трьох коханих (Розд. Людк. № 904), але і з загально відомою піснею „Ой за гаєм, гаєм, гаєм зелененьким, там орала дівчинонька воликом синеньким“ (напр. гал. вар. у Розд. Людк. № 1260)²⁾ і, як постеріг Ф. Колесса (Ритміка укр. нар. пісень, ст. 168—9), звичайна для укр. жартовливих і танцювних пісень (та трапляється і в старинній реліг. пісні, див. *ibid.* 217). Ритмічна подібність призвела до того, що постав варіант пісні про шевчиків і мелодично зближений до пісеньки „Ой за гаєм, гаєм“, і тому, мабуть, поставлений у Людкевича в групу „споріднені з танковими (т. зв. маршові, розгульні, шуточно)“— д. № 1263. Поважні пісні різного змісту з цією формою згуртовані у Розд.-Людкевича в іншому місці (№№ 902—921). Пор. історичну „Чайку“.

¹⁾ Варіанти без нот згуртував Довнар-Запольський в прим. до № 536 пісень Пинчуків.

²⁾ Про цей інтернаціональний мелодичний тип див. O. Fleischer. Ein Kapitel vergleichender Musikwissenschaft. Sammelbände der Internationalen Musikgesellschaft 1899, 33 і далі; К. Квітка в передмові до II т. Етногр. Зб. У. Н. Т., в Київі, ст. IX, прим. 10; пор. ще Kolberg, *Krakowskie*, cz. I, ст. 238, *Slov. Sprvy* III, № 372.

V. Заводителя вбиває погоня. Польських варіантів багато (Kolberg, *Pieśni Ludu Polskiego*, під № 25). В українському лівобережному варіанті, поданому з мелодією в зб. „Укр. пісні, видані коштом О. С. Балліної“, СПб, 1863 р., під № 18, мати, посилаючи синів у погоню, наставляє:

„Наженете у Прилуці —
по'друбайте руки й ноги суку; (2)
наженете у Полтаві —
наробіте сестрі вашій слави. (2)

Брати наздогнали сестру в Полтаві і, не вважаючи на її благання, зарубали ляха. За потоплення дівчини там нема згадки (як і в лівобер. варіанті Гнідича, № 847); в двох правобережних варіантах, що подаються нижче, приходить компонент самогубства дівчини, а саме утоплення, — може, як підгомін розвязки, яку ми бачили в типі I (ще дальша ремінісценція — „мов із мосту провалилась“ — в вар. Закревського, Старосвітський Бандуриста, М., 1860, ст. 80).

А. Кудрицька в с. Овечачому д. Берд. п. записала у Дарки Ческини з с. Германівки такий варіант (мелодія в додатку під № 16):

- | | |
|--|--|
| 1. У Києві на риночку (2)
там п'ють лишки горілочку. | 21. Третій їде у Варшаву, (2)
догнав Ганю гарно вбрану. |
| 3. Та п'ють вони ще й гуляють, (2)
Ганиусину підмовляють. | 23. Сидить Ганя на крискажу, (2)
виглядається в люстерко. |
| 5. Та їдь-же ти, Ганю, з нами, (2)
буде лучче, як у мамі. — | 25. Що-ж, Ганю, наробила, (2)
матір свою спечалила! |
| 7. Ганя ляшків послухала, (2)
з ляшеньками поїхала. | 27. Ой, їдь-же ти, Ганю, з нами, (2)
ти до роду ще й до мамі! — |
| 9. Сусідоньки, голубоньки, (2)
не бачили меї доньки? — | 29. Тепер мені не до роду (2)
хоч із моста та й у воду! — |
| 11. Ой бачили, ще й видали (2),
як ляшеньки на ніз брали! — | 31. Впала в воду, як листочок, (2)
тільки чути голосочок! |
| 13. Ой ви, браття молодії, (2)
беріть коні воронії. | 33. Що ви хочте, те й робіте, (2)
тільки ляшків не рубіте! — |
| 15. та й біжіте у погоню, (2)
за сестрою молодю. — | 35. Брати сестри не слухали, (2)
тільки ляшків порубали. |
| 17. Іден їде битим шляшком, (2)
другий їде на Прилуку. | 37. тільки ляшків порубали, (2)
срібло-золото забрали. |
| 19. другий їде на Прилуку (2)
доганяти Ганю-суку. | |

Другий запис — М. Гайдая, с. Борушівці д. Звягельського пов. у Марійки Грицанюкової (мел. у додатку під № 17):

- | | |
|---|--|
| 1. Ой, й а в селі на риночку (2)
п'ють козаки горілочку. | 9. Й а в неділю пораєньку (2)
ходять батько по двороньку. |
| 3. Пили-ж вони, випивали, (2)
дівчиноньку підмовляли. | 11. Ой, ходять він, похожав, (2)
синів своїх розважає. |
| 5. Ой, їдь, дівко, ой, їдь з нами (2)
буде лучче, як у мамі. | 13. — Сини-ж мої дорогії, (2)
сідлайте коні воронії. |
| 7. Дівчинонька послухала (2)
з козаками поїхала. | 15. Ой сідлайте ще й сядайте, (2)
сестру свою доганяйте. |

- | | |
|---|--|
| 17. Гнали, гнали, не догнали, (2)
й у Варшаві — там застали.
19. У Варшаві — там застали
в шинкарочки на заставі,
назад рученьки звязали.
21. — „Сестро-ж наша, єдинце, (2)
де поділась краса з лиця? | 23. — „Два козакі ночували, (2)
красу з лиця цілували.
25. Лучче в морі утоплюся, (2)
а додому не вернусь!“ |
|---|--|

Обидва варіанти зложені 8-складовими віршами, що лучаться парами з повторенням першого віршу кожної зворітки. Пісні різного змісту в такій формі згуртував Ф. Колесса в „Ритміці“, стор. 126, в групі 3. з. В зб. Роздольського-Людкевича находимо аналогії під № 381, 382. Коли зробимо детальнішу систематизацію, то сконстатуємо в середині цієї групи окрім найпростішого виду

(1), де ритмічні схеми першого віршу, його повторення і другого віршу однакові¹⁾ (Лисенко IV №№ 5 з, Kolberg, Pokucie, I, № 143, II, №№ 58 і 419), ще й такий

(2), де перший вірш і його повторення ритмічно паралельні, а ритмічна схема другого віршу відрізняється (Лис. IV № 5з, VI, №№ 5 і 16, Розд.-Людк. № 381)

також хитріші — такі, де принцип ритмічної ітерації протиставиться принципові ітерації словесної:

(3) ритмічно паралельні перший і другий вірш обігортають середній член зворітки — повторення першого віршу, що відбігає від їх схеми (Лис. II, № 8, зб. Івана Колесси: Ети. Зб. Н. Т ім Ш. XI, ст. 297, № 7 і 272, № 17);

(4) своєрідним зостається перший вірш, а його повторення та другий вірш ритмічно одноставні (Лисенко, IV, № 10).

Запис № 382 в зб. Роздольського-Людкевича давав підставу здогадуватися про існування ще мудрішого виду

(5), де всі три складові частини зворітки ритмічно відмінні (пор. *ibid.* №№ 445 і 446).

Описані види можна представити такими формулами: 1) ааа, 2) ааb, 3) аба, 4) abb і 5) abc (при однаковій для всіх видів віршовій формулі зворітки: aab).

З мелодій, що тут подаються вперше, № 16 притикає до другого з зазначених видів, та при дальшій специфікації, коли будемо не тільки вважати на те, як скомбіновано в будуванні зворітки повторення словесні й ритмічні, а ще й рівняти ритмічні схеми відповідних віршів різних пісень того самого способу ітерації, то побачимо, що мелодія № 16 не збігається з жадною з зазначених пісень свого (2) виду і становить відокремлений зразок. Ще мудріша мелодія № 17 виявляє собою досі ще не постережений п'ятий вид: тут перша чотирискладова група пер-

¹⁾ Підкреслюю, що річ іде про схеми, отже ігнорується пунктування, мелізми і, здебільшого, фермати; повна точність у схематизації позбавляє її значіння для систематизації.

ного віршу, його повторення і другого віршу („ой а в селі“ і „п'ють козаки“) приходить у формі (послідовно) 1) діямба, 2) хоріямба і 3) диліррихія ¹⁾.

1) Ой а в селі

2) Ой а в селі

3) п'ють козаки

Отож маємо в цьому зразку різке оригінальний ритмічний ритмічний. Запис приносить нам далі такі явища. Хоріямб приходить тут тільки один раз - у першій зворітці, а далі в 2, 3 і 6 зворітках на відповідному місці маємо для чотирискладового піввіршу в співі схему або достучого йоника або диспандея; схема другого віршу в цих зворітках також відмінна від його схеми в інших зворітках. У 5-й зворітці і далі від 7-ї аж до кінця пісні співак зрадив принципів, що дав підставу констатувати існування виду (5), характеризуваного гетероморфією всіх трьох складових частин зворітки, і перевів пісню на четвертий вид.

Родиться питання: чи цей пильний запис свідчить про існування такого ритмічного стилю, в якому, не вважаючи на вироблену і додержану чотирискладову віршову форму, так далеко заходить інтенціональна ритмічна мінливість? Чи, може, тут записом зафіксовано, як співак поступово втверджувався в пісні, пригадував її істоту, отже зразу просто не натрапив на праведну властиву пісні ритмічну схему, як і в мелосі не натрапив на велику терцію? Це важливе питання треба розв'язати повторним записом у того самого співака і в його односельців. — Взагалі поданий запис дуже навчальний; він ще раз доводить, що не завжди можна обмежуватися зазначуванням тільки тої форми мелодії, в якій її виявляє перша зворітка, і навіть не завжди можна задовольнитися кількома першими варіаціями. Цей висновок, між іншим, захитує той розпросторений погляд, ніби фонографічні записи одним тим, що вони фонографічні, мають безумовну перевагу над зробленими без апарату. Через неминучу економію в витрачуванні валків сливе завжди схоплюється не ріла пісня до краю; але чи може збирач зразу постерегти, на якому саме місці можна спинити фонографування, не ризкуючи занехаяти щось важливе, що прийде далі?

VI. Мандрування з Марком; за ним погоня, і його вбито. Не вважаючи на подібність сюжету до попереднього (V) (тільки ініціатива тут походить од дівчини, — так буває винятково і в піснях, належних до I — III груп), це — твір незалежний літературним обробленням і формою. Він дуже мало відомий. Текст без нот: А. Метлинскій. Нар. южнорускія пѣсни. К. 1854, стор. 99 (з Київ); фрагмент у „Трудахъ Этногр.-Стат. Эксп.“, Чубинського т. V, стор. 139, № 296. Ставлячи за одно з завдань вишукати мелодії до таких пісень, що їх музична форма невідома (або відомо надто мало її одмін), Кабінет Муз. Етнографії звертався і ще й

¹⁾ Терміни античної метрики застосовую тут умовно, без ідентифікації.

нині при цій нагоді звертається до збирачів з проханням розпитувати за цю пісню, бо річ не дуже популярну співак звичайно сам не згадує й не пропонує. Одним із цінніших здобутків в порядку зазначеного завдання було те, що М. Гайдаєві пощастило записати два варіанти мелодії до цієї пісні в селі Старосілля недалеко від Києва (д. Остерського повіту), перший у Гриця Пономаренка, другий у Якова Шевченка (в додатку №№ 18 і 19). Текст першого варіанту такий:

- Ой там біля броду, гей! там брала дівка воду,
та побачила Марка, що зоросий на вроду.
— Ой Марку, мій Марку, гей! да щось маю казати:
сватай мене, Марко, чи не дасть мене батько,
Ой не оддасть батько, гей! да й оддасть мене мати,
як не оддасть мене мати, то й оддадуть мене брати.
1. — „Не оддасть мене мати, гей, да й оддадуть мене брати,
як не оддадуть мене брати, то прийдемо мандрувати.
5. Мандрували поле, гей, да мандрували друге,
я на третьому полі да став кінь спотикатись.
6. На третьому полі, ей, да став кінь спотикатись,
да став кінь спотикатись, стало Марку дріматись.
7. — „Ой, Марку, мій Марку, ей, да не дрімай до мною,
до й сам добре знаєш, що потоні за мною“,
8. Як догнали Марка, ей, на четвертому полі,
да й підняли Марка на три штихі вгору.
9. Да й поклали Марка, ей, да між трима дубами.
— „Отут лежи, Марко, с чорними бровами.
10. Ой Марков же коник, ей, да й не Марко їде.
Маркове сидельце, тай не Марко серце.
11. Маркова дудочка, ой, да й не Марко грає.
Маркова пісенька — не Марко співає.

Ця пісня визначається нахилом до ампліфікації основного віршу форми 6 + 6 звичайним способом додавати слівця „да“, „то“ (тут діалектично й „до“), „там“. З мелодичної сторони обидва варіанти дають новий донід уміркованості українців у хроматизації: в першій варіанті є збільшений секундовий крок $dis^{b}-c^{b}$, а в другій — $gis'-f'$, але в жаднім немає обох збільшених секундових інтервалів. Отже порівняння цих двох варіантів із того самого села дає новий факт до з'ясування питання про те, чи існує в українській музиці гама, традиційно звана малярською і, з більшою рацією, циганською (або орієнтальною). (Про це питання — в моїй розвідці „Лисенко, як збирач нар. пісень“, повідомлення муз. Етнограф. Кабінету № 1 К. 1923 р., стор. 15).

VII. Дівчина сама вбила того, з ким мандрувала. Така власне розвязка панує в відповідних баладах західньо-європейських народів, як дослідив Чайльд (проте у французів иноді приходить кінець, який показано тут у розд. I, а в німців мають обіг три основні версії: 1) дівчина вбила зводителя, 2) її вратував брат, зводитель наложив головою або з руки цього визволителя, або в порядку публічної карі, і 3) зводитель згубив дівчину (тільки не втопленням і не спаленням), та сам заплатив, як у

попередній фабулі¹⁾. У поляків та українців цей (VII) сюжет представлений незначною кількістю варіантів, але тим цінніший кожний новий здобуток. 35 років тому Карлович усилено просив своїх читачів відшукувати й записувати пісень з таким фіналом, і мені доводиться тепер повторити такий залик. Окрім кількох щиро-польських пісень, що сюди належать (д. Wisła, IV, 406-9, IX, 662-3, 667-9), Карлович указав також на пісню з Хоамщини, зложену хоч польською мовою, та з українським вступом і домішками в дальшому тексті (Kolberg, Chelmskie, II, 9-10, № 9, без нот). Чисто український текст — з д. Ушицького повіту Подільської г. — знаходиться в „Тр. Этн.-Стат. Експ.“ Чубинського, V, ст. 425, № 816. Там, як і в піснях попереднього (VI) розділу, трагічний герой зветься Марко; як і в тих піснях, пара помандрувала з ініціативи дівчини, та далі фабула відбігає і робить оригінальний зворіт: дівчина на перепочивку предложила Маркові поєдинок, „звоювала“ його, тоді, взявши коня, приїхала до Маркової матери й оповістила про загиб сина (подібний епілог додається також у деяких західно-європейських та польських версіях).

М. Гайдаєві вдалося записати оцеї уривок з Волини, с. Кусниці Володимирського повіту, у Олександри Абрамович (мелодія в додатку під № 20):

...Стали почувати, став Марко дрімати,
стала Гандзя в Марка в голові шукати.
Як винила Гандзя із кишені міча
та й звила Маркові головоньку с п'яча.
Ой Марковий коник, Маркове сидельце,
ой а то не Марко, то не Марко серце.
Ой Маркова душка, а не Марко трає,
ой Маркова пісня, — не Марко співає.

Спільности між мелодією до цього тексту і вищезазначеною, що з Хоамщини, немає. Для порівняльних студій цей уривок важливий власне літературною стороною. Чайльд уважав, що той вид балади, в якому дівчина вбиває зводителя, є давніший, і з різних способів підступу дівчини, що описуються в різних версіях, первісний є — ськання; він присутній у версіях скандинавських, в угорській та в деяких німецьких.

Отже констатуємо, що при такій гострій різності сюжетових схем, як між цією піснею й попередньою (VI), обидві пісні спадаються в кінцевих віршах. Що-ж до їх мелодій, то вони належать до зовсім відмінних стилів. Остання мелодія скромніша, ритмічно простіша, строго діатонічна і імовірно разом з мелодією, поданою в додатку під № 10 належить до старішої епохи, рівняючи до інших мелодій, тут наведених.

Результат авантури, натурально, в усіх піснях на зазначену тут тему сумний для дівчини (а иноді й для товариша її мандрівки); та не завжди він катастрофічний. Досі я вичерпав по змозі спічні пісні, що

¹⁾ Child I, c., 37 і 48.

характеризуються катастрофою і належать до балад у тому новітньому розумінні, яке надають цьому термінові фольклористи (не всі, зокрема в російській фольклор. літературі цей термін не прищепивсь, і, треба заважити, брак точного окреслення та загального признання ставить під запит вигідність його вживання). Що-до інших пісень про подібну мандрівку, вони такі розмаїті, що я й не ставлю собі завдання їх вичерпати і зазначу тільки типи, що здаються мені цікавіші.

VIII. Козак і Кулина (див. І. Франко. Козак Плахта. Записки Наук. Товариства ім. Шевченка у Львові, т. XLVII; його-ж Студії над укр. нар. піснями, XVI). М. Возняк в Іст. укр. літ. т. III 1924 р., стор. 66-67, знайомить нас з думкою проф. Брікнера, що цю пісню зложив поляк; проти того доводу названого вченого, що її не знають цілком на Україні по-за Галичиною, М. В. покликається на варіант з Одеського повіту, маючи на увазі, очевидно, текст, надрукований у Франкових студіях. Той текст, близький до поданого тут нижче, при спільній темі і діалогічній формі, надто відрізняється від „К. : К.“ строфовою будовою та більш народнім і рівночасно більш благородним стилем; ім'я Кулини в обох цих близьких до себе текстах зовсім не згадується. Але про те, що на східній Україні були розпросторені й такі пісні, що повинні бути признані за варіанти пісні про Козака й Кулину хоч і при обмеженішому розумінні терміну „варіант“, свідчать не тільки згадані у Франка тексти з III т. Етногр. Матеріалів Б. Грінченка, № 400 А і Б, але ще й пісня з-під Полтави „Віїхав пан улан з України“ (надрукована з мелодією в Лисенка в Збірці нар. піс. для учнів, К. 1908, стор. 72); там збереглося й ім'я „Кулина“. Перед жовтневою революцією я бачив в архіві Укр. Наук. Т-ва в Києві ще подібний варіант з української частини Курської губ., що записав Слюнін. До пісні, представленій згаданим варіантом з Одеського повіту, єдина відома в літературі мелодія — та, що я записав при кінці XIX віку в м. Мені Черніг. губ. у Софії Москальської і надрукував у моїх зб.: 1902 року під № 4 і 1922 р. під № 449. Початкові строфи, що наближають текст з Мені до того, що у Pauli. Pieśni ludu ruskiego w Galicyi II. 26-28, і Закревського, Стар. Бандуриста, 98, прислав мені вже по першій опублікуванні мого запису Іван Мірний. — він зріс під Менюю, і записав слова пісні від тамошніх селян. Отже подаю цей текст уперше вповні (мелодія в додатку під № 21):

Не проти дня, проти нічки
підмовляв козак прічки
 дівчиноньку молоденьку.
— Чи ти-ж тиї шляхи знаєш,
ой що мене підмовляєш,
 молоденький козаченьку?
— Ой як би-ж я шляхів не знав,
то-б я тебе й не підмовляв,
 дівчинонько молоденька!
Не проти дня, проти нічки
помандрував козак прічки
 з молодою дівчиноюю.

Молодая дівчинонька
питалася в козаченька:
 Ой де будем ночувати?
Що у лузі скрива сіна —
отож наша постіль біла,
 молодая дівчинонько!
Молодая дівчинонька
питалася в козаченька:
 Ой чим будем укриваться?
— Я вкриюся хвартушиной,
ти вкриєшся лопушиной,
 молодая дівчинонько!

Молодая дівчинонька
питалася в козаченька:
Ой чим будем уживатися?
— Я вмиюся росонькою,
ти вмиєшся салозонькою,
молодая дівчинонько!

Молодая дівчинонька
питалася в козаченька:
Ой що будем обідати?
Ой я буду їсти булки,
а ти будеш думать думки,
молодая дівчинонько!

(У Чуб. V, окрім вар., згаданого у Франка, ще на ст. 94 № 197).

Мелодія зложена явно під впливом італійської музики, як і однакового стилю мелодія до пісні „Видно шаяхи полатавській“ в опереті Котляревського „Наталка Полтавка“ (початок її подається в додатку, № 22, пор. Етн. Зб. Наук. Т-ва ім. Шевченка XXII, №№ 756-758 і 760, також „Ой місяцю-місяченьку“ у Квітки, Н. м. з гол. Лесі України, № 123); для порівняння в додатку під № 23 подається початок італійської мелодії G. B. Pergolesi († 1736), що, можливо, співалася по дворах польських і українських панів у XVIII віці (я її взяв з відомого збірника: J. B. Weckerlin. Bergerettes. Romances et Chansons du XVIII siècle, де вона вміщена з французькими словами), а під № 24a і b початок польської пісні з Кольберга, Roznaiskie, cz. 5, № 9, в двох тактуваннях: такому, в якому записувач прислав мелодію Кольбергові (a) і в редакції, яку запропонував сам Кольберг, вбачаючи тут мазурковий ритм (b). В Галичині мелодія, подібна до № 21, пристосовується до пісні про смерть королевича Владислава в битві коло Варни 1444 року (про цю пісню — у Франкових Студіях, X): зб. Й. Роздольського-С. Людкевича №№ 417-421, зб. Квітки II, № 535, та, мабуть, витісняє давніші мелодії цієї історичної пісні (як подана в Франкових Студіях на ст. 530, X, і у Розд.-Людк. під №№ 423-4).

В студії про пісню „Козак і Кулина“ Франко писав: „Що до розширення нашої пісні, то варто зазначити її розпросторенє в Польщі“ і на доказ указав на оце:

Gdzież ty jedziesz, Jasiu?
Na wojenkę, Kasiu,
Na wojenkę daleczką.
Weźże i mnie z sobą,
Radam jechać z tobą
Na wojenkę daleczką i t. d.

Мені здається, що для наукового дослідження не вигідно трактувати за одно пісні, що так різняться від себе, як оце польська і „Козак і Кулина“. В усіх польських варіантах, що згуртував Кольберг у зб. Pieśni ludu polskiego під № 36, не козак підмовляє дівчину, а вона його просить взяти її з собою; невігоди вона сама передбачає. Франко, очевидно, не знав тої української пісні, яку справді можна літературною стороною об'єднати з цією польською:

Козак од'їжджає,
дівчинонька плаче:
— „Куди їдеш, козаче?

Козаче-собою,
взьми мене з собою
на Вкраїну далеку!“

— „Дівчинонько мила,
що будеш робила
на Вкраїні далекій?“

— „Буду вустя прала,
зеленого жита жала
на Вкраїні далекій“, і т. д.

Це могло статися тим, що ця пісня надрукована в Лисенковому виданні пісень для хору (VII десяток, № 3), а те видання науковому дослідникові легко випустити з уваги, бо на перший погляд здається, що там тільки оброблено матеріал, вже опублікований в придатнішій для наукового вжитку формі в іншому відомішому Лисенковому (сольовому) збірнику. Та в усякому разі ясно, що в Галичині ця пісня не була в часі написання „Студій“ так популярна, як на Великій Україні, коли Франко, чоловік не тільки книжний, але й в високій мірі громадський, до того ж великий знавець практики народного співу, її не пригадав (до речі, він свідчив, що не чув сам і пісні на ту тему, що „Козак і Кулина“). По цей бік кордону пісня „Козак од'їжджає“ з Поділля розпросторилося через інтелігенцію і концерти вчених хорів, за поміччю Лисенкового видання. Здавалося-б, що в Галичині вона повинна бути добре відома і з давньої усної традиції, бо вона таки добре зближена з польською, де бачимо й характеристичне „będę chusty prala“, і в одному варіанті (P. L. P. № 36-l) замість „na wojenkę daleczką“ — „w tak daleką krainę“. В вар. 36-d видно, що вибираються на Ruś:

„Kto nas będzie budzić,
Kasiu Kasineczku
na wojenkę daleczką?“
— Jest ptaszek na Rusi,
ten nas budzić musi
na wojenkę daleczką“.

Ця строфа має українську паралелю у (незгаданому в Франкових Студіях) варіанті з зб. Wacław'a z Oleska, ст. 276, № 93, (передрукованому у Лукашевича і в „Сказаннях“ Сахарова):

„Що нас пробудит, дівчино моя?
— Ой пробудит нас пташка дрібненька,
мій немале, з тобою“.

Я не маю даних, щоб судити, чи поляки перейняли пісню від українців, чи навпаки. Про поширення української пісні на захід свідчить оця словацька одміна:

„Dze ty idzeš, kazače,
dze ty idzeš, kazače?“
— „Na krajinu daleko“.
Dzivče za nim plače:
„Vež i mne, kazače,
na krajinu daleko“.

— „A co byš tam robila,
ty dzivčina kochana,
na krajine daleko?“
— „Ja bym žaty prala,
tak bym zarabiała
na krajine daleko“, і т. д.

(Slovenské Spevy I № 517).

У мораван є пісня (Sušil, № 91), де подібний діалог

„Co byš tam, má milá,
co byš tam dělala?“
— „U Dunaje stala,
košulenky prala.
to bych tam dělala“ і т. д.

входить як компонент в епічну пісню: милий не взяв дівчини на війну й пообіцявсь взяти заміж за сім літ, та в цей термін не вернувся, і дівчина з горя втопилася. Отже польсько-українська пісня, обмежена самим діалогом, є неначе добре розроблений фрагмент моравської, та могло бути й так, що моравани встромили діалог, занесений із сходу, в свою пісню; її первовзір легко уявити й без цієї вставки. Це — питання філологічного дослід, якому тимчасом музична сторона не може нічого допомогти. Єдина дотепер відома українська мелодія не має нічого спільного ні з згаданими тут польськими, ні з словацькою, ні з моравською і належить до новішого, рівняючи з ними, стилю; та певно вона витиснула якусь давнішу, і тую ще, може, вдалося-б десь відшукати.

Тож із двох діалогованих пісень міжнародне поширення має ця друга (згадана тут тільки для розграничення), де дівчина сама проситься в мандрівку чи похід і дає козакові відповіді на його заперечення, висловлені в формі запитань; українська приналежність першої пісні, де козак підмовляє дівчину і відповідає на її запитання, тимчасом незахитана незалежно від того, якого походження був автор пісні про козака й Кулину в тій формі, що задокументована в XVII віці. Далі, пісня „Не проти дня, проти нічки“ не могла витворитися з пісні „Козак і Кулина“ поступінним трансформуванням: це зовсім окремий твір на ту саму тему, що міг постати пізніше або мати свій давній архетип, на ґрунті якого появилася також і пісня „Козак і Кулина“, як літературна перерібка.

Досі відомо в літературі тільки по одній мелодії до пісень „Козак і Кулина“, „Не проти дня, проти нічки“ і „Козак од'їжджає“, і вони не мають між собою нічого спільного.

IX. Дівчину завезли матроси на кораблі. Тексти без нот: М. Довнар-Запольскій. Пѣсни пичуковъ. № 559. В. Даниловъ. Пѣсни с. Андреевки Нѣжинскаго у. Сборникъ Истор.-Филол. Института кн. Безбородко въ Нѣжинѣ, т. V, ст. 29; Б. Гринченко. Етнограф. матеріали, собр. въ Черниг. и сосѣднихъ губ., т. III, № 524. П. Гнѣдичъ № 736. Мелодія досі опублікована тільки одна (Етн. Зб. У. Н. Т. в Київі, II, № 272), — її я записав у с. Пенязевичах коло Малина, д. Радомиського пов. у згаданого М. Микитенка. Повний текст, не вміщений у тому виданні, подаю тут (мелодія в додатку під № 25):

Ой заувіло море, гей! ¹⁾
Ой заувіло синєє море
розними цвітами.

Розними цвітами, гей!
Ой цвітами, — не цвітами,
А всьо караблями.

А всьо караблями, гей!
Ох у етих же караблях
матроси гуляли.

Матроси гуляли, гей!
Вони тую красную дєвку
ромом напували.

Ромом напували, гей!
Вони-ж тую красную дєвку
да спати ложили.

Да спати ложили, гей!
— Ой спи, ой спи, красная дєвка,
доспѣя й до гора.

¹⁾ Вар. „да гей!“

Доспівся й до гора, гей!—
Прокинулась дівушка
аж насеред мора.

Аж насеред мора гей!
— Ой верниця ви, матроси,
верниця додому.

Верниця додому, гей!
Хоч додому — не додому,
аж до мого розу. —

— А вже тобі, дівко, гей!
Уже тобі, красная дівко,
назад не вертаця.

Назад не вертаця, гей!
Уже тобі, красная дівко,
з родом не видаця.

З родом не видаця, гей!
Треба тобі, красная дівко,
з матросом венчаця.

Не вважаючи на деякі в.-русизми, нема підстав уважати цю пісню за російський витвір. На Україні вона трапилася різним збирачам у різних місцях, але в російському корпусі Соболевського не знаходиться пісні, яку можна було-б визначити як первовзір чи хоч-би як ближчу паралелю. В №№ 244-246, т. I, подібний тільки сюжет, але не оброблення і не форма; №№ 235-238 матросам не вдається підмовити дівку. Пор. з темою вхоплення й завезення на кораблі чужої жони: Ждановъ. Русскій былевой эпосъ, Спб. 1895, ст. 491.

Пісні, зложені на Україні останніми часами, взагалі часто визначаються мішаною мовою, та це не свідчить за те, що її зложили не-українці. Відворотність жаргону часто знеохочує тих записувачів, що в них естетичний стимул до роботи дужчий від наукового — а таких записувачів ще й тепер більшість, — і через відразу до словесної форми утворів пізнішої формації їх обминають навіть ті збирачі, що цікавляться музичною формою. Проте в своїй фактурі такі пісні часто виявляють ознаки еволюції зовсім не негативною.

Над поданою тут піснею варто спинитися, бо вона явить добрий конкретний приклад, на якому можна уґрунтувати позитивну відповідь на часті запитання збирачів: 1) чи варто записувати пісні новітнього „попсованого“ жанру, 2) чи варто записувати пісні, що вже були друковані в близьких варіантах.

Аналізуючи будову цього утвору, помічаємо, що він розвивсь із давньої типової української форми з сполучених парами і римованих 14-складових віршів з членуванням 4+4+6. Реконструкція цієї форми в даному разі така:

Ой зацвіло | синє море | розними цвітами,
Ой цвітами | не цвітами | а вель караблями.
Ох у етих | же караблях | матроси гуляли,
вони туя | красну дівку | родом напували.

Що ця реконструкція не проблематична — показує варіант Довнар-Запольського, № 559.

Найменш цікаве в тім, що зроблене для ампліфікації цієї схеми — то вжиття паралельних форм „синее“, „красную“, що інтенціонально збільшує і тим урозмаїтнює вірш але не музично-ритмічну схему. Далі, тут застосовується спосіб, властивий багатьом російським, східньо-укра-

їнським і східньо-білоруським пісням — починати наступний вірш з повторення кінцевої частини попереднього віршу¹⁾. Це повторення (тут воно ще оздоблюється приспівкою „гей“!) має вид заспіву; воно — чисто словесне і не злучене з повторенням відповідної музичної фрази. Цей рід конкатенації представлений поміж варіантами даної пісні записом Гнідича, № 736²⁾. Мій варіант виявляє ще дальшу цікаву інновацію. В попередньому типі всі строфи, починаючи від другої, більші за першу: коли непервторювану (в даному розмірі — 8-складову) частину вірша визначати літерою без значка, а повторювану (в даному разі — 6-складову) — тою самою літерою з значком, схема того типу представиться так:

aa'
a'bb'
b'cc' і т. д.

Але в даному утворі вже й перша строфа вирівнюється з дальшими; тим, що цього не можна зробити звичайним способом повторення частини попереднього віршу, жаданий 6-складовий заспів викрадено з самого-ж-таки першого віршу дорогою редукції його 8-складової частини (а): замість „Ой зацвіло синє море“ — просто „Ой зацвіло море“. Визначаючи цей редукований витвір через а', матимемо таку досконалішу порівнюючи з попереднім звичайним типом періодичність:

a'aa'
a'bb'
b'cc' і т. д.

Згідно з цим зміцненням конструктивної ваги заспіву, приходить його стабілізація і піднесення на ступінь мелодично неминучого, інтегрального члена музичного утвору. Пісні попереднього типу не тільки даються уявити, але й справді иноді співаються також і без заспіву: його мелодичний зміст можна відділити, та й завжди мелодична форма першого віршу без нього обходиться. В даному витворі це не так: заспів можна виключити без шкоди для логіки пісні як утвору поетичного, але мелодія без відповідної фрази (1-4 тактів) втратила-б музичну логіку. Продовжуючи аналіз, зауважимо, що коли в звичайній старій формі пісень, зложених 14-складовим віршом, мелодії, як періодично повторюваній цілості (висловілося так, бо сказавши просто „періодові“, ризикуємо впасти в вадку різнозначности), відповідає римована пара таких віршів, тут для цієї цілості вистачає одного віршу, — бо він розширений заспівом, а що паристе злучення зостається, то маємо тут у зародку вже сполучення вищого порядку. Та новий принцип строфування ще не видержується вповні регулярно: паристе римування не проведене через цілу пісню. Нарешті що-до самої ритмічної форми 14-склад. віршу констатуємо, що на ґрунті первісної і звичайної схеми

— — — — | — — — —] — — — — — —

¹⁾ Див. К. Кайка, зб. 1922 року, стор. VII передмови, прим. 6.

²⁾ Що цифрою 2 там визначено саме такого типу повторення, видно з того, що знака повторення нема в останньому вірші.

тут дорогою збільшення удвоє другої половини першого півстиха і відповідної половини другого півстиха витворюється схема

— — — — | — — — — | — — — — — —
 ой цві-та-ми не цві-та-ми а всьо ка-ра- бля-ми

в ампліфікації:

— — — — — —
 Ой за-цаї-ло си-не-ємо-ре роз-и-ни цві-та-ми

Я не можу пригадати інших зразків такої форми; вповні звичайне збільшення вдвоє ритмічної вартості другої чотирискладової групи самостійного 8-складового вірша (зб. Роздольського-Людкевича № 380 і далі), але такого подвоєння я не постеріг у шостискладових групах; тут з цієї оригінальної форми б — — — — — навіть і починається збудування.

Отже на прикладі цієї такої непринадної з поетичної сторони пісні можна переконатися, що уважне трактування і студіювання цього жанру добре винагороджується, і щоб закінчити реабілітацію пісенних новотворів на матеріалі, що дає цей приклад, зверну увагу на віршовий розмір варіанту з зб. Грінченка, III № 524, що парадоксально додержує одного з дуже старинних розмірів, для укр. нар. пісень задокументованого в XVII віці: 5 + 5 + 7 (про нього д. Ф. Колесса, Ритміка, 209; Н. Windakiewiczowa, Studya nad wierszem i zwrotką poezji polskiej ludowej. Os. odb. z T. II Rozpr. wydz. fil. Ak. Um. w Krak. 41).

X. Дівчина в таборі у Стефана воеводи. Пісня записана коло 1570 року (без нот) чеською транскрипцією і досліджена від О. Потебні, І. Франка і Ст. Томашівського. Висновки останнього вченого щодо походження тексту такі: „Що ця пісня в основі своїй руська — нема ніякого сумніву; що вона зложена на Угорській Русі — дуже імовірно; що її записано на словацько-руській території, або принайменше диктант її походив звідси — на це дає ясний доказ мішаний характер язика“¹⁾. Наведу тут її текст у транскрипції, поданий в Історії укр. літератури М. Возняка, т. III, Львів, 1924, стор. 363-365.

Дунаю, Дунаю, чому смутен течеш.
 На версі Дунаю три роти ту стою(т)
 Перша рота турецька,
 друга рота татарська,
 трета рота волоска.
 В турецькій(ій)-м(и) роті шаблями шерную(т),
 в татарській(ій)-м(и) роті стрілками стріляю(т),
 (в) волоскій(ій)-м(и) роті Стефан вийвода.
 В Стефановій(ій) роті дівоннця плачет.
 І плачучи повідає:
 „Стефано, Стефано, Стефан вийвода.
 Альбо ме пуйми, альбо ме лиши“.
 Ач што ми речет Стефан вийвода.
 „Красна дівоннице.

¹⁾ Записки Етнук. Т-ва ім. Шевченка, 1907 р., кн. VI, стор. 133.

Пуйми-бих те, дівонько, керовна-й ми єсь;
 лишил бих те, миленька ми єсь".
 Што ми рекла дівонька: „Пусти мене, Стефани.
 Скочу я в Дунай, в Дунай глубоки(й).
 А хто ме доплинет, хто я буду".
 Не хто ме доплинул, красну дівоньку,
 доплинул дівоньку Стефан вийвода,
 і взяв дівоньку за білу ручку:
 „Дівонько, душенько, миленька ми будеш".

Той російський варіант, що наводили для порівняння О. Потебня та І. Франко, кінчиться трагічно: донський козак

срубил красной девиче буйву голову
 и бросил он ее в Дон, во быструю реку.

Та є й другий російський варіант — з с. Проточного Ново-Оскольського пов. Курської губ., — без цієї катастрофи, що наближала-б пісню до типу, зазначеного в розділі І:

Ох Дон, ты, мой Донушка, тихийкий Данох!
 Ох што же ты, Донушка, ня воска станеш?
 — Ох как же мне, Донушки, да вяселым быть?
 Как па мне, па Донушки, да три партии шло:
 Как первая партия — данские казаки,
 А другая партия — завадали малатцы,
 А третья-та партия — везут девушку,
 везут, везут девушку, везут, везут красную.
 Плача, плача девушка, што рака листца;
 увиймая девушку большой-набольшой:
 „Ня плачь, ня плачь, девушка! ня плачь, ня плачь, красная!
 Адам тебе, девушка, замуш на слугу.
 Слуги будеш ладушка, а мне милай друх,
 па слугу постелю спать, са мной будиш спать".
 — „Ня речь, ня речь, мѳладя, да ня речь гаварыш:
 Кому буду ладушка, таму милай друх,
 па нато постелю спать, я с том буду спать".

(Русский Филологический Вѣстникъ 1884, № 2 с. 253; в літературній транскрипції передрукував А. Соболевскій, Великорусскія нар. пѣсни, I № 215).

Можна здогадуватися про довгий ланцюг українських версій, що повинен був зв'язувати „Стефана воєводу" закарпатської пісні з „большим-набольшим" пісні російської, і коли ця остання ще звучала менш як півсотню літ тому, то цим оправдується прохання до читачів — розпитувати за неї; може ще десь доживає віку людина, що знає й українську версію.

В зб. А. Метлинського на стор. 13-14 зберігсь такий самітний харківський текст:

1. Купалося та два голубоньки
 та на дубоній кладці;
 підмовляли два козаченьки дівчиноньку
 та не ввечері, — вранці
5. Ой підмовляли, медом частували
 з золотого кубка.

- Вона проходила промж козаками
 а як сива голубка.
9. — Ой куди ти їдеш, куди й од'їжаєш;
 ти козаченьку Марку!
 - А на що-ж ти мене покидаєш
 у мурованім замку?

13. — Не саму-ж я тебе, молода дівчино,
тепер покидаю, нема до любови, нема й до розмови,
й до серденька мого.
15. Покидаю тобі, молода дівчино,
козаченьків двісті: 23. На паличку зіптінулася,
на злуктечко впала;
вибірай, виширай, молода дівчино,
Я полюбила пройдисвіта,
которий під мислі. та й навіки пропала.
19. Вибірала-ж я виширала-ж я,
та немає такого,

Ближчих паралелей до нього я не знаю. Закмітимо, що вводителю, як і в піснях, поданих у розд. VI і VII, зветься Марком. Коли з віршів 15-16 зробити висновок, що він — старшина, а покидає дівчину простим козакам, то тут можна вбачати відгомін теми попередньої пісні. Мелодія невідома.

XI. Мандрування з запорозцем (чорноморцем). Тексти без нот — Чуб. V ст. 339, 609; див. Костомаров в час. Бестда 1872 IV, ст. 63; Дві різні мелодії в моїх зб. 1) з гол. Лесі Українки № 149 і 2) Ети. Зб. У. Н. Т. II № 715; при першій мелодії і реєстр паралелей.

В матеріялах Кабінету Муз. Ети. є ще кілька варіантів — і між ними такі, що виявляють оригінальну, досі в літературі не зазначену форму вірша 4+3+4, — та через брак місця опублікування їх з дотичною студією відкладається. Тимчасом Кабінет просить прислати як-найбільше варіантів цієї пісні (її характеристичне речення: „чорноморець вивів мене на морозець”), хоч-би вони різнилися, на перший погляд, незначно. Таке саме прохання відноситься до пісні на тему:

XII. Мандрування з мазурами („Ой із-за гори їдуть мазури“). Поруч з коротшими варіантами, що кінчаються невдачею мазурів (Укр. пісні вид. Баліної № 24, з мелодією однаковою як у Рубця. 216 н. у. н., № 117, Kolberg, Sandomierskie, № 145), є й такі, що дівчина поїхала з ними „у той край, де хороший обичай“: Метлинський, стор. 30, Гнідич. № 662, а в одному польському варіанті (Kolb. Krakowskie, cz. 2 № 208) мандрівка кінчиться катастрофою, як у піснях, згаданих у розділі I цієї праці. Д. Чуб. V с. 48, 207, Neuman № 148.

Автор не ставив собі за мету вичерпати всі друковані джерела, дотичні літературної сторони зазначених тут пісень¹⁾ і утримується від вхідливих літературних зближень, розшукувань та здогадів. Такий напрям у досліді пісень відбирав-би надто багато часу на шкоду безпосереднім музикознавчим завданням Кабінету. Хоч як було-б бажане заглиблення і в літературну сторону пісень разом з музичною, це—ідеал нездійснений для Кабінету за такого стану речей, коли помічних сил у ньому зовсім нема, і персональний склад його обмежується одним автором цього писання.

Климент Квітка.

¹⁾ Між иншим, автор не мав змоги розшукувати дотичну монографію В. Мошкова; можливо, що між дефектами нинішньої праці є такі, що походять від незнайомости з новими працями Вульфов'а над польськими піснями, — ці праці в Києві не всі є. — Не взято на розгляд варіантів білоруських.

Примітки: до стор. 80—81: через брак потрібних друк. значків не позначено дифтонгія у словах „дубиньки“ і „роскоші“,*. До стор. 80. Додаю варіант, що записала Олена Пчілка у лірника в Звяглі на Волині 1883 року і нині передала до Кабінету:

Була у вдовиці дитина єдина,
Дитина єдина, дочка Катерина.
Мати свою дочку вельми нильнувала,
Гуляти між челядь її не пускала.
„Слухай, дочко, матір, в гульки не адавай.
На ліху підмону хлопцям не адавайся!“
Коли на музики дочку одпускала,
До заходу сонця вертати казала.
Не слухала мами дочка Катерина,
Побіла-ж дівчину анжя година.
Що приїхав козак із чужого краю,
З хлопцями у ворчмі він п'є та гуляє.
Стоїть на припоні коник вороненький,
Гули на музиках гайдай молоденький.
— „Ой чия то дівка, личко як каліна?“ —
— То вдовица дочка, дівка Катерина. —
Та ще-ж Катерина танця не доходить,
Прийшла її мати, до двору одводить.
„Іди, моя дочко, час тобі додому,
Бо впала ти в око гайдаю лизану.
Хоч дивитись люблю, в очі заглядаю,
Хоч гарний на вроду, — вочу думку мав.“

Привела додому і двері примкнула,
Тепер спокійно удова заснула. —
Та коли за хмару зайшов місяченько,
До двору підїхав гайдай молоденький.
— „Уставай, дівчино!“ — кличе Катерину. —
Поїдем до мене, візьму за дружину.“
Дівчина вставала, на коня сідала,
На свою недолю з двору вирушала.
Гайдай з дівчиною в діброву вїїздає,
Коня вороного під дубом спиняє...
Скидай тепер, дівко, вінка з головочки,
Скидай, Катерино, шовкові биндочки!“
Плаче Катерина, плаче, умиває,
З головки віночка й биндочки здіймає.
Втерла віночка дівка чорнобрива,
Тепер Катерина ні жінка ні дівка.
Годі, Катерино, дармо сльози лити,
Коли не навчилася, як у світі жити!
Взяв Гайдай дівчину по-під білі боки,
Вкинув Катерину у Дунай глибокий.
Отож вам наука, молоді дівчата,
Як рідної мами дочкам не слухати!

Олена Пчілка свідчить, що лірник співав цю пісню на таку мелодію, на яку співали тоді в тій околиці й нефахові співаці зближену пісню, подану на стор. 80 під літерою А (мелодія в додатку під № 1). Проте фахово походження цього ліричного варіанту позначається, на мій погляд, в його літературній стороні. Запис захопив цей твір, мені адається, тоді, коли він ще недалеко одбіг від свого автора; печать індивідуального складання на цьому варіанті ще свіжа. Він має дві риси, спільні з польськими 1) називається ім'я дівчини, і то саме те ім'я, що в більшості польських варіантів (Kasia — Катерина), і 2) додається „мораль“, як у багатьох польських вар. (напр. A widzicie, pannu, i wu też, mężatki, jakie wędrowanie od ojca, od matki).

В иншому, навпаки, ліричний варіант різниться від польських більше, ніж тексти А і В, що мають більш народній характер.

До стор. 85. В виданні: Żegota Pauli. Pieśni ludu ruskiego w Galicyi, Lwów, 1840 на стор. 21 під № 17 є подібний текст (проф. Е. Тимченкові дякую за вказання на нього), що складається з 1) 14 рядків у розмірі 4 + 4, 2) продовження рядками 6 + 6 та 4 + 6, що виглядає, як передрук тексту Максимовича (1827 р., 72) з поправками пристосованими до галицьких діалектичних особливостей і 3) двох замичних двостиків в одностайному розмірі 6 + 6. Текст після 14-го рядка робить враження, що його приточив сам збирач до записаного в Галичині фрагменту.

Поправки: На ст. 82 між „Бартоша“ і „Явчка“ пропущено „—“ (це не ім'я та прізвище того самого автора, а прізвища двох укладачів збірника). На ст. 89, 5 рядок згорн, замість „де“ треба „де“, і після знаку довгости „—“ повинна бути кома (,). На стор. 91 в пісні „Ой там коло броду“, рядок 25, після „Що-ж“ треба вставити пропущене „ти“. На ст. 92 замість „шуточно“ — „шуточні“. На ст. 95 між „У“ і „5 зворітці“ вставити „4“.

„ОСАПАТОВА ДОЛИНА“ ¹⁾.

Чутки про кінець світу, про страшний суд не раз протягом людської історії хвилювали темні неосвічені народні маси. На Україні подібні пророкування особливо поширилися року 1923-го. Коли інтерес до „чуда“ з хрестом під Калнінінкою на Поділлі став підупадати, несподівано й раптово виникають у межах того-ж-таки Поділля чутки про т. зв. „Осапатову долину“ ²⁾. Коли до Житомира докотилися перші звістки про це нове „чудо“, то зазначити точно, де саме та „долина“ знаходиться — ніхто не міг. Здебільшого місце це ототожнювали з місцем, де був і „Калнінівський хрест“. Це видно з оповідання ч. 4 та ін. Але для наукового дослідника навіть така плутанина цікава тим, що з неї він чітко бачить, як неосвічений мозок усе спримує на свої поняття. Не шукаючи правдивих фактичних повідомлень, він творить не те, що повинен-би сказати освічений розум, а тільки те, що йому підказує його власна фантазія.

Свірізь у той час змислює лунала поголоска, що відбувала страшну подію, а саме, що вже з'явилася „Осапатова долина“, де незабаром має відбутися „страшний суд“... У переказах людських мас, які ще навіть не розбиралися, що то за така „Осапатова долина“, те саме місце звалось іноді просто „долиною“, іноді „Вдовиною долиною“, або ж „Новим Єрусалимом“ і т. ін. Надто енергійно поширювано також чутку, що на тій „Долині“ треба, щоб до настання „страшного суду“, обов'язково поставити сорок разів по сорок хрестів. А до всього, додавалось, що всяке село незвідимно має поставити 1—4 хрести. Далі оголошувало, що всі села встигнуть поставити на тій „Долині“ свої хрести за вийнятком трьох сіл, які не встигнуть цього зробити й за це вони всі три — попроваляються.

¹⁾ З матеріалів Етнографічного Відділу Волинського Науково-Дослідного Музею. (Житомир).

²⁾ Отож, щоб довідатись про те, звідки саме могла з'явитися сама думка про ту „Осапатову долину“, наведемо скількись місць з біблії, де згадано за цю назву.

У Йоїла — бог установи цього пророка ось як загрожує всім людям: „Позбираю всі народи на Йосафатовій долині і зведу там над ними суд за мій люд, за мов насліддя, за Ізраїля, що вони його між невір поразивали“. (Йоїл, 3, 2). „Рушайте народ, зійдіть на Йосафатову долину, бо там я сяду судити всі народи звідуєючи“ (там-таки 3, 12). Йосафатова долина (Vallis Josaphat — місце Йосафатового упокоєння), географічне положення її ще не устаєлено, але здебільшого її ототожнюють з долиною Кедронською, через відповідну назву струмочка, що нею пробігає. Долина та з східного боку гори Сіону, й відмежовує цю останню від супротивної гори, також високої, що зветься Єлеонською. Назву свою долина здобула від гаданої в ній гробниці царя Йосафата. І хоч у прор. Йоїла про цю долину згадується двічі, проте остільки невразно, що це не дає можливості з'ясувати, чи ця назва вживається, як географічне зазначення, чи це просто пророчий символ. Остання думка бере перевагу, й під Йосафатовою долиною, за біблією, треба розуміти взагалі те місце, де ніби-то має відбутися після кінця світу „страшний суд“. За колишніх часів тут був цвинтар для нижчої верстви людности. Тут і тепер у скелях є багато домовин. Жидів, мешканців Єрусалиму, теж ховають у цій долині. („Описаніє гробниць“ дна у Норова „Путеш. по св. Землі“, II, 287 — 291; та у Муравйова, II, 44—49).

Здається, що ця остання звістка найбільше схвальновала нашу людність. І це було видно не тільки з переказів, але й з власних спостережень.

Села й околиці міст та містечок Волини й Поділля мов збожеволіли, — похоплюючи, вони, одне перед одним, намагалися поставити від усього з них відповідну кількість тих христів на ту долину.

Оповідання та перекази, що подається нижче, освітають окремі моменти того руху, що охопив був на деякий час, правда недовгий, Правобережжя.

1. Пастух і якийсь старець. За Калинівкою верст сто пастух пас товар. До нього приходить якийсь старець і просе, щоб пастух приніс йому води напий. Він каже, що тут води близько нема, а до села далеко.

— „Та подивись — онде, каже, за тубою річка“. Той дивидя — тіче річка. Де ніколи нічого ни було — тече вода“...

То старець йому каже: — „За те, що ти мене ни послухав, то ти через шість день помреш. Іди на село і скажи, щоб с кожного села люди несли сюди по три хрести“. Це місце зветься „Осафатова Долина“. (Варіант див. у Н. Дмитрука — Про Чудеса на Україні, 1923 р. „Етнограф. Вісн., ч. I, ст. 59, ч. 23). 1923, 13/XII М. Житомир. Від. О. Длауґого.

2. Про Сафатову долину. Старий чулувік пас там тувар (пастух по нашому називаїця). І заснув. Ту йому сниця, що — „встань і постав тутай христа“. То він устан дай прихристися, дай анов ліг... Ну, та йому й анов це саме пухтураїця. Ту він аз третім разом встан дай каже: „Ш чого я його зроблю, як тут нема дерева?“

Тей анов заснув. Ту йому сниця, що с палик.

То він пішов, цей тувар путняв і давай вазати людям. Ну, ту ті люди к му ни повірили. Ту він вая і там з чого-небудь поставив хреста. Як він рано встє, то там стуїть аж три фігури. Ту на друку ніч йому сниця, шу тут с кожного села пувинні ставити хрести... І тільки ті шуб везли й ставили, шу орду ни курать і води ни п'ють.

Ну, таї везать з кожного села.

Хто вгодний у Бога, ту тому гая його христана пунявляїця, а хто ні, ту того хрест пучоріє з білого — зробиця чорним. Тай кажуть, шу аке діситин з три їх там поставили. 1923, 9/XII. В с. Вацькові Левківського р., Житомирськ. оар., від А. Тимченкової. Занотував В. Прус.

3. Про вдовину долину. Запишіть і від мене дурницю, яку я чувал од наших людей:

Пас пастух чериду і пригнав напоїти на Долину, де там біжить річвчок: коли приходить до його молодця і просить у його води напийця.

Він каже: — „Пийте, клян зачите, тільки шо каззмутна“. Вона це просить: — „Та позволяйте, чи можна-ш?“

— „Пийте, пийте, — добавляє їй, чому ни можна? Можна“. Коли вона нагнулась, води пить і проторнула рукою, щоб була чиста, то потік великий ручей. І він замітив, що з її рота огонь саянув. Як напилась вода, то й каже йому: — „Постав-же отут христа, то всі люди до тебе бузут нести хрести“.

А він їй каже: — „Хто-ж мене послухає — пастуха?“

Вона йому каже: — „Послухають, послухають“.

„Я ни маю с чого зробити христа й поставить“.

Вона йому каже: — „Зруби з яких думак“

От, та й вона пішла...

Він так і зробив — поставив з яких нибудь думак христа. І пішов у села сказаць:

„Люди, прийшла до мене якась мухудиця і попросила в мене води напийця із річвчка. Я їй сказав:

„Пий“. Вона як напилась, то сказала мині поставить там христа, до до мене усі люди бузуть нести хрести. І сказала, щоб я сказав у трох селах, щоб принесли пу три хрести. — Я там поставив уже хреста. Коли прийшли туди, то с того христа, шо з логмак, то став дуже гарний хрест. І принесли з трох сіл по три хрести. І от тих пор стали нести з усіх сел. І це місце назвала Вдовина Долина. Так вони розлічили, шо то удова

була. Деякі це місце називали „Осапато́ва Долина“. Другі стали казати, що то гріх навіть казати „Осапато́ва Долина“, а „Вдовина“ Долина, 1923 р. 23/XII. З с. Синьгурів, Троянівського району, Житомирської округи від Трох. Пилиповича Марцинюка.

4. На Йосафатову Долину треба поставити сорок сороків хрестів. „Місце, де стоїть хрест у Калинівці — Йосафатова Долина. На ту долину за́казано принести сорок сороків хрестів. Кожне село несе туди свого хреста, але як тільки хтось хоче поставити свого хреста, то вже на тому місці стоїть якийсь другий хрест“. 1923 р. 3/XI. М. Житомир. Від О. Длюґого.

5) На Йосафатову долину треба поставити 40 разів по 40 хрестів. (Варіант). Якомусь дідові чи то пастухові в Йосафатовій долині жінка з'явилася і сказала, щоб в цій долині було поставлено 40 разів по 40 хрестів. І зараз всі села, котрі туди ходили, везуть хрести і ставлять в тій долині. . . . Потім треба викопати в кожному селі по 4 криниці на „вдовиних землях“, бо хрест той (Калинівський) стоїть на вдовиній землі“. 1923 р. 5/XI. З оповідань вол. дяка с. Станішівки, Левківського р., Житомирської Округи. О. Боришкевича. Заготував Потішко.

6. Хто не поставити хреста на „Долині“, тому чорт даватиме чарку. „Деся там за Високим¹⁾ уродився Чорт. Весь у шерсті і з іди́м ро́гом, і одком він уродився, то все сидить на печі й люлька курить. І ніхто не знає, де в нього та люлька завалася й де в нього тютюн береде. Все курить та й курить. І котрій селі ми занесли хрестів туди на „Долину“, то цей Чорт після Нового року піде по тин селам і буде їм чарку давати. Буде, значить, тих людей своїм вином напувати“. 1924 р. 5/I. В м. Черняхіві. Житомирської Округи, від Ярини Давиденчихи. Заготував О. Савченко.

7. Пастух і якийсь старець. (Варіант). Сиджу я в хаті у знайомої особи, заходить баба з хлопцем — хворий. Ми питаємо про Калинівку. Баба подивилася в хаті й каже:

Та це, я бачу, що в вас ікона, та й буду з вами балакати. Ходила я, каже, в Калинівку. Сама з Гаданьки. Та там у Калинівці сила народу. Отак як оці пальці стулки (показує пучку), так там люди. Усе співають та співають. . . . Є такі, що кажуть, що ангели літають, але я ні бачила. До Калинівки — два дні їти, а за Калинівку — ще два дні, то там Долина, де хрести стоять.

А що це за Долина?

Пастух там був, а до його підійшов старий дід та й просить хліба. Пастух каже: „У мене є, але черствий, як хочите, то беріть. Старий узяв хліба і спитав: „Де можна напийся?“

Є дві криниці — одна на горі, а друга — в Долині. „Тільки в Долині — вода брудна — ні можна її пити“.

Дід каже: „Візьміть, почистіть криницю та поставте коло неї хреста“.

І ото, — додала оповідачка від себе, — як криниці почистили — стала вода там дуже чиста. І ставлять там допіра хрести. . . . А в Калинівці люди багато всякого добра несуть, а там хтось забирає все те. 1924 р. 13 грудня в м. Житомирі, від П. М. Гінсара.

8. Всяке село ставить чотири хрести. В святому Письмі є вказівки, що перед Страшним Судом три народи не вистигнуть поставити хрести на Йосафатовій Долині, де той Страшний Суд буде відбуватися. Але селяни так з'ясували, що це-ж „якісь-то“ три селі не вистигнуть поставити, а через те всі поспішають ставити ті хрести. Місце це де-як між Шепетівкою і Калинівкою. Всяке село ставить чотири хрести — від дівчат, хлопців, жонатих і старих, 1923 р. 15/XII. м. Житомир. Від О. Ха. Лагодовської.

9. Хрест „Симона з Афону“. У нас у с. Солотвині, хто повертався з „Осапатової Долини“, то хвалився, що бачив там такого високого хреста, що може до штири сажні. Там, говорять, поставив його манах, що називався „Симон з Афону“. Всі хрести там ставлять на схід-захід, а він — на південь-північ поставив. Коли „Симона з Афону“ запитали — на що це він так поставив свого хреста, то він сказав:

„Як хто хоче, то нехай поправить, а цьому хрестові так полагаючи стоять“..

¹⁾ С. Високе — Черняхівського району Житомирської округи.

Мій дядько — Грицько Ярошів, що теж був там і бачив того хреста, списав з нього напис, що був написаний з північного боку. Зміст того напису я списав у дядька — ось він:

„Се грядут скоро. 25 аминь, до 33 слава. 34 всем вечная память“. Як пояснював дядько Грицько, то про перші дві цифри — невідомо до чого вони, а остатня — „34“ визначає, що в 1934 році „усім вічна пам'ять“, с.-то настане кінець світу“. З с. Солотвина, того-ж району Житомирської округи 1925 р. 25/VII, подав Павло Кіндратюк.

10. Мої власні враження на вулиці. Ті маленькі враження, які мені довелося пережити 15 грудня 1923 року в Житомирі, в тоді-ж занотував на окремого папірці. Зміст того запису подаю тут і гадаю, що для майбутнього історика, який цілком безсторонньо зуміє оцінити масові патологічні переживання значної частини української людності, що на наших очах відбувалися, може хоч кришку допомогуть йому в його праці.

„Сьогодні в другій годині вечора, коли так похмуро надворі, але не дуже холодно, по Вел. Вільській вул., від „Руського“ цвинтарю йшла група селян. Перед вели три гарних, здорових чоловіків. Літ їм по 28—32. Всі три в гостроверхніх чорних баранячих шапках. Кожен з цих чоловіків оперізаний широкою „міньовою“ крайкою. Вони урочисто несуть по дерев'яному хресту. На тих хрестах поналіплювані з паперу малюнки святих. Всякого хреста перебілено вишитим рушником і жв'їтцями — миртами, барвінком, ягодами калини, засушеними повивками, безсмертником і т. п.

За чоловіками — група „бабей“ з квітами в руках. . . . А далі — кілька дітей, що, очевидаче, з великої дороги й в неприличні, поплідблялися. Увесь селянський гурт убраний в найкращий свій одяг. Ясно — люди йдуть на свято.

Дехто з міських мешканців, що разом до мною в той час випадково опинилися на хідникові, звертаючись до мене, як до особи старшого віку, дуже щиро просили, щоб я запитав у селян:

Через що й куди це вони несуть ці хрести?

Але вираз обличчів, суворий погляд очей кожного з тих прочан та й всі їхні поведінки мали остільки ворожий вигляд до всіх тих, що оце в них повгніплювалися, що запитувати в когось з них про щось зараз — було-б цілком зайве. І всі вони, як один, мовчки, нахмурені, геть пішли до осередку міста.

Сьогодні-ж я здибав іншу групу прочан з хрестами. Це було в межах бульвару, по В. Бердичівській вулиці. Допіро я йшов сам.

Період вік маленький, років 35 дядько. Гурт, що йшов за ним, складався майже з півсотні осіб селян. Тут були чоловіки й жінки — підстаркуваті й молоді. У ватажка такий-же хрест у руках, які перед тим я бачив на В. Вільській в. Всі йдуть урочисто — мовчки.

Сам я, аби бути ближче від селян, іду бруком.

„А де тут дорога на Бердичів? — звернувся до мене ватажок. Визначаю, що треба йти просто, а далі — праворуч.

Іду поруч за ватажком. Скільки кроків мовчимо...

„А ви-ж куди це простуєте? — запитую обережно.

„Та так — на Бердичів“...

Але-ж що далі — дядько не сказав. Хоч-же з його „та так — на Бердичів“ — я мусів-би довідатися, що, мовляв, — „ви городяни — одно, а ми — селяни — щось цілком іншого“.

І після того, як я не підозрів, яких заходів не вживав на те, щоб розворушити дядька, аби витягти з нього хоч якесь слово на ту тему, яка так цікавила мене зараз — всі свої відповіді він так спростовував, що з них аж ні про що не довідаєшся.

Василь Кравченко

ЛЕГЕНДА ПРО СТАРИКА ¹⁾.

Одна пацієнтка оповідала своєму лікарєві, що на базарі в Харкові вона чула, як казали отаку легенду. „Одна жєнщина несла молоко на продажу в город. Ей итти надо было через лес. Когда она проходила там, то увидала — на пєньке сидит старичек. Он сказал: „дай напиться!“ Жєнщина говорит — ни одного кувшина иачатого нет. А он говорит: „все равно, хоть незначтмй дай — не пожалєєшь!“ Она дала ему молока, он выпил и сказал: „за то, что ты напоила меня, выгодно и скоро все сегодня продашь. Только, когда продашь, купи мне рубашку“. Жєнщина пошла и, действительно, она не дошла даже до базара, как у нее все молоко расхватали, и она много выручила денег за молоко. Тогда она пошла и купила старику рубашку, и пошла домой через лес. Пришла туда и видит на том же месте старика. Она отдала ему рубашку, а он ей говорит: „ну, за это пойдем за мною в лес!“ Она было не хотела итти — побоялась, что с ней будет. Но он сказал: „не бойся, я тебе что-то покажу“... Шли они, шли, вдруг, открылась полянка, вся засажєнная хлебом. Хлеб был густой, страшно высокий, а колос вот такой“ (показывала рукою больше четверти). Тут старик сказал ей: „это такой хлеб будет в этом году, страшный урожай!“ Потом он указал ей вдаль — „смотри, что видишь?“ Она говорит — ручей. „Ну, — говорит он, — это столько будет крови в этом году пролито, сколько в этом ручье воды. И урожай того некому будет есть“. Сказал и исчєз“. Записано за словами лікаря С. А. Сергієвої, 22 травня 1922 р., в Харкові).

Таку легенду в декількох варіантах лікарка чула від кількох своїх пацієнтів.

Р. Данкїзська.

¹⁾ Подаючи тут легенду (записала в Харкові Р. Данкїзська). Редакція „Етн. Вісн.“ звертає увагу збирачів фольклору на те, що тематику легенд на Лівобережжі сливе не вивчено. Тимчасом як легенди Правобережжя більшою або меншою мірою вивчені, легенди на Полтавщині, Слобожанщині й Донбасі сливе зовсім не досліджено. Легенди поволі забуваються й коли їх тепер не записувати, то через декілька років їх не можна буде зафіксувати, й у пізніших дослідників може утворитися невірне уява, що на Лівобережжі не було поширено ніяких легенд, тимчасом як Лівобережжя мало цилл своїх легенд, невідомих Правобережжю.

ОГЛЯД НАРОДНІХ РОДОВИХ ПРИЗВИЩ НА ХОЛМЩИНІ Й ПІДЛЯШШІ.

Джерела до ономастики Холмщини. Студіювання народних родових прізвищ Холмсько-Підляської Руси це справа не легка, бо дослідник притнічений сировим матеріалом. Знов-же не вичерно інших проявів місцевої народної творчості, як міти, пісні, казки, приказки. На Холмщині не записано тисячі топографічних назв і ансловів. Тишин'яни, наприклад, повеличили історичну солідність свого міста Тишовець з суміжними селами Клятин, Проваале, Подбір і Микулин, між иншим, і тим, що, виказуючи напрям, люди ще й досі кажуть: „йти м'є Клятин, на Проваале“..., себ-то так, як вони висловлюються про свою вулицю і передмістя, — тимчасом як у всіх інших випадках напрям визначають через „до“: „йти до Туркович, до Грубешова“, то-що.

Холмщина й Підляшшя не мають жадних праць, спеціально присвячених питанню про персональні й родові імена. Деякі вказівки є в російській й польській літературі. Багато таких джерел, як старі пом'яники в церквах та монастирях, метрики, гіпотечні книги, книги людности, то-що, досі не вистудіювано. Що-ж до XV та XVI віків, то деякі дані є в праці В. М. Пшонданського з архівних матеріалів. Чимало дуже цінних матеріалів уміщено в виданих під редакцією княз. М. С. Грушевського люстраціях королівщин з XVI віку й у таких самих люстраціях, що їх видала Київська Археологічна Комісія.

У нашому нарисі ми маємо на увазі не давню Холмську Русь, а сьогочасну й живу. Ми звернули увагу на той величезний матеріал народних родових прізвищ Холмсько-Підляської Руси, що є по актах селенського землеустрою. Там є більше, ніж 50.000 народних прізвищ. Ліквідаційні таблиці і дані (Архівъ бывшей Временной Комисіи по крестьянскимъ дѣламъ Царства Польскаго при Земскомъ Отдѣлѣ Мѣла Внутреннихъ Дѣлъ въ Петроградѣ) склали в 1864—1865 рр. Комісії для селенських справ кол. Царствъ Польскаго, коли запроваджувано земельну реформу Олександра II. До цих документів записано імена й прізвища всіх селян і міщан, що користувалися й яким надано були ґрунти в добу 19 Лютого 1864 р. А як останні саділи на цих ґрунтах найчастіш ще оу батьків, дідів та праділів, то записані в ліквідаційних табелях родові прізвища їхні мають характер не випадковий.

Переглянувши вибіркою методом оце багате джерело родових прізвищ автор поставив собі за завдання, щоб упровадити в науковий ужиток Холмські матеріали ономастики. В своїй праці зазначено, яку форму закінченя мають Холмські народні прізвища, а також наскільки відбилися в них природа й культура, себ-то: релігій, етнічій, час етнографічній назви, зайняття, мушкет, співи, різні прикмети людини, дерева, ліса, квіти-звірі, то-що. Оскільки можливо, я порівняю прізвища з назвами сіл, місцевими народними піснями, приказками, геральдиккою. Роблю я це тому, що в утворенні родових прізвищ виступає в вигляді часткового прояву та-ж народна творчість, яка в давніших та виразніших формах виявилася в піснях, приказках і прислів'ях. Що-до Холмської Руси, то ця справа вважала увага проф. М. Ф. Сумцова¹⁾ цілком підтверджується тому, що зазначене народних піснях незмінно повторюється і в родових прізвищах. Я не збираюсь скласти якусь систему для Холмських народних прізвищ. Мені здається, що всі Холмські родові імена об'єднуються в двох загальних групах: прізвища від людини й од оточення людини

¹⁾ Н. Ф. Сумцовъ. Малорусскія фамильяльныя прозванія, „Кіевская Старина“ 1885 р. Лютий.

Не можна було студіювати генеалогію окремих селянських родин. Я працював у Петербурзі й почасти в Києві підчас біженства, не маючи багатьох життів. Треба відзначити, що генеалогія селянських родин — справа дуже важка й ~~ниж~~ряд чи можлива.

Зовнішня форма народніх родових прізвищ. Як видно з люстрацій¹⁾ XVI віку, багато було прізвищ, що закінчувалися на *ко*. Це були, найбільше, імена, які по суті були й прізвищами; останніх з таким закінченням спостережувано дуже мало. Зате в люстраціях подано велику кількість родових прізвищ з закінченнями на *ович* *ич*, *скі*. Прізвищ на *ович*, *ич* так багато, мабуть, через те, що це були не прізвища, а назви по батькові, що згодом поробилися з них прізвища. На *ук*, *юк* в люстраціях Холмщини занотовано дуже небагато прізвищ, приміром, Васюк, Костюк, Стасюк, Машнюк, Чижук, Санюк, Хведюк.

Прізвища кметів живуться в люстраціях „іменами“. У загородників, себ-то в сільського пролетаріату, здебільшого, були самі імення без особистих прізвищ²⁾.

Типові українські народні прізвища на Холмщині й Підляшшю тепер закінчуються на *ук*, *юк*. Походять вони переважно від персональних імен, а також і загальних. Через своє яскраво українське закінчення вони дають барву всій місцевості. Ніхто не визнає їх за польські. Найбільш таких прізвищ у Більському, Володавському й Костянтинівському повітах, себ-то на всьому Холмському Підляшші. Чимало їх також у Грубешівському й Холмському повітах.

У Томашівському, Білгородському, Замостському й інших повітах багато односкладових з різними закінченнями, довж- і більш складових з закінченнями на *а*, *я*. Показну кількістю групу становлять прізвища на *ко* і на *ський*. У Білгородському повіті прізвищ на *ук*, *юк* обмаль. Окремо стоїть Замостський повіт, де, крім великої кількості прізвищ на *а*, *я*, єсть чимало прізвищ на *ський*, *ак*, *як*. На *ук*, *юк* у цім повіті небагато прізвищ, як і на *ко*. Прізвищ на *ович* і *ович* небагато.

Отже, складом народніх фаміліальних прізвищ Холмсько-Підляська Русь, як виявляється, взагалі демократична. Колишня українська шляхта й міщани мало не цілком спольщилися. По містах і містечках міщани, наслідуючи шляхті, долучають до своїх прізвищ закінчення *ський*.

Коли візьмемо два сучасних села для порівняння, одне на Підляшшю (північ) і друге на Холмщині (південь), то матимемо таку картину: На селі Коринці, Більського повіту, на 135 господарів в 17 типів прізвищ з закінченнями на *ук*, *юк*—30, *ський*—27, *ович*, *ич*—11, *єць*—11, *а*—10, *цвкий*—9, *и*—8, *ович*—7, односкладових—7, *ко*—6, *ак*—2, *ль*—2, *ик*—2, *он*—1, *р*—1, *ун*—1, *єн*—1. В селі Кузавковичах, Грубешівського повіту, на 74 прізвища (67 осад) 16 типів прізвищ: на *ук*, *юк*—14, *а*—10, *ський*—8, *ль*—7, *цвкий*—6, *це*—5, *ик*—4, *ан*—4, односкладових—3, *пй*—3, *ко*—3, *сь*—2, *ак*—2, *оль*—1, *уб*—1, *євич*—1.

Менш різноманітності ми бачимо в XVI віці³⁾. Отож у селі Черничині (Грубешівського староства, Холмської землі) на 46 кметів і загородників було усього родових прізвищ 19, які по закінченнях являли собою 11 різних типів: *ун*—1, *а*—5, *айни*—1,

¹⁾ Жерела до історії України-Руси, т. III, Львів, 1900 р. Люстрації Королівщини в землях Холмській, Белзькій і Львівській з 1564—5 рр.

Там-же т. II. Описи Королівщини в руських землях. Люстрації земель Перемиської і Синоцької XVI віку.

Архивъ Юго-Запад. Россіи, ч. VII, т. II, Люстрація Любомльського староства 1564 г. и Ратненского староства 1565 г.

²⁾ Як зазначає Франко, патро- і матро-німічні прізвища в Галицьких селян (о полов. XVI віку) держалися мало не виключно власників ґрунтових осель; люди, що кубанілися біля панських фільварків, або зовсім не мали прізвищ і значилися тільки іменами хресними, або мали свої індивідуальні, ними самими набуті прізвища, що виразно свідчать про брак у них місцевої родової традиції (І. Франко. Причинки до української ономастики, стор. 32).

³⁾ Жерела, III

л — 2, ур — 1, ан (аін) — 2, он — 2, онч — 4, ко — 1, ік — 1, ай — 1; а них 13 од загальних і 6 від християнських імен. В селі Лужові (Городельського староства, Бельської землі) у 27 кметів з авгородними прізвищ було 22, що складали 8 типів: ур — 1, онч — 11, ік — 2, сьбі—ськи — 2, нх — 2, нч — 1, ік — 2, ус — 1, поміж них 12 од загальних і 10 од християнських імен.

Внутрішній зміст народніх родових прізвищ. Родові прізвища на Холмсько-Підляській Русі виникли від імен батьків, місця погребення, походження, нощі і панських маєтків, зайняття, стану, од внутрішніх і зовнішніх особливостей людини, числіників, назов тварин, рослин, дерев, випадкових прізвищ то-що. Найменування Холм'ян виникли од природи прізвищами позначилося також у прізвищах од стихій, річок і т. д. Частіш, ніж инші, трапляються похідні од води, потім од морозу, граду, вогню і т. д. Богом на Холмщині називають як Бога, так і ріку Буг. А крім, основній дуже незначний відбієсь на родових іменах; більше трапляється прізвищ од Дунаю. Місцеві ріки, як Вепр, а також найближча велика річка Вісла дали мало матеріалу для прізвищ.

Що-до прізвищ од назов птахів, то можна не прибільшувати свідати, що ряснота птахів на Холмщині відповідає великій кількості їх у народніх родових прізвищах і в народніх піснях. Коли в перших — галка, сокіл, жулан, голуб, лебідь, соловей, то в піснях — ті-ж, але в зменшеній, псалінній формі: галонька, соколонько, жуланько, голубонько, лебідонько, соловейко. Орел фігурує і в місцевій привласненій геральдиці.

Людина, приймаючи назву свою від природи, що її оточув, дає чималі прізвища від себе самого й своєї індивідуальності. В масі родових імен дуже позначалась сімейно-родова основа. Такі мст прізвища од персональних власних імен (з закінченнями на ух, нх) і од по-батьківських імен (снч, онч). Старші від цих прізвищ ті, котрі вуги поганські або християнські імена, й виникли вони, очевидно, тоді, коли людина носила одного імені без особливого прізвища. Поміж родовими прізвищами чимало таких, що кілька віків як вищали вже з ужитку, як Будило (зменшене од Будиміра), Коварин то инші.¹⁾ Жіночих персональних імен, як прізвищ, значно менше, ніж чоловічих.

Особливості Холмських народніх прізвищ. Як справедливо відзначав проф. Францев²⁾, складом селянської людини, що спокійнішу сидить на землі батьків та дідів, визначається характер країни в етнографічному розумінні. Отож важко констатувати, що за вибитими польських, мадярських, німецьких, литовських то инших і деякою кількістю сумнівних, решта прізвищ, більшість, маса — українські. Це видно, як з авічення, так і з структури й унутрішнього змісту.

Треба відзначити обгрунтованість напрямку комісії для єврейських ґіриш і т. шого заклану. Навіть ті серед них, котрі, через своє великоросійське походження, як і ми не знали місцевої народньої мови Холмщини й Підляшшя, часто нагадували до актів земельного устрою на одних ім'я й назву сіла так, як вимовляв їх сам народ. Ліквідація і тибелі і дані повні таких імен і прізвищ, як „Хома, Хсєдако, Хсєдон, Гмтер, Олєкс, Трохим, Олєксін, Мірен, Хсєдорій, Кірен, Юсько, Ярик“ і т. д. Через те не можна не зробити висновку, що завернені актами земельного устрою народні прізвища — в свої своїй — без сумніву Русь-Україна.

Те саме підтверджує й те, що в багатьох прізвищах і назвах тіла й повнотілого і форми і літери „х“, крім, що-до мови, по суті єсьма в мові польській. Наприклад, у селі Холмщини — Грубешівській повіті: Березинськ, Морочли, (Г)рубешів, Города, Гораго, Гучка ріка), Гостинне, Горпиче, Голубинськ, Горинів, Верешан, Побережани і т. п. Все це, без сумніву, єсть українська ономастика.

На Холмщині і Підляшші помітне явище віддаєть, що втертя на себе ужитку, живання назов тварин, як відома, хоч як каже академ О. І. Соболевський, це рідко, майбут, власне всієї людськості³⁾, але Холмська Русь тим одділяється від решти України,

¹⁾ А. И. Соболевский. Газетіри і пам'ятники до області славянської філології в архіві. СПб. 1900.

²⁾ В. Францев. Карта руского праводанного даческім Холмської Русі. Варшава, 1909. ³⁾ А. И. Соболевский, ibidem.

де, як каже проф. Сумцов¹⁾, подібні прізвища не належать до поширених. Народні прізвища від стихій, тварин, дерев, поганські імена, як прізвища, знов-же й імена, що кілька віків вже вийшли з ужитку, і християнські персональні імена, як прізвища, існують і живуть і досі в прізвищах. В усіх цих родових іменах глибоку старовину чути. Подібні прізвища не менш, може, давні, ніж багато шляхетських прізвищ, закріплених гербами.

Дуже характерна кількість прізвищ од персональних імен (з закінченнями на *ул*, *юк*), що в XVI віці дуже різко трапляються. Коли, як зазначає Франко²⁾, в справі найменування людини чималу відгравала роль й мода, то необхідно констатувати, що за останні століття народня творчість ажравно пішла в справі прізвищ шляхом сімейно-родинним. Можливо, що тут вплинув звязок селян із землею. Як каже Франко, в Галичині в XVI віці патро- й матро-німічні прізвища були переважно у тих, що посідали ґрунти.

Друга характерна особливість сучасних народніх прізвищ, порівнюючи до минулих — це те, що чималою мірою побільшилася кількість прізвищ односкладових. Ці численні, часто тепер цілком незрозумілі прізвища являють дуже цікавий й для філолога матеріял і чекають на свого дослідника. Частина їх, мабуть, виникла через поділення слів.

Правопис прізвищ, що його в XVI віці поперекручували польські перекладачі, цілком виправився: тепер і поляки не писали на Холмщині наших імен так, як вони писали їх за декілька віків перед тим. З цього видно, що еволюція в установленні структури родових прізвищ ішла в напрямі української стихії. Ще й надто, в процесі утворення народніх родових імен українська культура на Холмщині вплинула й на польську. Так, багатьом латинізованим і суто польським прізвищам додано закінчення *ул*, *юк*, через що вони поукраїнізовані. Такий самий вигляд мають і деякі жидівські прізвища.

Дарма що під впливом війн, аграрних подій і інших причин, людність і мінувалася, усе-ж у сьогочасних родових іменах подекуди можна знайти зв'язок з далеким минулим. Так, коли в аюстраціях XVI віку в Городлі зареєстровано Тиноша, Урбана, то в ліквідаційній таблиці 1864 р. на Городлі ми бачимо прізвища: Тимецький, Урбанюк; у Холмі в XVI віці записане прізвище Бабич, а в 1864 р. в прізвище Бабейчук, Бабка, то-що.

По багатьох сьогочасних селах є прізвища, тотожні з назвою певного села: Гарасюк, Гарасюки, Зань і Занк, Зинь і Зинк, Жуковський і Жуки, Козак і Козани, Лазор і Лазори, Момот і Момоти, Осук і Осухи і т. д. Знов-же в цілі гнізда сіл, де деякі з прізвищ невідмінно повторюються. У тому і другому випадках, можливо, треба вбачати слід утворення сіл.

Од частото вживання і не досить виразної вимови народні родові прізвища і назви сіл псуються і втрачають своє первісне значіння, наприклад: Журавниця — Жаровниця, Радогоща — Рагодоща, Богородиця — Бородиця і т. д. З другого боку, персональні імена шкорочуються, роздрібнюються і переробляються на народній звичай. Отож, од Хисдори — Хода, Ходор, от Івероніма — Ярою, от Іоанна — Януш³⁾, од Миколи Колач⁴⁾ і т. п.

Разом із цим природнім процесом пустила своє коріння колонізація народніх імен. Через історичну долю Холмщини в народню мову самовільно й несамовільно вносяться запозичення з польської мови, польська вимова та правопис окремих слів: Солома — Слома, Вовк — Вільк і т. п. Чимало змін виникло через те, що поляки вимовляли українське *г* (h), як *х*. Наш Глод почали писати як Холод, або в російських урядових установах складалося подвійне прізвище: „Глод или Холод“; Голубинського перероблявано на Холубинського, Халубинського, Бугая на Бухая, Пригорська на Приорська, то-що. У тому й другому випадкові зникав нерідко і сам корінь слова. Ч під мазурським впливом переверталось в *ч*; часом не розрізнявалося *с* і *ш*, *з* і *ж*. Всі назви сіл і міст на тічі

¹⁾ Н. Сумцов, *ibidem*.

²⁾ І. Франко, *ibidem*.

³⁾ В. М. Площанській. Прошлое Холмской Руси по архивным документам XV—XVIII века. Вильна, 1899 г.

⁴⁾ I. Karłowicz, O imionach polskich miejsc iludzi. Pamiętnik fizyograficzny, t. V, Warszawa, 1885 г.

в урядовій російській практиці виходили в польській формі: Войславичі — Войславиче і т. п.¹⁾

Зміна одної літери — Ворона — Врона, Сорока — Срока і т. п. часто ставить дослідника перед важкою дилемою: до котрої племінної групи і нації однести те чи инше прізвище? З цього боку навіть русифікація не така небезпечна для родового імені, бо в ній не губився український корінь слова.

Холмський народ, за деякими винятками, ставивсь до псути прізвищ і назв сіл пасивно. В ньому не помітно нахилу змінити свої родові прізвища. У нас навіть Пердуні й Дупаки не клопоталися, щоб прізвища їм позмінювано. Потім, аристократизація народніх прізвищ, що широко вживається серед польських міщан і духовництва, помічається на Холмщині тільки у виключних випадках. Гаші Верони, Сороки, Врубелі залишаються такими-ж, не перевертаючись на Вронських, Срочинських і Врублевських.

Як ми зазначили були вище, у XVI віці в частини людности зовсім не було прізвищ²⁾, а инші мали до 10 типів закінчень. Тепер поміж Холмським селянством зовсім нема безпрізвищних, а кількість типів закінчень помібільшлася мало не вдвоє і утворилося чимало прізвищ з закінченням на *ук*, *юк*. Отже ми бачимо, що протягом 4 віків народня творчість з цього боку кількісно дуже пішла вперед.

Проте, внутрішні взаємовідносини сучасних родових прізвищ щодо походження їх од загальних і персональних імен саме не змінилася. Коли ім'я первісної людини, саме ми бачимо навіть з Біблії, не могло бути иншим, як тільки загальним, конкретно-предметовим, то християнська ера дала величезний матеріал для народнього родового імені в формі хрещення імен. Тільки-ж таке помібільшення чужої для народа ономастики склало, може, тільки половину родових прізвищ. Друга половина, що вона, мабуть, старша за першу, й дотепер має свій старовинний характер походження від загальних назв. З цього боку й сучасна Холмська Русь має і нині всі ознаки невідірваної історичної України-Руси.

Коли од віку православний українець Петрук зробився католиком і почав зватися „поляком“ і писатися „Піотруком“, то ми все-ж уважаємо його ім'я родове за українське. Як справедливо зауважив Срезневський, дід Ірода Антипа не зробився греком, прийнявши ім'я Антипатра. Від народнього родового імені ні старовинною, красою й яскравими ознаками племінної приналежності. Через те воно — жива і найміцніша пам'ятка рідної старовини й один з проявів сучасної етнографічної дійсності.

Зразки родових прізвищ. Після вищевведених загальних пояснень, що характеризують родову прізвищну ономастику, я далі подаю зразки її по окремих предметах, не маючи ні заміру, ні змоги висчерпати всього її різноманітність. За браком місця, мушу обмежитися тільки дуже малою кількістю зразків окремих категорій родових народніх прізвищ.

Назви народів у прізвищах. В народніх прізвищах Холмсько-Підляського краю відбилися етнографічні назви різних народів. Найбільше серед них польських і литовських³⁾: Мазури, Ляшук, Ляховський, Ляхович, Польський, Ляшко, Кашуба, Литвин, Литвак, Жлуда й т. д. Далі частенько трапляються німці (Німець, Німчик, Прус, Шваб і т. д.) й турки (Турчин, Турок, Турчиник). Рідше трапляються такі: Татар, Татарський, Волошин, Швед, Шведа, Чех, Грек, Венгрин, Венгринавич, Тирольчук, Лотис, Чечен, Гуцула й инші. Є такі прізвища, як Русин, Русило, Русинск, Козар, Дулембський, Додембський.

¹⁾ На псути фамільних прізвищ звернув увагу і видатний Холмський діяч уніатський єпископ Михайло Куземський, наказавши духовництву стежити за тим, щоб, при записуванні до метричних книг, „фамільні названія не мѣли чужого оттѣнка, но остались такими, какими были издрѣвле“ (Послание къ духовенству 7 февраля 1870 г. № 3067, Холмский греко-униатский мѣсяцесловъ 1871 г.).

²⁾ Щодо духовництва, то це підтверджують також акти духовного суду Холмської єпископії на початку XVII віку (Ф. Коралловъ Изъ исторіи Холмской епархіи, „Холмская Церковная Жизнь“, 1906 г. №№ 5, 17).

³⁾ Литвинами на Холмщині звать також і білорусів.

Відповідно до того, в назвах сіл часто повторюються похідні від руського, алях й чеха: Русков, Поток Руський, Депохтичі Руські, Руске, Рускі Пескі, Русиля, Горишів Руський, Підрусів, Ляхівка, Ляцк, Каменкі Ляцькі, Чехівка, Чехів Кут, Чешин й т. п. Окремо трапляються Антонники, Галичани, Турки, Големдри й інші.

В XVI віці, серед родових прізвищ, похідних од назов народів, найчастіше згадуються Лях, Мазур, Волошин, Турчин, Турчик, Литвин, Москвичин, Москалович, Москаль, Руска, Русин, Чех, Жид і т. д.

Як каже акад. О. І. Соболевський, давня Русь користувалася з різних етнографічних назов для персональних імен¹⁾.

Професії й стани. В народніх прізвищах міститься багатий матеріал, що відбиває професії, стани, посади, то-що. Немало селянських прізвищ нагадують часи далекої доби.

Рільництво зазначене в прізвищах, похідних од землі, ґрання, хліба, сохи, борони, городника, межових знаків і т. д. Соха, Сохач, Мотика, Земля, Копиця, Ратай, Борона, Копець... Прізвища, що походять од „рубати“, як Заремба, Робаль, Рубач, Рембач, Врубляк, можливо, вказують на поселення по лісах. В інших прізвищах відбилися різноманітні праці, як Коваль, Бондар, Ткач, Гончарук, Смоляр, Мельник, Пасічник, Пастух, Слісар, Студияр, Малар, Римар, Гонтарук, Пивовар, Медовар, Корчмар, Коновал й т. д. Есть Купець, Крамар, Злотник.

Як і прізвища, назви сіл також вказують на характер зайнятї: Сохи, Скородниця, Хлібчин, Пасіка, Луги, Кожухи, Гута, Бортатичі, Мельниківщина, Цегельня, Кравці, Огородники, Бондарівка. Такі назви, як Новини, Вигнанці, Новосади, Новосілки, мабуть, — показник нових селищ.

Дуже часто повторюються в прізвищах кувальське й бондарське ремесло: Коваль, Ковальчук, Ковальчик, Ковалик, Ковальон, Ковальський, Ковач, Ковалець, Кузницький, Бондарук, Бондарчук, Бондар, Бондаревський, Боднарук, Бондир. Цим Холмщина відрізняється від решти України, де, як каже проф. Сумцов, найбільш шевських і ковальських прізвищ²⁾.

З народніх пісень видно, що не всі господарські фахи на Холмщині в народній свідомості мали однакове значіння. Коли судити з записаної у Городлі пісні, бондарів поважали більш, ніж ткачів. Револю жінка каже до свого чоловіка: „Ти — ткач, ниткопліт, а я — бондарівна“... В Криківській пісні мати пропонує дочці молодого — або ролника, або ремесника, або жовіра, або купця; дочка вибирає соліяра³⁾.

Панські наметки з панщиною і всім устроєм економічного життя не могли не залишити сліду в прізвищах Холмсько-Подільських аліборобів: Фурмани, Формалі, Жонці, Кухарі, Льокаї, Пани, Панічі часто повторюються. Характерні прізвища: Собіпан, Собірай, Собішкола.

Військову справу виявлено у прізвищах: Війна, Побіда, Стрельба, Гармата, Пули, Пароль, Хорунжий, Улан, Гусар, Капітан, Генерал, Баталіон.

Багато відбилися в прізвищах різні посади, стани, верстви. Немало з місцевих хліборобів мають прізвища Короля, Князя, Боярина, Гетьмана, Коронн, Судії, Писаря, Касіра, Солунса, Возьного, Попа, Дяка, Кельондза, Органіста, Черниця, і ин. З верстов згадуються: Кметь, Смерд, Міщанин і ин. Есть такі прізвища, як Громада, Громадський, Купа, Купюк і т. д. В назвах сіл є Бояри, Королівка, Войтовство, Паньків, Діконія.

Характерні прізвища, що походять од слова „цар“ (Царук, Цар), що рідко знаходимо в Холмських народніх піснях. В одних варіантах пісні про скасування панщини

¹⁾ А. И. Соболевский. Материалы и исследования въ области славянской филологии и археологии.

²⁾ Н. Сумцовъ. Малорусскія фамильныя прованія.

³⁾ Н. Страшкевичъ. К. Заусдиянскій. Очерки быта крестьянъ Холмской и Подольской Руси по народнымъ пѣснямъ (П. Н. Батюшковъ. Памятники русской старины въ западныхъ губерніяхъ, Холмская Русь, выпускъ VIII. С.-П.-бургъ, 1885 г.).

висловлюється подяка цареві і цариці (село Підгорці)¹⁾, а в інших — тільки небесній цариці й не згадується про царя (село Вошкові)²⁾. Минуле Холмщини, що була кілька століть під Польщею, не дало народові матеріалу для висловлення свого відношення до царя. Мабуть, прізвища від слова „цар“ мають инший, не сучасний зміст. А втім треба зазначити, що цар, государ, цесар повторюються в Волинських і Галицьких піснях. Прізвище „Цесар“ — може галицького походження.

Князь-боярин не тільки стан, ба й діві особи весільного обряду. Княгиня також приналежність жинкового обряду. В Горбові, Білеського повіту, співають: „Сталася новина, найшлася в полі княгиня“... Помітно відбився у народніх прізвищах духовний стан. Священник дав цілу низку прізвищ: Попюк, Попня, Попек, Попко, Попович, Попонько і т. д. Східній релігійний характер Холмщини виявляється і в тому, що похідних од слова „ксьонда“ прізвищ дуже небагато і менш, ніж од „тіп“. Разом з цим треба мати на увазі, що при перегляді перших важко дізнатися, котрі з них повстали од „ксьонда“ і котрі од „ксьонже“, себ-то „князь“ (в польській цього слова транскрипції й вимові). Кількісне відношення полівського елементу до ксьондзівського в прізвищах знаходить для себе ствердження в місцевих народніх піснях. Піп, попоньки, отченько, батенько і т. д. — все це багато разів повторюється в піснях, де згадка про ксьондаз трапляється дуже рідко, випадково. Часом слово „ксьонда“ зазвичай стосується до попа. Отже, у записаній під Ковелем пісні співається: „Надбила дичиницзя попа молодого; Чи не бачив, мосьці нєсєжє, нєгнєточка мого“...³⁾.

Міста й села. Поміж назов великих міст народніми прізвищами бувають Москва (Замостський і Білорайський повіти) й подібні до міст: Київський, Гданський, Гуманський, Седлецький, Слупецький, Сєрадзкий, Торчинський, Добржинський, Сокаль й инші. З місцевих Холмських-Підляських селищ трапляються: Крешівський, Обшанський, Гарасюк, Сольський, Біщани, Луківський, Жолківський, Раханський, Горайський, Момот, Коденець й чимало инших.

Ім'я Холма ми знаходимо тільки в формі похідного в жидівському, мабуть, по-в'їтського походження, прізвищі з польською транскрипцією: Холмска (Влодава). Ім'я Холма подібне до назви села Холмець (Хелмець) у Красноставському повіті, де в прізвищі Москва і прізвища суто українського характеру (Стасюк і инш.). Про Холм згадується в народній весільній пісні: „Нема попа адома, поїхав до Холма“... В старому Холмському пом'яникнові, посеред значних православних родин, записані Холмські⁴⁾. Не можна припустити, щоб Холм, що колись відіграв визначну роль, не дав свого імені, як матеріалу для утворення родових народніх прізвищ. Мені здається, що серед великої кількості деяких місцевих прізвищ часом заховано назву Холма. Про це доводить і вимова назви Холма — часом проминуто літеру л („поїхав до Хома“).

Що до назов селищ, то в них ми зустрічаємо похідні від більших міст тільки поміж імен таких сіл, як Вакіт, Київець, Туронь, Черкас. В народніх піснях Холмщини згадано, окрім Холма, ще й за Львів, Люблин, Краків, як найближчі великі осередки. У XVI віці в прізвищах трапляються такі: Волинець, Влодавець, Подолець, Київський, Волинець записані у селах Грубешівського повіту (Богородиця, Путиновичі) близько від села Городок над Богом, де вбачають місце історичного Волиня.

Серед прізвищ нам не траплялося похідного від України. Зате в народніх піснях ім'я України згадується. Також у пом'яникнові Потокської церкви⁵⁾ Білорайського повіту, 1732 р. в пісні говориться: „А у весі у Тирава, Українським краю, чуда свої показала“.

¹⁾ В. Шимановскій. Звуковыя и формальныя особенности народных говоров Холмской Руси, Варшава, 1897.

²⁾ М. И. Корниловичъ. Изъ области мѣстнаго народнаго творчества. (Грубешовскій уѣздъ), „Кіевская Старина“, октябрь, 1898, апрѣль, 1900.

³⁾ Oskar Kolberg. Wotyby.

⁴⁾ А. Будиловичъ (П. Н. Батюшковъ, Памятники).

⁵⁾ А. В. Линичковъ, Церковные города, Варшава, 1385 р.

На Холмщині чимало народніх фамільних прізвищ Калиш. Вони незмінно повторюються до наших днів, починаючи від 1445 р.¹⁾, коли ми це прізвище вперше бачимо в Холмських актах. Чимало Калишів ми читаємо в XVI віці, надто в Холмській і Белзькій землях. А втім, прізвище Калиша неможливо віднести до міста Калиша, бо в минулому Холмщини для цього немає відповідних даних. Мабуть, також не можна віднести це прізвище й до назви боярина „Калист“²⁾, які на Холмщині цим іменем не зветься. Швидше ця назва походить од слів Kalis, або Kallist. Це певною мірою підтверджують транскрипції цих слів у люстраціях: Kalis (Городло), Kalysz, Kalysz (Чулуччі), Kalisz (Переспа). Kalysz у XVI віці було іменем, це видно з цього, що воно часто супроводжалося іменем по батькові: Kalisz Hlibczisz, Kalisz Hlibczisz, Waszil Kaliszowicz і т. д.

Звірі. В прізвищах Холмсько-Подільського народу є чимало імен од казов тварин. З звірів і похідних у прізвищах часто зустрічається на Холмщині Коza (Козел), що мають більш, ніж 13 форм висловів: Коza, Козюк, Козамук, Козел, Козівський, Козинський, Козани, Козельський і т. д. Часто повторюються також вовк, ведмідь і кіт. По них ідуть прізвища Баран, Засць, Бик, Лис, Миша, Телак, Ягидський, Кбила, Кінь, Щур. Рідше трапляються Олень, Санярецький, Єж, Псюк, Бобер, Боруєк, Тхір, а також похідні від худоби. Чимало бачимо складних з кореня р і г: Бдноріг, Козіріг, а також Рожко, Рожек і т. д. Так, коли виходити од народніх прізвищ, Холмська Русь — країна кози, вовка, ведмеда. Девкі підтвердження цього ми знаходимо і в назвах селищ, де перемагають похідні від кози й вовка: Козодави, Коza Готівка, Коzaубата, Коzеради, Козічизна (в Холмі), Вовковії, Вовков'яни, Вовчинні. Далі трапляються похідні від „вобила“ й окремо подибуємо: Телятни, Лосинець, Поросяки, Свинори, Кици, Вівчари, Боруєки, Жеребці, Песя-Воля, Звіринець.

Коza й вовк фігурують також і в народніх піснях. У старовинній колядській пісні, що зміст її не досить зрозумілий, говориться: „Коло берези вишли кози“. В коровній пісні співається, що „стрілччі“ забили козу. У другій весільній пісні говориться: „Ой добре тому, хто кози ріже“. З приводу такого частого згадування про козу в обрядових піснях, не можна не згадати за думку про те, що коза мби-то відгравала роль жертвової тварини підчас поганської доби в Холмській народі³⁾.

Ведмідь та коза фігурують також у місцевій геральдиці. Дуже цікавими виявляються ті різноманітні символічні знаки, що існують на старовинних печатках багатьох міс: і сучасних містечок (посадів) і на які здебільшого немає жадних документів, що стверджують їх офіційне походження⁴⁾. З цих ознак видно, що в гербі міста Холма був ведмідь посеред трьох дерев⁵⁾, або три вежі⁶⁾; білий ведмідь посеред трьох дерев був за герб Холмської землі, себ-то Холмського і Красноставського повітів⁷⁾. Підчас бою під Грюнвальдом у польському війську була від Холмщини корова з малюнком ведмеда⁸⁾. Ведмідь, що став дуба, був також у гербах колишніх українських міст Лукова і Радина. У гербі міста Люблина, наданому від короля Зигмунта III, намальовано коза з рогами⁹⁾. У гербі колишньої Люблинської губернії, у спідній частині щиту, уміщено й герба Холмської землі, себ-то ведмеда поміж трьох дерев. У привилейованому гербі Грубешова, наданому за польських часів, була оленяча голова.

З прізвищ, що походять од назов тварин, треба відзначити Туровських і Туревичів. У Холмському старовинному пом'яникнові подано значний рід Турів. У Замостьському повіті

¹⁾ Калиш — слуга Владыки (В. Площанській, т. II).

²⁾ Проф. Холодовський и Силантьевъ, Птицы Европы. С.-Петербургъ, 1901 г., стор. 511.

³⁾ Н. Стряжневичъ. Устная народная словесность въ Холмской и Подольской Руси. ⁴⁾ Деякі зв'язано з павськими гербами.

⁵⁾ Снимокъ съ хранящейся въ мѣстномъ Магистратѣ древней городской печати (Дѣло Учредительнаго въ Царствѣ Польскомъ Комитета, № 38 за 1867 г.).

⁶⁾ Bartosz Paprocki, Herby Rycerstwa Polskiego.

⁷⁾ X. Kasper Niesiecki, Herba Polski.

⁸⁾ Шараневичъ, Исторія Галицкой Владимірской Руси.

⁹⁾ Baliński i Lipiński, Starożytna Polska.

є село Туринець. Про тура згадано в Грубешівській весільній пісні: „Не тур, не туриця, хороша молодиця“... Отож до думки Страшкевича¹⁾, ніби слово *тур* нині вийшло з народного вжитку й трапляється тільки в пісні, треба додати наведені вище прізвища й назви.

Також і в люстраціях, поміж прізвищ од тварин, часто трапляються й такі, що походять від кози, козла, вовка. Окрім того, повторюються Ведмідь, Туровський, Пултур, Барсух і ин. Трапляється також і прізвище Козоріз (Городело).

Ліс і дерева. Коли судити з прізвищ, то Холмщина й Підляшшя — країна дуба, що за нього часто згадується в прізвищах: Дуб, Дуба, Дубицький, Дубиця, Дубишевський, Дубчук, Дембуя і т. д. Після дуба йдуть граб, липа, груша, а далі ясен, береза, вишня, слива, верба, бук, орех, вільха, явір, яблуня, сосна. Рідко трапляються яловець, тополя, свірк.

Є чимало прізвищ од слова „корінь“: Корень, Корняк, Корник, Корнушко, Корженевський, Корнацький і т. д. Є похідні од слів: бір, колода, дерево, ліс, гай, палка, дуб, щепи, лозник, сад. Окремо трапляються прізвища од слів: пень, брус, клон, коцюба, дошка, шинка, скалка, балка, лико і т. д.

Треба зазначити, що хоча у корені багатьох прізвищ положений „бор“, але сосни й частини в народніх прізвищах трапляються небагато; значно більше є листяних порід. Становище, що його займає дуб у прізвищах, відповідає повторюванню його і в назвах селищ. По дубі тут іде липа, а потім вільха, верба, граб, бук, береза. Окремо трапляються похідні од осики, ясени, ліщини, частини (хвої), сосни, клена, тополі. Поміж сучасних ланцюжних дерев у назвах перемагає груша, потім іде вишня, яблуня. В люстраціях XVI віку трапляються Дубач, Дубаш, Заремба, Анпяж, Залипци.

Дуб і дерева означені також і в місцевій геральдиці. На старовинній печатці міста Дубенки показано дуба: на такій самій печатці міста Хома — ведмідь поміж трьох дерев. За дуб і дерева надто часто згадується в місцевій співній творчості. В Холмській пісні Джурило з своїм дівочим військом чупинється „під зеленяним дубом“. В Турковіській пісні дівчина під явором згубила свій віночок²⁾.

Рослини. Польові хлібні рослини уважені в прізвищах: Гречаник, Пшеник, Овсюк, Житюк, Ячмінь, Горох і т. д. Є прізвище Хмеляк. Далі трапляються: Цибуля, Мак, Бурячок, Редька, Пшеничка, Пастернак, Капуста, Морква, Ріпчук, Гриб та инші. Є прізвища од очерету, лушпайки, кропиви, тютюну. Частенько трапляються: Хміль, Калина, Рута й Барвінок. В назвах селищ повторюються назви від ягоди, гороху, калини, хмелю, рум'янку, гриба, колошок, ріпи, маку і т. д.

З квітів у народніх піснях надто популярні — калина, рута й барвінок. Молода прикладає до тварі калину й запитує в батька, чи буде вона така хороша, як калина (Полубичі). Зозуля співає коло калиночки. Калина й рута — короваїні вілля. Пищацька новорічна щедрівка супроводиться обсипанням вісом або иншими зернами.

Калина, рута, барвінок, овеє мали в народнім житті особливу вагу. Вес це, можливо, певною мірою пояснює, чом за ці рослини часто згадувано в народніх прізвищах.

Імена. Поміж народніми прізвищами повторюється багато передхристиянських персональних імен. Частіш за инші трапляються прізвища: Борис, Богдан, Юрко, знов же й похідні од них: Борисюк, Борищук, Борисевич, Юрак, Юрук, Юркевич, Богданяк, Богданський, Богдановський і ин.

Значно більше поміж прізвищами християнських персональних імен, поміж ними дуже часто повторюється таке типове ім'я з українською вимовою і транскрипцією, як Хома. Частенько трапляються прізвища: Сава, Панас, Гарасим, Назар, Ничипор, Гмитер, Олекса, Кузьма, Федорій і ин.

Жіночих іменнів поміж прізвищ далеко менше, ніж чоловічих, і в своєму основному вигляді вони трапляються дуже рідко й мало не всі мають похідний характер. Найбільш поширено прізвища: Манька, Ганька, Михаліна, Манюк, Маньковський, Машук, Манькут, Дарчук, Зосюк, Євкенич, Маламчук і ин.

¹⁾ Страшкевич, Устава народная словесность въ Холмской и Подлясской Руси.

²⁾ Страшкевич и Заусеницкий.

Давні вірування. У народніх прізвиськах Забузьної Русі повторюються такі старовинні імена, як Дідо, Дзідо, Дідух, Чурило, Перун, Дажбогович, Коляда, Волосюк, Боско, Божек. В назвах селищ трапляються похідні від слова „чорт“: Чортовець, Чортовчик, Чортовичі. Коляда вихваляється в Полюбечській пісні: „Ой, коляда, колядиця, ой, коляда, колядень“.

Помітно відзначено в прізвиськах християнську добу: Ангол, Набожний, Крижчак, Чернець, Поп, Попюк, Молитовка, Свячина, Покровський, Отроцюк, то-що. Уніятсько-католицькі впливи видно з таких прізвиськ, як Тіра, Пацарковський, Казанський, Романець і т. д. Поміж селищами є Спас, Покровка, Святиця, Могилиниця, Клятва, Манастирок, то-що. Надто багато християнського елементу — поміж селами Холмського повіту.

В ілюстраціях XVI віку згадуються: Чурило, Дидуско, Дидович, Рай, Крижан, Чортовський, Коленда, Богуш, Багатир, Батур, Козоріз (Городло). Чи не про професію козоріза співається в обрядній пісні „Ой добре тому, хто кози ріже“, і чи немає тут якогось натяку на добу старих вірувань?

Час. З місяців в прізвиськах часто повторюється Марець, Лютий, Липець, Квечинський, Січень, Січеньок, Студень, Сузій, Маєвський і ин. Поміж днями може найчастіше буває Неділя, Недяльковський, Недільський. Часто також повторюється П'ятниця, Пятничка, Середа. Часом трапляється Субота. Є такі прізвиська, як Веснюк, Місячківич, Рочник, Позник, Вечера, Вечірковський, Вечеранський і т. д. Неділю ми бачимо також у назвах сіл: Неділовичі, Недільські. Є село Літичін, Люта, Зімно, Залютень, Студинка.

У весільних піснях у Забузьній Русі згадується субота і вівторок. З вівторком також зв'язаний спогад, як з днем 19 Лютого 1864 р.¹⁾ В Микулицькій весіллі згадується про всі дні тижня²⁾.

Хиби. В народніх прізвиськах Забузьної Русі зазначено вскрапо не тільки позитивне, ба й негативне.

Єсть багато прізвиськ, похідних од тих частин, або вад тіла, що в даній людині звертають на себе увагу: Рило, Любай, Носало, Зиза, Тилек, Залманець, Узач, Гембач, Кишак, Смаркало, Ганяк, Голяк, Крижко, Горбач, Чирак, Цокало, Худик, Сліпчук, Щербатий, Глухий, Сліпий, Колатун, Тризубяк, Паршач і т. д. Характерні такі прізвиська, як Дупняк, Сраць, Пердуш, Бадюк, Поцежко, Кобиляр.

В ілюстраціях XVI віку трапляються: Дупський, Гавенкович, Жопич, Щак, Бсзбел, Ібіці, Срал (ло), Кривоніс, Скоропаш, Дармога, Зеринчапа і ин.

Українізація прізвиськ. Багато латиньсько-польських прізвиськ перероблено на український лад, вони закінчуються на *ук, юк, ко* і т. д.: Пурчук, Гаудяк, Публяк, Педюк і ин. Також поукраїнізовано прізвиська, похідні від польсько-католицьких імен: Доминичук, Валенцук, Казимірчук, Франчук, Мацеюк, Янюк, Касперчук й ин.

Прізвиська деяких національних меншостей. Фамільні прізвиська жидів міцно піддалися місцевій українській стихії. Значна кількість її має такий самий характер і форму, як і суто народні українські. В масі таких жидівських прізвиськ, як Масляк, Береза, Камінь, Крупа, Шелар, Соболь, Рибак, Війна (Война), Злотник, Щупак, Вечер, Бідний і т. д. нічогосінько немає жидівського. Такі прізвиська, як Аронівч, Жебрович, Волецький і т. п., характерні своєю місцевою нежидівською структурою.

Чимало жидівських прізвиськ походить од назв різних міст. Питання про надання в колишній російській Польщі жидівським прізвиськам постійного характеру було розв'язане р. 1821. Кожен жид мусів був зафіксувати своє справжнє прізвисько, а коли не мав його, повинен був зазначити, яким саме прізвиськом він користуватиметься³⁾. Відсіля, мабуть, повстало багато прізвиськ од назв міст. Характерно, що подібні прізвиська утворені від назв місцевих, а не біблійних: Люблінер, Варшавчик, Варшавський, Хелмська і т. д. Інші

¹⁾ М. Коркилович. Очерк истории крестьян и крестьянского дела губерний Привислинского края, СПбург. 1914.

²⁾ Е. М. Витовшинський. Микулицьке весілля (рукопис).

³⁾ Дневник законовт, томъ 7, стор. 134.

жидівські прізвища мають звичайне німецько-жаргонове походження, знов-же й біблійне. Єсть і такі прізвища, як Русман, Грец, Бакалер, Біблін. На жидівську ономастику не абиякою мірою вплинула і стихія польська. Співжиття українського народу на Холмщині з жидівським залишило деякі незначні сліди в місцевій українській ономастиці. Поміж українських народніх прізвищ зустрічаються звичайні жидівські й біблійні. Мало не всі вони поукраїнізовані: Хазок, Хазюк, Мошко, Самуляк, Малкус, Мотисюк, Коштерний, то-що.

Німецькі прізвища змістом своїм йнакше назви професій, прикметникові додатки, частини тіла і т. п.: Брант, Вох, Грунвальд, Ландрат, Пельц, Фішер, Шпіль, Шнайдер, Циглер і т. д. Поміж професіями згадуються ті, що торкаються лісів, дерева, землі, рахунків, вартування, музики, залізняка, цегли, кравецтва, рибальства й инш. Є невелика кількість німецьких прізвищ, що їх мають не німці, а українці: Гут, Клаут, Барон, Грунвальд, Гох, то-що.

Особливості німецьких прізвищ та, що в масі вони дуже мало піддалися українській стихії. Українізація деяких з них торкнулася найбільше самих-но закінчень: Іоганнюк, Цангаюк, Цюгак, Брукальський, Вахта, Грубштахський, Шульський, то-що.

Чеських прізвищ, або подібних до чеських — дуже мало: Поспішіль, Вечера, Рихлік, Заораль, Розенпаль, Зламаль, Досталь і т. д. Серед українців зустрічається прізвище Чех. Звертають на себе увагу назви сіл: Чехів, Чешин, Чехівка, Чехів Кут (Чехівка — також передмістя Люблина й доплив річки Бистриці).

Михайло Корнилович.



МАТЕРІАЛИ Й СТАТТІ З ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЕТНОГРАФІЇ.

ДО ІСТОРІЇ ЗБІРКИ А. Л. МЕТАЛИНСЬКОГО: „НАРОДНЫЯ ЮЖНО-РУССКІЯ ПѢСНИ“ (1854).

(А. Л. Металинський і С. Д. Нос)¹⁾.

Між співробітників А. Л. Металинського, що подали свої матеріали до відомої збірки „Народных Южнорусских пѣсень“ 1854 року був і Степан Данилович Нос (1829—1900), український етнограф та письменник²⁾. Студентом Київського Університету бувши, потрапив він до тісного гуртка „принадлежностью котораго была высокая любовь къ своей родной странѣ“³⁾. До цього гуртка близький був і професор університету — Амаросій Лукьянович Металинський. Ще за гімназійних років Нос залюбив збирати етнографічний матеріал під впливом українофільської атмосфери серед учительства Полтавської гімназії за сорокових років. Металинський зацікавився студентом, що збирав безліч пісень і добре їх співав; згодом це знайомство зміцнило спільна праця.

Співробітництво з Металинським — а ми маємо певні підстави, щоб називати цю працю співробітництвом — дало реальні наслідки Росові-етнографові. Перше — Нос придбав певний досвід, удосконалював техніку записування матеріалів. Велику вагу мали спільні з Металинським екскурсії — у професора-фізіолога було дещо пошукати медикові-етнографові. Друге — були конкретні досягнення. Дослід над Носовим архівом доводить нам, що серед збірки Металинського (1854 р.) є чимало матеріалу, що його зібрав Нос. Цей матеріал і кількістю і якістю має в збірці не останнє місце.

Між иншим, коли збірка вийшла між люди, була чутка й друкованим словом потім стверджена⁴⁾, ніби-то збірка аж сім років вилежала у цензурі. Це не так, бо якби збірка справді лежала сім років у цензурі, то там-би не могло бути записів Степана Даниловича, які він Металинському постачав принаймні з 1852 року, як на це свідчать його папери. Треба додати, що А. Л. Металинський, скористувавшись з записів Носових, тим не менш — ніде під піснями не зазначив цього, обмежившись загальною подякою в загальних виводах, між иншим — й „С. Д. Носову“ в передмові до своєї збірки...

Зараз-таки як збірка Металинського вийшла в світ, виникають різні непорозуміння та незадоволення деякого щодо прав на опублікований матеріал. Незадоволений був, між иншим, і М. О. Максимович. Він закидав Металинському, що останній не зовсім етично скористувався з його матеріалів без дозволу, та ще й попідаписував деякі місця в записках, незадоволений був і П. О. Куліш. Пояснення самого Амаросія Лукьяновича, правду кажучи, досить бліді, не задовольняли нікого. Хоча М. Ф. Сумцов доводить у

¹⁾ Ця праця — розділ з рукопису „Етнографічна діяльність С. Д. Носа“.

²⁾ Ширше див. Г. Коваленко „Очеркъ жизни и деятельности украинскаго этнографа и народного врача С. Д. Носа“, „Кіевск. Старина“, 1901, IX. С. Ефремова: „Жертвы нашего лихоліття“, Л. Н. В. 1901, IV.

³⁾ Див. С. Д. Носъ „Страничка изъ моихъ воспоминаній“, „Кіев. Стар.“, 1895, VI.

⁴⁾ Див. листування Максимовича, Куліша й Металинського, публіковане у т. VI Збп. Укр. Наук. Т-ва за р. 1908 (В. Данилов), також М. Ф. Сумцов: „Пятидесятилітніе сборника Металинскаго“ в „Изв. от. рус. яз. и слов.“, 1904, IX.

цитованій праці, що підозріння Максимовича вже дуже далеко сьгнули, адже, оневидячки, не було диму без вогню, бо на прикладі С. Д. Носа ми бачимо, що Метлинський не завжди акуратно занотовував авторство своїх співробітників.

Що Ніс брав участь у збірці Метлинського р. 1854-го й поставив туди свої матеріали, за це промовляють отакі дані: 1) свідчення Метлинського в передмові до збірки (с. IX), 2) Носові нотатки в записах пісень, що тепер належать Етнографічній Комісії Української Академії Наук, та 3) свідчення Носове в тій редакції „Странички изъ моихъ воспоминаній“, що в в архіві Етнографічної Комісії¹⁾. (В „Кіевской Старинѣ“ р. 1893, т. VI, надруковано цю „страничку“ з пропусками).

Не всі тексти пісень, що увійшли до збірки Метлинського, збереглися в архіві Степана Даниловича — тільки 88 пісень. 53 пісні дійшли тільки в заголовках, в спискові, який позначено, що це пісні, які надруковані в зазначеній збірці.

Ось які пісні Носові у збірці, що ми не маємо їх тексту, а тільки список: 1) Ой без милого соловейка і світ не світає (5)²⁾, 2) Ой у полі криниченька на чотирі зводи (7), 3) Ой вишенька-черешенька, верба кучерява (12), 4) Усі куря на сідалі, півень на сторожі (16), 5) Не ходи, козаче, по над берегами (16), 6) Ой ти, горо кременява (37), 7) Ой ти, дівчино гордая, лишня (44), 8) Ой за пром брала я льон, всю долину сходила (61), 9) Сидить голуб на дубочку, голубка на вишні (62), 10) Летів орел через море та став води пити (65), 11) Коло, коло Дунаї дівчина туляє (77), 12) Ой ходімо, пане-брате, на той край поналу (86), 13) Через круту гору та в луг по калину (109), 14) Роста рута, ти не тут (116), 15) Ой дівчино-небого, люби мене голого (119), 16) Ой дівчино, дівчино! чий гал? (121), 17) Да ти, душечко наша, Марусе (131), 18) дальший номер за цим (131), 19) Обмітайте двори, застилайте столи (131), 20) Приїхав Юрочко до Марусі в гості (141), 21) Ой хто ж тобі, Марусю, сій хорошемикий посад дав (145), 22) У синечках голубець гуляє, а в світлоньку голосок іде (178), 23) Ой ти душечко наша, Марійко (188), 24) Синечки мої яворові (214), 25) Жаль мені, мій батеньку, за тебе (216), 26) Ой, запрягайте батькові коні (225), 27) Ой брат сестру проводить, а містикъ дорогу посвітив (228), 28) Ой змелю-ж мій, змелю, а змелю зелененький (239), 29) Не хилися, сосно, бо й так мені тошно (251), 30) Ой у полі ршениченка, ой там поле дічинюнька (261), 31) Ой загуду, загуду, у сім селі не буду (277), 32) Поставлю я хижку там, на виріжку (294), 33) Ой піду я в зеленій ліс, вищиплю, виломаю кленовий лист (297), 34) Ой під вербою не метено (302), 35) Купалочка з купа вийшла (312), 36) А вже ворон кряче, пан по хлібу плаче (315), 37) Ой піду я на шпиль-гору, на лебедів крикну (316), 38) Одчиняй, пане, ворота, іде твоя робота (319), 39) Ой на горі світлонька та нова (321), 40) Чи було літо, чи не було літо (328), 41) У чужих селах дощі йдуть (329), 42) Зійшов місяць із зорею та й обгородився (329), 43) Ой у бога велика сила (359), 44) Та скажи мені правду, мале пахолко (360), 45) Ой уродила мати синка на святі неділю (365), 46) Не з-за гори, з-за байраки — відтіля йдуть сайдаки (367), 47) Ой вивела перепелочка дітя (367), 48) Темна хмара наступає (449), 49) Горе мені, козакові (451), 50) Ясно, ясно а сонечко сходить, а хмаринько заходить (453) 51) Ой боже мій, боже, нищо я вродився (465), 52) Та просив мене Гарасим, Гарасим (469), 53) Ой ти дуб, я берега (471). Цей список мало дає дослідникові. Можна на підставі цього списку тільки стверджувати, що Ніс ці пісні публікував у збірці Метлинського. Більш цінного дають ті записи 88 пісень, що до нас дійшли і самий текст їх у Носовому записі; отже не тільки факт Носового авторства стверджується, але ще до того дається ілюстрація — як поводився з текстами Метлинський, як він редагував їх. Наведімо назви цих пісень із зазначенням: сторінки, де їх надруковано у Метлинського (перша цифра), нумерації тому, де пісень записав у Носа (друга цифра) та сторінки тому, де пісня є у Носовому манускрипті (третя цифра).

¹⁾ „Я, казъ пѣвецъ, помяну, сдѣлалися извѣстными Метлинскому, столь бывають у него; онъ поощрялъ меня въ собраніи памятниковъ: бывають у него на родинѣ въ с. Сергѣевѣ, Гадячскаго уѣзда, тамъ собирали и записывали. Многое изъ моихъ записей и въ было опубликовано въ изданіи пѣсень 1854 г.“

²⁾ Цифри в дужках — сторінки видання Метлинського.

1) Чи я вбрела, чи я впама, чи мене підбито (7, 21—35), 2) Чи ти чула, дівчинонько, як я тебе кликав (9, 19—15), 3) Ти по сім боці, я по тім боці (12, 19—5), 4) Тихо-тихо Дунай воду несе, а ще тихше дівка воєу чеше (14, 19—17), 5) Ой кінв ірке, трава в'яне (18, 19—94), 6) Пора, мати, жито жати — колос похилився (21, 19—60), 7) Ой любив та кохав, собі дівчину мав (23, 19—3), 8) І по той бік гора, і по сей бік гора (36, 19—43), 9) Летить орел сизокрилий у поле живиться (42, 19—100), 10) Заїдав я коня, заїмаю другого (46)¹, 11) Плив, плив, селазню, против води тихо (49, 19—11), 12) Степ широкий, край далекий, много не бачу (64)¹, 13) Ой посію на горі пшеничку, під горою овес (68, 19—95), 14) По садочку я гуляю, товариша викликаю (69)¹, 15) Чи я в тебе, мати, не твоя дитина, коли моя мука тобі дуже мила (70, 19—42), 16) Ой ти, козаче, що ти думавш-гадавш (81, 19—116), 17) Да поглядаю, да позираю да на ту чорну хмару (85, 19—8), 18) Ой не шуми, луже — зелений байраче (92, 21—27), 19) Та бодай тая степовая моглаби запала, ой як я під нею жито жала (98, 19—3, 19—107), 20) Ой, у саді-саді-саді винограді (98, 19—42), 21) Сама-ж я не знаю, де мій милий дівся (103, 19—91), 22) Ой а-за гори вітер віє, калина не спіє (105, 19—1), 23) Уродила мене мати в зеленій діброві (108, 19—8), 24) На що мене святаєш, коли хати не мавш (120, 19—110), 25) Вчора, а вчора, та поросень капала (123)¹, 26) Ой піду я потихеньку, по два двори та минаючи (125, 51—6), 27) Та коли-б я знала, та коли-б відала (126, 51—20), 28) Чом ти, Марусю, не одказала іще вчора із вчора (126, 51—5), 29) Ціславная година настала, Марусю по родину послала (128, 51—16), 30) Плив, плив, селазню, тихо по воді (129)¹, 31) Суботонька на неділеньку пійшла (130, 51—13), 32) Ой на горі полуцвітки процвітають (138, 51—7), 33) Та ізрадується, і звеселиться (145, 51—11), 34) варієнт цієї ж пісні (145, 51—19), 35) Да коли-б я знала, да коли-б відала, що засватана буду (146, 19—36), 36) Віддакш мене, мій батеньку, та й сам знавш (153, 21—33), 37) Зелена та дібрівонько, чого в тебе та борів много (154, 19—80), 38) Ой ходила дівчинонька по городу (160, 19—80), 39) Похили та дерево та ялина, похирів та дитятко, та Мар'єчка (175, 51—8), 40) Ой підленув соколонько під зелений сад (177, 51—17), 41) Ой ти, галочки-перемовочко, перемовила сокола (178, 51—8), 42) Соколонько та на вилеті, козаченько та на вигаді (179, 51—11), 43) Сама зоря до місяця (183, 51—14), 44) Ці у гордого тестя стій, зятю за воротами (185, 19—103), 45) Ой на зятя та метав мсте... дрібен дощ іде (185)¹, 46) Ой на хаті аїлля, а в хаті весілля (187, 51—5), 47) Ой імла-імла по полю ангел (193, 51—91), 48) Сванечки наші, голубочки, заспівайте нам премію корошум пісничку (196, 51—11), 49) Чи тобі, зятеньку, не сором, що ти ідеш полем без лучка (198, 51—9), 50) Скаче свістонька, скаче, чогось вона хоче (199, 51—9), 51) Ліннів боєре, ліннів сім день молотил (199, 51—9), 52) Люб-милу дивитися, як боєре танцювали (200, 51—18), 53) Поглянь, Марусю, на поріг, то йде дружбонько, поріг твій (207)¹, 54) Не метена уличка, не метена, ще старша дружечка не ведена (211, 51—19), 55) Ой не накодь Литва — буде з нами битва (215, 51—13), 56) Ці в сімечках голубець гуде, а в світлоньку голосок іде (216, 19—34), 57) Та кленовий листоньку, куди тебе вітер несе (222, 19—80), 58) Ой дівчино та Марусечко, позасівай свої стежечки (228, 19—82), 59) Брижчали колокода, брижчали, туди-ж нашу Мар'єчку помчали (229, 51—18), 60) За воротами вишні, туди наша матінка вийшла (230, 51—7), 61) Ой пане-паночку, ведем тобі підпаночку (235, 51—10), 62) Ой змелю, мій змелю, да де ти зіму зімував-же (240, 19—43), 63) Ой ти, соловей рання пташечка (246)¹, 64) Посію я руту да ж'їту в зеленому саду да саду (247, 19—25), 65) Ці о поуз мій звір-ворітєчка голубка летіла (252, 19—43), 66) Оддала мене моя матінка у чужую сторононьку (256, 19—77), 67) Ой не сама, не сама та билиночка в полі (262, 19—43), 68) Чи ти чула, матусенько, як я в тебе була (275, 21—36), 69) Пусти мене, мати, в поле жита жати (276, 21—88), 70) Фалетіла голуби із чужої сторони (277, 21—32), 71) Сама не знаю, чом доленьки не маю (278, 21—20), 72) Ці о брат із сестрою по садочку ходить (280, 19—17), 73) Іване, Івашечку, не переходь-же до доріжечки (310, 19—31), 74) Да мала кічка — Петрівочка, да не виспаласи наша дівочка

¹ — ¹) Ці пісні записані на окремих аркушах.

(313, 19—32), 75) Наша пані домує, нам вечерять тотує (318, 19—37), 76) Ой із-за гори та буйний вітер віє, бідка вдова пшениченьку сіє (358, 19—83), 77) Ой за гаєм зеленим брала дівка льон дрібненький (362, 19—26), 78) Ой, ішли чумаки з України, стали на попасі край долини (369, 19—87), 79) А ще сонце не заходить, а я спати ложуся (371, 19—79), 80) Ой на морі та на синьому та сокіл з орлом та купається (450, 19—74), 81) Ой високо сонечко зіходить, а низенько заходить (453, 19—93), 82) Чомусь мої воли не пасуться да не будуть води пити (453, 19—111), 83) Ой зійду-зійду на гору крутую та подивлюся, як люди живуть (459, 19—42), 84) На гору йду — не бичую, а з гори йду — не гальмую (460, 19—21), 85) Запив чумака, запив бурлака, запив — зажурився (461, 21—84), 86) Ажалька моя червоная, а вечера курилася (468)¹⁾, 87) Годі тобі, снігурушка, по горах літати (469, 19—113), 88) Задумала вража баба та й забагатіти (472, 19—29)²⁾.

Порівнявши тексти цих пісень у виданні Метлинського з власноручними записами Носовими, ми переконуємося у тім, що не завжди манускрипт тотожний з редакцією Метлинського. Ми не маємо жадних даних говорити це що-до вищенаведених 53 пісень, але що-до цих, текст яких тепер в архіві маємо, досконало відомо, що в редакції Метлинського записи Степана Даниловича змінили свій вигляд. Треба зауважити, що часом і цензура сприяла цьому, про що нова книжка йтиме, але редакційних виправок переважна більшість. З усіх цих пісень тільки номери 3, 7, 10, 12, 16, 20, 22, 25, 29, 30, 35, 42, 45, 46, 51, 52, 54, 61, 63, 86, 88 в текстах Метлинського та Носа тотожні, 67 останніх номерів являють собою деяку однину. Подано ці варіанти.³⁾

1) „Чи я вбрела, чи я впала“ (7, 21—35): 1 р. підбито — підліто. Варіант Носів, безумовно, кращий. 2) „Чи ти чула, дівчинонько“ (9, 19—15). Пісню цю у Носа інакше розбито на рядки. 2 рядки Метлинського — 1 Носовому. Кожен другий рядок Носів повторено двічі. 4) „Тихо-тихо Дунай воду несе“ (14, 19—17). У Носа в кінець, що його нема у Метлинського:

„Мені, дівко, за столом сидіти,	Тобі, дівко, за полком ходити.
Тобі, дівко, дитини гадіти,	Мені, дівко, весілля гуляти,
Мені, дівко, мед-вино пити,	Тобі, дівко, хрестини дбувати“.

5) „Ой кинь ірже, трава в'яне“ (18, 19—94): 10 р. ломе — ломить. 6) „Пора, мати, жито жати“ (21, 19—60): 14 р. Доленька — фортуна. Кожен другий рядок у Носа повторено двічі. Пісню записано в с. Бобриньку кол. Роменськ. пов. 8) „І по той бік гора“, (36, 19—43): 3 р. горонаками — гіронаками; 10 р. воронім — вороному. У Носа після 11 рядка в ще чотири рядки, неведені у Метлинського:

„Напій-же коня	Холодної та водиченьки
Іа п'яної та криниченьки,	Дівчино нові“

9) „Летить орел сязокрилий“ (42, 19—100): 4 р. Да — Та. Після 12 р. у Носа в

ще 7 рядків, випущених, очевидно, з цензурних причин:

„Коли-б мені та, Господи,	Не йди, не йди, козаченьку,
Сю дівчину вжити,	На церков прокати,
Пішов-би я на три годи	Та йди до мене служити“...
На церков прокати.	

13 р. Ой заслужи — Заслужи; 1 пару жупанів — Пару жупанів. Записано в с. Понорах. 11) „Покви, пави, селезю“ (49, 19—11): 9 р. вражий сину — сукин сину. 13) „Ой посію на горі пшеницю“ (63, 19—95). Одні рядки Метлинського — 2 Носовим. Кожен другий рядок Носів подвоюється. Записано 1852 6/V в с. Понорах. 14) „По сз-

¹⁾ „—“ Ці пісні записано на окремих аркушах.

²⁾ На оригіналах записів пісень, позначених №№ 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 16, 17, 19, (19—107), 20, 21, 22, 23, 24, 37, 38, 56, 57, 58, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 77, 78, 79, 83, 81, 82, 84, 85, 87, 88 — надписано рукою Степана Даниловича: „напеч. Амвр.“.

дочку я гуляю (69, на окр. арк.): 5 р. буду я — маю я. 15) „Чи я в тебе, мати, не стоїть дитина“ (70, 19 — 42): 1 р. в тебе — тобі; 4 р. хто — а хто. 17) „Да поглядаю до поля: рано“ (85, 19 — 8): 1 р. Да — Ой, да на ту — на ту; 2 ряд. да на той — на той; 20 п. сончинку — спочиву; 12 р. да — да. 18) „Ой не шуми, луже, зелений байраче“ (92, 21 — 23): 8 р. А = я; і = я. Записано в с. Бобринку кол. Роменськ. пок. 19) „Та бодай ти сльозами могила запала“ (98, 19 — 3). У Носових збірках ця пісня заведена в двох варіантах; обидва записано в с. Понорях. У Метлинського ця пісня позначена: Золотоніска, Конотоп. Наводимо обидва варіанти. А. (98, 19 — 3): 2 р. Ой — ти; 3 р. Та — та і; 4 р. невесела — невеселая; 5 р. а ростом — росла; 6 р. та до мене — ізи мною; 7 р. ти — ти; 8 р. Ой — ой; 11 р. нехай — та нехай; 12 р. та щоб — а щоб; 13 р. Широка — та широка; 14 р. ой як тая — та як та. В. (19 — 107): 1 р. та — да; 2 р. Ой — Да; 3 р. та — да; 4 р. та — ой; невесела — невеселая; 5 р. та — да; 6 В = 6 А; 7 В = 7 А; 8 р. та — да; 9 В = 9 А; 10 р. Та нехай — нехай; 11 р. Нехай — да нехай; 12 р. та — да; 13 р. Широка — да широка; 14 р. ой як — да як. 21) „Сама-ж я не знаю“ (103, 19 — 11): 2 р. а чи — чи; після 6 р. у Носа: „ой убито, вбито, затиснуто в жито, червоним колосом кою рученьки похрило“. Записано в Баршполі, кол. Полтавщина. 23) „Урочає мене мати“ (103, 19 — 8): 11 р. из України колах — в сьому селі мамі. У Носа в кінці:

„Ой познаю миленького
Між тисячним полком,
Чорна шалпа пуховая,
Лента голубая,

Рубашечка тонка, біла
Вишківата шовком,
Жупанина по коліна,
Сам парень до діла“.

Очевидячки, Метлинський, уважаючи це за пізніший додаток, викреслює наведені рядки. 24) „На що мене сватав“ (120, 19 — 110). У Носа повторюються двічі: рр. 1, 8, 12, 16. Записано в Баршполі, кол. Полт. 26) „Ой піду я потихеньку“ (125, 51, 6): 1 р. потихеньку — потихесеньку; 5 р. ти — ти; 6 р. у Носа немає звисім; 9 р. сонний — дивні. У Носа повторено рядки: 1, 4, 5, 9 та 11 — двічі, а 2, 7, 10 — тричі. 28) „Голови-б я знала“ (126, 51 — 20). Рядки 7 та 15 цієї пісні у Носа повторено двічі. 29) „Чути, Марусю, не доказала“ (126, 51 — 5): 1 р. Марусю — Палашко. 31) „Суботонька на поділеньку пішла“ (130, 51 — 13): 2 р. Марусю — Оленка. У Носа після 6 р. „Ой, куди мене в шеваленці найде, та тому-ж я то достанусь“. „Суботонька на неділеньку пішла“ повторено по 12 р. двічі; 17 р. Юрасько — миленький. 32) „Ой на горі гайдаки процвітають“ (133, 51 — 7): не миняють (sic!) — не минють; 3 р. в батеньку — батенька. У Носа кінцево:

„На що-ж тобі, дитя моє,
Той синенький цвіт,

Уже-ж тобі, дитя моє,
Зав'язаний світ!“

33) „Та ізрадуться, ізаеселиться“ (145, 51 — 11): 1 р. та — да. На жаль, відсутній в друк. тексті у Носа: „Святая пречистонька“. Очевидно — це цензурна куплет. 3 р. по сядила — постановила; постановила — посадила; 4 р. ангела — ангола; 9 р. Марусенька — Горпинчина; 10 р. Марусеньку — Горпинку; 13 р. зірочками — лоничками. Значення в Гадячі 2/XII 1853. 36) „Відаєш мене, мій батеньку“ (153, 21 — 83): 4 р. та — да; 13 р. рази рр. 7 та 8 („як дівочка та віночки та плестимуть...“) у Носа повторено 13 р. та кватирочки — кватирочки; рр. 13 та 14 у Носа повторено двічі; 15 р. Марусю — Ганночку. 37) „Зелена та дібровонька“ (154, 19 — 80): 1 р. та — да; 4 р. ні од — а ні од; 5 р. та — да. Записано в с. Понорях. 38) „Ой ходила дівчинонька по горюду“ (161, 19 — 55): 7 р. дрібен — дрібний. 39) „Похилеє та дерево та ялина“ (175, 51 — 8): 1 р. та — то; 2 р. та — те; 3 р. годиночки родилась — годиноньки уродилась; 4 р. отцю й не вці. 40) „Ой підленує соколонька“ (177, 51 — 17): 5 р. та галочка — галочка; 9 р. Юрко над — та Івашко під; 10 р. да — та; 11 р. Марусенька — Ганночка; 14 р. Марусенька — Ганночка; 15 р. Юрасенько — Івашку. 41) „Ой ти галочко, перемовочко“ (179, 51 — 8): 3 р. вишнев — вишневий; рр. 6 та 7 в Носовім тексті немає; 9 р. Юрко — Івашко; 11 р. не я-ж — не я. 43) „Сама зоря до місяця“ (183, 51 — 14).

Замість рефрену Метлинського „рано, рано, равесенько“, після рядків 1, 4, 7, 10, 12, 15 та 19 — у Носа рефрен дві: „рано-рано“, після 1, 4, 7, 12, 15 та 18 рядків, і

„несени“ що двічі повторено його після рядків 2, 6, 9, 10, 14, 17, 19. В Носовім тексті фігурує ім'я не Маруся та Юрась, а Палажка та Ілляшко.

41) „Що у гордого тестя“ (185, 19—103): 2 р. зятю — зятко; 4 р. іде — та іде; 6 р. кукли — бобрами = куклами-бобрами. Записано в с. Понорах. 47) „Ой їмля-їмля“... 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

„Мій земля корениста,
Чужо сем'я порозкста,

Треба земаю та й іскоренити,
Чужо сем'ю треба змаровити“.
(Записано в с. Понорах, Конотін. пов.)

58) „Ой дівчино та Марусечко“ (228, 19—82): 1 р. дівчино — дівочко; 4 р. то рутою то м'ятою — м'ятою. Записано в с. Понорах. 59) „Бряжчали, колокола, бряжчали“ (229, 51—18): 2 р. Мар'ечку — Марусечку. 60) „За воротами вишня“... (230, 51—7). Цей гімн в Носовім тексті кінчається словами: „Молодої невісточки дожидала“ (у Метлинського „Молодої невісточки ждала“), а далі починається другий номер: Вийли, матінко, огляди“.

У Метлинського ж ці два номери з'єднані в одну пісню. 62) „Ой хмелю, мій хмелю“... (240, 19—143): 1 р. хмелю — хмелю-ж: да де — де. Кожен другий рядок цієї пісні у Носа повторено двічі. 64) „Посію я руто та м'яту“... (245, 19—15): 1 р. та — да. Кожен четвертий рядок цієї пісні у Носа повторено двічі. 65) „Піш пошу мій двір ворітєчка“... (252, 19—43). Один Носів рядок — двом Метлинського. Кожен третій Носів рядок повторено двічі. 66) „Оддала мене моя матінка“... (256, 19—77): 1 р. та — да; 19 р. теї — тії; 23 р. та й — дай; 24 р. та — да; 26 р. та — да; 27 р. та — да; 28 р. та — да; 29 р. та — да. Записано в с. Рибухах, Конотін. пов.

67) „Ой я сама, не сама“ (262, 19—43). Після 7-го рядка у Носа є текст випущений у Метлинського:

„Ні на кого, серце моє,
Ні на кого жалувати.

Полюбила козаченька
Та при міській стол“...

16 р. та — на вік — на віки. 68) „Чи ти чула, матусенко“ (275, 21—36): 6 р. долі — що те; 10 р. полі — поле. Записано в с. Понорах. 69) „Пусті мене, мати“ (276, 21—88): 16 р. долі — навік. Кожен другий рядок у Носа повторено двічі. 70) „Налетіли голуби“ (277, 35—82): 4 р. хлопчоті — хлопчоті; 5 р. нахлопчу — нахлопчу. 71) „Сама я не знаю“... (278, 21—20): 1 р. сама — я сама; 8 р. в тебе — в тобі; 17 р. по чужим — чужим; 21 р. ходила-б — ходила; скажуть — кажуть; 22 р. ходила-б — ходила; скажуть — кажуть. 72) „Що брат із тєстрою“... (280, 19—17): 6 ряд. у Носа повторено двічі. 73) „Іване Івашечко“ (310, 19—31): 1 р. Івашечку — Івашечку; 2 р. не переходь — да не переходь; 6 р. зарубаєм — зарубаєм. Записано в с. Понорах. 74) „Да малая нічка-Петрівочка“ (313, 19—32): 6 р. своїму — своїму. 75) „Наша пані домує, нам вечерять готує“ (318, 19—37). У Носа є кінець:

„Одчиний, пане, комірчу,
Давай гребцям горілку,

Одчиний, не бари,
Ідять комарі

1) „Ой за гори буйний вітер віє“ (358, 19—83).

Там, де у Метлинського стоять крапки (після 4-го рядка), у Носа є куплет, викреслений, очевидно, у цензурі.

„Прийшла до неї
Да Божан матір,
Да стала вона з удовою
Да вірненько розмовляти:

—Годі тобі, удівонько,
Да пшевицю волочити,
Пора тобі, удівонько,
Йти вечеряти варити“...

8 р. ж теї — тії; 9 р. та й — да й; 12 р. ж теї — в тії; та — да й; 15 р. темненької — темної. 77) Ой за гаям зеленим... (362, 19 — 26). У Носа повторюються двічі слова з рядків — Ой за гаям (1), вона брала (3), ой та земле (7), прийняла-ж ти (11), на щож (13), Іхав козак (15), атадаю (19), а що в'ється (23), а що росте (24), а що цвіте (25), а що плаче (26), а що грає (27), а що світить (28), дівка стала (30), що зміла (32), камінь росте (33), верба цвіте (34), сова плаче (35), скринка грає (36), міську світить (37). 78) „Ой ішли чумаки з України“ (369, 19 — 87): 26 р. ти так — ти й так. 79) „А ще сонце не заходить“ (371, 19 — 79): 3 р. помолившись я — помолившись я. 80) „Ой на морі та на синьому“ (450, 19 — 74): 8 р. слізеньками — а слізеньками. Записано в с. Хорунківці кол. Роменськ. пов. 81) „Ой, високо сонечко заходить“ (453, 19 — 93). 2 Носових рядки — 1 Метлинського. Кожен другий рядок у Носа повторено двічі. 17 р. розбойники — розбійнички. Записано в с. Оробак, кол. Лубенськ. пов. 82) „Чомусь мої воли не пасуться“ (458, 19 — 111). В Носовому тексті деякі зміни: 12 р. М — 14 р. Н; 17 р. М — 15 р. Н; 18 р. М — 16 р. Н. Варіанти у Носа й Метлинського такі: 12 р. ради-б — раді-б; харчів — хárчі; 16 р. поховали, мати — поховали твого; 19 р. мати за ворота — мати; 23 р. трава — травка; 24 р. стала — та й стала. 83) „Ой зйду-зйду на гору крутую“ (459, 19 — 42): 4 р. а люди — як люди; 10 р. ж... кабак — в царський кабак; 11 р. а у кабаці — в царсьім кабаці; 13 р. а у кабаці — в царсьім кабаці. 84) „На гору йду не бичую“ (460, 19 — 21): 2 р. а згори йду — з гори йду; 8 — 9 р. повірю — довірю. 10 р. у Носа не повторено. 85) „Запив чумак, запив бурлак“ (461, 21 — 84): 3 р. долі — волі; 10 ряд. рідна — стара. 87) „Годі тобі, снігуруска“ (469, 19 — 113): 2 р. та пари — пари.

Аналізуючи всі ці варіанти, ми, по-перше, можемо зауважити варіанти дрібного характеру, що, власне, ще не становлять ніякого великого гріха проти точності, як, наприклад, в номерах 8, рр. 3 та 10, 20 р. 4, 19 вар. А. р. 3, 4, та багато інших аналогічних неточностей, що наводять їх всіх здається нам зайве; далі можна бачити неточності серйозніші, що виникли через певний недогляд чи недбалість, як, напр., номері 1 р. 1, 2 (рефрен), 5 р. 10, 23, р. 11-ий, 24 (рефрен), 26 (рефрен). Дальша група неточностей — це „підкрашування“ пісень — зміна імен на більш „милослувні“ та окремих брутальних виразів, як, наприклад, номері 11, р. 9-ий, 27, 1-ий рядок, 31, р. 2-ий, та 19-ий; 33, р. 9-ий й т. ін. Трапляються пропуски, що зробив Метлинський, як, напр., в номерах 4, 23, 32, 57; іноді Метлинський з'єднував два номери в один, як, напр., номер 60. Окрему групу становлять пропуски, що їх Метлинський мусів зробити, очевидно, з примусу цензурного, як от у номерах 9, 38, 76, 83.

Роздивляючися ці неточності, переконалися в тім, що вони самі по собі типові для тогочасних українських етнографів. Досить згадати хоча-б за того самого Куліша, який, як показав це академик А. М. Лобода¹⁾, дуже вільно поводився з власними записами і неточності у нашій випадкові тільки переконують зайвий раз у тому-ж самому. Етнографи тогочасні ще не вважали за гріх проти етнографії „прикрасити“, або-ж і попросту таки недбало передати якийсь запис, іноді й підробити щось. Треба для характеристики С. Д. Носа, як етнографа, зауважити, що його варіанти здебільшого кращі за варіанти Метлинського і, в даному разі, точніші.

Отже, серед співробітників Метлинського Носові належить видатне місце. Це й мала довести ця невеличка розвідка.

Володимир Білий.

¹⁾ Див. Записки Істор.-Філо. Від. У. А. Н., кн. II — III, стор. 111 — 115.

ДО ІСТОРІЇ ВИДАННЯ „ЛИТЕРАТУРЫ УКРАИНСКАГО ФОЛЬКЛОРА“ Б. Д. ГРІНЧЕНКА

Продукт народньої творчості — звичаї, образи, повір'я, заговори, загадки, байки, поговірки і особливі пісні в усіх культурних народів завжди були предметом уваги дослідників минулого життя. Через них кожний народ передає в нащадок майбутньому поколінню свою історію, свій побут, свої переживання.

Ось через цю дослідники минулого надають надзвичайної ваги елементам народньої творчості, присвячують їм окремі праці, упорядковуючи матеріали минулого, відокремлюючи їх у певну галузь, що відома під назвою фольклор.

Ось через що і на Україні фольклор притягав до себе велику увагу дослідників народнього життя. За минулий час багато українських фольклорних матеріалів розкинуто по різних творах, часописах, річниках і т. н. Не мало викладено праці і на упорядкуванні українського фольклорного матеріалу, на доведенні його до системи у вигляді бібліографічних покажчиків. Але всі спроби, цінні самі по собі, для сучасного моменту напівазугубили своє значіння як через те, що висчерпують тільки матеріал свого часу, так і через те, що здебільшого захоплюють широкий народознавчий матеріал загального характеру і змісту, торкаючись фольклору тільки остільки, оскільки він входить, як складова частина, до етнографії.

Першим таким покажчиком був „Указатель источниковъ для изученія Малороссійскаго края“ 1858 р. О. М. Лазаревського. На жаль, видання цього покажчика зупинився на першому випускові, не даючи до того вказівок на те, що було надруковано в „Губернскихъ Вѣдомостяхъ“ і чужини мовани. Було потім два продовження до цього покажчика, що з них одне — за 1857—1860 роки склав П. С. Ефименко; під назвою „Украинская литературная бѣтопись“ його надруковано в „Полтавскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ“ (1861 р. №№ 3—8); друге — за 1858—1860 роки склав Б. І. Мсхов; надруковано в „Основахъ“ (1861 р. №№ 8 і 11—12). Р. 1883 вийшло два покажчики: 1) „Библиографическіе матеріали по этнографіи, географіи, статистикѣ и экономическому состоянию Подольска (сѣверо-западный и юго-западный край вообще и губерніи Минская, Гродненская, Волынская, Кіевская и Могилевская въ частности). СПБ. 1883. З. Паниной при содѣйствіи Мсхова“ і 2) Комарова М. Ф. „Библиографическій покажчикъ новой украинской литературы (1798—1883)“. Для галицько-руської літератури є покажчик Левицького Ів. Ом. під заголовком: „Галицко-русская библиографія XIX столѣтія по русскимъ изданіямъ въ Венгріи и Буковинѣ. (1800—1886). Два тома. Львовъ. 1888—1895, стр. XXII + + 161 + 733, 4°. Його-ж. Укр. бібліографія Австро-Угорщини за роки 1887—1900, т. I—III. 1900—1911, in 8°. (Зазначені всі книжки, брошури і статті в газетах, річниках та збірниках. Наприкінці — алфавітний покажчик предметовий та назов).

Після перерви, мало не в десять років, виходять ще два покажчики: 1. Б. Д. Грінченка „Литература украинскаго фольклора. 1777—1900“. Черниговъ 1901 г. і 2. Д. Дорошенка „Указатель источниковъ для ознакомленія съ Южной Русью“. СПБ. 1904. Отдѣлъ XVI и XVII. — „Малорусская этнографія“ и „народное творчество“ (фольклор¹⁾).

¹⁾ Зрештою варт зазначити працю Зеленина Д. К.: „Библиографическій указатель русской этнографической литературы о вѣншемъ бытѣ народовъ Россіи. 1700—1910. (Записки Русск. Географич. Общества по отдѣлу этнографіи, т. XI, вып. 1.). СПБ. 1913, стр. XXXIX + 733 (изданіе корректурное)“. Покажчик Зеленина торкається матеріальної культури.

На цьому власне бібліографічні друковані досягнення українського фольклору кінчаються.

Правда, з р. 1912-го маємо відомості, що П. К. Симоні запропонував „Отділенію русскаго языка и словесности Русской Академіи Наукъ“ для друку витотувану ним бібліографічну працю: „Русскій фольклоръ, матеріали для его изученія. Библиографическій обзоръ“, в склад якого повинні були ввійти всі відомості „о великорусскомъ, малорусскомъ и білорусскомъ фольклорѣ“ з відповідними покажчиками наприкінці (Див. „Извѣстія Акад. Наукъ“ 1912, 5. 411; пор. „Этнографическое обозрѣніе“ 1912, № 1—2, 291). Але ця праця в науковому обігові поки що не живається.

Бібліографія українського фольклору була за предмет студій Рос. Академії Наук. Ці бібліографічні студії було публіковано в бібліографічних збірниках: „Славяновѣдніе“ в 1901 году. Систематическій указатель трудовъ по языкознанію, литературѣ, этнографіи и исторіи“. СПб. 1903 г. та в „Обозрѣніи трудовъ по Славяновѣднію“ за редакцією Бенешевича. Найбільш докладні бібліографічно-фольклорні відомості було подано в „Обозрѣніи трудовъ по Славяновѣднію 1912 году“, коли було видано окреміший випуск, спеціально присвячений українознавству: „Випускъ III. Украиноведніе“. СПб. 1914.

З перелічених покажчиків найбільше значіння має „Литература украинскаго фольклора“ Б. Д. Грінченка. Цей покажчик, охоплюючи фольклорний український матеріал з р. 1777-го до 1900-го, містить у собі: а) записи фольклорних матеріалів, виданих з науковою або з иншою метою (в оригіналі або в перекладі), б) твори художнього письменства, що являють літературне оброблення українського фольклору, в) дослід, що їх присвячено українському фольклору, критичні розгляди праць у цій царині і г) історію науки про український фольклор, біографічні відомості про фольклористів та інші відомості, що стосуються до предмета. Покажчика Б. Д. Грінченка складено в хронологічному порядку, старанно і з значною повністю. Користуючись цим покажчиком, дослідник українського фольклору має гарного підручника, при світлі якого не важко орієнтуватися в численному українському фольклорному матеріалі, особливо, коли буде прийнято на увагу деякі корективи, що зауважено в рецензіях на покажчика Грінченка, як ось: Шугурова Н. в „Кіевской Старинѣ“ 1901 р. IX, стор. 105—114 (Бібл.); „Придніпровскій Край“ 1901 р. № 125; „Русскія Вѣдомости“ 1901 р. № 229. Франко Іван в „Записках Наук. Т-ва ім. Шевченка (у Львові). т. XLIV, 44—49 і відповідь Грінченкова на рецензію Шугурова в „Кіевской Стар.“ 1901 р., X, 19—20 (Изв. и зам.).

Зауваження з приводу „покажчика“ Б. Д. Грінченка наведеними рецензіями не обмежуються. Маючи численні знайомства в широких колах досвідчених українських і закордонних фольклористів, Грінченко Б. Д. одержав од них після виходу свого покажчика декілька листів, що в них його кореспонденти подають чимало цікавих зауважень в справі видання бібліографічного покажчика. Ці листи (чеського професора Ю. Полішки, А. Малинки, В. Г. (Василя Горленка) та В. Доманицького¹⁾), за ласкавим дозволом дружини небіжчика М. М. Грінченкової, друкуються тепер, як цінний додаток до раніш публікованих рецензій.

Але покажчик Грінченка закінчує огляд літератури українського фольклору 1900-м роком.

Часткова доповнює його покажчик Д. Дорошенка, але і цього покажчика доведено лиш до 1904 року.

Отже на 1904 році систематичне об'єднання українського фольклорного матеріалу обривається. До цього часу спроб дальшого об'єднання і систематизації українського фольклору, оскільки нам відомо, не було. А тимчасом інтерес до фольклору росте, суспільність інтенсивно реагує на удосконалення людської самосвідомості, почувається

¹⁾ Особливо докладні листи (4 листи 1903—1904 рр.) надіслав до Б. Д. Грінченка В. Доманицький. У своїх листах Доманицький занотовує значну кількість бібліографічного матеріалу. За браком місця ці зауваження тут не друкуємо, сподіваючися їх подати в наступній 3-ій книжці Етнографічного Вісника.

гостра потреба заповнити прогалину систематизації українського фольклору, що утворилася протягом останніх двадцяти років.

Ідучи назустріч цій потребі, Етнографічна Комісія при I-му відділі У. А. Н. розпочала працю над складанням такого покажчика з літератури українського фольклору, який має охопити весь фольклорний матеріал України з кінця XVIII століття геть аж до останніх часів.

Значну частину праці вже пороблено, більшість джерел переглянуто і потрібний матеріал занесено на картки.

В процесі роботи бажано було-б, щоб особи, зацікавлені в скорішому виданні докладного покажчика, подавали до Етнографічної комісії Академії свої зауваження щодо матеріалів українського фольклору та систематизації їх. Кожне зауваження буде прийнято з подякою.

I. Лист Ю. Полівки. Прага, 18/XI 1900. Многуважаемый Борисъ Дмитріевичъ! Нашъ этнограф. музей получалъ III т. Вашихъ этнограф. матеріаловъ и отъ его имени приношу Вамъ искреннюю благодарность. Я приказалъ, чтобы Вамъ выслали III, IV—V и VI вып. нашего сборника этнограф. И просимъ Васъ покорно, чтобы намъ подарили еще I—II т. Вашихъ матеріаловъ и взмемъ ли тоже Вашу книжку о Кулишѣ.

Бібліотека покійного Реторика не попала в наш музей, тільки оставшіся після его смерти матеріали рукописные, касяючієся Галичанъ. Желательно бы было очень, чтобы украинскій фольклористъ ближе съ ними познакомился.

Сборниковъ чешскихъ и словацкихъ преданій, сказокъ, пѣсень и т. д. множество. Главнымъ образомъ сборники сказокъ нашихъ неудовлетворительны, все почти передѣлки литературныя или для молодежи, такъ чешскія, моравскія и словацкія сказки Bajeny Nemcové, моравскія B. M. Kuezy (до сихъ поръ 4 вып.), словацкія Dobrzinského (8 вып. Turc. Fr. Martin 1880—83), новѣйшія валашскія M. Vachyka по разнымъ дѣтскимъ изданиямъ разбросанныя научнаго изданія совсѣмъ нѣтъ, и мы должны признаться, что мы, въ этомъ отношеніи далеко далеко за Вами. Только въ новѣйшее время даются нѣкоторымъ нѣрно записанныя сказки въ журналѣ Český Lid и въ VII вып. нашего сборника будетъ издано нѣсколько сказокъ вполне отвѣчающихъ научнымъ требованіямъ.

Подъ бандероломъ прислали Вамъ отгисъ рецензій изъ XXII тома Archiv f. slav. Philologie. О Вашихъ матеріалахъ я писалъ въ этомъ журналѣ въ XXI т. о I вып. стр. 263—270, о II т. стр. 273—285. Прилагаю желаемый Вами списокъ моихъ статей о сказкахъ. Весь Вамъ преданный Ю. Полівка.

My trzej bracia. Lud (Lwów) II. Между прочимъ: Манжура сказки (Харьковъ 1891) стр. 118 сл. и Ястребовъ „Материалы“, стр. 244 (Литопишъ истор. фнл. общ. новоросс. III). Seit welcher Zeit werden die Greise nicht mehr getötet. Zeitschrift des Vereins für Volkskunde Berlin 1898, стр. 25—29 — малорусскія преданія: K. J. Erben Slav-čítanka 137. Чубинскій. Труды II, 526. Манжура. Сказки стр. 143. Tom Tit Tot. Zeitschrift des Vereins f. Volkskunde 1900. Етнограф. Збірник VI, стр. 72—280 (въ моей статьѣ стр. 258). Гринченко I по 112 (у меня стр. 387). Nachträge zur Polyphemsage. Archiv f. Religionswissenschaft herausgegeben von Dr Th. Achelis. Freiburg in B. I, 1898. Стр. 305—336. — Малорусскія: Етнограф. Обзор. IV, 1890, стр. 94. Драгомановъ. Малор. нар. пред. стр. 384. Ястребовъ, стр. 140, 139. Гринченко II по 4 (у меня стр. 327—330). Етнограф. Збірник I. Роздольскій по 18 (стр. 332). (Goethe-Jahrbuch XXI записка J. Bolte Zur Legende vom Hufeisen, стр. 257 сл. — много сообщено Етнограф. Збір. III, 69 (стр. 261). Rybák a zlatá rybka. Narodopisny sborník česko-slovenský I, 49—63. Етнограф. Обзор. IX, 1892, стр. 129 (у меня стр. 58) ib. стр. 130 сл. (у меня 59). „O zlatem pláčku a dvuchudých chlapečích“ ib. вып. VI, стр. 94—143. Moszyńska (Zbiór. Krak. Ak. IX) по 5. Манжура, стр. 52 (у меня стр. 117—8). Ястребовъ стр. 206 по 16. Гринченко № 183 (у меня стр. 123). „Tatku, ach tylko taka gaske mi dał“. Wisła X, 1896, стр. 795—799. Житє и Слово, 1894, вып. V, стр. 186 (у меня стр. 798). „Doktor wszystkowiedz“. Wisła XI, 1897, стр. 53—69, 298—315. Гринченко I, 3 (у меня стр. 58), Манжура. Сб. нар. Харк. VI, стр. 178 (у меня стр. 59); Драгомановъ.

Малорусскія преданія 146 по 43 (у мене стр. 64); Чубинскій. Труды II, стр. 646 по 107 (у мене стр. 310).

II. Лист В. Горленка. 9 августа, Ярошовка. Мои предположенія нѣсколько измѣнились. Многоуважаемый Борисъ Дмитріевичъ и выѣзжалъ я только въ Лохвицу и Кіевъ, а въ Полтавщину, Яновщину etc. Яду только въ это воскресенье О „Литер. фолькл.“ не писалъ еще и вотъ почему. Зная то обстоят., что указатель составл. въ Черниговѣ и безъ помощи большихъ библіотекъ, надо удивляться только его полнотѣ и Вашему труду. Но вообще въ немъ много пропусковъ и, мнѣ подумалось, что нѣтъ никакой цѣли корить намъ печатно другъ друга, когда мнѣ отанчно извѣстно, что эти пропуски вышли просто оттого лишь, что Вы не имѣли подъ руками всѣхъ книгъ, какія нужно бы было имѣть. Главный пробѣлъ тотъ — что Вы не могли пользоваться журнальною литерат., гдѣ разбросано много этнографическо-малороссійское. Начинаеть оно появляться въ старыхъ журн. съ 20 и 30-хъ годовъ. Лучше бы конечно Вамъ видѣть самыя журналы. Но есть и указатели къ нимъ, изъ кот. можно было бы извлечь свѣдѣнія о малорос. матеріалахъ. Таковы указатели: Бартексва къ „Москвитяину“, указатели Полуденскаго къ нѣсколькимъ старымъ журналамъ и пр. Болѣе всего ощути-тельно изнакомство съ „Чтеніями въ Общ. Ист. и древн.“, гдѣ въ особ. во времена Бодянского, — множество малорос. матеріал. Къ нимъ также есть указатель — Бѣлокурова. (Москва 1883). Совсѣмъ припущено у Васъ все относящееся къ Кубани и Черноморью. Между тѣмъ тамъ есть своя мѣстная печать со множествомъ матеріаловъ. Къ „Кубанск. Вѣдомостямъ“ есть тоже указатель Фелицына (вышло двѣ части), гдѣ Вы нашли бы пропасть этнографіи. Въ „Руководствѣ для сельскихъ пастырей“ времени Феоф. Лебединцева также была малор. этнографія. Далеко не исчерпаны у Васъ матеріалы изданій Географическ. Общ. (Вѣсти. Геогр. Общ. — Извѣстія Г. Общ.) и „Губ. Вѣдомостей“. Зато совершенно лишніи, загромождаютъ книгу, сбиваютъ читателя и вносятъ какія то неначучный пятна — лубочныя сборники, повторяющіе вдобав. одинъ другой и, противныя мнѣ лично, передѣлки въ стихахъ народн. рассказовъ и сказокъ. Не люблю никакого апліе.

Вотъ то главное, что я могъ сказать въ рецензіи, но не скажу, помня, что Вы не могли имѣть подъ рукой всѣхъ источ. и, помня также, что, кромѣ Васъ, указатели все же никто еще не сдѣлалъ. — Если для Васъ имѣетъ значеніе появленіе краткой замѣтки о Ваш. Указ. в газетѣ безъ критики, то напишите.

Кромѣ книгъ, любезно Вами присланныхъ, я получилъ Указ. и отъ Земск. Сборн. Этотъ послѣдній я отпривалъ Мартиновичу, кот. опять подальъ признаки жизни и опять поражаетъ меня сообщеніями о тѣхъ неѣтронт. запискахъ, кот. у него есть и того что онъ по этой части знаетъ. Я дѣлаю всевозможныя усилія, чтобы склонить его къ печатанію его матеріаловъ.

О повѣсти Вашей въ слѣдующій разъ. Еще не кончалъ ее. Весь Вашъ В. Горленко). (Р. С.) Пыпинъ, обѣщавшій подать обзоръ малорос. этнографіи, такъ и не исполнялъ обѣщанія. Пошлите ему Вашу книгу, адресъ въ „Вѣсти. Европы“.

Роксъ въ бумагахъ своихъ, нашелъ старыя записки. Посылаю Вамъ изъ нихъ пока псалмы, мож. б. гдѣ нибудь можно будетъ пристроить. Рукоп. не возвращайте.

III. Лист О. Малинки. Милостивый Государь! Получивъ отъ одного господина на короткое время Вашу „Литературу укр. фолькл.“, я имѣлъ возможность только бѣгло ознакомиться съ ней. И при такомъ знакомствѣ бросилось мнѣ въ глаза нѣсколько неточностей въ Вашей книгѣ, правда, неважныхъ, но все же досадныхъ при помозованіи этимъ очень цѣннымъ трудомъ.

Въ виду Вашей просьбы въ предисловіи дѣлаться съ Вами замѣчаніями о книгѣ, я и прилагаю при этомъ указаніе на тѣ неточности, которыя подмѣчены мною.

Вашъ „Указатель фам. авторовъ“ не всегда совпадаетъ съ текстомъ: въ index'ѣ возлѣ фамиліи „Дикаревъ“ стоитъ ссылка на 1401 №; въ текстѣ подлѣ этимъ № Дикаревъ не упоминается; П. Кулишъ — въ „Указ.“ № 169, въ текстѣ соответствующій 159 №; въ ind. 429 № — въ текстѣ не то; подлѣ № 278 въ „Указ.“ стоитъ М. Гацукъ — нужно О. Гац. — Мнѣ (Малинкѣ) ошибочно приписана въ текстѣ замѣтка „къ легендамъ и пов. о змѣяхъ“ („Этн. об.“ 97 № 47. — въ Вашемъ текстѣ подлѣ № 1539); замѣтка эта принадлежитъ

М. Васильеву. Совершенно не рассмотрѣвъ Вами „Вѣстникъ Славянства“, сборникъ, издаваемый проф. В. В. Качановскимъ. У меня подъ руками нѣтъ всѣхъ книгъ этого журнала, но могу указать въ нихъ слѣд. матеріалъ: 1) 1892 г. кн. 7: „Особенности говора м. Мрина, Нѣж. у. Черн. г.“ А. Малинн; 2, 1893 г. кн. 8: „На бабі чортова голова“ и некрологъ А. А. Потебни. 3, 1894 г. 9: „Малорос. стихъ о Егоріи Храбромъ“, В. Кач-го (т. е. Качановскаго). Готовый къ услугамъ А. Малинн. г. Глуховъ 6 іюля 901 г.“

IV. Лист О. Малинн. Милостивый Государь Борисъ Дмитріевичъ! Пославъ Вамъ письмо, я самъ вспомнилъ, что Юсь Д. — псевдонимъ Кулиша, но псевдонимъ Дикарева мнѣ былъ неизвѣстенъ.

Въ такое положеніе, въ какомъ былъ я, могутъ попасть и другіе, не знающіе псевдонимовъ писателя; не лучше ли поэтому въ index'ѣ при фамиліи писателя выставлять и тѣ его псевдонимы, к-рые попадаются в текстъ Вашей „Литератури“? — „На бабі чортова голова“ — заключається въ себѣ небольшой апокрифич. рассказъ, записанный Качановскимъ въ Нѣжинѣ и объясняющій возникновеніе этой пословицы (Спаситель приказавъ ап. Петру помирити дерущихся бабу и чорта; П. отбѣкъ обоимъ головамъ; получивъ отъ Спасителя приказаніе приставити ихъ къ туловищамъ, онъ спутавъ головы; съ этого времени и явилась пословица. — Параллели: въ Сборн. Иванова „Почему на хохлѣ чортъ гол.“, Добровольск.: „Смол. Этногр. Сб.“, стр. 288: „Якъ Никола бабу разымавъ удраки съ чортомъ“). Въ моемъ разборѣ говора — приведено 2—3 объясненія названій урочищъ; одно представляетъ пересказъ стихотворенія „Пісанеє Поло“, помѣщ. въ „Основѣ“ 61 г. февр.; вообще, матеріалъ скудный, и лучше о немъ не упоминать вовсе.

Теперь позволяете подѣлиться еще нѣсколькими замѣчаніями. 1) Называя журналъ, Вы, совершенно правильно, отмѣчаете, какой фольклорный матеріалъ заключається въ каждой книгѣ журнала; въ содѣлнію, попадаются кое-гдѣ пропуски, т. е. приведено одно названіе журнала безъ перечисленія нужныхъ статей, напр. № 1628 (текстъ) „Этн. об.“ журн. — и только; № 1616 „наук. тов.“. Лично — статьи не указаны.

2. Быть можетъ, по той же причинѣ, что и Гатцуки, смѣшаны у Васъ въ index'ѣ И. и Г. Кулжинскіе: въ index'ѣ всѣ статьи приписаны И. К-му, въ текстѣ же ему принадлежать № 19, 26, 290; остальные — № 269, 414, 428, 437, 455 и 482 — Гр. К-му.

3. Подъ № 1507 кн. II — отмѣчена рецензія на сборникъ узоровъ писанокъ Скаржинской, между тѣмъ какъ указаніе на самый сборникъ я не нашелъ въ Вашей книгѣ; подъ № 1416 отмѣчена программа собранія писан. — той же Скарж. Если Вы отмѣтили эти двѣ замѣтки, то можно было бы указать — и сборникъ Скаржинской, и „мно-р. нар. орнзменты“ Черн. г. Глух. у. 1878 г. П. Я. Литвиновой, и мои „Писанки и крапанки“ „Этногр. об.“ 99 г. кн. 1—2.

4. В index'ѣ въ первой строкѣ помѣщены А. В. и А. К.; вѣроятно, это разные лица, и ихъ удобнѣе бы помѣстить въ разные строки. — Вотъ тѣ замѣчанія, неважныя правда, к-рыми хотѣлъ я подѣлиться по поводу Вашей книги, въ общемъ, повторю, очень цѣнной.

Ни „земск. сборника“ ни приложенийъ къ нему я не получаю вовсе. Готовый къ услугамъ А. Малинн. 15 іюля 901 г. Глуховъ.

Андрієвський Олександр.

ДО ІСТОРІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ЕТНОГРАФІЇ

(Лист М. О. Дикарева до П. О. Куліша).

Історію української етнографії вивчено ще надто мало. Огляди О. Н. Пипіна та М. Ф. Сумцова, підсумовуючи внески кожного дослідника в цю царину українознавства, не могли звичайно на кожному з них детально спинятися і умовини, що в них їхню працю проваджувало, детально з'ясовувати.

А втім заслуговує вона безперечно на пильнішу увагу. В обставинах українського культурного життя завжди був з етнографії могутній громадський чинник, що виховував гарячу любов до рідного народу, збуджував національну свідомість.

Особливо з цього погляду цікава постать М. О. Дикарева. Вороніжець родом, за молодечих своїх років перебував він у російському мало не виключно оточенні; і проте прийшов він згодом до широкої роботи на полі українського фольклору. Не діставши серйозної систематичної освіти, обмежений провінціальним обрієм, цей „самоук“ у галузі філології та етнографії, як кваліфікують його М. Грушевський та М. Сумцов ¹⁾, пильно і самовіддано збирав різноманітний фольклорний матеріал на прикордонних смугах української території — Вороніжчині та Кубані. В умовинах нужденного життя, переобтяжений службовою працею, не жалкував він ніколи грошей, аби тільки здобути цікавий матеріал. „Сам я, коли бачу, — писав він О. Я. Кониському, — що селянин чи станичник може бути корисним за-для української науки, я липну до нього, як до кожуха. Розуміється, що тут трапляється багато помилок; трапляється переводити гроші, шукаючи собі співробітників, але я певен, що розумний чоловік не осудить мене за ці помилки...“ ²⁾. Отже і зібрав героїчними своїми зусиллями М. Н. Дикарев чималий матеріал, що його обробляючи, подавав до різних наукових часописів.

Мало проте освітлено ще так і ті впливи, під якими розпочалася була його етнографічна праця, як і те саме, яким чином її проваджувало. Дещо про це подав О. Я. Кониський ³⁾, але не встиг він, на жаль,

¹⁾ М. Грушевський. Некролог М. О. Дикарева. ЗНТ і Ш, 1900, кн. 33, Miscelanea, стор. 51. — М. Сумцов. Малюнки з життя української народної словесності (з XIX „Сборника Харьковского Истор.-фидол. Общества в память проф. Е. К. Рьдина), Харків, 1910, 122.

²⁾ О. Кониський. До життя М. Дикарева. ЛНВ, 1900, X, 23—24.

³⁾ Цит. праця. ЛНВ. 1900. X, 10 — 24; XI, 75—91.

написати ширшого життєпису Дикарева, як це збиравсь зробити. Од того-ж автора дізнаємося ми, що вперше виступив був Дикарев ще р. 1875-го в „Воронежскомъ Телеграфѣ“ з російським літературним твором ¹⁾. Українську-ж національну свідомість збудив у ньому приїзд року 1886 до Воронежу трупи Кропивницького. „Він, — писав Дикарев 9 листопада 1894 р. О. Кониському, — дай, Боже йому здоров'я! розбуркав мене від духовного спокою: я взявся працювати біля українського словаря, а далі вкинувся в етнографію і фонетику української мови. Життя моє, за тими-ж самими лихими обставинами, повеселійшало, бо я бачив мету життя свого, побачив ту „суспільну діяльність“, що за часів школи ховалася в далекім тумані, я побачив, що я можу зробити хоч крихту користи для рідної Матери — України, про котру я забув того часу, коли був у школі. Таким чином я уважаю Кропивницького своїм хрещеним батьком і до віку дякуватиму за своє духовне відродження“ ²⁾.

Отже й прислужився тут, як бачимо, театр українській етнографії, з якої і сам він так багато скористався.

Лист М. О. Дикарева до П. О. Куліша, що ми подаємо тут, стверджує ще раз ту-ж саму думку Дикарева, а разом із тим змальовує і шляхи, що ними йшов він призбірюючи етнографічні матеріали і власними силами утворюючи за-для цього кореспондентську мережу.

Випустивши року 1892 „Воронежській етнографическій збірникъ“ з цікавим і різноманітним українським матеріалом, увійшов Дикарев в українську етнографію. Тоді-ж-таки очевидно познайомивсь він листовно з Б. Д. Грінченком, ³⁾ О. Я. Кониським, І. Рудченком і П. О. Кулішем ⁴⁾. Віддалений од загального життя, мав Дикарев не зовсім правильну уяву що-до праці Кулішевої; чуток же небезсторонніх за нього ходило, як відомо, чимало. Проте, здобувши через Б. Д. Грінченка правдивіше освітлення постаті Куліша, змінив він свою думку про нього. Принаймні в листі своєму до Б. Д. Грінченка пише М. О. Дикарев 3 грудня 1892 року такі рядки: „А що справді Куліш не покинув Україну, у цьому я міг гаразд переконатися з його двох листів, що він їм пошанував мене. У цих листах він каже про „наше національне право“, або ще таке: „З Вашого любого листу вбачаю з горем і втіхою боротьбу старорусщини з новорусщиною по всьох країнах України, що й там силкуютьця вгасити староруського нашого духа, як його вгашено вже скрізь у в аакаючій нашій панстві, полупанстві, купецтві й реместві, а веселюся тим, що нові інтелігенти вертаютьця манівцем до староруського шляху, до того славного шляху що проложили були хоробрі русичі, ришучи в тропу трояню“ ⁵⁾.

¹⁾ Іб. X, 25. ²⁾ Іб. X, 26.

³⁾ Цікаве листування М. Д. Дикарева з Б. Д. Грінченком, що їм скористувався з ласки М. М. Грінченкової, освітлює широку роботу Дикарева що-до поширення української книжки на сслі.

⁴⁾ Лист до Б. Д. Грінченка 1892. IV 23.

⁵⁾ Лист до Б. Д. Грінченка 1893. I 7.

мало примірників етнографічної програми і порозуміла[в] її по селах, але здобутків не що не бачу.

Звернувся тепер до свого українського словника. Працював я коло його чотири роки, зібравши 34000 окремих слів¹. Тут я, після поради д. Щербини, яко помішника ексідателя нашого комітету, залишивши на час словник, почав працювати коло статистики. Щербина ж прирадів мені друкувати збірку московських приказок і прислів'їв. Він подівався, що ця праця допоможе мені дістати членство в комітеті і разом з членством зайву посаду секретаря. Але тут підскакнув москаль-павславист Михайло Веневитинов, приятель Е. Ламанського, і яко людина, що має вагу, втирів у комітет секретарем москаля. Після цього я поклав зовсім одсахнутись од цієї статистики і звернутись на суто український ґрунт. Перебуваючі два місяці на селі, в через увесь час збирав етнографічні і статистичні відомості проти нашої новини. Властиво етнографічних відомостей либонь буде до кушів на 15 друкованих. Тут є пісні (над 100), казки, бреханки, приказки й прислів'я, народний календарь, народна ботаника й зоологія, дитяче життя (їх духове и хвианчне виховання, игри, забавки, прикладки, пісні і т. н.), одже стародавня и сь[о]гочасня і т. д. ¹сі матеріали списали в борисі[в]ській волости валузьського повіту, перевагом в сел[ах] не рідкі і Тишанці, сутіркою цих слобід².

Д. Кониський листом прохав мені узяти участь в учених „записках“ товариства „мені Шевченка. Ото ж мабуть я й одішло туди всі свої матеріали.

Бувайте здоровенькі і Богові мні!

Щиро прихильний до Вас, Високоповажний Добродію

М. Дикарєв.

Вересня 10, р. 1892.

Вороніж, Ніколовська вул., д. Олексієвої, кв. Ермолаєвої.

1. У Б. Грінченка (Литература украинского фольклора. Черноговь. 1902) зазначено, як окреме видання (№ 1028); за редакцію Дикарева не згадується.

2. У Б. Грінченка — № 1275: „Памятная книжка Воронежской губернии на 1892 г.... „Разсказъ про хохлацкую свадьбу Т. Луценка (287 — 291); увійшло це-ж оповідання в Воронежській Етнографическій збірникъ М. Дикарева.

3. Чи надруковано цю річ — за це нам нічого не відомо.

4. Нічого з цих матеріалів в „Етногр. Обзорїні“ видруковано не було.

5. Те-ж.

6. О. Кониський зазначає, що в М. Дикарева зібрано було близько 50 тис. слів (ЛНВ. 1900. X. 20). Чомусь не потрапив цей матеріал до „Словаря“ Б. та М. Грінченків; за долю його взагалі нічого не відомо.

7. В „Етнографічному збірнику“, т. I, надруковано деякі матеріали М. Дикарева (псевдонім — „М. Крамаренко“) — але це вже кубанські. Частинами подавав ці свої матеріали М. О. Дикарев у „Зорі“ (Грінч. № 1408), „Кубанск. Областн. Вѣдомостяхъ“ (ib. № 1413, № 1508), „Етнограф. Обзорїні“ (ib. № 1552).

Петро Пулін.

РЕЦЕНЗІЇ, ОГЛЯДИ Й БІБЛІОГРАФІЯ.

I Rik. Jahrbuch für prähistorische und ethnographische Kunst. Hg. v. Herbert Kühn, Leipzig 1925, XVI + 286 стор.

Між багатьох наукових часописів, що їх спеціально присвячено питанням історії мистецтва, до найостаннішого часу не було органу, який освітажував-би різні проблеми доісторичного й етнографічного мистецтва. Берлінський професор Герберт Кюн узяв на себе завдання утворити „Щорічник“, який-би об'єднував на своїх сторінках наукових робітників усіх країн і національностей, що досліджують мистецтво доісторичних часів і сучасних малокультурних народів.

Нещодавно вийшов у світ I том цього „Щорічника. Передісторичного й Етнографічного Мистецтва“ (Лейпциг 1925). Це видання являє собою солідний том на 300 сторінок, що має багато чудесно виконаних малюнків на окремих таблицях і в тексті. Що до складу співробітників, то з часопису справжній інтернаціонал науки: ми знаходимо тут статті німецькою, французькою, англійською, італійською та іспанською мовами. I-й том одкриває вступна стаття від редактора — Герберта Кюна: „Значіння доісторичного й етнографічного мистецтва для історії мистецтва взагалі“. Тут автор доводить, що художню творчість передісторичної доби й первісних народів необхідно вносити в галузь загальної історії мистецтва, як органічну складову частину останньої, і що цілу низку проблем теорії мистецтва не можна розв'язати, не знаючи первісного мистецтва. Перший відділ книги присвячено матеріялові з передісторичного мистецтва. А. фон-Шельтема (Мюнхен) присвячує статтю питанням про стиль і техніку передісторичного орнаменту, торкаючись, між іншим, і археологічних знахідок на Україні (неолітичного періоду). Давньо-європейський орнамент, як він гадає, зв'язано, через його суто-декоративний характер, з своїм носієм, підкреслюючи напівні форми, що служать для практичних цілей. В дальшому своїйому розвитку орнаментні мотиви де-далі більш емансипуються від своєї тектонічної зв'язаності з матеріяльним субстратом, набуваючи поволі самостійності. Рене-де-Сен-Пер'є вивчає виникли палеолітичного мистецтва на південному, сході Франції (різьба та скульптура), висловлюючи з приводу цих знахідок цікаві думки про зв'язок їх із старовинними культурами Іспанії й Африки або-ж Сибіру. Інший французький вчений Пасмар подає наслідки своїх дослідів над рельєфними виробами, знайденими в печері Істурну. Паризький вчений Брейль аналізує зображення птахів неолітичної доби на скелях у провінції Кадікс (Іспанія). Відомий археолог Гуго Обермайер, що його імперіалістична війна примусила вжитись за дослідження старовинної культури Іспанії, подає нарис різних зображень на скелях бронзової доби в Півн.-Зах. Іспанії, які стилем подібні до аналогічних ірландських рисунків. Написана італійською мовою праця Антоніеллі: „Перші зразки скульптурного мистецтва в передісторичній Італії“ підкреслює перевагу жіночої постаті в неолітичному мистецтві, в протилежність малюнкам тварин, що займають головне місце в бронзову добу. Автор подає докладний опис знахідок з бібліографією. Змістовна й багато ілюстрована стаття іспанською мовою про глинні вазн й постаті з давньої Нуманції (іспанська провінція Сорія) належить перу Тарасени — Агвіре. Пам'ятки ці датуються кінцем IV — серединою II століття перед Р. Х.

Другий відділ „Щорічника“ містить у собі статті з етнографічного мистецтва. А. Кремер досліджує взаємовідносини форми й прикрас в етнографічному освітленні. Стаття Т. Джойса (Лондон) трактує про ткацьке мистецтво плім'я бабунда в Бельгії-

ському Конго, віддаючи особливу увагу техніці ткацького шпарту й методам виробництва. Працю шведського дослідника Ерлана Рордентільда присвячено питанням про позитивні зміни індійської культури в Південній Америці в післяколумбівську добу, під впливом європейської цивілізації та переселення самих індіанців у XVI віці. Т. В. Данцель робить спробу реконструювати психологію давньо-мексиканського мистецтва, його стилю та змісту, спираючися найбільше на аналіз оригіналів Гамбурзького Етнографічного Музею. Тому ж таки давньо-мексиканському мистецтву присвячено замітку американського вченого Вальтера Ф'юкеса (про передісторичне вазове малярство). Малодосліджене малярство на шкур'яному ритуальному вбранні індіанців в Пів.-Зах. Америці знаходить собі освітлення в розвідці Крикберга (Берлін), що намагається з'ясувати головним чином взаємовідносини географічних центрів поширення цього роду мистецтва індіанців. Фінський вчений Рафелль Карстен (Гельсінгфорс) зазначає міцний зв'язок фарбування тіла й татуїровки в Півд. Америці з первісною магією. Написаний з великою ерудицією докладний нарис Вальтера Лемана про одну золоту прикрасу в формі орла з Коста-Рики (Америка) являє інтерес не тільки для історії мистецтва, але й історії релігії. Роберт Райнс-Гельдери вивчає в великій статті стиль і мотиви прикрас держали меча в Індії та Індонезії, нерідко на підставі ще неопублікованого матеріалу (напр. з Віденського Музею й приватних колекцій).

Останній підділ „Щорічника” складається з рецензій та хроніки.

Нове видання має велику цінність, як різноманітністю й широчинню інтересів, так і кількістю ілюстрацій. Воно заслуговує на увагу археологів, етнографів і істориків мистецтва, що, не зважаючи на різницю в методах і підходах, провадять по суті єдину наукову роботу — дослідження минулої долі людської культури.

Проф. В. Казаров (Ленінград).

— **Witold Klinger.** „Z motywów wędrownych pochodzenia klasycznego”. Serja pierwsza. Prace naukowe Uniwersytetu Poznańskiego. Sekcja Humanistyczna Nr. 5, i окремо: Poznań, 1921. 8°. Stron. 60. Serja druga. Poznańskie towarzystwo przyjaciół nauk. Prace Komisji Filologicznej, tom II, zeszyt 3, i окремо: Poznań, 1923. 8°. Stron. 45.

Ruhde, Веселовський, Зелінський, Созонович, Сумцов, Сонні, Кавчинський та інші вчені з'ясували, що на фольклор пізніших народів не аби-як вплинула греко-римська класична традиція. Серед прихильників цієї думки показав місце належить В. П. Клінгерові, професорові Пільнінського університету, давши професорові університету Київського. В кількох своїх попередніх працях, російських і польських, проф. Клінгер з особливою увагою обстоював тезу, що джерел нашого сучасного фольклору треба шукати не так у далекій та чужій Індії, як у країнах значно ближчих до нас географічною й культурною сторонами, країнах свого часу надзвичайно впливових і на фольклор багатих, а саме — в Греції й Римі.

Нова праця проф. Клінгера простує в тому ж самому напрямкові. Автор шляхом порівняної аналізи досі відомих у науковій літературі варіантів, установлює класичне походження кількох ч. зв. „мандрівних” сюжетів. У двох своїх серіях ця праця містить у собі такі п'ять розвідок, присвячених окремим мотивам:

В першій серії:

I. „Dwie bajki greckie o orle i ich odzwierciadlenia późniejsze”, стор. 3—29.

II. „Współczesne legendy o pochodzeniu kobiet i poemat Symonidesa z Amorgos”, стор. 30—55.

В другій серії:

I. „Baśń o królu węży”, стор. 6—15.

II. „Rozryw-ziele (Trawa „łódziejska”)”, стор. 16—27.

III. „Kwiat paproci”, стор. 28—42.

I. В першому етюді автор розглядає дві байки про орла, що їх зв'язує спільна обом ідея про перемогу розуму й хитроїсть над простою фізичною силою. В першій байці оповідається про суперництво поміж найбільшим з птахів — орлом і найменшим з них, якого греки називали „трохілос” (в українському варіанті „королик” або „волове очко”).

Царем птахів мусів стати той, що вище над усіх підлетить. „Королем“ сів на спину орла і коли останній вибився з сил, той піднявся ще вище і таким чином переміг. Друга байка оповідає про боротьбу орла з жуком-гноювиком (*kantharos*), що знайшов спосіб мститися орлові, викидаючи його яйця з гнізда.

Автор вдало реконструює античний варіант першої байки на підставі натяків, що їх знаходить у давніх класичних авторів, як грецьких, так і римських (Аристотеля, Плутарха, Плінія, Светонія), розглядає варіанти збережені в літературі середньовічній (XIII—XV вв.) і, нарешті, переходить до огляду живої традиції сучасних народів.

З'ясувавши взаємодієносини поміж відомими, як давніми, так і новими варіантами мотиву про орла й короліка, проф. Клінгер робить висновок, що теперішні європейські перекази про це є тільки незначна одміна класичного оповідання і що немає підстави вбачати в них сюжет, взятий з спільної індо-європейської традиції. На думку автору, цей мотив поширювався в Європі двома шляхами: з одного боку з Греції, відквіта через балканські народи перейшов і на Україну (українська версія стоїть посередині між новогрецькою й румунською)¹⁾, а з другого боку — з Італії, відквіта його запозичили через Німеччину Польща й Литва. Ні австрійські, ні білоруські варіанти цього мотиву автором невідомі (1).

Байку про орла та жука-гноювика менше поширено. Автор знаходить її тільки в грецьких літературних джерелах (в „Езопових байках“, в „Життю Езопа“ та в схолих до Гомера й Аристофана). Відповідно до цього і в пізнішому фольклорі, цю байку відомо лише в східній Європі, в сфері безпосереднього впливу Греції. Гноювика замінено всюди мурахою, а орла иноді — круком. В міру віддалення від Греції на північний схід Європи, аналогія поміж цією байкою і грецьким її прототипом все меншає. Польський варіант байки про крука й мурашу автор виводить од подібного-ж українського, але якогось кращого за той, що його записав Шухевич²⁾.

Варто було б зазначити, що весь перший розділ нової праці автором, це дослівний переклад польською мовою попередньої його статті „Дві античні казки про орла і них позднійшія отраженія“, що її видано було 1913 року в Київських „Університетських Ізвестіях“, а вставкою тієїж вказівки на варіанти монгольські (стор. 12—13), французькі (14—15), данські й голандські (16), литовські (17, 21) та угорські (18—19), — головним чином на підставі IV тому відомої праці Dähnhardt'a: „*Natursagen*“, що з'явився у світ уже як надруковано було першу розвідку проф. Клінгера на цю тему. Нові, що їх попризбирував Dähnhardt, факти не тільки не суперечать, ба й добре підтверджують схему нашого автора.

Доповнюючи працю новим матеріалом, випадало б автору зазначити ще один український варіант байки про орла й короліка, що його опублікував р. 1916 Гнатюк (Етнограф. Збірник, т. XXXVII—XXXVIII, стор. 362, № 266; пор. тут-таки, стор. 326, № 246). Цей варіант має особливий інтерес. Коли варіант виданий Драгомановим, на думку автору (11), близько подібний до новогрецького, а варіант Ястребова — до румунського, то український варіант Гнатюка тим цікавіший, що вказує одночасно й на західне джерело: він найбільше підходить до версії польської (пор. *Zbiór wiad. do antropol. kraj.*, V., dz. etnol. str. 165, № 75). За це промовляють такі відмінки в ньому: назва маленького птаха „волове очко“ (пор. польське „*wole oczko*“), птахи утворюють конкурс не з божої ініціативи, а „радою“, свого роду соймом; птах-конкурсник сідає орлові не на спину, а під крило, як у польському записові. Цим підтверджується один із висновків авторових, що його робить він нижче і з иншого приводу: про зустріч на Україні двох фольклорних впливів: південного й західного, грецького й італійського.

¹⁾ Стор. 21. Автору відомо два українські варіанти байки про орла та короліка в виданнях: Драгоманова, „Малорус. преданія и рассказы“, Київ, 1876, ст. 396, де цей варіант, між иншим, передруковано з книжки: „Казки. Зібрав Ігнатій з Нікловичъ“. Львів, 1861, стор. 96; і Ястребова, „Матеріали по етнографіи Новорос. края“, стор. 19.

²⁾ „Гуцулячина“, т. V, стор. 169, № 108: „Орел і мурашок“. Цей запис Шухевича, між иншим, передрукував Гнатюк у збірничковій: „Українські народні байки (Збірничний епос)“. У Львові, 1916. Етнограф. Збірник, т. XXXVII—XXXVIII, стор. 501—2.

II. Вплив давньої класичної традиції на народню сатиру автор демонструє в другому своєму етюді, присвяченому сучасним оповіданням про походження жінок од різних звірів. Сварливі жінки, за цим переказом, походять од пса, тупі й ліниві — від осла, працьовиті від бджоли і т. д., чим і пояснюються різниця в жіночих вдачах. Автор старанно наводить і оцінює відомі варіанти: мусулманський з Алжира, палестинський, болгарський, сербо-хорватський, чеський, два варіанти українські, два варіанти литовські і, нарешті, один записаний на Суматрі.

Проф. Клінгер не погоджується з думкою Вол. Гнатюка, що ця легенда походить з Індії¹⁾. Він шукає її джерела в Європі, а саме в поемі грецького жибографа Сімоніда з Аморгоса, де введено десять жіночих вдач од десятиох різних звірів та елементів (землі, моря, то-що)²⁾.

Чеський варіант, як гадає проф. Клінгер, становить цілком окрему редакцію цього переказу, і є найближчий до тексту Сімонідового: Ісус Христос, бажючи замудити одне село, перетворює різних звірів у жінок. Всі інші варіанти, крім Суматрського, пристосовують первісну тему до вимог народньої фантазії, наприклад, вносять звичайну в народній поезії трійчасту схему. Так, ми бачимо тут батька, що обіцяв видати свою дочку заміж одночасно трьом юнакам і виплутується з скрутного становища тим, що видає крім дочки ще й двох звірів, що чудесно обертаються в жінок. На тему цю вплинули біблійні сюжети, причому на півдні (Алжир, Палестина, Болгарія), як головна дійова особа (батько) являється праотця Ной, а в центрі Європи (Данія, Чехія) — апостол Петро. В своїй мандрівці тема ця иноді губить імення головного діяча (Ноя або Петра). В англійській анонімній новелі це оповідання поширено в Сербії і в версії дуже подібній до сербської — на Литві й Україні³⁾.

В другій серії своїх розвідок про народні теми класичного походження проф. Клінгер має на меті, як і в першій, виразніше класичний вплив на фольклор сьогочасних народів, вплив, на його думку, взагалі ще недооцінений. Тут автор дає три етюди, присвячені народнім оповіданням: про царя гадів, про розрив-траву і про чарівну рослину — папороть.

I. Автор доповнює свою давнішу розвідку, присвячену байці про царя гадів („Do wplywów starożytności na folklor“, „Lud“, XV, 20—35; 188—99). Щоб підтвердити свою давнішу думку про класичне походження цієї байки, він подає нові доводи, які показують, що навіть ті редакції, де автор раніше вбачав пізнішу творчість (напр. корону з дорогоцінного каміння утворюють своїм цареві самі гаді і т. под.) можуть теж походити з класичного джерела. Особливо цікавий з цього погляду є український варіант (Гринченко „Етнограф. матеріали“ I, 5). В ньому подібність до грецького прототипу є найбільша, ближча навіть, ніж у редакції новогрецькій, що, хоча й захоує золоті роги у гадючого царя, але згубила мотив його уловлення за допомогою чорної тканини (як це бачимо у грецького письменника Філострата). Український варіант ще й тим цінний, що, на думку автору, він становить природний перехід до інших і вже блідіших відмін цієї байки в фольклорі східно- і середньо-європейських народів. Тут червону тканину заступає, напр., біле полотно, що на ньому гадючий цар складає свої роги (у білорусів) або корону. Також і ті українські варіанти, що записав їх у гуцулів Шухевич⁴⁾, теж дуже

¹⁾ Вол. Гнатюк, Легенди про три жіночі вдачі (Причинок до історії вандрівки фольклорних мотивів) — Зап. Наук. Тов. ім. Шевч. у Львові, т. 97 (1910 р.), стор. 85.

²⁾ Ще раніш, в окремій розвідці, проф. Клінгер реконструював Сімонідову народню на Гезіода на підставі заціліаних її уривків. „Eos“, 1918 р., стор. 66—95.

³⁾ Автору відомо тільки два українські варіанти легенди про походження жінок (Етнограф. Збірник, т. III, 1897 р., стор. 111—112, ч. 40 і Етногр. Збірн., т. IX, 1900 р., стор. 84—85, ч. 39). Ці записи передавав Гнатюк у вищезитованій своїй статті (стор. 79—85).

⁴⁾ „Гуцульщина“ V, 271—2, 572.

близько подібні до оповідань класичних цілою низкою нових дрібниць (напр. камінь зміїний робить чоловіка, що ним володіє, невидимим, то-що).

II. В дальшому етюді проф. Клінгер підпирас новими доводами теорію Я. Гримм про класичне походження мотива чарівної рослини, що її в Німеччині звать „Springwurzeln“, на Україні і в Росії „розрив-трава“, в Сербії „росковник“ і т. д. Автор наводить давні варіанти цього мотиву з античних письменників (Пліній, Еліана, Діонісій), встановлює його грецьку форму, де чарівну рослину здобувать звірі (імак, жолва) і латинську форму, де цю послугу виконують птахи (дятел, дудок). Першу форму байки (імака иноді замінює черепаха) поширено тепер на півдні Європи (у Греції, Сербії, Румунії) і на Сході (на Україні, Білорусі); редакцію італійську, що приписує здобування „розрив-зілля“ птахом (дудка иноді замінює крук), вказуємо не тільки на півдні (Сицилія, Іспанія), але також в Європі Західній (Франція), Середній (Німеччина, Чехія) і Східній (Польща, Росія і знову-таки Україна). Перша редакція, на думку автору, дійшла до нових народів з Греції через Балкани, а друга — з Італії через Альпи. На Україні обидві течії зустрілися.

III. В останньому розділі своєї праці автор, проаналізувавши новітні оповідання про квітку папороті, робить висновок, що вона є результат злиття двох незалежних і різного походження оповідань: про обговорену вище рослину „розрив-траву“ і другого — про огневу рослину — папороті, що має силу лікувати, але вбиває того, хто її перший зірвав. Коли перша складова частина оповідання безумовно походить, за автором, з греко-латинського джерела, то друга — зо Сходу (Палестина, Єгипет, Арабія), куди провадить нас свідчення античних-таки письменників, і де цей мотив ще живе в своїй первісній формі. Отже тут бачимо дуже цікавий і принципово важкий випадок запозичення, що його зробила сама класична Греція з скарбинці східного фольклору. За пізнішої доби (ймовірно протягом середньовіччя) обидва мотиви зілилися. Тут огнева рослина природньо зв'язується з огневим зачарованим скарбом. Автор констатує, що ті елементи східної легенди, котрі не використало пізніше оповідання (напр., про виривання небезпечної рослини за допомогою прик'ятого до неї пса, який зараз по тім гине) не забулися, а тільки перенесені на іншу чарівну рослину — мандрагору, вживану в любовних чарах¹⁾.

Такі в основних рисах висновки автору. Солідна його ерудиція дозволяє йому притягати широкий порівняльний матеріал з письменства та з давнього й нового фольклору. Отже загальна картина, що її малює автор, цілком і в межах відомого матеріалу правдоподібна. В деяких випадках вона могла-б бути ще рельєфніша й ширша, коли-б притягти відповідний етнологічний матеріал. Отже, наприклад, повстання й розширення легенди про походження жінок од звірів, а також повір'я про розрив-траву, здається, могли-б здобути повнішого висвітлення в світлі перевитків тотемізму й магізму. А втім, автор не має на меті дати повну висчерпальну історію кожного з мотивів, зосереджуючись тільки на виявленні мовлявих стосунків цих мотивів до греко-римської традиції.

Сам проф. Клінгер з властивим йому тактом відзначає, що деякі з його схем не позбавлені певної гіпотетичності. Це цілком зрозуміло в працях подібного роду взагалі. Елемент випадковості вже в самому поширенні мандрівних сюжетів порушує иноді струнку схему. Тим більш за сучасного становища збирання фольклорних матеріалів, ми й не можемо сподіватися на цілком тривкі й певні висновки подібного роду хоча-б уже тому, що матеріалу зібрано ще дуже мало, і збирали його несистематично й випадково.

З особливим жалем підкреслює автор брак на Україні дослідів, присвячених питанню про класичний елемент в українському фольклорі. Зазначивши, що думка про класичне походження мандрівних сюжетів, що її висловили вперше філологи-класики з німців, протягом пізнішого часу де-далі більше здобувала собі прихильників по різних країнах

¹⁾ Про вищезазначані чарівні рослини (розрив-траву, папороті і мандрагору) крім праць, що їх зазначив автор, див. ще: P. Šebotka, „Rostlinstvo a jeho význam v národních písních, pověstech, bájích, obřadech a pověrách slovanských. V Praze, 1879. Novočeská bibliotheka, t. XXII, два стор. 326—331; 334—336.

(Німеччині, Англії, Франції, Польщі, Росії), хіба тільки на Україні автор не бачить будь-якої роботи в цій справі. Тимчасом, скажемо далі словами самого автора, як-раз такого роду дослідів потреба хвилі найбільше вимагає в зв'язку з природним розвитком науки, а у відношенні до українського народознавчого матеріалу дуже багато обіцяє, в наслідок особливих умов географічного положення, історичного життя й громадської структури України. З огляду на безпосереднє сусідство з романським плем'ям румунів, на стародавні історичні зв'язки з Візантією і з грецькими містами на Чорноморському побережжі, з огляду, врешті, на пізніші політичні і певною мірою віроїсповідні взаємини з католицькою Польщею, — український народ легко підпав під впливи, що мають свої джерело як у Греччині, так і в Римі; а властивий українському народові геть аж до наших днів суто хліборобський уклад життя і консерватизм, що з нього випливає, як найкраще сприяли тому, що збереглися у рідкій чистоті й незапсованості класичні елементи, з цих обох джерел зачерпувані... Українські протонародні оповідання дуже часто далеко докладніше і вірніше відтворюють стародавні прототипи, ніж оповідання середньо- і східно-європейські¹⁾.

Зазначення авторове, що на Україні немає дослідів, котрі були-б освітлювали класичний вплив на сучасний фольклор, може й не зовсім точне. За блискучий на це довід є сам велимишановний автор, що почав працювати і до останніх часів працював над цими питаннями саме на ґрунті української науки. Не забудьмо й того внеску, що зробив в цю справу його вчитель, покійний професор Київського Університету А. І. Соєні. Не можна сказати, щоб і тепер ця робота зовсім припинилася на Україні. Вона перебуває тільки в стадії стягання відповідних нових матеріалів, що й треба вважати за цілком природне тепер, при неупорядкованому й недостатньому стані самих матеріалів.

Звертаючи увагу на те, з яких саме місць походять українські записи оповідань з ознаками класичного походження, досі опубліковані в різних виданнях, що їх використав проф. Клінгер, бачимо, що вони зібрані переважно з окраїнних місцин України (Угорщини, Гуцульщини). Чи не єдиний запис з Серединої України (оповідання про гадючого царя — з Харківщини, що видав Грінченко) ніби-то спеціально зроблено, щоб дати прекрасний довід великої корисності й необхідності провести широке й планове збирання подібного матеріалу з усієї України. До цього треба-б закликати як-найширші кола робітників українського фольклору на місцях, утворивши спеціального квестіонара.

Павло Понов.

Михайло Грушевський. Історія Української літератури. Том I: Вступ. Старші верстви української усної творчості: Обрядові дії. Робоча пісня. Прозова традиція. Стор. 360. Том II: Книжна словесність київської доби (XI—XII в.) стор. 232. Том III: Книжна словесність XIII—XIV в. в. стор. 296. Том IV: Усна творчість пізніх книжних і перехідних віків XIII—XVII, стор. 689.

Монументальна праця акад. Грушевського являє цікаву спробу будови історії українського письменства не в тому напрямкові, якого досі звичайно додержувано, коли в хронологічному порядку перелічували літературні твори з характеристиками, порівняннями та з тою чи іншою оцінкою (для акад. Перетц. Україна 1925, IV ст. 158), і якого схема відбивала на собі певною мірою механічність самої будови.

Означаючи „українську словесну творчість, як першорядну соціальну функцію та многошарне джерело для пізнання соціального та культурного життя“ (т. I ст. 4), акад. Грушевський вважає за завдання історії літератури, як наукової дисципліни, „подати образ літературної творчості (в широкому розумінні „красної словесности“) певної доби чи певного народу в її історичнім розвитку (т. I, ст. 15). Соціологічно-історичний ґрунт, що становить саме завдання досліду, не відкидає проте прийнятого розподілу словесної творчості на дві головні ділянки — усну та книжну, і система викладання історії літера-

¹⁾ Serja II, 4—5.

тури в праці акад. Грушевського цього додержується, бо й саме життя та його чинники для такого розмежування дали певні підвалини. Але сама система викладання разом з тим не класифікує механічно наслідків словесної творчості за цими тільки двома ділянками, додержуючись хронологічного порядку, а розглядає й студіює чинники життя в їх різноманітності та багатогранчості, що становили ґрунт для словесної творчості в його постійному рухові, в його розвитку. Система акад. Грушевського, докладно характеризує оточення життя за різних діб, подає в явищах словесної творчості ті саме природні наслідки, що вони повстали на відповідному соціальному ґрунті і змінювалися протягом життя передісторичного та історичного. В цьому, на нашу думку, праця акад. Грушевського являє цінний зразок системи історії літератури. Вона починається з того, що докладно розглядає усну словесну творчість за стародавніх часів (т. I); далі подано розгляд книжної словесності, що склався протягом XI—XIV вв. (т. II—III), і нарешті подано студіювання знов-таки усної творчості вже пізніших княжих та переходних віків XIII—XIV (т. IV). І той процес живого творчого життя в галузі словесної творчості, що складається в уяві читача цього твору акад. Грушевського, доводить надто яскраво цінність змісту та конструкції цієї праці: наслідки творчого процесу подаються в тісному зв'язку з тим життям, що цьому процесові запобігало воно, всі дрібниці його на творах відбиваючи. І хоч автор підкреслює, що він „не має наміру дати підручника, компендіуму, збору усталених фактів і докладно сформульованих введів“, але його праця являє певною мірою цей компендіум. В ньому факти подаються обґрунтовані, матеріалу для висновків зібрано досить, накреслено той шлях для праці, що йдучи ним можна зробити дальші кроки й тим скласти ґрунт для певних остаточних висновків; подаються й висновки, хоч і не всюди.

Говорячи взагалі за зміст та методи праці акад. Грушевського, треба зазначити її виїмковість у тім, що вона відводить надзвичайно широке обсягом місце елементові етнографічному. Безперечно, кожна історія літератури в частині, що повинна студіювати усну творчість, не може уникати цього елемента. Але жадна з праць історії літератури української — не прибілизимо, коли скажемо й російської — не надає цьому елементові такого широкого значіння, не опрацьовує його так ґрунтовно, як праця акад. Грушевського. З цього боку перший та IV томи являють певний внесок у літературу етнографії, і на цих томах ми вважаємо за потрібне спинити увагу, обминаючи томи II й III. Звертаючися до змісту I-го тому і не спиняючися на принципово-методологічних питаннях (за філологічне, естетичне трактування літератури з звитом планів та метод і формул; за словесність усну та писану), маємо у вступі такі питання: а) початки та розміри словесного мистецтва і б) соціальна та культурна обстановка української творчості (45—84) за відповідними добами, а саме: 1) перед розселенням і в розселенні (45—56); 2) чорноморсько-дунайська доба (56—65); 3) Київсько-галицька (65—75); 4) головні моменти в розвитку української словесності та цикли її традиції до відродження у XIX в. і початки відродження в XIX в. (75—85). Взагалі увага тут зосереджується на впливах різних чинників в історично-культурних та соціальних обставинах на усну словесну творчість.

Питання, що найтісніше зв'язане з етнографією, в I томові вміщено в 1-й та 2-й частині його. В першій, — меншій своїм обсягом, маємо: а) відгомони творчості родо-племінних часів (85—99). Тут ставиться проблема що-до вияснення рештків ранішої творчості, подається досліджування типів примітивної творчості, особливо уважно складено докладну характеристику ритмічно-музичної форми пісень (обрядових і зокрема весняних), а також наведено погляди Халавського, Потебні, Ф. Колесси, В. Перетца; б) Обрядові дії (99—106) (вегетативні хороводи у весінньому циклі обрядів); в) Молитви та закляття (106—114), література за них: розгляд їх за відповідними категоріями і зв'язок з магічною обрядовістю та давньою поезією. г) Похоронна обрядовість і голосіння над померлим (115—126); д) Робоча пісня (126—129); е) Прозова традиція (130—137). Казки, прислів'я, приповідки.

Що-до другої частини цього тому, що далеко ширша своїм обсягом (138—342), то вона становить три розділи: Перший, де після кількох загальних заміток про соціальну базу життя та його чинники, під впливом яких обрядовість складалась, подається характеристика річного сільсько-господарського круга та його обходи за такими окремими

ділянками: а) цикл новорічний (144—165); б) весняний цикл (165—185); в) літо й осінь (185—199).

Другий розділ — мотиви обрядової поезії — подає: а) обрядове величання, поезія родинно-господарського побуту (199—215); б) дружинна поезія (216—233); в) поезія подружжя (235—254); г) еротика (254—269); д) характеристичні прикмети давньої поезії (271—290).

Третій розділ — Література повістєва — становить такі ділянки: а) зміст і форма; теми героїчні (291—302); б) казка; наша казкова традиція (303—307); в) головніші казкові мотиви (308—322); г) інтернаціональне й національне (322—342).

Четвертий том праці акад. Грушевського змістом своїм охоплює такі головні розділи: 1) Відгомони дружинного епосу (10—196), де подається про білини та їх студіювання в різних циклах, і окремо за білини на теми казкові, обрядово-символічні та новелістичні. 2) Епос і легенда. Твори мішаного характеру (197—340), де подано спробу на широко-порівняльному ґрунті (включаючи матеріал чужоземні) скласти генеалу та сполучення тем героїчно-епічної та релігійно-легендарної, виділити українські відгомони в білинно-легендарних темах, з'ясувати походження підклади білинної традиції і нарешті відзначити в білинній традиції відгомони давнього епосу. 3) Творчість на теми релігійно-моральні (341—666). В цьому розділі надто цікаву частину становить ділянка — Християнізація народнього життя та її відбиття в творчості (341—370), а далі подаються: а) Космогонія, дуалістичне творіння світу і перші люди (371—439); б) Старозавітні легенди. Соломонова легенда (440—483); в) Христологія (483—521) з головними моментами: — різдво та хрещення; Христові муки та смерть; воскресіння і чуда його. В окрему ділянку уводяться: 1) свят-вечір і „Тайна вечери“; 2) апостоли і святи (530—557). 3) легенди, прив'язані до України (558—574); 4) святкування (геортологія) (574—593), тоб-то про шанування свят і кари за невиконання цього шанування. Культ п'єтності; 5) есхатологія (593—617) — про розставання душі з тілом, про ратування душі з пекла, про кінець світу та страшний суд — і взагалі ідея про посмертну заплату; б) моралістичні теми (617—666) (про багатого та убогого Лазаря, про грішну діву, про зачинених та про невідчинені дітей, про покуту непростимого грішника, про правду й неправду, про сирітку, про горе без роду); ця частина, що її не зв'язано безпосередньо ні з космогонічними ні з біблійно-євангельськими темами, додано наприкінці, щоб заокруглити комплекс релігійно-моральних тем, оброблених нашою легендарною літературою (IV ст. 617).

Вже самий перелік ділянок змісту монументальної праці акад. Грушевського іскраво доводить, що питання українського фольклору, якому присвячено томи I та IV, мало не вичерпано. В четвертому томі подаються цікаві нюанси синтезу творчості, коли писана творчість впливала на усну, надаючи їй певних ідей та образів, тоб-то коли процес творчості усної та писаної провадився спільно в їх взаєминах.

Деякі зауваження викликає класифікація окремих ділянок цієї величезної праці. Штучність класифікації являють ті частини I-го тому, де обрядові дії відокремлюються від обрядового величання та поезії родинно-господарської, дружинної, і вкупі поезії подружжя взагалі, а також від тих мотивів обрядової поезії, що їх тісно зв'язано з обрядом, надаючи йому певної теми, його адуховуючи і являючи невіднятну від нього частину.

Головним чином ця штучність класифікації питань, з погляду яких розглядаються етнографічні явища, помітно в тому, що автор з'єднує три моменти, становлячи їх за підвалину для розташування питань, а саме — історичний, соціально-побутовий та календарний (стор. 144—199), а логічного боку це певною мірою порушує гарну конструкцію, а переважне зматання додержуватись історичного ґрунту примушує автора повторювати одне й те-ж саме, приміром: за весну та її закличання (стор. 99—104; 166 і ин.), за магичні елементи, то-що. Цю штучність класифікації ніби-то визнає й сам автор, коли починаючи розділ IV т. „Епос і легенда“, каже, що „сюди він відложив теми з сильнішою легендарною зафарбою. Немало її, правда було в попередніх темах“... (т. IV ст. 197).

Можна було-б додати до цього ще кілька дрібних зауважень, а саме про те, що не цілком вичерпано матеріал, приміром у розділі про похоронне голосіння, т. I (стор. 117—119), а також про робочу пісню та генеалу її, що ніби має намір подати автор (ст. 126—129)

та ін.; є нарешті деякі погляди з окремих питань, що їм можна заперечувати. Всі ці зауваження проте не зменшують ані ваги, ані цінності з етнографічного боку праці акад. Грушевського. Процес етнографічного студіювання питань, до якого привлаштуються по змозі усі матеріали в їх різнобарвності, щоб стати за певну підвалину до наукового опрацювання, переводиться з тим надто широкими порівнюваннями, які, скажемо словами самого акад. Грушевського, становлять „методологічну цікавість“ (т. IV ст. 262) тем та питань, що вводять в обсяг освітлювання та розв'язування, і нею не може не захопитися навіть звичайний читач, що ніколи питань цих не студіював. Він справді побачить і зрозуміє не тільки все те багатство почуттів й гадки, краси й сили, яке вложено й заховано в нашої літературній спадщині“ (т. I, ст. 5—6), але й усвідомить самий процес розвитку, що подється в цій праці. Етнографія праці акад. Грушевського не може не вражати широкими до подробиць матеріалами фольклору України, а також тієї наукової літератури, що опрацьовувала питання фольклору в зв'язку з фольклором інших народів, інших країн, на багатющу захардонну літературу посилаючись. Не можемо тут не звернути особливої уваги на змагання автором висвітлити значіння ритму та зв'язку його з обрядами, і, подаючи найяскравіші прояви сполучення творчої сили ритму й слова, зазначити роль ритму, як чинника, що робив поезію справді великою, творчою, конструкційною силою. Ось цю думку, яка червоною ниткою проходить в окремих частинах праці акад. Грушевського, найближче зв'язаних з етнографією, треба етнографам завжди мати на оці у своїй фольклорній праці. Надто докладне та вичерпне опрацювання таких питань, як, приміром „Відгомони дружинного епосу“ (т. IV, 10—196), „Література повістєва“ (т. I, ст. 291—342), як „Мотиви обрядової поезії“ (т. I, ст. 199—290), „Посади позружжя“ (т. I, ст. 235—254) та інші, не торкаючись цілої низки дрібних етнографічних питань, де підбиваються підсумки наукової роботи у відповідних галузях, коли подаються як позитивні, так і негативні її риси, нескраєно доводять, що в праці акад. Грушевського ми маємо твір видатного наукового значіння. Щиро побажавши йому, як найскорше довести до краю намічену планом працю над історією літератури, ми й закінчимо свій коротенький інформаційний огляд.

В'ячеслав Гамінський.

До студій над коротенькими піснями (D. Zelenin. Das heutige russische Schnaderhüpfel, castuška).

В I томі „Zeitschrift für slavische Philologie“ (b. 3-4 Leipzig, 1924) проф. Д. К. Зелєнін надрукував цікаву статтю під назвою: „Das heutige russische Schnaderhüpfel (castuška)“, ст. 343—370. Д. К. Зелєнін не вперше виступає в літературі, як дослідник частушки (коротенької пісні), але в цій останній своїй праці він дає низку широким узагальнень та окремих екскурсів, робить юби підсумок своїм довголітнім розвідкам у цій малодослідженій галузі усної народньої творчості. „Ми, зазначає автор, знаємо поки-що дуже мало за частушку. Навіть таке важливе питання, як питання про час, коли вона з'явилася, чи є з неї нова форма народньої поезії чи давня, лишається до цього часу нерозв'язане“ (ст. 343).

Коли з'явилася частушка? Якими роками або ж століттями треба датувати початок розвитку традиції коротенької пісні? „Для мене, — пише проф. Зелєнін, — немає сумніву, що вже в XVIII в. частушка існувала. Це доводять безпосередні звістки одного сучасника, відомого українського письменника Квітки-Основ'яненка (в його споминах: „Татарські набіли“, Твори, т. III, Харків, 1901, ст. 133)“. Зелєнін цитує коротенькі пісні XVIII віку типового „частушечного“ складу, занотовані Квіткою, коли в зв'язку з переформуванням року 1857-го слобідського козацтва в гусарські полки, повстали нові пісні з новим змістом і новими побутовими подробицями, як от: „Через греблю вода рине, люби мене, гусарине“, або ж: „Гусарине черноусий, чому в тебе каптає куций? Гусарине, відцепися і на мене не дивися“. Хоч коротенька пісня-частушка існує не одне століття, й проф. Зелєнін мав за можливе відсовувати початок цієї пісенної форми до XVII, ба навіть і до XVI віку, але

не зважаючи на це, він, рідяючи частушку, як певний пісенний рід, до інших родів пісні, що їх відомо за давні, робить висновок, що частушки — то новий пісенний рід (*eine neue Liedergattung*, 344).

За характеристичні особливості, що ними сучасна частушка відрізняється од інших родів народних пісень, проф. Зеленін вважає не так короткість, бо „кожна пісня може бути коротка“, і не „частий“, швидкий темп, бо ця примета також властива для давніх танкових пісень, але такі моменти: 1. Частушка, як окремий пісенний рід, розвинулася з танкового рефрену. Коли в давній період історії розвитку російської народної пісні частушку (точніше її попередника, танковий рефрен) було нерозривно зв'язано з танком, то в новий час такого зв'язку немає. 2. Незв'язана з танком, частушка мало не зовсім втратила зв'язок з музикою й співом. Частушку „наслідують“. „Давня пісня визначається цілісним поєднанням двох мистецьких родів, поезії та музики, й остання навіть домінує над першою. Такий пісенний рід, як-от частушка, що не співається, а декламується, міг виникнути тільки тоді, коли проминув час синкретизму музики й словесної творчості“ (346). 3. Давньому періоду, коли народ ще мав один світогляд, коли не було місця для індивідуума й побут усіх суспільних груп був тотожний, цьому періоду протиставляється новий період, коли в зв'язку з загальним процесом соціального й побутового розширення індивідуальність співаця й складача виступили на перший план. Частушка індивідуалістична; кожен намагається висловити в ній свої думки, свої почуття, свої погляди. 4. Давня народна пісня не обмежується реальною дійсністю. Вона або-ж описує ідеальний фантастичний світ або-ж прикрашає дійсність, ідеалізуючи її, уявляючи її в ідеалізованому світі. Співаці знають тільки „білокамінним пам'яті“ або-ж принаймні „високох теремів“ а хрустальними шибками, шовковими килимами, солодкою їжею та медами. Суперечність між пишновеличчям „milieu“ пісні й зuboженою дійсністю занотовує проф. Зеленін в зауваженні селянина: „Подходишь ко крашениному полу, а я приговоре-то говорю: „Занавесочки шелковые, поднимитесь!“ Ваню-то истопят сучьями да кореньями, а в песне поют: „Разгорайтесь дубовы дрова!““ Давній народній пісні чужий був реалізм. На зміну цьому давньому періоду в історії рос. нар. пісні приходить новий період, коли пісні цього реалістичного зовнішнього світу й її глибокий реалізм наближає пісню (частушку) до публіцистики. Давши таку характеристику, Д. К. Зеленін реанімує свій аналіз: „das Schnaderhüpfli ist ein neues, kein altes Lied“ (351).

Загальний висновок свого дослідження проф. Зеленін формулює так: „Сучасна частушка, хоч вона генетично зв'язана з давньою піснею, переважно танковим рефреном, але вона має так багато відмінних од давньої пісні рис, що її можна вважати за новий рід народної пісні... Коли при танковому рефрені органічний зв'язок з танком зник, з рефрену виникла частушка, рід народної поезії, що наближається до віршів. Цей процес розвитку давнього танкового рефрену до частушки здійснювався, очевидно, поволі; він ледві чи не в XVII в. почався був, хоч можна, що початок процесу треба одсунути ще до більш давніх часів... Поступінне зменшення музичного елементу, що кінець-кінцем призвело до повного його зникнення, різко виявлений реалізм та індивідуалізація змісту відрізняють остаточно частушку од ліричних пісень і вказують їй на окреме місце в народній поезії“ (354—5).

З окремих екскурсів, що ними проф. Зеленін попереджає значну збірку частушок на політичні теми (131 NN), складену на Україні останніми роками (ст. 359—370), треба зупинитися на досліді генези двох образів, яблучка та бочки, що визначають стилістичні властивості новітньої частушки часів революції. Студіюючи історію цих мотивів, Д. К. Зеленін, як на прототип для сучасного „яблучка“, вказує на давню аналогічну пісню, що на її вказав був і В. Білий (для „Ет. Вісн.“, кн. I, ст. 27): „Котись, яблучко, куди котись; віддай, таточко, куди хочеться“. Мотив „яблучка“ проф. Зеленін вважає за суто-український: „Ще року 1921-го яблучко було цілком невідомо в північній Великоросії“ (Перм, Петербург, навіть Гомель). Також форма котища (з о й не а) чужа північно-російському діалектові, пісенний символ „яблучко“ рідкий в вікр. поезії, тимчасом як в укр. давній поезії цей образ часто стрівається й означає, за Костомаровим (Бесѣда, 1872,

№ 8, 42), кохання й зустріч" (358). Що-до мотиву „бочки“, то проф. Зеленін висловлює думку, що цей образ прийшов на Україну з Великої Росії, і цитує із збірника Єлеонської занотовану ще року 1912-го в Архангельській губернії частушку такого змісту: „Я на бочке сижу, бочка катится; теперь миленький не любит, после схватится“.

Д. К. Зеленін розглядає частушку, як специфічний вид пісенної творчості, як щось у специфічній своїй відокремленості типологічне. Частушка для нього факт певної доби, ознака певної культурної епохи, вираз епохи, коли порушується органічна цілісність народнього життя й на зміну початковій єдності приходить роздрібність особистого й індивідуалістичного. Ми цілком погоджуємося з Д. К. Зеленіним в його спробі вивести соціологічний сенс сучасної „частушки“, як певної даності певної соціально-культурної доби. Подібну характеристику галицької „частушки“ - коломийки свого часу дав проф. М. Ф. Сумцов у нарисі: „Коломийки“ (Київ, 1886, пер. відб. з „Київ. Старини“). Для Сумцова „коломийка“ — явище нової доби, коли давня пісня занепадає; вона — виця епохи еклектизму, епохи розвитку промисловості, коли розкладається цілісність народнього світогляду й побуту (ст. 11). М. Ф. Сумцов не торкався питання про генезу коломийки й не висловив думки про розвиток коломийки з танкового рефрену, але він зазначив, що „значительное количество коломоек по тону и содержанию действительно отаѣчает пляскѣ“ (ст. 6).

В даному разі й М. Ф. Сумцов і Д. К. Зеленін беруть частушку, коломийку, коротеньку пісню як статичну форму, як явище самозамкнене й типологічне. Але є й інший бік справи: „частушка“ в процесі втворення. З погляду концепції проф. Зеленина короткість частушки — побічне явище: *denk kurz kann ja ein jedes Lied sein* (ст. 344). Коли ж „частушку“ вивчати в процесі її життя, то ця риса, короткість, виступить на перший план і питання: як довга пісня може бути коротка, стане за центральну проблему в студіях над сучасною піснею. В історії укр. етнографії інтерес до проблеми взаємних відносин між довгою й короткою піснями позначався вже в перших дослідників. Цього питання торкався року 1833-го Вагнер з Олеська (Залеський) у збірникові *Pieśni polskie i guzkie ludu Galicyjskiego*, коли він проблему коломийки розглядував, як проблему краковяку. З Богданом Залеським полемізував у своєму „Розсудженні на степень магістра“ року 1837: „О нар. поэзиі слав. племенѣ“ Осип Бодяньський. За Бодяньським, коломийка не є типова коротенька пісня, як-от краковяки. Коломийки, на його думку, це — цитати з довгих пісень. Подібність коломийок до танкових пісень, для Бодяньського, зайвий довід на те, що коломийка не має нічого спільного з такими типовими коротенькими піснями, як польські краковяки. „Коломийки суть просто на выдержку вятые куплеты изъ другихъ пѣсней, начало конца гл. собиратели не знаютъ, и потому выдаютъ эти куплеты за иѣчто цѣлое, въ родѣ краковяковъ. Не споримъ, многие куплеты поются и отдѣльно, принимая изъ къ какому-нибудь случаю; но все же они части другого цѣлого и отнюдь не похожи на краковяки. Равнымъ образомъ у русиновъ есть довольно плясовыхъ пѣсней, состоящихъ, по самому уже роду своему и цѣли, изъ небольшого числа куплетовъ; при всемъ томъ грѣшно бы было называть такіе пѣсни — краковяками, приписывать имъ одинаковое происхождение и значение. Беремъ всѣмъ, такъ наз., коломийками, указать, къ какой они относятся пѣснѣ, откуда именно вятые“. Бодяньський вірно й точно підмітив, що коротенька пісня-коломийка є вноді цитата з довгої пісні, але його тенденція заперечувати специфічну й відокремлену типологічність „коротенької пісні“, як певного роду пісенної творчості, не має для себе підстав.

З наведеного бачимо, що вже за 30-х років минулого століття проблема коротенької пісні була для українських етнографів актуальною проблемою. На нашу думку, О. Бодяньський цілком правильно зауважив необхідність з'ясувати, як та чи інша коротенька пісня стосується до тієї чи іншої довгої пісні. Проф. Д. К. Зеленін докладно освітлив загально-культурні й соціальні підвалини, що обумовили розвиток коротенької пісні-частушки, дав тонке формулювання походження частушки з танкового рефрену, взагалі вніс ясність у ті широкі й загальні проблеми, що зв'язані з дослідженням коротенької пісні. Дальшим дослідникам, що їх цікавить вивчення сучасної коротенької пісні, варт було-б, базуючися на ґрунті концепції проф. Зеленина, деталізувати студії над процесом розвитку

коротенької пісні й тим виконати завдання, що його висунув був ще Бодяньський: показати, як у тому чи іншому випадкові, та чи інша коротенька пісня виникла з даної довгої пісні або-ж, навпаки, розвинулась у довгу¹⁾.

Віктор Петров.

КРАЄЗНАВСТВО В ШКОЛІ.

(Огляд літератури).

Не зважаючи на те, що тільки недавно замість давньої географії ми зустрічаємо в шкільних програмах краєзнавство, що має значно поширеніший зміст, порівнюючи з першою дисципліною, — краєзнавча література вже багатенька.

Завдання цього нарису полягає в тому, щоб дати декілька назв, що можуть допомогти в початковій орієнтації в питаннях краєзнавства.

Тим, хто бажає ознайомитися з загальним характером цієї літератури, треба вдатися до книжки — Буданов и Симонов (ред.) „Вопросы краеведения в школе“. Изд. 2. Ленинград, Изд. Брокгауз и Ефрон, 1926 г., ц. 1 р. 10 коп., де дано нарис Симонова „Краткий обзор литературы“, що міститься одначе на 50 сторінках.

Насамперед треба зазначити, що хоч краєзнавча праця має довгу, багатовічну історію, проте й досі ми не маємо сталого визначення, що таке краєзнавство взагалі й що таке особливий шкільне краєзнавство. Цілком зрозуміло, що починаючи краєзнавчу працю, насамперед треба орієнтуватися в цих питаннях. Що-до цього — корисна книжка Муратова „Изучение местного края“, Москва, Изд. „Мир“ 1925 г., ц. 1 р., де подано цікавого нариса з історії краєзнавства. Що-до аматорів навколо визначення краєзнавства, то в цій справі цікаві нарис Берга „Предмет и задачи краеведения“, (Советов и Кузнецов (ред.) „Как изучать свой край“, Ленинград, Изд. Брок. и Ефр., 1925 г. — 1 р. 50 к.) та Дзюнс-Литовського „На новых путях краеведческой работы“ (Дзюнс-Литовский и Ягодский (ред.) „На новых путях краеведной работы“, Ленинград, Изд. „Образование“, 1926 г. — 1 р.).

Велику роль в краєзнавчій праці повинні відгравати відповідні краєзнавчі збірники, присвячені тій чи іншій місцевості. На жаль, на Україні, коли виключити той, що допіру з'явився з друку й повинен мати велике значіння — Акад. М. Грушевський (ред.) „Київ та його околиці“, Київ, ДВУ — 6 кб. 25 коп., ми так що й не маємо відповідної літератури, тимчасом у РСФРР загальна кількість цих збірок швидко збільшується. Нагадаємо збірники, присвячені — Самарському краю, Ізюмово-Вознесенському, Переяславлю-Заліському, то-що. З цих збірок, може, найкращий перший із зазначених — „Краеведение“ (Природа и население Самарского края), Самара, Губиздат, 1924 г., чч. I и II — 1 р. 50 к. — 1 р. 50 коп. Зміст його надзвичайно різноманітний і охоплює клімат, ґрунт, флору, історію Самарського краю. Цілком зрозуміло, оскільки пам'ятається праця школи в галузі краєзнавства, коли ця праця будуватиметься на таких книжках.

Інший характер має твір Феноменова „Современная деревня“. Велику працю, що складається з двох томів, присвячено всебічній характеристиці одного села Гадичі, Валдайського повіту, Новгородської губернії (Феноменов „Современная деревня“ — Опыт краеведческого обследования одной деревни — Ленинград, ГИЗ, 1925 г., чч. I и II —

¹⁾ Розклад довгої пісні на окремі куплети — то шлях до утворення короткої пісні; дуже часто співають тільки початок пісні або-ж окремі куплети. Забування довгої пісні є також один з багатьох стимулів до виникання короткої пісні. Взагалі процес переходу довгої пісні стимулюється якою найрізноманітнішою причиною, причиною, що потребує уважного на місцях дослід. Що-до новотворчості, то, як стверджує Г. Стельмах, вся новотворчість останніх десятиліть, коли й існувала, то переважно полягала в „грані на язик“, як означають цим словом селяни співання пісень „частушечного складу“, прим. „Соловйова юлиця, | Соловйов і млин, | Хто-ж його построїв — | Батьошка Трохим“ і т. н. (Спостереження торкається с. Війтовець на Переяславщині). Дослідникам на місцях випадало-б звернути увагу на пісні цього репертуарного циклу.

1 р. 60 коп. — 1 р.). Перший том подає всебічну характеристику „виробничих сил села“, друга — „старого та нового побуту“. Хоч українське село відрізняється від російського багатьма характерними рисами, проте цей твір Феноменова може зацікавити й в українських умовах стороною методологічною.

Знайомство з раніш зазначеною літературою підводить нас до питань про ролі та місце краєзнавства в сьогочасній школі.

У цій галузі багато можуть допомогти названа вище книжка Буданова та Симонова, книжка Феноменова „Изучение быта деревни в школе“, 2-е изд. Москва, „Работник просвещения“, 1925 г. — 50 коп., Ігнат'єва „Краеведение и школа“, Москва, Изд. „Новая Москва“, 1925 г. — 30 коп. У першій із цих книжок, крім вступної статті Ярошевського „Краеведение и школа“ — подано нарис Музиченка, що має на оці з'ясувати ролі та місце краєзнавства в програмах ГУС'у („Динамическое краеведение в программах ГУС'а и его метод“), нарис відомого лєнінградського професора-фахівця в галузі методики екскурсійної методи Гревса „Город, как предмет школьного краеведения“, й нарешті — цікавий твір Буданова, що має на меті розв'язати питання про перепідготовку вчителів в зв'язку з вирішенням проблеми шкільного краєзнавства. Праця Феноменова розглядає питання про „вивчення побуту села в школі“ й розподіляється на частини: підготовка вчителів до праці у вивченні побуту села, програм досліджування села та краєзнавча праця з школярами. Твір Ігнат'єва прагне, щоб „приспособити надто важливу для педагога краєзнавчу працю до вимог нової школи, що працює за новими програмами ГУС'у“.

Що-до книжок, присвячених характеристиці окремих шкільних закладів, що проводять краєзнавчу працю, то в цьому питанні ми можемо зазначити книжки: Хубларова та Шендліппін „Крестьянское хозяйство и быт деревни в школьном изучении“, Москва, Изд. „Мир“, 1925 г., — 60 коп., що в ній підсумовується досвід словесника та природознавця в галузі проробки теми „село“ в 1-й групі другого ступня, книжку — Новоселов „Изучение местного края в школе“, Москва, Изд. „Работник просвещения“, 1925 г. — 40 коп. (підсумки праці Торжковської школи), книжку — Челюстин (ред.) „Практика производственно-трудовой школы“ — опыт одной Ленинградской школы, Москва, Изд. „Работник просвещения“ 1926 г. — 1 р. 60 коп., присвячену практиці 189-ї лєнінградської школи, що в ній праця на селянській темі відіграє не зби-яку роль. Цікаві відомості, що-до історії будівництва шкіл з сільсько-господарським уклоном у Лєнінградській губернії, подає В. В. Смиренин-мудренський „Этапы развития, достижения и перспективы строительства трудовых школ с сельско-хозяйственным уклоном“, у збірничковій, Аляіна (ред.) „Новая школа“ — Педагогический сборник — 1 — Уклоны в школе II ступени, Ленинград, ГИЗ, 1925 г. — 1 р. 80 коп.

За цінний додаток до цих книжок треба вважати нарис — Лен „О производстве местного обследования, о влиянии войны и революции на сельское хозяйство“, що надруковано в збірничковій „Как изучать свой край“, де поруч цих нарисів подано цілу низку нарисів, що стосуються до питання „Як вивчати свій край“ — з боку питань природознавства (статті: Советова, Неуструєва, Федченка та інші). Поміж інших питань краєзнавства велику ролі відіграє безумовно влаштування шкільного краєзнавчого музею. Цією стороною не тільки УСРР, але й узагалі ССРР — далеко відстають од закордонних країн, надто-ж Америки. Цікаві відомості про це можна знайти в книжці — Зелєнко, „Детские музеи в Северной Америке“, Москва, Изд. „Работник просвещения“, 1926 г. — 2 р. 25 коп., що розподіляється на відділи: історія та сучасність (історія музейної справи, огляд дитячих та загальних музеїв), устаткування дитячого музею, допоміжні установи, архітектура дитячого музею. Доцільно також використати такі нарис: Филимонов „Принципы организации местных музеев“ („На новых путях краев. раб.“) та Муратов „Музей местного края“ („Изучение местного края“).

Музейна проблема одночасно виконує цікаве питання про взаємовідносини поміж суто-шкільною та суто-науковою працею в галузі краєзнавства.

Оскільки в багатьох школах, надто останніми роками, висунуто на перший план проблему зв'язку цих двох моментів, цікаво звернути увагу на праці — Ярошевський „Обществоведение в школьной краеведческой работе“, Ленинград, Изд. „Сеятель“, 1925 г. — 1 р. та „Вопросы Краеведения в школе“.

З окремого питання допоміжної ролі школи в збиранні фольклорного матеріалу, можна здобути відповідні відомості в нарисові — В. Петров „Місце фольклору в краєзнавстві“, Етногр. Вісн., 1925 р., ч. I. Крім того, з приводу цього важливо ознайомитися з тисром — Б. и Ю. Секоловы „Поэзия деревни“ — Руководство для собирания произведений устной словесности. Москва, Изд. „Новая Москва“, 1926 г. — 1 р. 50 коп., присвяченим питанням збирання фольклорного матеріалу.

Г. Журавієвський.

Eesti Rahva Muuseumi Aastaraamat. I. Tartu (Дерпт), 1925, с.с. 160.

Це — перший річник Естонського Музею в Tartu (Дерпт), думка про заснування якого виникла ще р. 1869, а здійснювалася тільки р. 1909. В цьому довголітньому змаганні за право мати музей треба відзначити діяльність Dr. Jakob Murt'a, відомого збирача й дослідника естонського фольклору. Самостійне існування Естонії, як окремої держави, відродження національної культури відбилося й на становищі музею. Тепер він має багату колекцію народознавчого матеріалу (26608 Nr), чимало археологічних експонатів (1022 Nr), щось із 5 000 малюнків та знімків відповідного характеру. Так само зросла бібліотека музею й становить тепер аж до 36 791 книжк. 5 518 періодичних видань і має крім того величезну кількість ще й інших друкованих творів.

Отже річник цей — є науковий орган музейний, де редакції збирається містити відповідний матеріал, даючи місце окремим розділам народознавчих наук, що стосувалися б не тільки естонського, ба й інших, переважно суміжних народів.

Перша стаття в збірці належить Prof. M. S. Eisen'owi — „Пастух“ (с.с. 9—34). На підставі своєї величезної збірки етнографічно-фольклорного матеріалу, що її укладають за одну з найбільших в Естонії (щось до 60 000 писаних сторінок), автор подає відомості про естонського пастуха, умови його праці, становище в громаді, описує знаряддя та інструменти, що їх вживають люди цієї професії. Він наводить вірування, звичай й обряди, що стосуються до випасу худоби взагалі. Статтю ілюстровано відповідними малюнками й фотографіями.

Археологію в збірці репрезентовано кількома статтями; з них перша належить Prof. Dr. A. M. Tallgren'owi про передісторичні знахідки з Естонії у Фінляндському Національному Музеї (с.с. 35—44). Відомий фінляндський археолог, працівник Гельсінгфорського Музею, подає опис речей з естонських стоянок, що тепер є в зазначеному музеї. Речі стосуються переважно кам'яної та залізної доби. Prof. Dr. Lauri Kettunen пише „Von den Hochzeitsgebräuchen der Wepsen“ (с.с. 45—52). Матеріал для цієї праці зібрано підчас лінгвістичних дослідів на Новгородщині влітку рр. 1917—18. З поданого в цій статті весільного ритуалу треба відзначити „обережні“ обряди (стрілянина, вибивання подушки, де сидять молоді та їхнього ліжка батогом) — риси, спільні багатьом народам, у тому — й українцям.

До матеріальної етнографії стосується стаття Dr. Manninen'a „Будівлі Сетукезів“ (с.с. 53—88), ілюстрована багатьма планами, фотографіями та малюнками осель. Сетукези — це естонське плім'я (20 000), що живе на південному сході Естонії (повіт Põlseri). Здавна підпало було воно російським впливам, що й тепер помітні взагалі на всьому укладі його життя, знов-же й на архітектурних формах будівель. F. Leinbock (с.с. 89—103) подає докладні відомості про убрання до голови естонських жінок, часом то й дівчат — Kabid — та Pottmütsid Die Huf und Korbmützen — що мають форму копита, то кошика, звідки й назва пішла. Це убрання — давнє й од кінця минулого віку мода на нього перемістилася. Pottmütsid перейшли до Естонії з Фінляндії, а Hufmütsid — шведського походження (що до Естонії). Стаття Mg. H. Moora та Dr. W. Anderson'a знову археологічного змісту — про скарби з Котли (Kõhla) (с.с. 104—109). Справа йде про арабські срібні монети, що серед них є унікальні. Детального опису буде подано в „Acta et Comentationes Universitatis Dorpatensis“ BVII. Mg. H. Moora далі подає відомості про знахідки в с. Villevere, Ksp. Pilistvere (с.с. 110—117) — різноманітні срібні речі, що датовано їх рр. 450—500 нашої ери.

Mg. G. Wilberg присвятив свою статтю питання про рибальство за давніх часів — опис різних способів і прийомів (с.с. 118—127). В статті Dr. Manninen'a розповідається про народний одяг Kreevinen — народу, що жив на латисько-литовських кордонах — та його етнічне споріднення. Kreevinen тепер уже повимирали й мова їхня залишилася невідома.

Остання стаття — Dr. S. Manninen'a) та F. Leinbock'a) подає докладні відомості про Eesti Rahva Muuseum, його розвиток та теперішній стан.

Книжка взагалі справляє дуже приємне враження своїм змістом і свідчить, що справа етнографічного вивчення безперечно бурно розвивається в Естонії. Збірникові не вистачає хіба відділів бібліографічного та хронологічного. Те, що немає цих двох важливих для всякого видання подібного характеру розділів, особливо гостро відчувається для закордонного читача. Поданий до книжки докладний реферат статті німецькою мовою полегшує знайомство з нею для тих, хто не знає мови оригіналу. Треба також відзначити прекрасний зовнішній вигляд книжки: папір, друк та ілюстрації справді бездоганні.

Володимир Білий.

Louis Marin, président de la Société d'Ethnographie de Paris. *Questionnaire d'ethnographie*. (Tables d'analyse en ethnographie), Paris, 1925, pp. 1—129.

Це — витяг з бюлетеня Етнографічного Товариства в Парижі, поважний й давньої вже інституції (засновано року 1859). У Франції тепер, як і у нас, на книжковому ринку дуже мало або й зовсім немає потрібних програм, анкет та взагалі конспектів, щоб за ними провадити збирання відповідних відомостей. Тому Етнографічне Товариство в Парижі й ухвалило видати цю працю свого президента. До публікації „Questionnaire“ було випробувано на практиці автор, що був склав його давно, між pp. 1895—1905, ширив книжку поміж близьких йому прихильників етнографії і так переконався у певній доцільності й корисності книжки.

В коротенькій передмові (pp. 1—4) подано популярні відомості про народознавство взагалі. Автор передмови за етнографію вважає описову частину народознавчих наук, а етнологію — за теоретичну. Всю книжку поділено на три частини: перша торкається питань, що стосуються до матеріальної культури (*vie matérielle* — pp. 5—58), друга — духовної культури (*vie mentale* — pp. 59—87), третю частину присвячено соціальному життю (*vie sociale* — pp. 93—124). Кожну частину поділено на відповідні дрібні розділи, що конкретизують загальне питання. Таким чином *Questionnaire* охоплює більше чи менше всі види людської діяльності, але в дуже й дуже загальному вигляді.

В. В.

З ЛІТЕРАТУРИ ПРО ЧЕХІВ НА УКРАЇНІ.

1. **Dr. Jan Auerhan:** *České osady na Volyni, na Krymu a na Kavkaze*. V Praze 1920. Стор. 66.

2. **Dr. Jan Auerhan:** *Osady českých emigrantů v Prusku, Polsku a Rusku*. V Praze 1920. Стор. 48.

У своїй статті: „Досліди над чеськими колоніями на Україні“ (Записки етнографічного товариства. Кн. I. Київ, 1925 р.), подаючи огляд літератури про українських чехів, я висунув на перше місце, як особливо цінні й змістовні, чотири статті доктора Ауергана, члена закордонної секції Чеської Народної Ради в Празі, написані в 1909—1913 pp. Року 1920 Ауерган видав у Празі дві цілі книжки про чеських колоністів; складаючи свій огляд, я ще не зміг за їх; допіру тепер мені пощастило дістати їх. На жаль, я розчарувався: в цих книжках зібрані й без ніяких одмін передруковані самі-но давні, відомі вже, статті авторів.

Перша книжка, окрім двох докладних статтів про чеські колонії на Таврії і на Кавказі, містить три зазначені в моєму огляді статті про воланських чехів. В першій — „České osady v gubernii volynské“ — автор наводить, користуючись з друкованих матеріалів

Німечка, Поспішала й Шванговського, статистичні дані про кількість чеських осель на Волині (нараховують їх не менш як 130) і про кількість мешканців (за браком поточних даних означають тільки приблизне число — від 35 до 65 тисяч). У другій — „Čechové v gubernii volynské“ — після короткої історії чеської колонізації з'ясовує культурне, освітнє, національне й релігійне становище чехів на Волині в 1913 р. Третя стаття — „Národohospodářský význam českých osad ve volynské gubernii“ — додає до цього ще й характеристику економічного становища чехів на Волині — їх хліборобства, дрібної промисловості, садівництва, хмільництва, яким особляво прислужилися чехи на Волині, скотарства, сільсько-господарних організацій.

Автор має на оці чимале економічне значіння чеських колоній і агітує своїми статтями за збудження уваги до їх у громадських колах Чехо-Словаччини, бо — на його думку — вони можуть стати за базу і вихідну точку в майбутніх зносинах Чехо-Словаччини з Україною. Для цього він і видає свої статті окремими книжками.

Другу книжку присвячено чеським емігрантам, що покинули свою батьківщину ще в XVIII віці під впливом релігійного католицького гніту. У вступі автор подає корисний бібліографічний список літератури цього питання. Річ у тім, що в чеській колонізації на Україні слід розрізняти дві течії: колонізацію з Чехії в 60-х — 70-х рр. і з Польщі, де ще в початку XIX віку осіли чеські емігранти-євангелісти, нащадки відомого протестантського братства „Чеських Братів“. У статті: „Čechové v Polsku“ знаходимо характеристику польської метрополії (Зелоні і Кучові в Петровіській губ., Лодзь і инш.) декількох чеських колоній на Україні. Наприкінці XIX віку чехи-євангелісти з польського Зелона заснували на Україні Михайлівку в Ровенському повіті, Гулянін і Чеський Завідок в Острозькій п., Олександрівку, Чубівку і Богемку на Херсонщині (з Чубівки чехи вже виселилися).

Чеським колоніям на Херсонщині автор присвячує окрему статтю: „České osady v gubernii chersonské“ (уперше її надруковано в 1914 р. в другорядному чеському часописі; мені до цього часу була невідома й тому я не згадав про неї в своєму огляді). Автор в Херсонських колоніях сам не був і подає свою коротеньку інформацію про них тільки з чужих слів, найбільше на підставі відомостей місіонерів-євангелістів з Чехії — Прудкого і Шедого. Побіжність її доводить хоч-би те, що він знає тільки 4 колонії — Олександрівку, Богемку, Манастир і Любашівку — і каже тільки за три перші; а справді на Херсонщині, окрім згаданих, є ще з десяток чеських хуторів у Першотравенській й Херсонській округах. Херсонські колонії завжди стояли осторонь інших чеських колоній на Україні і випадало-б докладно обслідувати їх.

Останнє зауваження, зрештою, стосується до чеських колоній не тільки на Херсонщині, бо не можна вважати за нормальне явище, коли нам доводиться більш-менш побіжні статті Ауерганові називати все-ж-таки „найґрунтовнішими працями“ про чеські колонії на Україні. Зібрані до купи з рівних цілком неперступних часописів, ці статті складають дві корисні книжки і дають поки-що найповнішу картину життя українських чехів (до 1914 р.), хоч тепер — принаймні що-до чехів на Радянській Україні — цілком застарілу.

Богдан РИХТІК.

ЗВІДОМЛЕННЯ ПРО ДІЯЛЬНІСТЬ ЕТНОГРАФІЧНОЇ КОМІСІЇ УКРАЇНСЬКОЇ АКАДЕМІЇ НАУК ЗА ДРУГУ ПОЛОВИНУ р. 1925.

Етнографічна Комісія працювала, маючи в своїй складі: голову акад. А. М. Лебоду, керів. Муз.-Етн. Кабінетом К. В. Квітку, 1 штатного співробітника секретаря В. Петрова та 24 дійсних членів¹⁾.

Науково-дослідча праця Комісії, як і за попередніх років, виявлялася в улаштуванні публічних засідань, зачитуванні й обмірковуванні доповідів. Всього протягом звітної другої половини р. 1925-го відбулося 16 засідань, що на них зачитано 18 доповідів (од 1920 року до 1-го липня 1925 року 137 засідань з 141 доповіддю). Подано спис доповідів за другу половину р. 1925-го: 1) 16/IX, проф. С. В. Савченко, „Новий твір з вивчення казки — книжка Р. М. Волкова: Сказка. Размещения по сюжетосложению сказки, т. I“; 2) 21/IX, акад. В. М. Перетц, „Слова о полку Ігоревім й усна словесність“; 3) 7/X, О. П. Косач-Пчілка, „Українське селянське малювання на стінах“; 4) 21/X, К. В. Квітка, „Новий варіант пісні про землі роботи XVIII в.“; А. П. Добровольський, „Денні відгуки подій 1825—26 р. в українській пісенній творчості“; 5) 30/X, Вол. Білий, „Торговля ліками на київських базарах“; 6) 11/XI, П. М. Попов, „Діалектологічні та етнографічні спостереження з подорожі на півд.-зах. кордон України“; 7) 25/XI, О. Б. Курило, „Програма з ономастики (іменознства)“; В. В. Білий, „Перекази за бабу Лащиху в с. Сошинкові на Переяславщині“; 8) 2/XII, В. А. Камінський, „Етнографічні вивчення на Чернігівщині в історичному аспекті“; 9) 9/XII, О. П. Дем'яновський, „Занудовщина на Київщині (справа про замирання р. 1900-го)“; В. П. Петров, „Фольклор безпритульних (Пісні, словник, автобіографії). За матеріалами М. Афанасьєва. Запоріжжя“; 10) 23/XII-25, В. П. Петров, „Річне звітлення Етнограф. Комісії за р. 1925“, К. В. Квітка, „Музична етнографія на Україні в післяреволюційні роки“, Олександрович, „Повідомлення за ганчарство в с. Бубнінці та Жерденівці Тульчинської округи“. Окрім того, відбулося декілька засідань редакційної колегії та дві наради для вироблення програми з іменознства (ономастикиної), за участю Є. О. Дзбанівського, М. М. Коринловича, О. Б. Курилової, А. І. Онциука та М. М. Станиславського.

Щоб полегшити працівникам у галузі народнього життя ознайомлюватися й орієнтуватися в фольклорній літературі, Комісія заходила скласти бібліографічного покажчика укр. фольклору, що над ним працює О. Ю. Андрієвський. Закінчено вже переглядати головні джерела укр. фольклору „Києв. Старина“, „Етногр. Обзорнік“, „Живой Старина“, „Wisły“ й закінчується перегляд видань Львівського Наукового Товариства ім. Шевченка. Картковий матеріал в міру складання редагується. Всього зредатовано близько 6 тис. карток.

Далі вивчувано нацменшості. Є. А. Рихлік широко досліджував чеські й польські колонії на Україні (його дослідн охопили колонії на Волині). Над вивченням айсорів працював Т. Г. Кезма. О. Б. Курило опрацьовувала окрім укр. діалектологічного матеріалу, ще й матеріал німецький та молдаванський. Жидівський і польський матеріал надіслав О. Ліщинський з Уланова на Поділлі.

З етнографічних екскурсій р. 1925-го (подаємо відомості за цілий рік) відбулося 10 екскурсій. О. Б. Курило зробила в місяці липень—серпень екскурсію на Поділля

¹⁾ Звітлення за попередню діяльність Комісії див. Етногр. Вісник, кн. I.

до Вінницької та Кам'янецької округи, де збрала великий діалектологічний (фонетика, морфологія, синтаксис, лексика) та фольклорний матеріал. П. М. Попов (вересень, Курщина) зібрав чималий діалектологічний та фольклорний матеріал. В. А. Камінський (червень) в архівах і музеях Вінниці досліджував мало-приступний матеріал що-до історії місцевих етногр. вивчвань (до Комісії передано 200 карток). В. Петров і В. Білий брали участь у таких екскурсіях: до села Війтівця на Переяславщині (січень), до м. Баришполя на Київщині (травень) та с. Сошикова на Переяславщині (жовтень); підчас цих екскурсій зібрано матеріал для повного монографічного опису села (Війтівці), записано сучасний фольклор (Баришпіль) і досліджено старовинні вірування. Окрім цих спеціально-етногр. екскурсій, відбулося 4 подорожі до Чернігова, Ленінграда й Москви (В. Білий, Д. М. Ревуцький, В. Петров); підчас останніх екскурсій опрацьовано архівний матеріал з історії укр. етнографії що-до Носа й Куліша. Усі 10 екскурсій відбулися без видачі коштів.

Рік 1925-й позначився широким зростанням масової роботи Комісії. Зв'язки з периферією, інструктування робітників на місцях, планове збирання фольклорних матеріалів за допомогою місцевих збирачів, — усе це дало Комісії певні організаційно-наукові наслідки. Комісія нараховує більш, як 200 кореспондентів (окремі особи й установи, труд- та профшколи, робфаки, вузи, райметодкомі й райкультвідділи, сельбуди, хати-читальні, селянський актив, селькори та комсомольці). Комісія в різних місцях України має низку гуртків, де провадиться стаціонарне дослідження. Інтенсивну працю що-до налагодження спільної роботи перевела Комісія в галузі шкільного краєзнавства. Користуючися з допомоги як адміністративних центрів, так і профосередків, Етногр. Комісія має вже тепер налагоджений і стабільний зв'язок з окремими школами мало не всіх округ України, а також з педтехнікумами Житомира, Зінов'явська, Старобільська, Глухів, Краснограда, Новоград-Волинська, Остра, Б. Церкви, Вінниці, Прилуки, Мрина, Пирятини. Цей зв'язок виявляється як серйозна, постійна й систематична робота, що дала різноманітний, цікавий і цінний фольклорний матеріал. Що-дня Комісія одержує чимало листів і матеріалів, і кількість їх кожного місяця помітно зростає, отож, приміром, у грудні найбільша кількість надісланих до Комісії на день листів, запитань та матеріалів була 20.

Великі й змістовні збірки різних етнографічно-фольклорних матеріалів надіслано до Комісії з педтехнікумів: Глухівського (керівн. Ю. Г. Нестеренко), Зінов'явського (С. Ф. Шевченко), Красноградського (І. Ф. Неутривський), Остерського (Етногр. секція Літгуртка), Старобільського (П. Я. Тихонович) та Пирятинського. В. О. Щепотьев надіслав Комісії записи студентів Полтавського ІНО, маємо матеріали, що їх прибирали члени етнограф. гуртка Ніженського ІНО. Складаючи подяку керівникам та студентам, Комісія гадає, що тільки налагодивши краєзнавчу роботу в педтехнікумах та ІНО, де підготовляються нові вчителівські кадри, можна створити відповідну ґрунтовну базу, щоб здійснити думку про краєзнавчий ухил у трудшколах.

Широко розгортали роботу й багато надіслали цікавого й цінного матеріалу, що його збрали учні, як підчас шкільного навчання при розробці комплексних тем, так і в наслідок роботи етнографічно-краєзнавчих гуртків, такі школи: Білоцерківська школа № 3 (керівн. А. М. Пашківський); Бишівська (М. Т. Коцюба); Бородянська (О. М. Файт); Броварська (Г. Р. Равчук); Водянська, Запор. о. (А. К. Головка); Вознесенська Зал. ч. 71, Микол. о.; Глинська на Роменщині; Глобинська, Крем. о.; Загреблявська (А. К. Матійко); Драбівська, Крем. о.; Зарудянська (П. І. Даценко); Кабишанська, Черн. о.; Киянівська, Харк. о.; Косяківська (П. Т. Дмитренко); Любедька, Черн. о. (М. Сідляр); Маріївська, Сталін. о.; Медвинська (Д. П. Кладієнко); Миропільська ч. 113; Мистківська (С. Жовтий); Овідівська Зал. ч. 1 (В. Литвищенко); Олександрівська, Конот. о. (І. Х. Лумьов); Петропавлівська на Ктрисл. (Могущий, Ушков); Пісківська, Луб. о. (Д. І. Довженко); Пирогівська (А. М. Шенгер); Погребищинська Зал. ч. 29 (П. Ф. Крутько); Рідкодубська, Харк. о. (Н. С. Сидоренківна); Слобунська (В. Кочубей); Сохужинська, Шеп. о. (С. Ковалевський); Стрижавська, Він. о. (М. Сердович); Тульчинська центральна (К. М. Соколов, С. П. Новашевський); Угловатівська, Гуман. о. (Г. Т. Осадчий); Уланівська (О. О. Ліщинський); Харпачківська (Б. Холдєвич); Червоно-Кам'янська (І. А. Гавський); Червоно-Слобідська (І. Мелай, А. Завадський); Шаранівська, Луг. о.; Ярославська, Глух. о. (М. Тарасенко).

З київських шкіл подавали до Комісії матеріали: Трудова школа № 20 (О. Н. Малинка); Школа № 18 (О. П. Дем'яновський); Зал, школа № 4 (Ів. Лютій). Фольклор безпритульних (пісні, словники, автобіографії) збирали М. П. Афонський (Запорозький окрколоктор), В. Т. Борейко (Київський Ок-р), Г. Мартинюк (Житомирський), В. Ф. Покальчук (Черкаський), Г. Стельмах (Київ, осн. буд. для неповн. правопорушників). Велику роботу стаціонарного характеру проробили етнографічні гуртки при хатах-читальнях: Війтовецький на Переяславщині (О. Єфимович, Куліниченко та інші), Вільхорівський на Полтавщині (Кривокінь, Миколенко, Дубовик, Каптан), Зарудяцький на Роменищині під керівництвом М. І. Ковалів, Хорольське Краєзнавче Товариство.

Підтримували зв'язки з Комісією й надсилали матеріали такі музеї України: Артемієвський Музей (І. А. Часовников), Білоцерківський Музей Старожитностей (С. А. Дроздов), Волинський Н.-Д. Музей (В. Г. Кравченко), Музей місцевого краю м. Воронежа на Чернігівщині (П. І. Богуславський), Звингородський Музей ім. Шевченка (С. Терещенко), Ізюмський Держ. Музей (Н. В. Сібілов), Катеринославський Крайовий Музей (Д. І. Яворницький), Конотопський Музей (О. Поплавський), Нікопольський Музей Мистецтва (Волошин), Музей Слобідської України (Р. Данковська), Слобунський Кра. Музей (Вол. Кочубей), Сосницький Іст.-Арх. і Етнограф. Музей (Ю. С. Виноградський), Сумський М.-І. Музей (Н. Х. Овчарик), Херсонський І.-А. Музей (Ікономопуло-Фабриціус), Черкаський Окр. Музей (Д. О. Бочков), Кабінет вивчення Поділля та інші.

Надагодження мережі кореспондентів, зв'язок Академії з периферією, з робітниками на місцях мав не тільки громадську вагу, оскільки маси втягуються до науково-дослідчої роботи, але й велику вагу наукову: Комісія мав в цій кореспондентській мережі спеціальний науковий апарат, що допомагає переводити дослід в усеукраїнському масштабі, з'ясувати, як поширено те чи інше фольклорне явище в тій чи іншій місцевості, фіксувати, за допомогою місцевих дослідників факти, що їх важко спостерігати сторонній особі. Етнографічна Комісія складає щирю подяку всім, хто надіслав до Комісії свої фольклорні записи й матеріали і тим брав участь у роботі Комісії. Комісія одержала матеріали од таких осіб: К. Андреев Крст., Я. Н. Башта Крм., І. В. Білинський Вінн., В. Ю. Білецький Хрк., К. І. Бурій Гомель, П. І. Верба Крм., А. Вербицький Вдипрськ, Ю. С. Виноградський Сосн., В. Волинський Лебедн., М. Волохін Борзна, Х. Волошин Крм., Ю. Вороненський Пат., О. Гончаренко Мкл., І. М. Голубинський Борзна, В. І. Гудим Крмч., О. Діхтяр Пат., І. Н. Діхтяров Березне, Н. К. Дмитрук Крстн., О. Т. Довгань Гумань, К. П. Дремов Борзна, С. Дроп'язко Крм., М. М. Дяченко Чркс., П. Жадейко Мкл., В. Жак Київщ., А. О. Завалій Переяс., П. Завойко Прслав., П. Ф. Зиневич Крст., О. Я. Зінов'єв Мкл. о., Г. Іванюк Вінн., Ю. С. Каменців Київ, В. Т. Климинне Вінн., О. І. Кошарайло Мкл., Д. П. Кладівник Медн., П. А. Ковбасюк Брдж., А. Я. Ковтун Жтм., В. О. Ковтун Абн., І. В. Козир Прскр., П. Б. Коломийченко Черн., П. П. Коненко Вінн., М. В. Корсунський Пат., В. Косенко Рмн., С. М. Котляревський Китп., Кочетковський Стрбаськ., О. Крамаренко Пат., А. К. Кривов-Сварук Вінн., А. Кудрицька Гумань, М. А. Кудрицький Чркс., І. М. Кулеба Ктрнсл., І. П. Куліш Хрк., М. Курило Матн., К. Я. Лазоренко Крснгрд., Д. К. Лебідь Чркс., І. Х. Луцьов Китп., О. Ляківський Київ, К. О. Макаренко Київ, Г. Д. Мартинюк Жтмр., К. Маславець Пат., В. Р. Милантицький Тульч., З. Михальчук Тльч., О. Т. Мішко Пиртн., К. Мудрок Київ, Я. А. Олійник Пат., І. А. Олхоник Сум., П. Г. Пазенко Чркс., М. В. Перебийніс Мкл., Ф. М. Пилипенко Глхв., П. Н. Пищула Першом., С. К. Пічко Крм., І. О. Позняк Пршм., В. Ф. Покальчук Чркс., А. Присяжнюк Вінн., Д. Ф. Проценко Хрсн., О. Я. Прудкод Кврж., І. Я. Риженко Київ, В. Ролля Волин., Г. П. Романець Павлогр., Сабайдаш Бора., Г. А. Салитон Чрит., К. Сидоренко Кнщ., П. І. Сирота Рмн., В. П. Скрипченко Кврж., С. Терещенко Звингр., І. Фесенко Поділля, Г. Фідоровський Пат., І. П. Хилько Крсти., Д. І. Чепурний Київщ., В. О. Щепотьєв Пат., А. М. Юркевич Одшн., С. В. Юрков Кнщ. У дальших числах „Е. В.“ Комісія сподівається подати докладний опис усіх матеріалів, що вступили до Комісії.

Архів Комісії, що має окрім нових фольклорних матеріалів ще й цінні збірки рукописів О. Бодяньського, П. Лукашівця, С. Носа, Б. Грінченка, збільшивсь придбанням рукописів Я. П. Новицького, що їх по смерті небіжчиківі перевіз з Запорожжя Вол.

Білий, а також великим архівом Мих. Мих. Білозерського, що його передав до Комісії акад. А. Е. Кримський. Також треба згадати про порядку колекцію портретів українських фольклористів, часом раритетів та реліквій, що їх Комісія також протягом усього часу збирала.

Етнографічна Комісія брала участь і в загально-краєзнавчій роботі. На весні ц. р. почався значний краєзнавчий рух у колах громадсько-активного студентства. Е. К. пішла назустріч організації студ. краєзн. гуртків, підтримуючи контакт з Краєзнавчим бюро Губбюро пролетстудентства: члени Комісії допомагали складати програми для збирання фолькл., матеріалу, керували деякими гуртками й виступали з доповідями на засіданнях міжвузівських і вузівських (ІНО, Муз. інст. ім. Лисенка, Педкурс, Медкурс, Електротехнікум). Близьку участь брала Комісія в організації виставки „Сучасне Село" в парт. клубі „Більшовик". Спеціальні доповіді зачитано на Окрежній Профспілки „Робітос" і пленумі завідувачів трудових шкіл з Округу. З доповідями виступали О. Курило, К. Квітка, В. Білий, В. Камінський, В. Петроп.

Відозви Комісії, звідолення й статті друковано в часописах: „Черв. Шлях" (кн. 8), „Шлях Освіти" (10), „Рад. Освіта" (10), „Полтав. Селянин" (17), „Знання" (44), „Сельбудиник" (11—12), „Життя й Революція", „Зоря" та в більшості газет УСРР.

Певна подія в історії розвитку Комісії було видання 1-го числа часопису „Етнографічний Вісник". (Рец. „Рад. Волинь" ч. 3—1307, „Робітник" Полтава В. О. Щепотьєва, „Нове Село" Коростень, „Зоря" ч. 12 Катеринослав П. О. Бфремова, „Життя й Революція" ч. 12 П. І. Руліна). У збірці Наркомосу УСРР ч. 2 „Декрети, інструкції й матеріали" „Етн. Вісн." занесено до числа рекомендованих видань (ст. 82); „Вісник" рекомендувала Центр. Комісія в справах українізації для „Гуртків для українізації підвищеного типу".

Посилення як наукової роботи Комісії, так особливо масової й організаційної роботи, налагодження колективних фольклорних досліджень дає гостро відчувати, що Комісії не вистарчає однієї посади штатного співробітника, і робить актуальним питання про збільшення складу Комісії, а також про необхідність мати при Комісії технічних співробітників.

Звідолення Музично-Етнографічного Кабінету У. А. Н. за 1925 рік.

У звідоному році Керівничий Кабінету працював над: окресленням основних проблем та метод музичної етнографії (надруковано в Записках Етнограф. Т-ва, кн. I); питанням про походження музики (довідка „Робота й музика" в Етн. Комісії Академії); ознайомленням з історією та сучасним станом музичної етнографії і взагалі музичної науки в Східній Європі та Америці (огляд „Музична Етнографія на Заході" в „Етнографічному Віснику" кн. I, доповідь про тонометричні досліди О. Абрагама над німецькою народньою піснею в Муз. Т-ві ім. Леонтовича і рукописи „Сучасний стан музичної науки в Німеччині" та „Георг Шюнсман"); розробленням плану широкої постановки музично-етнографічних дослідів (надруковано в №№ 2 і 3 часопису „Музика" за 1925 рік); оглядом літератури що-до ритміки слов'янських нар. пісень (рукопис); питанням про відношення між античною ритмікою та ритмікою сьогочасних слов'янських нар. пісень (рукопис); дослідом відношення між віршовою та музичною будовою слов'янських нар. пісень (рукопис); дослідом західних впливів у ритміці українських народніх пісень (рукопис); питанням про східні впливи на укр. нар. музику Записки Іст.-Філ. Відділу Академії кн. V, ст. 240—250); оглядом музично-етнографічної роботи по всіх частинах української території від 1917 року (прийнято до друку); оглядом наукових праць Ф. Колесен (прийнято до друку). Крім того: записував укр. нар. мелодії на Волині й на Поділлі; обслідував з етнографічного та музикознавчого боку бібліотеки давнього кам'янецького університету, нині І. Н. О. та Вінницької філії Всенародньої Бібліотеки України і збирав матеріали для дослідів діяльності й побуту професійних народніх співців та музик на Україні.

Мелодії блатних пісень у Київському „Будинку примусових робіт“

Записав М. Гайдай.

(див. стор 61.)

1. $\text{♩} = 100$ *1.



Жи-вие на Па - до-ле Гя со - сми-ком, он сла-віа ся сва-



ім бакіс-тим кри-ком, Глоткуймо наріздор-ву і рі-



вел он, как ко - ро-ва, а вра-гов і-тел он сто со сми-ком.



Ви по-слу-шайте мі-ня, друзь-я, ре-міс-ло я



ви-вра кражу і стюр-ми я ні ви-ла-жу; Первий Дояр ску-



га - їт без мі - ня. Річ тизо А скілько - бня турмея ні сі-



дел, ну нет мі-ну-ти что - бн я ні



пел. За - ло - жив-ши ру-кі в бзю-кі, я под



носпо-ю от ску кі; что фту жіть, кагда у - же за-сел?!

- *1.) Менші ноти належать до варіацій, що робив співак при повторюванні мелодії.
*2.) Знаки невеликого продовження ноти (-) чи скорочення її (u) введено за І. Тезавровським.

2 $\text{♩} = 125.$

В ту-вер-сній роз-нес па-сту-лі-лі ті-лі-
 гра-ми; а-гіс-тіть го-род, пі-рі-полне-ний во-
 ра-мі, і-за-лі-ру-вать приступний і-лі-
 мент. Во-рам на-стал крі-ті-гіс-кій ма-мент,
 У дар-на-я гру-па ра-ба-татъ на-та-ла. Ногмою об-
 ход, на все му-глам, а блава йдуть на все м-дварам, а ка-во ні-
 справ-ни до-ку-мент, тюрмою ріс-ку-єт в тот ма-мент!
 Слух про-гі-мел, там гор-ба-тий па-го-ре-л; на сті-
 па-нов-ским мас-ту ста-ял он п'я-ний, ста-ял он
 п'яний і, ша-та-зсь пе-ре-дом, вод-ной ру-
 ке дер-жал он ^{*)} но-ж, на кра-ка-ді-ла
 *дар.
 был па-го-ж. о-ни

3.

♩ = 72.

1. Раді-ла ні-не мату ні-во-лі, ні да-
 2. На ак-не тамсі-де-ла плу-тов-ка, за-кла-
 ла чне ні счас-тя, ні дв-лі, толь-кі
 по-се-на не-ю га-лов-ка, но ак(н)-
 да-ла жєла ні є ад-но, ах, і за жє-
 но вн-со-хо да на дв-мної, ах, і за стє-
 лєз-ної рє-шо-го-ної ак(н) но.
 но-ю ста іть -чєго вон.

4.

А-дін я ю-но-ша у-бу-гін
 па йду, па йду я на клад-бі-ще,
 а-дін я обо-ла сі-ра-та
 там, где за-рн-та мати ма-я.

5.

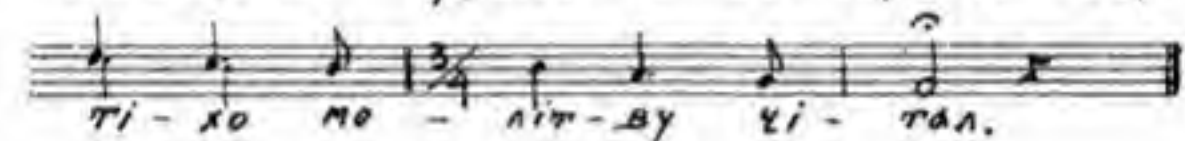
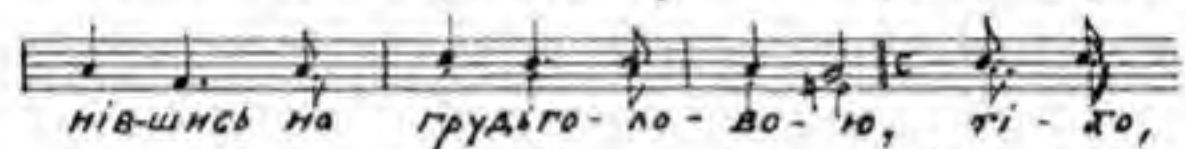
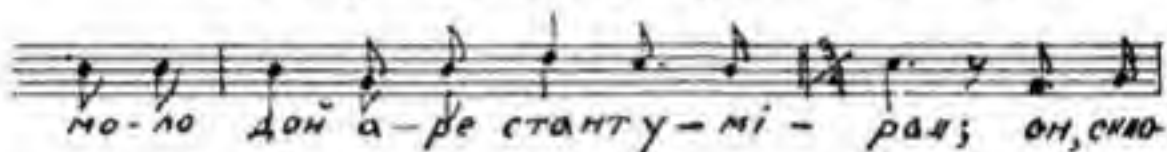
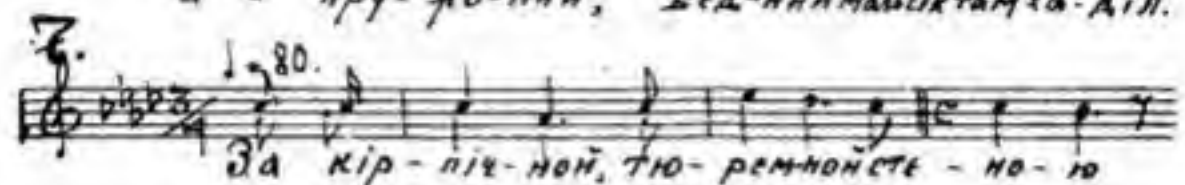
♩ = 100 *Andante*

В са-ду тра-воє-казє-не-єт, я ту-
 жу-року простє-лю сна-жу:
 мі-ла-я, са-ді-си, я ста-бой по-га-варю!

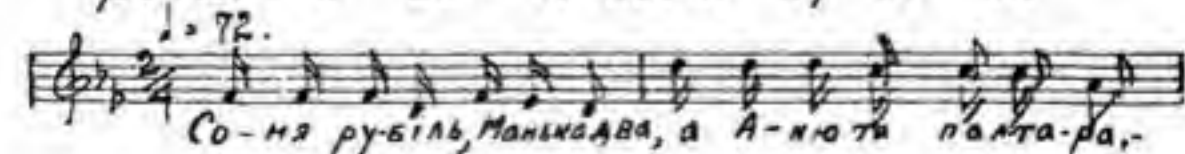
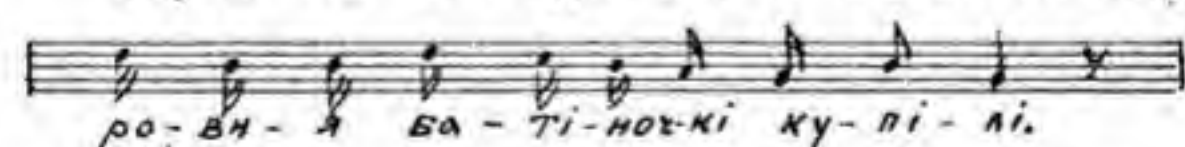
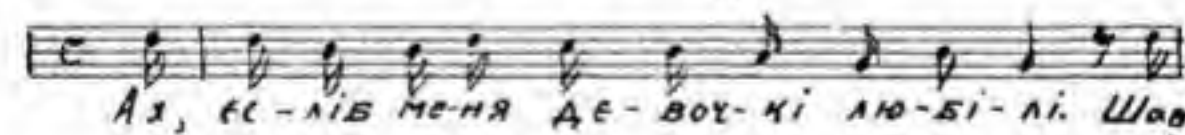
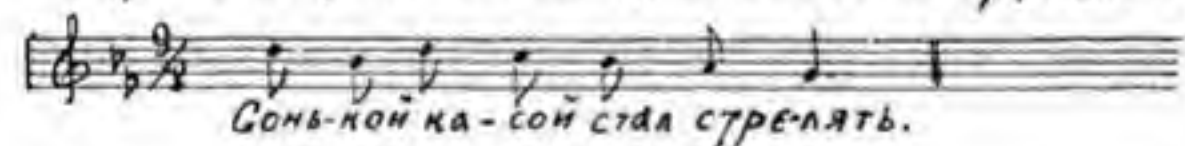
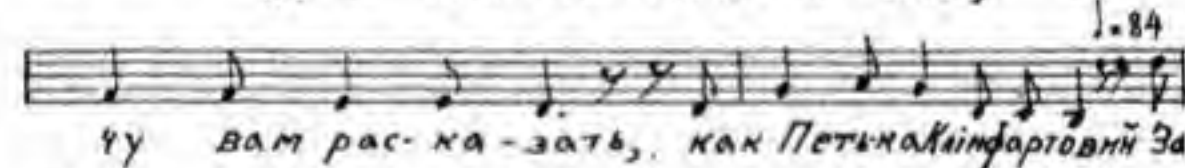
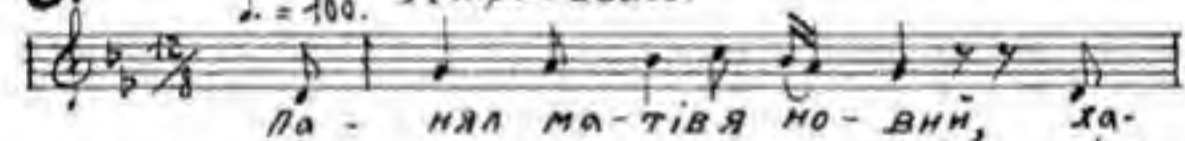
6.

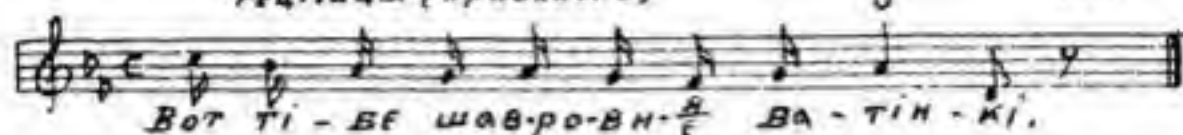
♩ = 96.

1. Все гуд-кі(в)жє про-гу-дє-лі
 2. Не-а-жі-да-ної аб-ла-вон
 і ра-боті-я і-дуть, а на Кловском
 а-рес-то ван я бнл, кругом чє-ю



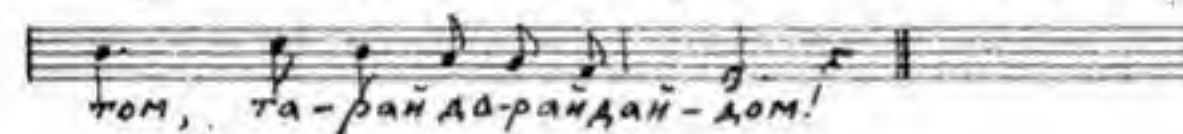
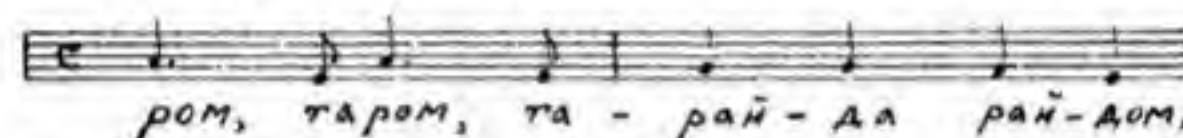
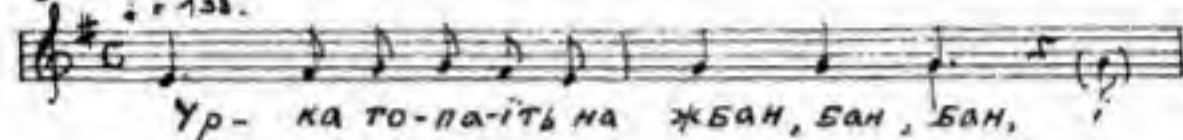
8.

♩ = 100. *Tempo rubato.*

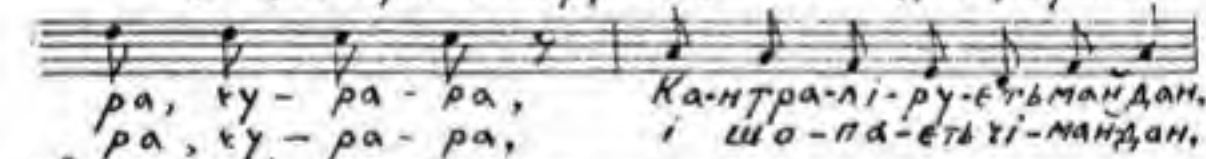
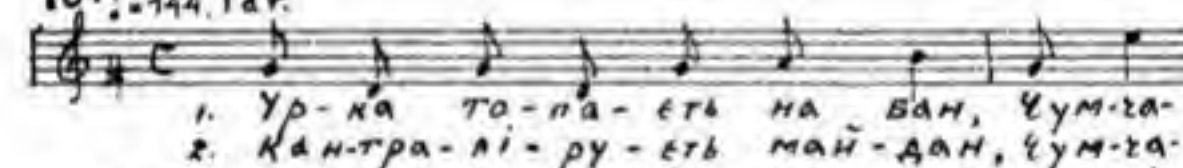


9.

♩ = 138.

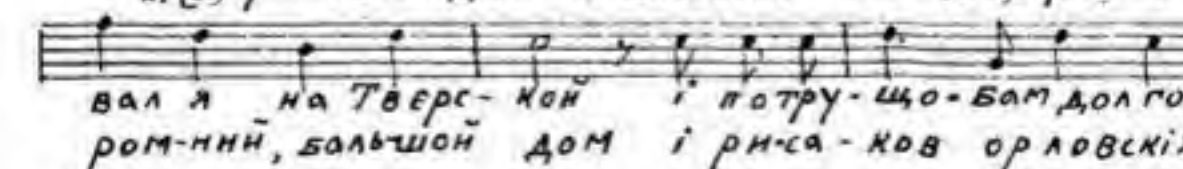
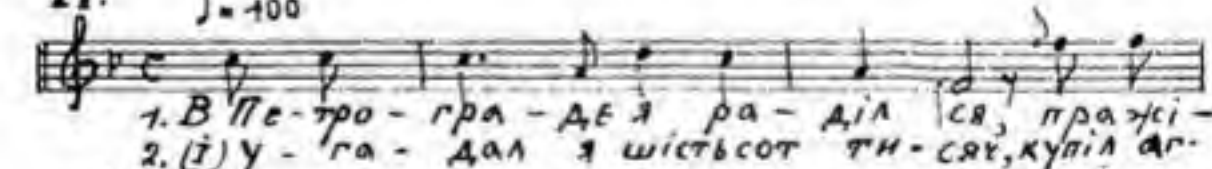


10. ♩ = 144. Тар.



11.

♩ = 100





шляп-ся і тьом-ним де-лом за-м'ял-ся
па-ру і про-сті-ту-ток целний двор.
Да-стал я шпа-ляр, фом-ку, вна-ру, сла-мал я
На ри-са-ках я раз'-із-жа-л-ся, па га-ра-
мно-жество зам-ков, адну старушку я за-
дам і ас-тра-вам да-мою поз-но ваз-вра-
ре-зал, і вот гро-мі-ла я ка-кон!
щал-ся і на-зі-на-ла-ся і-гра.

12.

♩ = 96



і-шлі два ур-на-на с А-деска-во кіг-мана, с А-
деска-во кіг ма-на до-мої, і толь-ков сту-
пі-лі в Ва-пнярську ма-ліну, как іх па-ра-зі-ло б'гніом.

13.

Тетра кибато (приблизно) ♩ = 100



Тос-кі не всі-лах пе-ре-во-ротъ я, а в ду-
ше та-ка-я жу-ть Взгляні-те на мої лах-мотія
і на іс-тер-за-ну-ю грудь!

ДОДАТОК

до розправи К. Квітки „Українські пісні про
Дівчину, що мандрувала з зводителем.“

1. ♩ = 100.



Ой, за-ї-хав ко-зак та з У-кра-ї — нонь — ки,
од-мо-вив дів-чи-ну тай од ро-ди-нонь — ки,
од-мо-вив дів-чи-ну тай од ро-ди-ноньки.

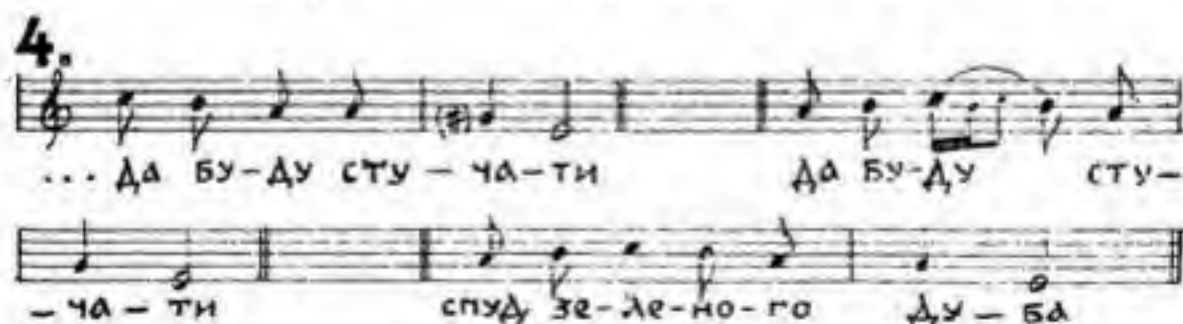
2. ♩ = 100.



Ой, і-шли ко-за-ки да з У-кра-ї — нонь — ки
од-би-ли дів-чи-ну да й од ро-ди-нонь — ки
од-би-ли дів-чи-ну да й од ро-ди-нонь — ки



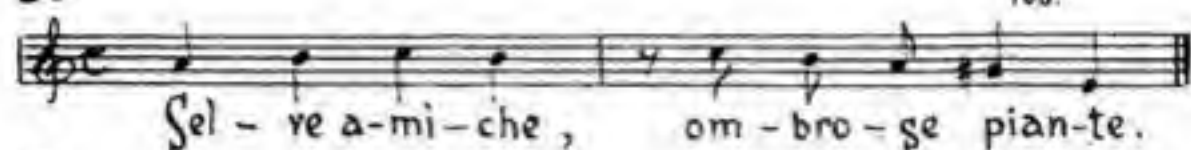
.....la tua fie — rez — za sa — prò stan — car



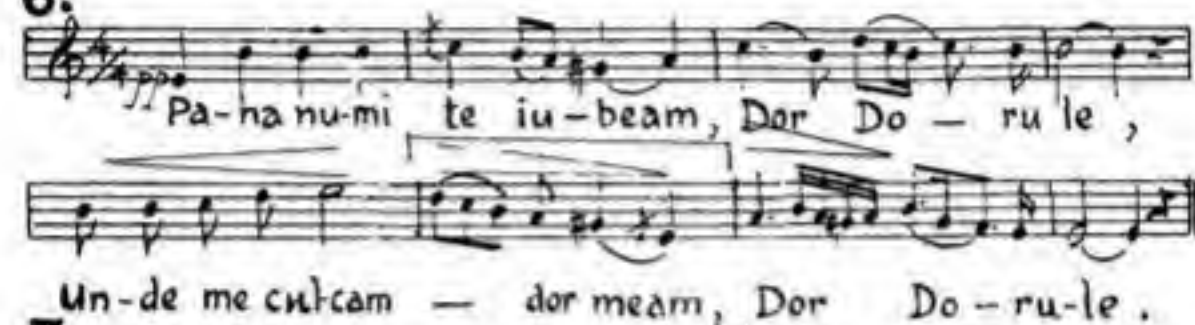
... да бу-ду сту — ча-ти да бу-ду сту —
— ча-ти спуду зе-ле-но-го ду-ба

5.

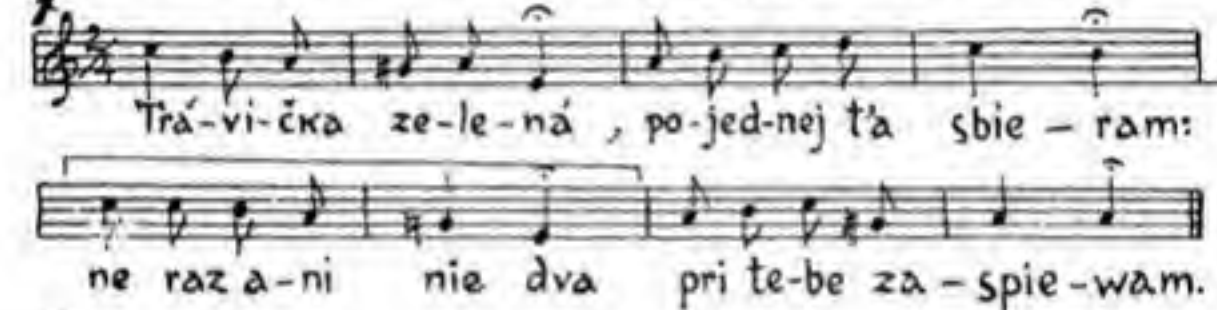
168.



6.



7.

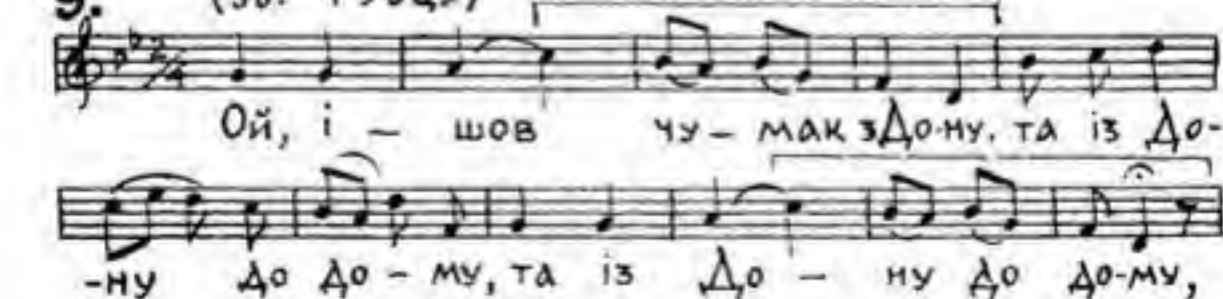


8.



9.

(35. Рубца)

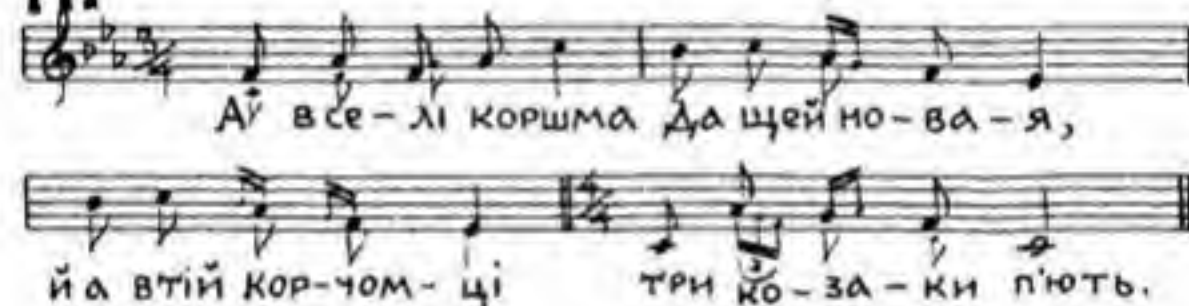




10.



11.

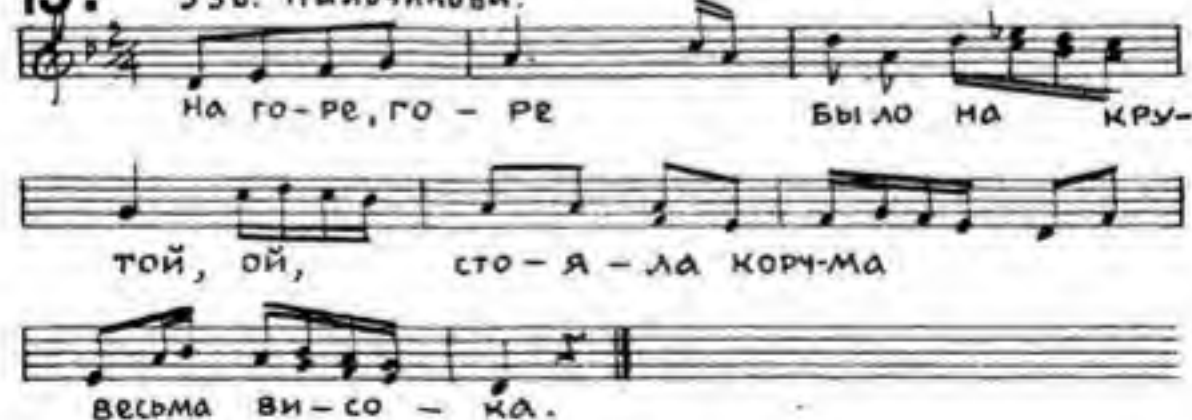


12.



13.

ЗЗБ. Пальчикова.



14.

Ой, у по-лі, в по-лі ^{*)} кор-шом-ка сто-я-ла
più mosso
 Ой, вей, жи-ді-воч-ка, су-гель, ку-гель, ко-ха-ноч-ка,
 та дрейса-баш, та дрей гу-гель, та дрей Ха-їм, ром-бом, бом!
 *) Врiянт:
 Ой, у по-лі, в по-лі---

15.

Ой там ко-ло бро-ду, бра-ло дів-ча во-ду,
 зди-ба-ло ї два шевчи-ки хо-ро-ші на вро-ду

16.

У Ки-ї-ві на ри-ноч-ку
 у Ки-ї-ві на ри-ноч-ку
 там п'ють ляш-ки го-рі-лоч-ку.

17.

♩ = 84 rubato
 Ой, йа все-лі на ри-ноч-ку,
 ой а все-лі на ри-ноч-ку, п'ють ко-за-ки

в 2, 3 і 6 зворітках:

1) го - рі - ло - ч - ку. Пи - лиж во - ни

2) ви пи - ва - ли, пи - лиж во - ни,

ви - пи - ва - ли дів - чи - ноньку під - мовля - ли.

Дів - чи - нонь - ка по - слу - ха - ла ,

Дів - чи - нонь - ка по - слу - ха - ла, з ко - за - ка - ми

Var. 1) 1) 2)

18. *по J = 88 (приваленно) Ха - ла - Parlando*

Ой, там бі - ля бро - ду, гей, там бра - ла дів - ка

во - ду, та по - ба - чи - ла Мар - ка,

що хо - ро - ший на бро - ду.

19. *J = 92*

Ой, там ко - ло бро - ду, да гей, да бра - ла дів - ка

во - ду, да за - ба - чи - ла Мар - ка

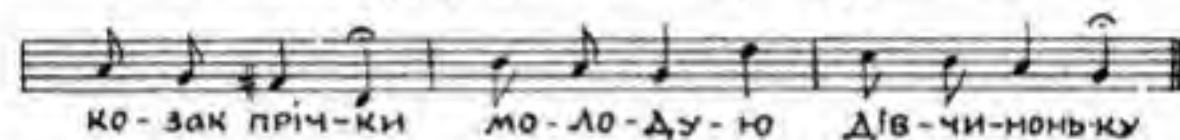
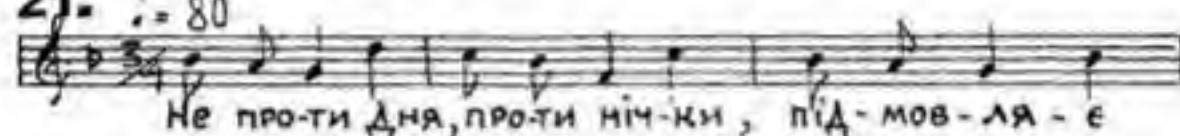
що хо - ро - ший на бро - ду.

20. J-80

172



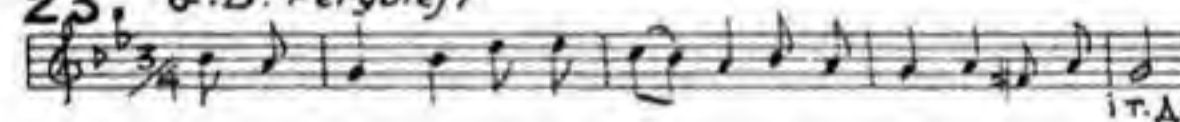
21. $\Delta = 80$



22.



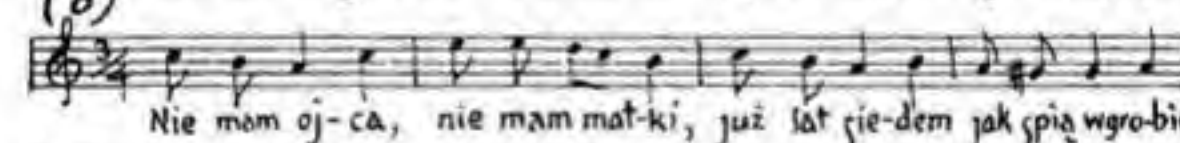
23. *G.B. Pergolesi*



24.(a)

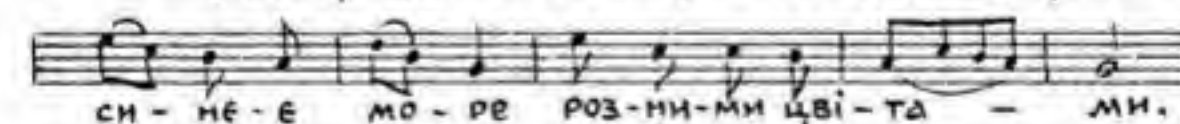
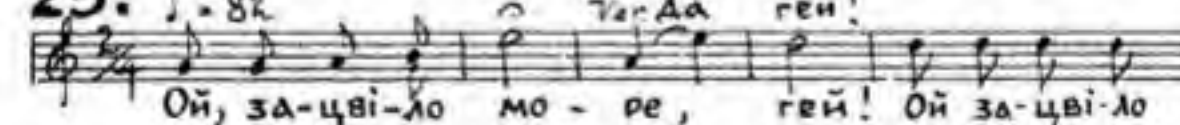


(b)



25. 1 - 82

Тар Да гей!



7-й	2-й	4-й	5-й
ТАКТ	ТАКТ	ТАКТ	ТАКТ
1	1	1	1
2	2	2	2
3	3	3	3
4	4	4	4
5	5	5	5
6	6	6	6
7	7	7	7
8	8	8	8
9	9	9	9
10	10	10	10
11	11	11	11
12	12	12	12
13	13	13	13
14	14	14	14
15	15	15	15
16	16	16	16
17	17	17	17
18	18	18	18
19	19	19	19
20	20	20	20
21	21	21	21
22	22	22	22
23	23	23	23
24	24	24	24
25	25	25	25
26	26	26	26
27	27	27	27
28	28	28	28
29	29	29	29
30	30	30	30
31	31	31	31
32	32	32	32
33	33	33	33
34	34	34	34
35	35	35	35
36	36	36	36
37	37	37	37
38	38	38	38
39	39	39	39
40	40	40	40
41	41	41	41
42	42	42	42
43	43	43	43
44	44	44	44
45	45	45	45
46	46	46	46
47	47	47	47
48	48	48	48
49	49	49	49
50	50	50	50
51	51	51	51
52	52	52	52
53	53	53	53
54	54	54	54
55	55	55	55
56	56	56	56
57	57	57	57
58	58	58	58
59	59	59	59
60	60	60	60
61	61	61	61
62	62	62	62
63	63	63	63
64	64	64	64
65	65	65	65
66	66	66	66
67	67	67	67
68	68	68	68
69	69	69	69
70	70	70	70
71	71	71	71
72	72	72	72
73	73	73	73
74	74	74	74
75	75	75	75
76	76	76	76
77	77	77	77
78	78	78	78
79	79	79	79
80	80	80	80
81	81	81	81
82	82	82	82
83	83	83	83
84	84	84	84
85	85	85	85
86	86	86	86
87	87	87	87
88	88	88	88
89	89	89	89
90	90	90	90
91	91	91	91
92	92	92	92
93	93	93	93
94	94	94	94
95	95	95	95
96	96	96	96
97	97	97	97
98	98	98	98
99	99	99	99
100	100	100	100



26. Інша мелодія до тої самої пісні, що до неї стосується попередня мелодія № 25 (див. розділ IX, стор. 101 Етногр. Вісника).

Записав М. Гайдай у с.

Хатках давн. Зіньківського повіту на Полтавщині
єні у Тодоса Юрченка. Цього варіанта доставлено
тоді, як уже розправу було видруковано.

♩ = 72

ЯК ЗАЦВІЛО ЧИ - СТЕ-Є ПО-ЛЕ РАЗНИМИ ЦВІТА - МИ

РАЗ-НИ-МИ ЦВІ-ТА - МИ, ЯК ЗАХРАСЛО СИ-НЕ-Є МО-РЕ

ТА ВСЕ КО-РАБ-ЛЯ - МИ

ТА ВСЕ КО - РАБ-ЛЯ - МИ,
МА-ТРОСИ ГУ-ЛЯ - ЛИ,
НА НІЧ ПІД-МОВ-ЛЯ - ЛИ,

ПО-МІЖТИ-МИ КО - РАБ-ЛЯ-МИ МА-ТРОСИ ГУ-ЛЯ - ЛИ.
ВО - НИ ЗСО-БОЙ КРАСНУ-Ю ДІВ-КУ НА НІЧ ПІД-МОВЛЯ-ЛИ.
"ОЙ, ПО-ЇДЬ-МО, КРАСНА, ДІВЧИ-НО, ПО-ЇДЬ-МО ІЗ НА-МИ!"

х Вар.

по - ле

Пойдем, Дівка, поїдем красна,
поїдем, Дівка, з нами,
А ми тебе, красна дівка,
напоїм, нахормим.

i T. A.

З М І С Т.

	Стор.
Павло Попов. До питання про способи збирати фольклорні матеріали	5 — 19
Вол. Щепот'єв. Етнографія й архівні матеріали	20 — 26
Проф. Євген Кагаров. Що визначають деякі українські весільні обряди	27 — 30
Никанор Дмитрук. З нового побуту	31 — 37
В. Білецька. З студій над сучасними піснями	38 — 43
Віктор Петров. З фольклору правопорушників	44 — 60
Михайло Гайдай. Мелодії блатних пісень	61 — 62
Вол. Білий. „Автобіографія чи спомини революції“	63 — 67
Микола Левченко. Оповідання селян за часи громадянської війни на Вкраїні	68 — 77
Климент Квітка. Укр. пісні про дівчину, що помандрувала з заводителем	78 — 107
Василь Кравченко. Осапотова долина	108 — 111
Р. Даниківська. Легенда про старика	112
Мих. Корнилович. Огляд нар. родових прізвищ на Холмщині й Підляшші	113 — 123
Матеріали й статті з історії української етнографії. Вол. Білий. До історії збірки А. А. Метлинського: „Нар. муз. пісн.“ (1854)	124 — 130
Ол. Андрієвський. До історії видання „Літератури українського фольк- лора“ Б. Д. Грінченка	131 — 135
Петро Рушін. До історії української етнографії	136 — 139
Рецензії, огляди й бібліографія. В. Кагаров. <i>Jahrbuch für prähistorische und ethnographische Kunst</i> , hag. v. H. Kühn, 1925 (140 — 141). П. Попов. <i>W. Klinger. Z motywów wędrownych pochodzenia klasycznego.</i> (141 — 145). В. Камінський. М. Грушевський. <i>Ist. ukr. л-ри.</i> т. I—IV (145—148). В. Петров. До студій над коротенькими піснями (148 — 151). Г. Журавінський. Краєзнавство в школі (151 — 153). В. Білий. Річник Естонського музею I, 1925 (153—154). Ного-ж L. Marin. <i>Questionnaire d'ethnographie</i> (154) В. Рихаїк. З літератури про чехів на Україні: 1. Dr. Jan Auerhan. <i>České osady na Volyni, na Krymu a na Kavkaze.</i> 2. Dr. Jan Auerhan. <i>Osady českých emigrantů v Prusku, Polsku a Rusku</i> (154—155).	140 — 155
Звідомлення про діяльність Етнографічної комісії У. А. Н. за другу половину р. 1925	156 — 159
Нотний додаток:	
1) Мелодії блатних пісень, записав М. Гайдай (див стор. 61 — 62)	161 — 166
2) Мелодії до розправи К. Квітки. Українські пісні про дівчину, що помандрувала з заводителем (див. стор. 78 — 107)	167 — 173
Зміст	175

- 17 — проф. Хв. Титон. Матеріали для історії книжної справи на Волині (з 221 автором) (1924) — 4 крб.
- № 18 — проф. Е. Талевскі, Державні в українській мові (1925) — 60 коп.
- № 19 — акад. А. Кримський та М. Левицький. Завдання для життєпису Ов. Руданського (з 4-ма малюнками та вступною промовою акад. С. Сфрідмана) — 1926 — 3 крб. 25 коп.
- № 20 — проф. Хв. Титон. Стара мовна освіта в українській Україні кінця XVI — поч. XIX в. (із 180 малюнками) (1924).
- № 21 — О. Курман, Фонетичні та деякі морфологічні особливості газетної мови Харківщини (1924) — 60 коп.
- № 22 — М. Мартовський. На старонках роману «Хіба рожеві воли, як воли повні?» (1925) — 1 крб. 25 к.
- № 23 — Д. Шуретський. Повинности. Праці Кабінету Астрономії та Етнології ім. Хв. Волин. Бібл. I (1925) — 30 к.
- № 24 — Рос.-Україн. Словник. Т. 1-5, під головним редагуванням акад. А. Кримського (1924) — 2 крб. 50 к.
- № 25 — акад. Д. Баран. Українська академічна філософія Г. С. Савицького.
- № 26 — Науковий збірник Істор. Слов. № 4 р. 1924 — 3 крб. 40 к.; № 4 р. 1925 — (друку).
- № 27 — В. Грушевський. З української мовознавства. — 2 крб. 50 к.
- № 28 — Шендеров та інші автори. Із Вісника Волин. мов. видавництва «Вісник» — 1 крб. 75 к.
- № 29 — Програми до збірника «Словник, мовознавство і право» (друку).
- № 30 — Дир. № 12. I. Програми до збірника «Словник, мовознавство і право» (1925) — 5 коп.
- № 31 — акад. С. Сфрідман. Письм. і планетарій. (Вид. 1925) — 20 к.
- № 32 — проф. В. Давидович. Археологія давньогрецької Історії та 5 таблицями малюнк. та 9 малюнк. Вид. 1923 — 1 крб. 25 коп.
- № 33 — проф. С. Талевскі. Повинности і деякі в українській мові (1925) — 75 к.
- № 34 — акад. В. Перет. Слово в Польці Ігорівна — Варш. Функт. Коментар. Київ (1926) — 4 крб. 75 коп.
- № 35 — Етнографічний Вісник. кн. 1 (1925) — 60 коп.; кн. 2 (1926) (друкується).
- № 36 — Короткі повідомлення та короткі дослідження 1925 р. в мовознавстві, історії мови, мовознавстві, мовознавстві, мовознавстві та мовознавстві — 1926 — 2 крб. 75 коп.
- № 37 — М. Грушевський. Історія української літератури. т. IV.
- № 38 — Державні в Україні. Збірник Комісії для дослідів громадських тем в Україні на рол. акад. С. Сфрідмана та В. Мікошицького (1929) — 5 крб.
- № 39 — Проф. В. Перет. Чужинські автори на Українській Біблії до 1700 р. (1926) — 2 крб. 75 коп.

Державні університети та гімназії мають одержати безплатно до Академії Наук (Київ, вул. Карлової [нов. Володимирська] 41, каб. 14-26), мають на відповідне віддання 25% мови. Нотний склад видань — «Нотний склад», Київ, вул. Карлової № 46, (Видання № 24-25) публікує мовна освіта в Україні. Д. В. У. та Високий.

ЦІНА 1 крб. 80 коп.

16/2200/912